

H. Lichtenberg

nr.
a

COLLOQVIA ET DICTIO
ARIOLVM OCTO LINGVARVM, LA-
TINÆ, GALLICÆ, BELGICÆ, TEVTONICÆ, HIS-
PANICÆ, ITALICÆ, ANGLICÆ ET PORTVGALLICÆ,

Liber omnibus linguarum studiosis domi ac foris apprime necessarius.

Colloques ou Dialogues, avec vn Dictionaire en huit languages, Latin, Flamen,
Francois, Alleman, Espagnol, Italien, Anglois & Portuguez: nouvellement reueus,
corrigez, & augmentez de quatre dialogues, tresprofitables & vtils, tant au fait de
marchandise, qu'aux voyages & autres traffiques.

Colloquien oft isamen sprekinghen, met eenen Vocabulaer in acht spraken, Latijn, Franso is, Neer-
duytsch, Hoochduytsch, Spaens, Italians, Engelsch ende Portugijsch: van nieuws verbeter
ende vermeerderd van vier Colloquien, seer nut ende profitelyck tot der Coop-
manschap, reyse ende andere handelinghen.

FLISSINGÆ

Apud Mattinum Abrahami F. vander Nolck commorantem
Typographia. Anno 1613. *Olyotromas*

nuevo impreso en Venezia. año de 1693



LOOQVIA ET DITTO
OLVM OCTO LINGVAM LA
GALLICAE, BELGICAE, TEVTONICAE, HIS
ITALICAE, ANGLICAE ET PORTVALLICAE

Dialogues, avec un Dictionnaire en huit langues, Latin, Flamme,
Espagnol, Italien, Anglois & Portugais; nouvellement
revisitez de quatre dialogues, et plusieurs & vellez, tant en fait de
voyages & autres en langues.

Les Dialogues, avec un Dictionnaire en huit langues, Latin, Flamme,
Espagnol, Italien, Anglois & Portugais; nouvellement
revisitez de quatre dialogues, et plusieurs & vellez, tant en fait de
voyages & autres en langues.

1623
L'ASSINGE
L'ASSINGE, F. VAN DER BEEK, COMPTABLE

LIBER AD EMTORES

Vos quibus est animus patrio procul orbe remotas
Ire vias, aliisque moram producere regnis,
Scire per Europa tractus quis sermo, quis usus
Sit vocum, ut patrias una veritatis ad ades
Ora peregrinis totidem resonantia linguis,
Dicite, quid tanto iuuat indulgere labori?
Fulminat armipotens Mauors, furit undique bellum,
Mille per omnigenos surgent discrimina calles.
HVC octogesima veni nouus arte magister
Octo linguarum guarus. Secludite curas,
Ipse domi per vos peregrè discenda docebo.
Ad vigilas mihi, variis aptabo loquelis
Oras, per ap titas mirabitur aduena voces.

At si fixa manet sententia, visere gentes
Externas, simul & gestus, moresque decoros
Cum lingua imbibere, aut studiis dare tempus honestis.
Me vobis adhibite ducem, melimine primo
Sit cura, notas audire & reddere voces.
It is in Italiam, vel regna potentis Iberi,
Si petitis fines Angli, nunquamue quietos
Francigenas, si Germanum Iouis alite nix uno
Imperium, Belgasue sitos genialibus aruis,
Visere siue placet Lusitanos hinc procul agros,
Vos ego segura ducam regione viarum.
Flander ero, Germanus ero, Gallusque, Britoque,
Hispanus, nunc Italico dabo verba nitore.
Quin ubi Palladios inter consistere cætus,
Et vacat alternare sonos, rons diuite vena
Parturiet Latios diues mihi lingua lepores.

*Hac ego, Nunc vestro si fit mihi gratia vultu,
Si quis honos, vel in ore decens spectanda venustas
Exoptata venit, per me maiora feretis
Gloria con sortes vobis erit inter amicos,
Gloria Magnates inter: promotor honorum
Semper, ero semper vite solamen agenda.*

L. B. I. B. F.

42

Bruc

BENEVOLO LECTORI.

Libelli huius quanta fit utilitas, facile iudicabitis, qui aut variarum linguarum cognitione delectatur, aut per diuersos orbis nostri tractus peregrinationem instituerit. Quandoquidem cum neminem vsque adeo hebeti ingenio putem, vt illius vsum ignoret, complures exosculari, hunc euoluere, nocturna diurnaue manu versare existimo. Etenim (vt saepe vsu venit - si parentes studiorum morumue, aut exterorum idiomatum ediscendi gratia suos liberos ablegant, vide quid de huius utilitate, ne dicam necessitate, dicendum sit, qui etiam intra ipsos parietes plenam & perfectam variarum linguarum cognitionem quotidiana experientia tribuit. Dies deficeret, si iucunditatem, pulcritudinem, honestatem caeterasque illius dotes, recensere vellem. Itaque cum in hac colloquiorum palæstra nos etiam inter primos desudauerimus, vt quam nitidissime excusa, variisque lingu

guis

guis interpretata, lucem viderent : vnde non mediocrem fructum, nec exiguum studiorum applausum expertifumus, prodierintque etiam postea tum in Anglia, tum in Belgia, sex linguarum colloquia (fit dicto venia) ex parte mutila, in quibus nempe necessario aut Anglica, aut omnium potissima Latina lingua defideraretur : nihil prius duximus, quam huic deformitati obviam ire, & numeris suis absoluta, typis euulgare. Accipe igitur Lector benevole hæc octo linguarum colloquia, & laborem nostrum, quem ipse non exiguum fuisse colliges, boni consule; vtere, fruere & vale. Idib. Nouemb. Anno. 1585.

A 4

Studi-

Latin.
Studioso Lectori S.
A Mice Lector,
hic liber
adeo commodus est
& utilis,
eiusque usus
ita necessarius,
ut non satis
ne à doctis quidem
laudari
queat:
nemo enim est
vel in Gallia, vel in
hac inferiore Germania,
vel in Hispania,
vel in Italia,
negotiationis aliquid
in hisce maritimis locis
quin (gerens,
octo hisce linguis
hoc libro
descriptis
indiget.

Francois.
Au Lecteur.
A My Lecteur,
ce livre
est tant utile,
& profitable,
& l'usage d'icelluy
tant necessaire,
que sa valeur
voire des gens scauans,
n'est assez
à priser:
car il n'y a
personne en France,
ni en ces Pays-bas,
ni en Espagne,
ou en Italie,
traffiquant
és pays de par deca,
qui n'ait affaire
de ces huit langues,
qui sont icy
escrites,
& declairees.

Flamen.
Totten Leser.
B Eminde Leser/
desen boeck
is soo nut,
ende profitelijck/
ende tgebruyt van die
soo nootelijck/
dat zijn deuchte
oec van geleerde liede/
niet om:
volprisen en is:
Want daer en is
niemant in Brancryc/
noch in dese Nederlā-
noch in Spaengien (dē
oft in Italiē/hādelēde
inde landen
van herwaert sover/
hy en heeft van doen
dese acht spraken
die hier inne
beschreuen,
ende verclaert zijn.

Alleman.
Zu den Lesers.
Lieber Leser
disz buch
ist so bequem;
und nutzlich,
und sein gebrauch
se hochnottig,
dasz es nit genugsam
auch von gelehrte leure
geprüsen
kan werden:
dann es ist niemands
weder in Franckreich,
noch in dese Niderlandē
noch in Hispanien,
noch in Italiē, der etw. in
in diesen Niderlanden
kauffmāschatz treibet,
der nicht dieser
acht sprachen
in diesem buch
beschrieben, und erkleret
bedurffe:

Espaignol.
Al Lecteur.

A Migo Lector,
este libro
es tan util,
y prouechoso,
y el uso de aquel
tan necessario,
que su valor aun
por hombres doctos,
no se puede
apreciar:
porque no ay
ninguno en Francia,
ny en estos Estados
ny en España, (baxos,
ny en Italia
negociando
en estas tierras de aca,
que no tenga necesi-
dad de estas ocho len-
guas aqui
escritas
y declaradas:

Italian.
Al Lettore.

B Enigno Lettore,
questo libro
é tanto utile
& profituole,
& l'uso di quello
tanto necessario,
ch'il suo valore anzi
do huomini dotti,
non può a bastanza
essere pregiato,
perche non ci é
nissuno in Francia,
ne in questi Paesi bassi,
ne in Spagna,
o in Italia,
negotando
ne paesi di qua,
che no habbi bisogno
di queste otto lingue
qui
descritte,
& dichiarate.

Anglois.
To the Reader.

B Elobed Reader/
this booke
is so need full,
and profitable/
and the vsance of thesa
so necessarie/ (me
that his goodnes
euen of learned men/
is not
fullie to be praised:
forther is
no man in France/
nor in thes Nederlād/
nor in Spayne/
or in Italic/ handing
in these
Netherlandes/
which hat not neede
of the eight speeches
that here in
are writen,
and declared?

Portuguez.
Al Lector.

A Migo Lector,
este liuro
he taõ util,
& proueitoso,
e o uso d'elle
taõ necessario,
que seu valor aynda
por homẽs doutos
naõ se po de
prezar:
porque naõ ay
nenhũ em Franca,
nem em estes estados bas-
xos, nem em Espanha,
nem em Italia,
negoceando
nestas terras ca,
que naõ tenha necesidade
de d'essas oito linguas
aqui
escritas,
& declaradas.

AS

0370

Latin.

nam siue quis
mercaturæ intentus sit
siue
in Aula versetur
siue
castra se quatur,
siue
iter faciat,
opus esset
interpretæ aliquo,
saltem alicuius
harum linguarum.
Quam rem
nobiscū considerantes,
non siue
magno nostro sumptu,
tuo vero
magno commodo
has linguas
ita
coniunximus.
ordineque disposuimus
¶

Franco ys.

car soit que quelcun
face marschandise,
ou qu'il
hante la Court,
ou qu'il
suiue la guerre,
ou qu'il aille
par villes & champs,
il luy faudroit auoir
vn truchement,
pour aucune
de ces huit langues.
Ce que nous
considerant,
auons à nos
grands despens,
& à vostre
grand aduantage,
mis ainsi
lesdites langues
ensemble
& mises en ordre,
si que vous

Flamen.

Want esy dat yemant
coopmanschay doet/
of dat hy
int Hof verkeere/
of dat hy
den rjch volcht/
of dat hy
een reysende man is/
hy soude moet e hebbē
enen taelmeester/
om eenighe
van dese acht spraken.
¶ Welck wy
aensiende/
hebben tot onsen
grooten cost/
ende tot uwen
grooten voordeel/
de selue spraken
hier also
by een vergadert/
ende in orden ghestelt/
so dat ghy

Alleman.

dann so iemandt
kauffmanschafft treibt,
oder
zo Hofe lebt,
oder
dem krieg nach zuecht,
oder
uber landt reysset,
bedurffte er
einen doltmetschen,
zu einer ieden
dieser spraachen.
Derhalben
haben wir bedacht
nit ohne merck
lichen vnsern uncostē,
aber zu euwren
grossē nutz und vortheil
und dieselben spraache
also
versamlet
und in ordnung gesetzt
dasz ihr nun

Esſpaignol.

Porque o ſea qu alguno
enttende ea mercadaria
o que el
ande en Corte,
o que
ſiga la guerra,
o camine
por tierras eſtrañas,
cernia menester
vn ſaraute,
para qualquier
d'eſtas ocho lenguas.
Loqual
conſiderando,
hemos a nueſtro
gran coſta
y par a vueſtra
gran commodidad,
las dichas lenguas
de tal manera aqui
ayuntado
y pueſto en orden,
aſſi que vos

Italian.

Perche ſia che qualchi
vn negotij,
ó che egli
praticchi in Cort e,
ó che egli
ſeguiti la guerra,
ó che faccia
viaggio,
gli conuiene hauere
vno interprete,
per intender l'vna
di queſte otto lingue.
Il che noi
conſiderando,
habbiamo
con noſtra gran ſpeſa,
et a voſtro
gran vantage,
le dette lingue
talmente
adunate
et ordinate,
che voi

Anglois.

ſer whether hat any
doo morchādise / (man
or that hee
do handle in the Court
or that hee
ſo lowe the warres
or that hee
be a trauailing man /
he ſhould nerde to ha-
an interpyet our / (ue
foz ſom
of theſe eight ſpeaces
The which we
conſidering /
haue at our
great coſt /
aud to your
great profite /
brought theſame ſprea-
heere in ſuch wiſe (theſe
to gether /
and ſet them in order /
ſo that you

Portinguez.

porque ou ſeia que alguẽ
entenda emmercadarias
ou que elle
ande na Corte,
ou que
ſiga à guerra,
ou caminke
por terias eſtranhās,
haueria miſter
d'hum ſaraute,
para qualquer
d'eſtas oito linguas.
O qual
conſiderando,
auemos à noſſa
grande coſta,
e par a voſſa
grande comodidade,
as dichas linguas
de tal maneyra aqui
aiuntado
e poſto em ordem,
aſſi que vos

poſto

Latin.

posthac tibi
 nullo sit opus
 interprete,
 sed facile
 ijs ipse loqui possis
 tibi que commodate,
 obseruata tantum
 varia
 diuersarum nationum
 pronunciatione.
 Quis unquam
 vno solum idiomate
 externarum Nationum
 amicitiam
 est assecutus?
 Quot autem
 ditati sunt
 sine harum linguarum
 cognitione?
 Quis bene gubernet
 vel vrbes vel regiones
 nulla alia lingua
 prater

Francois.

d'oresnauant
 n'aurez plus à faire
 de truchement,
 mais les pourrez par
 vous mesme parler,
 & vous en ayder,
 & cognoistre
 la maniere
 de prononcer
 de plusieurs Nations.
 Qui a iamais
 sceu obtenir
 auez un langage
 l'amitié
 de diuerses Nations?
 Combien y a il
 d'enrichis,
 sans cognoissance
 de plusieurs langues?
 qui pent bien gouverner
 Villes & Provinces,
 sans scauoir
 autre langue que sa

Flamen.

van nu booztaen
 niet en sulc behoefte n
 een taelspreeker/
 maer sulcse moghen
 by u selven spreken/
 ende u daer in ede be-
 ende kennen (helpen
 de maniere
 van prononcieren
 van veelderley natiën.
 Wie heet ster opt
 comen verrijghen
 met een sprake/
 de vrientschap
 van verscheyde natiën?
 Hoe veel isser
 rijck ghe worden
 sonder kennisse (ken
 vā menigerharde sprake
 Wie can wel regeren
 Landen ende Steden/
 ende gheen talen
 biuten sijn

Alleman.

hinforter
 keines dolmeschen
 bedurfft,
 sondern leichtlich
 van euch selbst reden,
 vnd euch dar mit dienē
 wan ihr allein wraemē
 die verenderung
 vilerley volcker
 pronuntiation.
 Wer hat jemals
 allein mit einer sprachē
 frembder nationen
 freundschaft
 erlangt
 wie vil
 seind reich werden
 ohne diser sprachen
 wissenschaft?
 Wer kan wol regieren
 Stette vnd Lander,
 daer ke in andere sprach
 dan alleis

Espaignol
de aqui adelante
no terneys necesidad
de sarate,
mas las podreys
de vos mismo hablar
y valeros d'ellas,
y conoscer
la manera
de la pronuncation
de muchas Naciones.
Quien pudo jamas
alcancar
con vna lengua
el amistad
de diuersas naciones?
Quantos pudieron
enriquecer
sin noticia de
muchas lenguas? (nar
Quin supo bien gouer-
ciudades y Prouincias
sin saber
otro lengua

Italien
la qui auanti
non harete bisogno
d'interprete,
ma le potrete
da voistesso parlare
& seruir uene
& sapere
il modo
di prononziare
di diuerse Nationi.
Chi ha mai
potuto acquistare
con vn solo linguaggio
l'amicitia
di diuerse Nationi?
Quanti ne sono
diuentati ricchi
senza la cognitione
di diuerse lingue?
chi sa ben gouernare
Cittadi & Prouincie,
& non sapere
auer a lingua

Anglois
from hence fouat h
shal not neede
ony inter pretour/
but shal be able
to speake the pour self/
and to healep you ther
and to knowe (with/
the maner
of pronouncing
of many nations.
ws hath euer
ben able to fet
with one speach/
the frinds hip
of sundry nations?
How many are ther
becom rjche/
without the knowledg
of diuers languages/
who can wel cule
Landes and Cities/
knowing none other
then hin (language

Portugues
daqui adiante
naõ terẽs necessidade
de sarate,
mas as podereis
por vos mesmo falar,
e valeruos d'ellas,
e conhecer
a maneira
da pronunciaçõ
de muitas naçoes.
Quem pode iamais
alcancar
com huna lingua
a amizade
de diuersas naçoes?
Quantos puderã
enriquecer
sem noticia
de muitas linguas?
Quem soube bem gouer-
nar cidades o prouincias
sem saber
outra lingua?

VERE

Latin

vernaculum imbutus?
 cum hæc ita se habeant
 amice Lector,
 libente velim animo
 hunc librum accipias
 cuius ope octo
 diuersarium linguarum
 cognitionem
 facile
 consequeris:
 quem
 si intelligenter
 ac sedulo
 legeris,
 comperies
 non
 vtilem
 solum,
 sed etiam
 necessarium,
 Si tibi
 non conuenit
 totum

Francois.

langue maternelle?
 puis qu'ainsi est
 amy Letteur,
 veuillez receuoir
 ce liure ioyeuſement,
 par lequel
 vous pouuez auoir
 la cognoiſſance
 de huit
 diuerſes langues:
 le quel
 ſi vous liſez
 attentiuement
 & avec diligence,
 vous trouuerex
 qu'il vous ſera
 non ſeulement
 profitable,
 mais auſſy
 tresneceſſaire.
 Que ſ'il ne
 vous vient à point
 de l'apprendre

Flamen.

moederlycke tale wetē
 want dit also is de?
 heminde Leſer/
 ſo wilt deſen boeck
 blydelgck ontfanghen
 door welcken
 ghy cont ghecomen
 aende kenniſſe
 van acht
 diuerſche ſpraken:
 den welcken
 indien ghy hem leeſt
 met verſtant
 ende neerſticheyt/
 ghy ſult bebinden
 dat hy u ſal weſen
 niet al leen
 profitelijck/
 maer oock
 ſeer nootſake lijk.
 In dien dat u
 niet ghelegghen en is
 die gheheel

Alleman.

ſein mütter ſprach weiſſ
 weil dem nun also iſt
 gunſtiger Leſer,
 ſo wollet freundlich
 diſz buch annehmen,
 durch welches ihr
 zu dieſem acht ſpraachē
 verſtand
 leichtlich
 kommen mogt:
 welches
 ſo ihrs fleiſſig
 vnd mit ernſt
 leſet,
 werdet irhs befinden
 nit
 nutzlich
 allein,
 ſondern auch
 hoch noth.
 So es euch
 nit gelegen
 daſſe lbiggantz

Espaignol.

que la suya matern al
pues que esto assi es
amigo Lector,
recebid
este libro alegramente,
mediante el qual
podreys llegar
al conoçimien^{to}
de ocho
lenguas diferentes:
el qual
si le leyeres
con cuydado
y diligencia,
hallareys
que os ha de ser
no solamente
prouechoso,
pero tambien
muy necessario.
Que si no
os viniere à proposito
aprender lo

Italien

che la sua materna?
poi che questo è il vero
amico Lettore,
vegliate questo libro
allegramente riceuer e
col quale
voi potete arriuare
alla cognitione
di otto
diuerse lingue:
il quale
se voi leggerete
con intelligenza
& diligenza,
voi trouerete
che vi sarà
non solo
profiteuole,
ma anche
molto necessario.
Et se non
vi accomoda
il tutto

Anglois.

mother tongue?
whilst now it is true
beloved Reader/
so receave this booke
gladlie/
through the which
you may haue
the knowledg
of eight
diuers languages:
the which
if you reade it
with vnderstanding
and diligence/
you shall finde
that u shall be
not onlie
profitable for you/
but also
very needfull.
And if so be that you
may not learne
the whole

Portuguez.

que á sua maternal?
pois que isto assi he
amigo leitor,
recebey
este liuro alegramente
mediante o qual
poder eis chegar
ao conhecimento
de oytto
lingoas diferentes
o qual
se lerdes
com cuydado
e diligencia
achareis
que vos a de ser
naõ somente
proueytoso,
mas tambien
muy necessario.
Que se naõ
vos vier à proposito,
aprendello

me

Latin
memoriae mandare,
disce ea
quae maximè
tibi usui erunt
Hoc si feceris,
iucundè,
& ut
ita dicam,
per
lulum,
ad
variarum linguarum
cognitionem
peruenies.
Accipe itaque
hunc laborem nostrum,
quem in tuum comodū
atque honorem
lubenter insumimus
in bonam partem.
Quod si
intellexerimus
tibi gratiam

Francois.
tout par cœur,
recue illez en
ce qui vous est
plus necessaire:
Ce que faisant,
pourrez
avec plaisir
& par maniere
de parler,
en iouant
paruenir
à la cognoissance
de plusieurs
langues.
Veuillez donques
prendre en gré
cestuy nostre labour
qu'auons
employé
à vostre honneur,
& profit:
vous promet tant
que si vous

Flamen.
van buyten te leeren/
so raer pter wt
tghene dat ghy
meest van doen hebt:
Welck doende
so suldy moghen
met geueuchte/
ende in maniere
van spreken/
al spelende
gheraken
aen kennisse
van menigherhande
spraken.
Wilt dan
in dancke nemen
desen onsen arbeyt/
dwelck wy
ghedaen hebben
tot uwer eer en
ende profijt:
u belovende
dat indien wy

Alleman.
auszwendich zu lehren,
so nempt darausz
was am meisten
euch nutzlich sien wird:
Damit
weder ihr
mit lust
vnd wie
man sagt,
gleichsam
spilende
zu mancherley spraachē
verstandt
kommen.
Nempt
deshalben
diese vnser arbayt
die wir zu euwerennutz
vnd ehren
ger n angewandt haben,
zu danck an:
so wir dan

Espaignol.
todo de coro,
toma dello
lo que os es
mas necessario:
Lo qual haziendo
podreys
con plazer
y por manera
de dezir,
fossiegando
alcancar
la cognition
de muchas
lenguas
Recebid pues
en buena parte
este nuestro trabajo,
el qual hemos
empleado
para vuestra honra
y prouecho:
prometiendovos
que si

Italien.
a mente imparare,
cogliete ne quello
che vi
fa piu di mestieri:
Il che facendo,
potrete
con piacere
& in modo
di parlare,
scherzando
arriuare
alla cognitione
di diuerse
lingue.
Piaciani dunque
prendere in gredo
questa nostra fatica
laquale noi
habbiamo fatta
al vostro honore
& utile:
promettendovi
cho si noi

Anglois.
wit your booke/
then take out
thesame that you
haue moest neede of:
This doing
you may
with pleasure/
and in maner
of speaking/
all payng/
com
to the knowledg
of many
spraches or languages
Take therefore
in good wort
this our labour/
thee which we
haue don
to your honour
and profit:
promising you
that in case wee

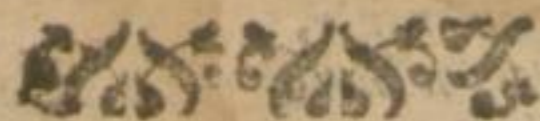
Portugues.
tudo de cor,
tomaydelle
o que vos he
mais necessario:
O qual fazendo,
podereis
com prazer,
& por modo
de dizer,
brincando
alcancar
o conhecimento
de muytas
lingoas.
Recebey logo
em boa parte
este nosso trabalho,
o qual auemos
tomado
para vossa honra
e proueyto:
prometendovos
que se

B

fuit

Latine.

maise,
mauabimus
porro operam,
ut pluribus
tua studia
promoueamus.

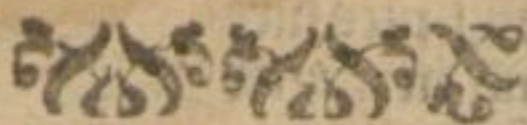


Tabula
Libri.

Hic liber
utilissimus est
ad legendum, (quedam
scribendum, atq; etiã lo-
quendum) Flandricè, Anglice,
Germanicè, Latine,
Gallicè, Hispanice,
Italice & Portugallice:
qui in duas partes
diuisus est.
Prima pars

Francois.

le trouuons
vous estre agreable,
nous tascherons
tousiours
d'auancer
vos estudes.

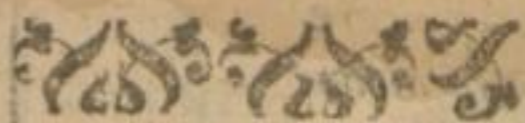


La Table
de ce Liure.

Ce liure
est tres-util
pour apprendre à lire,
escrire, & parler
Flamen, Anglois,
Alleman, Latin,
Francois, Espagnol,
Italien, & Portuguez:
lequel est diuisé
en deux parties.
La premiere partie,

Flamen.

den seluen bebinden
u aenghenaemte te zyn
wy sullen alle eyt
neer sticheyt doen
om u in dese
te vorderen.

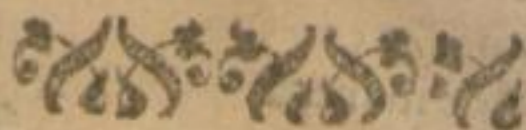


De Tafel.
van desen Boeck.

Desen boeck
is seer profitelijck
om te leeren lesen/
schrijven ende spreken
Dlaems/Engelsch/
Hoochduytsch/Latijn
Fransoyt/Spaenssch/
Italiaenssch/en Portu-
welck gedeelt is (gys
in twee partren.
De eerste partre

Allerman.

das es euch angenent
gewesen sey,
wollen wir
wetteren fleisz ankeren
mit mehrern euwerestu-
dia zu befurderen.

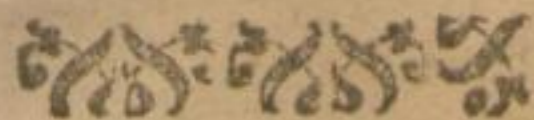


Register
dieses Buchs.

Diesz buch
ist sehr nutz
zu lesen, (zu reden
zu schreiben, und ach
Niderledisch, Englisch,
Teutsch, Lateinisch,
Frantzosisch, Spanisch,
Italianisch, und Portu-
welches in swen (gysch:
theil getheilt ist.
Das erste theil

le hal-

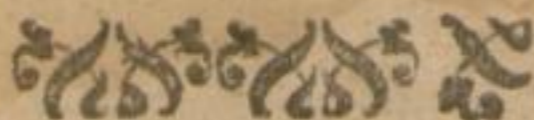
Español.
se hallamos
os ser agradable,
que siempre nos
efforcaremos
de ayuarnos
en vuestros estudios.



*La Table
d'este Libro.*

Este libro
es muy provechoso
para deprender à leer,
escriuir, y hablar,
Flamenco Ingles,
Alleman, Latino,
Francés, Espanol,
Italiano, y Portuguez
el qual es repartido
en dos partes.
La primera parte

Italiana.
la trouiamo
esserui grata,
faremo sempre
diligentia
di giouare
à vostri studi.



*La Tauola
di questo Libro.*

Questo libro
é molto utile
per imparare à leggere,
scriuere, & parlare
Flamenco, Inglese,
Allemano, Latino,
Francese, Spagnuolo,
Italiano, & Portugallo
il quale é diuiso
in due parti.
La prima parte,

Anglois.
finde thesame (cepeed
by you to be well ac
wee will at all times
doe our diligence/
for to further you
in thesame.



*The Table
of this Booke.*

This booke
is very profitable
for to learne to reade
write/and speake
Flemmish / English/
Highdutch / Latinish/
Frensch / Spannish/
Italiã ad portugallish
the which is diuided
in to two partes.
The first part

Portuguez.
achamos
seruos agradavel,
que sempre nos
esforcaremos
de auuarnos
em vossos estudos.



*A Tauoa
deste Livro.*

Este livro
he muy proveitoso
para aprender à ler,
escreuer, e falar
Flamenco. Ingles,
Tudescos, Latim,
Francés, Espanhol,
Italiano, e Portugallo,
o qual he repartido
em duas partes.
A primeira parte

Latin.

in octo capita
distincta est:
quorum septem perso-
narum collocaciones
completitur,
veluti Colloquia.

In primo Capite,
convivium est
decem personarum,
continenturque
multæ quotidianæ
loquendi formulæ,
quib. in accumbendo v-

Alterū Caput, (timur.
ostendit formulas
emendi & vendendi.

Tertium, docet
rationes exigendi
debita.

Quartum, docet
ut quis inquiret
de via, cum alijs
colloquijs familiaribus

François.

est diuisée
en huit Chapitres:
desquels les sept
sont mis
par personages
comme Colloques.

Le premier Chapitre
est un conuiue
à dix personages,
& contient
plusieurs communs
propos
desquels on use à table.

Le deuxiesme Chapi-
tre, est pour achepter
& vendre.

Le troisieme Chapitre
est pour demander
ses debtes

Le quatriesme Chapi-
tre, est pour demander
le chemin, avec
autres propos communs.

Flamen.

is ghedeyle
in acht Capittelen/
waer af de seven
gheset zijn
by personagien:
als Colloquin.

Das eerste Capittel
is een maelcjt
vanthien personagien/
ende houdet
veel ghemeyne
redenen

(sicht
diemen ober tafel be-
Das tweede Capittel
is om te coopen
ende vercoopen.

Das derde Capittel
is om syn schulden
te manen.

Das vierde Capittel
is om naer den wech
te vraghen/met andere
ghemeene propoosten.

Alleman.

ist in acht Capittel
getheilt: -
deren siben
durch personen
gesetzt seind
als Colloquia.

Das erste Capittel,
ist ein gasterey
von zehen personen,
und begreiff
vil ghemeyner
reden die
man zu tisch brauchet.

Das ander Capittel,
ist van kauffen.
und verkauffen.

Das dritte Capittel
lheret wie man schulden
einfordern sollt.

Das vierdt Capittel,
ist umbnach dem weg
zu vragē, sampt anderē
gemeynen reden.

Espaignol.
es diuidida
en ocho Capítulos:
de los quales los siete
van
por hablas de personas
como Colloquios.

El primer Capitulo,
es vn combite
de diez personas,
el qual contiene
muchas communes
platicas,
que se vsan à la mesa.

El segundo Capitulo,
sirue para comprar
y vender.

El tercero Capitulo,
sirue para recaudar
sus deudas.

El quarto Capitulo,
es para preguntar
el camino, con otros
propositos communes.

Italien.
é ripartita
in otto Capitoli
de quali li setti
sono messi
per interlocutori
como Colloquij.

Il primo Capitulo,
é vn conuito o pasto
de diece persone,
et contiene
molti communi
ragionamenti
vsati à tauola.

Il secundo Capitulo,
é per comprare
et vendere.

Il terzo Capitulo,
é per domandare
é suos debiti.

Il quarto Capitulo,
é per domandare
la via, con altri
communi ragionamenti.

Anglois.
is diuided
into eight Chapters:
of wher seven
are set
by personages/
as Colloquies.

The first Chapter
is a dinner
of ten persons/
and containeth
many common
speaches (table.
which are used at the

The second Chapter
is for to buye
and sell.

The third Chapter
is for to demaund
ones debtes.

The fourth Chapter
is for to aske
the way/wich other
familiar comunicatiōs

Portuguez.
he diuidida
em oito Capítulos:
dos quaes os sete
vaon
por interlocutores,
como Colloquies.

O primeiro Capitulo,
he hum conuito
de dez pessoas,
o qual contem
muytas comuns
praticas
que se vsaõ à mesa.

O segundo Capitulo,
serue para comprar
e vender.

O terceiro Capitulo,
serue para arrecadar
suas diuidas.

O quarto Capitulo,
he para preguntar
o caminho, com outros
propositos communes.

B 3 Quia.

Latin

Quintum, continet familiares collo-
cationes,
cum acceperis hospitio.

Sextum, collocatio
de surrectione.

Septimum collocati-
ones mercatoriarum.

Octavum,
prescribit rationes
conscribendi epistolas,
& literas obligationum
solutionum,
& pactio-
num.

Secunda operis pars
continet multa
simplicia vocabula,
in quotidianis collo-
quijs necessaria,
collocata ordi-
ne Alphabetico.

Francois.

Le cinquiesme Cha-
pitre contiēt deuis fami-
liers estans à l'hotelerie.

Le fixiesme Chapitre
deuis de la leuee.

Le septiesme Chapi-
tre propos de marchādis

Le huitiesme Chapi-
tre est pour apprendre à
faire lettres, missives,
obligations,
quitances,
& contrats.

La deuxiesme partie
contient beaucoup
de mots communs,
desquels on a
iournellement à faire,
mis par ordre de
l' A. B. C.

Flamen

Dat vijfde Capittel
zijn gemeyne coutingē
zijnde ter herberghen.

Dat sefte Capittel/
Coutinge vāt op staē.

Dat sebede Cap. pro
poofte vā coopmāsch.

Dat achste Capittel
is om te leeren maken
brieven of missiven/
obligatien/
quitantien/
ende voorwaerden.

De tweede partje/
hout veel
enckel woorden/
die men daghelijcx
behoefte spreken/
gheset
na den A. B. C. etc.

Alleman.

Das funft Capittel,
sem gemeyne gesprache
wā mā in der herbergist.

Das sechste Capittel
ein gesprache vō auffste

Das sybest Cap. (hē,
gesprach vō kaufmāsch-

Das achst Cap. (cast
lehret wie man briefe,
verschreibungen,
quitansen,
und obligationem
machen soll.

Das ander theil die-
begriefft viel (ses buchls
eyntzige wörter,
die man taglich in redē
bedarf,
gesetzt
nach dem A. B. C.

Espaignol.

El quinto Capitulo
son platicas familiares
hendo co el meson.

El sexto Capitulo;
Platicas en el leuantar.

El siete Capitulo,
propositos de la merca.

El ocho Capitulo,
es para deprender à ha-
zar cartas, mensajeras
obligaciones,
quitancas,
y contratos.

La segunda parte,
contieue muchos
communes vocabulos,
que cada dia
son necessarios,
puestos por orden del
A. B. C.

Italien.

Il quinto Capitulo so-
no cōmuni ragionamēti
sendo a l'hosteria.

Il sexto Capitulo,
ragionamēti nel leuar.

Il settimo Capit. (ci.
ragiona de mercatie,

Il ottavo Capitulo,
é per imparar à fare
lettere, missive,
oblighi,
chitanse,
& contratti.

La seconda parte
contien e molti
schietti verbi & parole
giornalmente
usate nel parlare,
posti per ordine
Alphabetico.

Anglois.

The first Chapter
be con muntalke
being in the Inne.

The vij. chapter (sing
cōmunicat at the oppo-

The vij. Chapter/
propo/ es of marchādise

The eight Chapter/
is for to learn to indite
lettres/ or missives/
obligations/
quitances/
and contractes.

The second part
conteineth many
single woordes
seruing to daylie
communication/
set
in order of the A. B. C.

Portuguez.

O quinto Capitulo,
saõ praticas familiares
estando em a estalagona

O sexto Capitulo,
praticas no leuantar.

O septimo Capitulo,
praticas de mercadorias

O oitavo Capitulo,
he para apreder à fazer
cartas, mandados,
obrigacoēs,
quitancas,
é contratos.

A segunda parte
contem muitos
comuns vocabulos,
que cada dia
saõ necessarios
postos por ordem de
A. B. C.

Latin.

Conuiuium

decem personarum, Hermetis, Ioannis, Mariæ, Dauidis, Petri, Francisci, Rogeri, Annæ, Henrici, & Lucæ,

Hermes.

Precor tibi faustum diem Ioannes.

I. Tibique vicissim Hermes, prosperum diem det Deus.

H. Ut valet?

I. Bene valeo Dei beneficio, tibi paratissimus: quid tu Hermes, ut res habent tuæ. (latin saluæ?)

M. Ego quoque recte valeo: ut valet

François.

vn conuiuie

de dix personages, à scauoir: Hermes, Iean, Marie, Dauid, Pierre, François, Rogier, Anne, Henri, & Lucas.

Hermes.

Dieu vous doint bon iour Iean.

I. Et à vous aussi Hermes, bon iour vous doint Dieu.

H. Comment vous portez

I. Je me porte bien (vous Dieu mercy,

à vostre commandement:

Et vous Hermes, comment vous est-il bien?

H. Je me porte bien aussi comment se portent

Flamen.

Een maeltijt

van thien personagien te wete: Hermā/ Jan/ maykē/ Dauid/ Peter/ François/ Rogier/ Tāne/ hē/ hē/ en Lucas.

Herman.

God gheue u goeden dach Jan.

J. Ende u also Hermes/ goeden dach gheue u Godt.

H. Hoe vaert ghy?

J. Ick vare wel God danck/

tot uwen ghehode: Ende ghy Herman:

hoe ist met u/wel?

H. Ick vare oock wel: hoe varen

All man.

Ein malzeit

von zehen personen, nelich: Hermetis, Hans, Maria, Dauid, Peter, Fraunts, Rogier, Anna, Henrich, und Lucas.

Hermes.

Gott gehe euch ein guten tag Hās.

I. Und euch auch Hermes, einen guten tag gebe euch Gott.

H. Wie gehet es euch?

I. Es gehet mir wol, Gott sey lob,

eurer gants williger, Und ihr Hermes,

wie ist mit euch, wol,

H. Ja, es gehet mir auch wie gehet es (wol: Va

Va

Espsaignol.

Vn combite

de diez personas, es à saber: Hermes, Iuan, Maria, David, pedro, Francisco, Rogel, Anna, Henrique, y Lucas.

Hermes.

Dios os dé
buenos dias Iuan.

I. Y à vos
tambien Hermes,
buenos dias
os dé Dios.

H. Como estays?

I. Yo estoy bueno
gracias à Dios,
à vuestro mandado:

Y vos Hermes,
como os va bien?

H. A mi tambien me va
bien: como estan

Italien.

Vn pasto

con diece persone, cio é:
Hermano, Giouanne,
Maria, David, Pietro,
Francesco, Rogiero, Anna,
Arrigo, & Luca.

Hermano.

Dio vi dia
il buõ di Giouane.

C. Et a voi
ancora Hermano,
buon giorno,
vi dia Iddio.

H. Come state?

G. Sto bene.
Iodato Iddio,
al comando vostro:
Et voi Hermano
come state bene?

H. Anch'ie sto bene:
come st'anno

Anglois.

A dennie

of ten persons/to wret:
Hermes/ John/ Ma-
rie / David / Peter/
Francis Roger/ Anne
Henry/and Luke:

Hermes.

God geerue you
good morrowe

I. And you (John
also Hermes?

good morrowe
geerue you God.

H. How doo you?

I. I am well.

I thanke God/
at your comandement:

And you Hermes/
how is it wit you/wel?

H. I am also wel:
hou doth

Portuguez.

Hum conuite

de dez pessoas, conuen
à saber, Hermes, Ioaõ,
Maria, Dauid, Pedro,
Francisco, Rogel, Anna,
Henrique, e Lucas.

Hermes.

DEos vos dé
boons dias Ioaõ.

I. E á vos
tambien Hermes
boons dias
vos de Dios.

H. Como estays?

I. Eu estou boõ,
gracas à Deos,
à vosso mandado:

E vos Hermes
como vos vay bien?

H. A mi taõbien me
vay bien: como estaõ?

B 5

pa 3

Latina.

pater

& marientua?

I. Bene valent,
benignitate Dei.

H. Quid tu tam mane
cubitu surgis?

I. Nondum tibi vide-
tur surgendi tempus?

H. Adhuc ieiunus es?
nondum
ientasti?

I. Nondum,
præmaturum est adhuc.
Quid tu,
iamne ientasti?

H. Etiam, iam dudum,
Egone sim tandiu ieiunus,
vnde nobis ades?

I. Vnde ad sim queris?
è Iudo literario,
è templo,
& ex ioro.

H. Quo abis?

Francois.

vostre pere

& vostre mere?

I. Ilz se portent bien,
louange à Dieu.

H. Que faites vous
si tempore leué?

I. N'est-il point temps
d'estre leué?

H. Ieusnes vous encore
n'avez vous point
desiuné?

I. N'en y point encore, il
est encore trop matin:
Et vous

avez desiuné?

H. Ouy, passé un heure,
iuneroi-je si longuement?
d'où venez vous?

I. D'où ie vien?
ie vien de l'escole,
de l'Eglise,
& du marchié.

H. Ou allez vous?

Flamen.

v vader

ende uwe moeder?

I. Sy waren wel/
Gode sy lof.

H. Wat maecht ghy
so vroech op?

I. Ist niet tijt
op te zyn?

H. Vast ghy noch?
en hebby niet
ontbeten?

I. Neen ick noch niet
het is noch te vroech.
Ende ghy/
hebby ontbeten?

H. Ja u over een ure/
soude ic so lange vastē?
van waer coemt ghy?

I. Van waer ic come?
ic te me vander scholen/
vander kercken/
ende vander marct.

H. Waer gaet ghy?

Alleman.

eurerem vatter

und eurerer mutter?

I. Et gehet ihnen wol,
Gott sey lob.

H. Was macht ihr
so fris auff?

I. Bedunckt es euch nicht
seit seyn auff zu stehen?

H. Fastet ihr noch?
habt ihr noch nicht
zu morgen gessen?

I. Nein, noch nicht,
es ist noch zu fruh.
Vnd ihr

habt ihr zu morgē gessē?

H. Ja vor langen,
solthe ich so lange fastē?
von wānen kommet ihr?

I. Fragstu vū wāne ich
auff der schulē (komme
auff der kirchen,
und von dem marckt.

H. VVogehet ihr hin?

yuca

Espaignol.

vostro padre
 y vuestra madre
 I. Estan buenos,
 gracias a Dios.
 H. Que haz eys tan
 temprano levantado?
 I. No es tiempo
 de estar levantado?
 H. Aun estays ayuno?
 no aueys
 almorcado?
 I. No aun,
 aun es muy temprano.
 Y vos,
 aueys almorcado?
 H. Si bien a vna hora,
 estariayo tanto tiempo en
 de dōde venis? (atunas?)
 I. De donde vengo
 vengo de la escuela,
 de la yglesia,
 y del mercado.
 H. A donde vays

Italian.

vostro padre
 & vostra madre
 G. Stanno bene,
 gratiato sia Iddio.
 H: Che fate
 cosi per tempo leuato?
 G. Non è tempo
 d'esser leuato,
 H. Siete ancor digiuno?
 non hauete
 fatto collatione?
 G. Non io per anchor,
 è troppo per tempo.
 Et voi
 facesti collatione?
 H. Sì, gi a vna hora fa,
 farrei io tanto à digiuno
 donde venite?
 G. D'onde io vengo?
 vengo dalla scuola,
 dalla chiesa
 & dal mercato.
 H. Dove andate?

Anglois.

pour sacher
 and pour macher?
 I. They are well/
 Thankes be to God.
 H. What doo you
 so earlie up?
 I. Is it not time
 to be up?
 L. Are you peat fasting
 have you not broken
 your fast?
 I. No not peat/
 it is peat to earlie.
 And you/ (fast?)
 have you broken your
 H. Was an hour ago
 should I fast so long?
 from whētē com you?
 I. From wēce I com?
 I com from the schole/
 from the church/
 and from the market.
 H. Wheter go you?

Portuguez.

vosso pay
 è vossa may?
 I. Estão boos,
 gracias à Dios.
 H. Que fazem tão
 cedo levantado?
 I. Não he tempo
 de estar levantado?
 H. Aynda estais em ie-
 ium? não aueu
 almorcado?
 I. Aynda não,
 aynda he muyto cedo.
 E vos
 aueis almorcado?
 H. Si, ja à hun hora,
 astaria eu tanto tempo
 de dōde vindes? (e ieu?)
 I. De donde venho?
 venho da escola,
 da ygreia,
 e da praca.
 H. Aonde ydes?

L. D.

Latin.

I. Domum.
 H. Quota est hora?
 I. Fere
 duodecima,
 H. Tam serum est?
 I. Abundum est mihi,
 obiurgabor
 à matre mea
 vale Hermes.
 H. Siccine
 properas?
 non fecit preceptor no-
 ster mentionem mei?
 I. Non audiui,
 non possum
 diarius morari,
 vale, ego abeo.
 H. I sane,
 & vale.
 I. Precer tibi
 felicem vesperum
 mea mater,
 & vobis omnibus.

Francois.

I. Je vay à la maison.
 H. Quelle heure est-il?
 I. Il est pres
 de douze heures.
 H. Est-il si tard?
 I. Il me faut aller
 ie seray tanse
 de ma mere:
 à Dieu Hermes.
 H. Auez vous
 si grande haste:
 nostre Maistre n'a il
 point demadé apres moy
 I. Je ne l'ay point ouy,
 ie ne puis arrester
 plus longuement:
 à Dieu, ie m'en vay.
 H. Allez,
 Dieu vous conduise.
 I. Dieu vous doint
 bon soir
 ma mere,
 & toute la compagnie.

Flamen.

I. Ick gae thuyt.
 H. Wat ure ist?
 I. Het is by
 den twaelfuren.
 H. Ist also laet?
 I. Ick moet gaen:
 ick sal bekeuen syn
 van myn moeder:
 te Gode Herman.
 H. Hebbt
 so grooten haeste?
 en heeft ons Meester
 na my niet gebraecht?
 I. Ic en hebt niet ghe-
 ick en mach niet hoor
 langher toeben:
 Adieu/ ick gae.
 H. Gaet/
 God gheleyde u.
 I. God gheve u
 goeden avont
 myn moeder/
 ende al tgheselschap.

Alleman.

I. Heym. —
 H. Vmb was vhr ist?
 I. Es ist beynabe
 zwelffuren.
 H. Ist's so spat?
 I. Ich muß gehen,
 ich werd gescholten
 von meiner mutter:
 Ade Hermes.
 H. Habt ihr so
 grossen eyle?
 hat vnser Meister nicht
 nach vns gefraget,
 I. Ich hab's nicht gehört,
 ich kan nicht
 lenger verharrens
 ade. ich gehe.
 H. Gehet,
 Gott geleyte euch.
 I. Gott gebe euch
 einen guten abent
 liebe mutter,
 vnd euch allen.

Espaignol.

I. Yo voy á casa.
 H. Que hora es?
 I. Es cerca
 de las doze.
 H. Tan tarde es?
 I. Yo me tengo de yr,
 porque merçenta
 mi madre:
 A Dios Hermes.
 H. Teneys
 tan gran priçssa?
 no ha nuestro maestro
 preguntando por mi,
 I. Yo nolo oy,
 no me puedo
 de tenar mas?
 A Dios, yo me voy.
 H. Id,
 Dios os guie.
 I. Dios os de
 buenas tardes
 mi madre,
 y a toda la compania.

Italieni;

G. Vo à casa.
 H. Che hora è?
 G. Quasi
 do diti hore.
 H. E si tardi?
 G. Bisogna andarmene
 farò sgridato
 dalla mia madre:
 A Dio Hermano.
 H. Hauete
 tanta fretta?
 no ha il nostro maestro
 dimandato di me?
 G. Non l'ho udito,
 non posso
 piu aspettare:
 a Dio, me ne vò.
 H. Andate,
 Dio vi conduchi.
 G. Dio vi dia
 la buona sera
 mia madre,
 & tutta la compagnia.

Anglois.

I. I go home.
 H. What a clock is it?
 I. It is almost
 twelue a clock.
 H. Is it so late?
 I. I must go hence/
 I shal be shent
 of my mother/
 God be with you her.
 H. Have you (mes.
 so great hast?
 hath not our Maister
 asked for mee?
 I. I have not heard
 I can terrye (him/
 no lenger:
 Far wel/ I go.
 H. Go your way.
 God gude you
 I. God geve you
 good euen
 my mother
 and all the companie.

Portuguez.

I. Eu vou à casa.
 H. Que hora he?
 I. He perto
 das doze.
 H. Taõ tarde he?
 I. Eu heyme de ir,
 porque peleiarã cõmigo
 minha mãy:
 Deos fique com vosco
 H. Tendes (Hermes.
 taõ grande pressã?
 nãõ à nosso mestro
 preguntado por mi?
 I. Eu nãõ o ouui,
 nãõ me posso
 deter mais:
 fiquay com Deos, eu me
 H. Yde, (vou.
 Deos vos guie.
 I. Deos vos de
 boas tardes
 minha mãy,
 e à toda a companhia.
 M. 10

Latine.

M. Ioannes,
 vnde aduenis?
 vbi tu moratus es
 tam diu?
 cur ades tam sero?
 hoc in re recte factum est?
 iusseram tibi
 vt redites
 hora quarta,
 nunc proxima est
 sexta:
 dic mihi
 vbi fueris,
 nam diu iam
 abisti a schola,
 scio:
 deferam
 ad tuum Praeceptorem.
 I. Quod bono tua
 venia dixerim, modo
 redeo a schola:
 nesciebam
 esse tam serum,

Francois.

M. Iean,
 d'ou venez vous?
 ou aués vous
 arresté si longuement?
 pourquoy venez vous si
 est-ce bien fait: (tard:
 ie vous auois commandé
 de venir
 à quatre heures,
 il est maintenant
 pres de six:
 dites moy maintenant
 où aués vous esté,
 car vous aués longuement
 esté hors de l'escole,
 cela scay-je bien:
 ie le diray
 à ton maistre.
 I. Salue vostre grace,
 ie ne fay que venir
 de l'escole:
 ie ne scauoye pas
 qu'il estoit si tard,

Flamen.

M. Jan/
 van waer coemt ghy?
 waer hebby
 so langhe ghebeyt?
 waer o coemdy so laet?
 ist wel ghedaen?
 ick hadde u beboelen
 te comen
 te vier uren/
 het is mi
 by den seffent:
 segt my nu
 waer gy geweest hebt
 want ghy hebt langhe
 wt der scholen geweest
 dat weet ick wel
 ick salc uren
 meester segghen.
 J. Behoude s u gratie
 ick come nu ter front
 vander scholen/
 ick en wiste niet
 dat so laet was/

Alleman.

M. Hans,
 wo kommest du her?
 wa bistu
 so lang gewesen:
 warum komstu so spat?
 ist das wol gethan:
 Ich hatte dir befohlen
 du soltest wider kommen
 umb vier uren,
 es ist nun gar nabe
 sechs:
 sage mir nuhn
 wo bistu gewesen?
 dann du vor langest auß
 der schulen gegangen bist
 ich weisz es wol:
 ich wils ansagen
 deines schulmeister
 I. Mit vrlaubis rede
 ich come ietzt erst
 außs der schulen:
 ich wußte nicht
 das es so spat war,
 M. Iuan.

Espaignol.

M. Ioan,
 de donde veines,
 e donde te has
 detenido tanto?
 Porque vienes tã tarde?
 es bien hecho?
 yo te auia mandado
 que veniesse
 a quatro horas,
 y ahora es
 cerca de las seys:
 dime ahora
 à to has estado,
 porque mucho ha que
 salistes de la escuela,
 esso yo lo se bien:
 yo lo diré
 à tu maestro.
 I. Perdõne me V. M.
 que yo ahora vengo
 de la escuela:
 yo no sabia
 que era tan tarde,

Italien.

M. Giouanne,
 d'onde vieni
 doue sei
 c'estato tanto:
 perche vieni si tardi,
 é questo ben fatto,
 ei haueu a comandato
 di venir
 a quattro hore,
 hor ne sono
 quasi sei:
 dimmi hora
 doue sei stato,
 perche é assai
 che sei fur di scuola,
 tol' so bene:
 le diró
 al tuo maestro.
 G. Perdonate mi,
 vengo hor hora
 dálla scuola:
 non sapeno
 cho fossio tanto tardi,

Anglois.

M. Iohn
 from whence com you?
 where have you
 tarried so long?
 wherefore tō you sa late
 ys it wel done?
 I bid you
 to com
 at foure of the clock/
 yt is now
 by six:
 tell mee now
 where you have ben?
 for you have ben long
 out o' the schoole/
 that knowe I well:
 I will tell
 you maister.
 I. Pardon mee,
 I com euen now
 from the schoole/
 I knewe not
 that it was so late!

Portuguez.

M. Ioaõ,
 d'onde viens?
 aonde te as
 detido tanto:
 porque venstaõ tarde?
 he bein feito,
 eu te auia mandado
 que viesse
 a quatro horas,
 e agora he
 perto das seys:
 dizeme agora
 adonde as estado,
 porque muyto à que
 sayste da escola,
 isso ou o sey bien:
 eu direy
 à teu mestre.
 I. Perdoeme V. M.
 que eu agora venho
 da escola:
 eu não sabia
 que ora tã tarde,

Latin

ego nusquam
 sum moratus,
 percontari poteris
 nostrum praeceptorem
 an verum dicam.
 M. Ita faciam,
 ego verum sciam,
 Abi,
 stern e mensam,
 & festina,
 I. Libenter,
 mea mater:
 ubi est mappa?
 M. Mappa iacet
 intus
 super abacum:
 appone primo saltem,
 non potes
 hoc meminisse?
 iam dixi tibi
 plus vicies,
 nihil addiscis,
 valde turpe est:

Francois.

ie n'ay nulle part
 arresté,
 vous le pouvez faire
 demâder à nostre maistre
 s'il n'est point ainsi.
 M. Cela feray-ie,
 ie scauray la verité.
 Or allez,
 couvrez la table,
 & hastez vous tost.
 I. Bien ma mere,
 ie le feray?
 ou est la nappe
 M. La nappe est
 là dedans
 sur le buffet:
 mettez le sel premier,
 ne scauez vous
 retenir cela?
 ie le vous ay dit
 plus de vingt fois,
 vous n'apprenez rien,
 c'est grand honte:

Flamen

ick en hebbe
 neighens ghebeert/
 ghy moghet doorn
 onsen Meester vragen
 oft also niet en is.
 M. Dat sal ick doen
 ic sal de waerheit wetē
 Ad gaet/
 dect de tafel/
 ende haest u seer.
 I. Wel moeder/
 ick salt doen:
 waer is d'ammelake?
 M. Dammelaken is
 daer binnen
 opt tresoor:
 settet sout eerst/
 condy dat
 niet onthouden?
 ick hebt u gheseyt
 meer dā twintich reise
 ghy en leert niet/
 tis groete schande:

Alleman.

ich hab mich nirgents
 gesaumet,
 ihr mogt unsern
 schulmeister fragen
 ob es nicht also sey.
 M. Das wil ich thun,
 ich wil die waerheit wis
 Gehe hin, (sen.
 decke den tisch,
 und eyle.
 I. Gern,
 liebe mutter:
 wo ist das tischuch?
 M. Das tischuch ligt
 drinnen
 auff dem tresor:
 setz das saltz sum er-
 kanstu das (sten
 nit behalten?
 ich hab dir gesagt
 mehr dan swentzich
 du lehrnest nicht (mal:
 das ist ein grosse schade:
 yo

Eſpaignol.

yo no me he en ninguna
 parte de tenido,
 vos lo podis hazer
 preguntar a nuestro
 maestro si no es alli.
 M. Assi lo hare yo,
 yo sabre la verdad.
 Ve ahora,
 pon la mesa,
 y apressara os.
 I. Bien madre,
 yo lo hare:
 do estan los manteles?
 M. Los manteles son
 alla dentro
 sobre el aparador:
 pon primer la sal,
 non te puedes
 acordar d'este?
 yo te lo dixen
 mas de viente vezes:
 no de prendis nada,
 es grande verguenea:

Italien.

non mi son fermato
 in alcun luogo,
 voi'l potete fare diman-
 dare al maestro,
 se non è celi.
 M. Quelle farò io,
 ne saprola verità.
 Hor va
 apparecchiare,
 e fa presto.
 G. Madonna si,
 lo farò:
 doue è la touaglia?
 M. La touaglia è
 la dentro
 sopra la credenza:
 metti prima il sale,
 non sai quello
 tener a mente,
 te l'hodetto
 piu di vinti volte:
 tu non impari nulla,
 è gran vergogna:

Anglois.

I have tarried
 no where/
 you may let one
 ask the our Master
 as it be noise.
 M. These wil i doo/
 i wil knowe the truth.
 Go now/
 cover the table/
 and hast you quicklie.
 I. Wel mocher/
 i wil doo it/ (cloth.
 where is the table?
 M. The tablecloth
 theare within (is
 vpon the rufhorde:
 set on the salt first/
 can you not
 remember that?
 I have tolde you it
 more the twentie tymes
 you learne nothing/
 it is great shame:

Portuguez.

eu naon me hey em não-
 parte detido (huam
 vos ó poden fazer
 preguntar ao nosso
 mestre, se não he assi.
 M. Assi ó farey eu,
 eu saberey a verdade.
 Ora vay
 poe a mesa,
 e apressate.
 I. Bien may
 eu è farey
 aonde estaõ as toalhas?
 M. As toalhas estaõ
 la dentro
 sobre a copeyra:
 poen primeyro o sal,
 naon te podes
 lembrar disto?
 eu to dixen
 mais de vinte vezes,
 naon aprendes nada
 he grande vergonha:
 C I peti-

Latin
i petitū orbes, quadras,
scyphos & mantilia. |
I. Libenter mea mater,
ubi ea sunt?
M. Nihil tu
invenire nosti?
hic adsunt, en quā
probè quæsi veris,
i pete panem.
I. Faciam, da pecuni-
am: quanti vis
adferam?
M. Eme pro
du obus stufenis,
partim candidum &
partim cibarium panem
vtriusq; parem nume-
rum & vtrumque
secens coctum,
I. Libenter, eo:
on, adest panis mater
M. Benefactum, (mez,
adfer

Francois
alles querir des tréchoirs
des goblets & des serui-
I. Bien ma mere, (etes,
ou sont elles?
M. Vous ne scauez
rien trouuer:
les voyla, n'est ce pas
bien cherché?
allez querir du pain.
I. Bien, donnez moy de
l'argent: pour combien
on apportetay- ie?
M. Apportez en pour
deux patarts, pour un
patart de blanc, &
pour un patart de gris,
moitié un, moitié autre
& l'apportez
tout nouveau cuit.
I. Bien, y voy: voicy
du pain ma mere.
M. Vous avez bien fait,
allez maintenant,

Flamen
gaet halen tellozen/
croesen ende seruietten.
I. Wel myn moeder/
waer zynse?
M. Ghyen cont
niet vinden:
daer zynse?
ist riet wel ghesocht?
gaet halen broot.
I. Wel' gheeft my gele
vooz hoe veel
sal ick brenghen/
M. Brenghens
vooz twee stupbers/
vooz eenē stupber wits
en vooz sē stupb. bryn
half een/half ander/
ende brenghet
al nieu backen.
I. Wel ick gae: siet
hier is broot moeder.
M. Ghy hebt wel ge-
daen/ gaet wa

Alleman
gehe hole teller,
becher vnd seruieten.
I. Ialiebe mutter, ger
voseinse?
M. Du kanst
nichts findem:
da seind sie,
hastu nit wol gesucht?
gehe hole brot.
I. Vol. gebt mir gelt,
fur wie viel
sol ich bringen?
M. Kauff
fur zween steuber,
halb weisz
vnd halb rocken brot,
ieglichs gleich viel,
vnd brings
all new backen.
I. Vol, ich gehe: seher
hie ist brot, liebe mutter.
M. Du hast wol gethan
bring nuhm auch

ve uae

Espaignol.

ve trae platos,
 copas, y servilleras.
 I. Bien madre mia,
 donde estan?
 M. Tu no sabeys
 hallar na ta:
 he les ay,
 no es bien buscado?
 anda trae pan.
 I. Bien, da me dineros:
 quanto
 traere yo?
 M. Trae por dos
 p'acas, por vna placa
 de blanco, y por
 vna placa de baco,
 tanto de vno como
 de otro, y trae lo
 todo reziente.
 I. Bien, yo me voy: he
 aqui pan señora madre.
 M. Bien aveys
 hecho, ve ahora

Italian.

vapigli a de rondi,
 bicchieret & touagli voli
 M. Madonna si,
 dove sono?
 M. Tu non sai
 trouar nulla:
 eccoli,
 non è ben cercato?
 va per del pane.
 G. Bene, date mi danari
 per quanto
 ne porterò?
 M. Portane per duo
 piacchi, per vn piacco
 di bianco, & per vn
 piacco d'enero,
 tanto d'vno, quanto
 d'altro, & portalo
 tutto frisco.
 G. Sta bene, me ne vo:
 acco lcl panè mia madre
 M. Hai ben
 fatto, va hora

Anglois.

go fetch trenchers/
 goblets/ and napkins.
 I. Well mother/
 where be they?
 M. You can
 finde nothing:
 they are they be
 ps pt not well sought?
 go fetch bread.
 I. Well/ geue mee mo-
 fe, hou much (upc.
 shal i bring?
 M. Bring for
 two stivers/
 for one stiver of white/
 and for one stiver of
 browne/ half one/ half
 another/ and bring
 all newbaken.
 I. Well/ i go see:
 here is bread mother.
 M. You have don well
 go now

Portuguez.

vay traze pratos,
 copos & guardan apes.
 I. E bein may minha.
 aonde est.ão?
 M. Tu não sabes
 a char nada:
 heilos à hy,
 não he bein buscado?
 vay traze pão.
 I. Bein, day me dinhei-
 ro: quanto
 trareys?
 M. Traze por duas
 pracas por huã parca
 de alvo, é por huã
 praca de tallo. tanto
 de hum como de outro,
 é trazeo todo
 quente.
 I. Bein, eis me voy: eis
 aqui pão señora may.
 M. Bien aveis feito
 vay agora

Lam.
ligna,
extruendo foco:
i, cultros acue,
infunde aquam
in aqualem,
atq; ist hic appendito
mantile candidum:
accende ignem,
pater tuus venit,
& David cognatus tuus
venit vna,
Ito illis obviam,
apertito caput, (Aito.
ac decenter poplite He-
I. Facia libens mea ma-
ter, co.
Exoptatus ades
mi pater,
cum tuis sodalibus.
D. Petre, est ne hic
tuus filius? (filius.
P. Etiam meus hic est
D. Scitus puer est, Deas

Francois.
querir du bois,
pour faire du feu:
allez esguiser les coute-
versez de (aux
l'eau dedans besguiere,
& pendez la
vne tonaille blanche:
faictes brensler le feu,
vostre pere vient,
& David vostre cousin
vient avec luy.
Allez au deuant d'eux,
ostez vostre bonnet,
& vous enclinez honeste
I. Bien ma mere, (ment.
s'y say.
Soyez le bien venu
mon pere,
& vostre compagnie.
D. Pierre, est cela
vostre fils?
P. Ouy, c'est mon fils.
D. C'est un bel enfant.

Flamen.
hout halen/
om byer te maken:
gact wecten de messen
giet watec
int laboor/
ende hangt daer
een witte dwale:
doet dat byer bernen/
u vader coemt/
ende David u nebe
toemt met hem.
Gaet henlieden tegen/
doet u bonnette af/
ende nycht eerlick.
I. Wel mijn moeder
ick gae.
Weest wilswomme
mijn vader
ende u gheselschap.
D. Peeter/ is dat u
sone? (sone
P. Jaet/het is mijn
D. T is een schoo kint.

Allman.
holtz,
das wir feur machen:
gehe wetz die messer,
geusse wasser
in das handtfaß,
und hencke da
ein weisse handt zwel:
mache das feur brennen
dein vatter comt,
und David dem vetter
kommt mit ihm.
Gehe ihnen entgegen,
nimm dein barett ab,
und neyge dich ehrlich.
I. Ich wils thun liebe
ler, ich gebe. (m
zeydt wilkommen
teber vatter,
mit euwerer geselschaft
D. Peter, ist das euwer
sohn?
P. Ja, es ist mein kindt.
D. Es ist ein kuhlschkindt,

Espaignol.
traer lenna
para hazer feugo:
ve aguzar los cuchillos,
echa agua,
en el aguamail,
y pon alli
vnas touallas limpias:
hazarder el feugo,
veustro padre viene,
y David veustro primo
viene con el.
Sal a recebir los,
quita os la gorra,
y haz la reverentia ho-
l. Bien ma- (nestamete.
dre, yo me voy.
Sea cib en venido
V. M. senor padre,
y venira compania.
D. Pedro, es elto
veustro hijo?
P. Si, mi hijo es
D. Es hermosa nimno,

Italien.
per legna,
per far fuoco:
va aguzzare li coltelli,
versa dell'acqua
nel vaso,
et pendi la vn
branco sciugamano:
fa brusciare il fuoco,
il tuo padre viene, et
et David tuo cugino
vien seco.
Vagli incontra
leuati la berretta,
et fala riuerensa.
G. Madonna, si
io vo.
Siate il ben venuto
mio padre,
et vostra compagnia.
D. Pietro, e questo
il vostro figliuolo:
P. Messer si, e mio figlio.
D. Egli e vn bel faciullo

Anglois.
and fetch wood/
so: to make a fire:
go wher the knives/
put water
into the labeer/
and hange there
a white towel:
make the fyre burne/
rouz faster cometh/
ad: David rouz coosen
cometh wit him.
Go meete thim/
put off rouz cap/
ad make courtesie haud
I. Wel mother/ (solie:
i god.
You be welcome
my father/
and rouz companie.
D. Better/ is that rouz
sounne.
P. Yea/ it is my sounne
B. it is a good liechilde

Portuguez.
trazer lenha,
para fazer fogo:
vay agucar as facas:
doita agoa
no gumil
e pae alli
huas toalhas limpas
faze arder o fogo
vosso pay veyn,
e David vosso prim:
vein com elle.
Say arecebellos,
tiray o chapeo,
e fazey reuerentia honre-
l. Bem may, (stamente.
eu me vou
Seia oem vindo
V. M. senor pay,
e sua companhia.
D. Pedro he este
vosso filho?
P. Si meu filho he.
D. He fermoso menino.

Latin.	Francois.	Flamen.	All. man.
illi donet progressum semper ad virtutem.	Dieu le laissez tousiours prosperer en bien.	God laet hem altyt in di uchden prosperere	Gott lasse ihn zunemen, allezeit in tugenten.
P. Habeo gratiam co- gnate.	P. Je vous remercie con-	P. Ich dancke u nebe.	P. Ich dacke euch lieber
D. frequitate (gnate. ludum literarium?	D. Ne va-il (sin. point à l'escole?	D. En gaet hy niet ter scholen?	D. gehet ernicht (vetter in die schule?
P. Etiam, discit Gallicè iam loqui.	P. Ouy, il apprend à parler Francoi.	B. Ja hy/hy leert Fransoys sprekken.	P. Ja, er lehrnet letz Franze sich reden.
D. Ain tu? optimè factum?	D. Fait il? c'est tresbien fait.	D. Doet hy? het is seer wel gedaen.	D. Thut er, das is sehr wol gethon.
Ioannes, nosti Gallicè loqui?	Iean, scauez vous bien parler Francoi?	Ian/condy wel Fransois sprekken?	Hans kanstu auch Frantzofich reden,
I. Non ita promtè co- gnate, sed ope- ram do. (tas?	I. Point fort, bien mon cousin, mais ie l'ap- prends.	I. Niet seer wel Nebe/ maer ick leert.	I. Nit sehr wol vetter, aber ick lehr- ne es.
D. Vbi scholam frequē-	D. Ou allez vous à l'es-	D. waer gady ter scho-	D. wa gehestu in die scho-
I. Ad vicum Lombardicum	I. Ex la rue (cole? des Lombarts.	I. Inde (le? Lombaertstrate.	I. Auff. der (le Lombarder strassen.
D. Diuine frequentasti scholam?	D. Auez vous longue- ment allé à l'escole?	D. Hebdy langhe ter scholen ghegaen?	D. Bistu lang in die schule gegangen,
I. Circiter sex ab- hinc menses.	I. Environ un do- my an.	I. Ontrent een half jaar.	I. Ongefערlich ein halb iar.
D. Nonne etiam scribē- di rationem discis?	D. Apprenez vous aussi à escrire,	D. Leerdy soek schryven?	D. Lehrnestu auch schreiben.

Dies

Espaignol.

Dios le deye siempre
prosperar en bien.

P. Yo os lo agradezco

D. No va el (primo,
à la escuela?

P. Si, el aprende
à la hablar Francés.

D. Assi?
es muy bien hecho.

Iu an, sabeys bien
hablar Francés?

I. No muy bien primo,
mas yo lo ap-
prendo. (cuela?

D. Donde vays à es-

I. En la calle
de los Lombardos.

D. Aueys mucho
andado à l'escuela?

I. Cerca medio
año.

D. Aprendeys tam-
bien à escrevir?

Italian.

Iddio l'aumenti sempre
in bene.

P. Viringratis cugino.

D. Non va
à escuela,

P. Si egli impara
à parlar Francese.

D. Sieh,
è molto ben fatto.

Giouanni, fattu
parlar Francese,

G. Non molto ben cu-
gino, ma io lo im-
paro.

D. Dove andate à scuola

G. Nella strada
de Lombardi.

D. E assai tempo che
andate à la scuola

G. Circa mezzo
anno.

D. Imparate anche à
schrivere,

Anglois.

God let him al wayes
prosper in virtue.

I. I thake you toosen.

D. Doth hee not go
io the schole?

P. Yes/hee learneth
to sprake French.

D. Doth hee?
i is very well done.

John/can you well
sprake French?

I. not very well cosse/
but i
learne.

D. Where go you too

I. In the (schoole?
Lombardes street.

D. Have you gon
long to schole?

I. About halfa
peare.

D. Learne you also
to write.

Portuguez.

Deus o deixe sempre
prosperar em bem.

P. Em volo agrado

D. Não vay elle (primo,
à escola,

P. Si, elle aprende
à falar Francese.

D. Assi,
he muy bem feito,

João, sabeis bem
falar Francese,

I. Não muy bien primo,
mas eu
ó aprendo.

D. Donde ydes à escola,

I. Na rua
dos Lombardos.

D. Aueis muyto
andado na escola,

I. Perro de meyo
año.

D. Aprendeis tam-
bem à escrever.

CA I. I. I. I.

Latine.

I. Eriam cognate.
 D. Bene facis, diligētiā semper adhibe.
 I. Ita faciam cognate, iuvante Deo (cognate
 M. Optatus ades, co-
 D. Habeo gratiam mea.
 M. Cognate, (cognata, quid istigie moraris? cur non ingrederis? accede ad ignem, dein accūbemus epulis.
 D. Quid! frigere me putas? adedecus foret.
 M. Cognate, ut se res habent tuæ?
 D. Recte, Dei beneficio.
 M. Vbi est Cognata mea? cur non adduxi si meam Cognatam?

Francois.

I. Ouy mon cousin.
 D. C'est bien fait, apprenez tousiours bien.
 I. Bien mon cousin, s'il plait à Dieu. (venu.
 M. Cousin, soyez le bien.
 D. Je vous remercie cou.
 M. Cousin, (sine, voulez vous la demen- pourquoy (ver: n'entrez vous point: venez vous chauffer, puis nous irons manger.
 D. Pensez vous que l'aye froid? ce seroit grande honte.
 M. Cousin, comment vous est-il?
 D. Bien, Dieu mercy.
 M. Ou est ma cousine? pourquoy n'avez vous amené ma cousine avec vous?

Flamen.

I. Ja ick nebe.
 D. Dat is wel gedaē? leert altoos wel.
 I. Wel Nebe? believet God. (secom.
 M. Nebe weest wil.
 D. Ic dācke u nichre.
 M. Nebe wildy daer blyden? waeromme en comdy niet hinnen? coeme u wermen/ dan sullen wy gaen etē.
 D. Meyndy dat ick coude hebbe? het seu groote schande zyn.
 M. Nebe hoe ist met u.
 D. Wel God danck.
 M. waer is mijn nicht waeromen hebdy mijn nicht niet mede ghebracht?

Alleman.

I. Ja lieber vetter.
 D. Das ist wol gethon, lehr immer forih.
 I. Ich wil thun lieber vetter, wils Gott. (vetter
 M. Seydt wilkam lieber.
 D. Ich dancke euch libe.
 M. vetter, wolt ihr (baste da bleiben? warumb kompt ihr nicht her ein? kompt wernet euch, darnach wollen wir esse.
 D. Was, meynstu das nicht friere das were mir groß schand. (eneh:
 M. Vetter wie ist mit
 D. Vol, Gott sey lob.
 D. Wo ist mein base: warum habt ihr nicht ggebracht mein (mit basele:
 I. Si

I. Si

Espsaignol.

I. Si sennor primo.
 D. Es bien hecho,
 aprende siempre bien.
 I. Si primo si Dios
 fuere seruido. (nido
 M. Cuñado sea bien ve-
 D. Yo os lo agradezco
 M. Cunnado, (cuñada.
 quereys estar ay?
 porque
 no entrays?
 veni calentaros,
 despues iremos à comer.
 D. Pen'ais
 que he frio?
 seria gran verguença.
 M. Cunnado,
 como estays?
 D. Bien, gracias à Dios.
 M. Donde esta mi
 cunnada porque no
 aveys traído mi prima
 con vos?

Italien.

G. Messer si.
 D. Quello é ben fatto,
 imparato sempre bene.
 G. Così farò cugino,
 se piace à Deo. (nuto.
 M. Cugino siate il bē ve-
 D. Vi ringrazio cugina.
 M. Cugino,
 volete restar li?
 perche
 non intrate?
 venete à scaldarui,
 andremo poi à mangiare.
 D. Pensate voi,
 ch'io habbi freddo?
 sarebbe grāde vergogna
 M. Cugino,
 che è diuosi?
 D. Bene, l'addio lodato
 M. Dove é la cugina?
 perche non menasti
 la mia cugina
 con voi?

Anglois.

I. Well/coosen.
 D. That is wel done/
 learne al wapes well.
 I. Wel coosen/
 of pt please God. (em.
 M. Coosen pou be wel
 D. i thāke you coosen.
 M. Coosen/wil pou
 be yde theare?
 wherfore
 com pou not in?
 com warme pou/
 than wil we go eate.
 D. I thinke you
 that i have colde?
 it w' be my schame.
 M. coosen hou is it wit
 you?
 D. Wel/ I thāke God.
 M. Wher is my nice?
 wherfore have you not
 brought my wyce with
 you?

Portugues.

I. Si sener primo.
 D. He bem feito
 aprendey sempre bien.
 I. Si primo, se deos
 for seruido.
 M. primo seiais bē vindo
 D. eu volo agardeco pre
 M. primo é quereis (ma.
 estar ay?
 porque
 não entrays?
 vinde aquentar vos,
 despues iremos à comer.
 D. Cuydays que
 tenho frio?
 seria grande vergonha.
 M. Primo como
 estays?
 D. Bien, gracias a deos.
 M. Donde esta minha
 prima, por que não
 aveys trazido minha pri-
 ma com voseos?

C 5 D. 12

Chamolay, follacay, pucilla, peccado rija.

Latin.

D. Infirma valetudine
P. An vero? (est.
Imbecilla est valetudi-
ne? quo morbo laborat?
D. Febri.
M. Diuine laboravit
illo morbo?
D. Circiter octo dies.
M. Istuc quidem nescivi:
visam ipsam
cras, si volet Deus,
Francisce,
adfer scellam
euo conato.
Cognate,
accede ad ignem.
Francisce, abi ad ostium,
pullatur,
vide quis sit:
Rogerus erit,
sat scio. (ver, eo
F. Lidenter mea ma-
quis pullat foricem)

Francois.

D. Elle est malade.
P. Est il vray,
este elle malade,
quelle maladie a elle,
D. Elle a les fieures
M. Les a elle
eu longuement,
D. Environ huit iours.
M. Cela ne scauoy-ie
ie l'iray veoir (point:
demain, si Dieu plait,
Francois,
apportez vne chaire
pour vostre cousin,
Cousin,
approchez vous du feu.
Francois allez la denat,
on hurte, la
regardez qui est la:
ce sera Rogier,
ie le scay bien.
F. biē ma mere, i'y vay.
qui est la,

Flamen.

D. Sy is al sieck.
P. Ist waer
is sy sieck?
Wat sieckten heeft sy?
D. Sy heeft de woortse
F. Heeft sy die
langhe ghehadt.
D. Ontrent acht dagē
M. Dat en wist ic n:
ic salse gaen besoecken
morgen/ beliebet God.
Fransops/
brenge een steel
voor u nebe.
Nebe/
coeme byden byere.
Fransois gae daer vo
men clopt daer/ (ren/
besiet wie daer is/
het sal Rogier zyn/
dat weet ick wel.
F. Wel moeder ic gae/
wie is daer vozen?

Alleman.

D. Sie ist kranck,
P. Ists war,
ist sie kranck,
was krächeit hat si dann.
D. Si hat das fieber.
M. Hat si es
lang gehabt, (tag.
D. ungefehrlich acht
M. das hab ich nicht ge-
wusst: ich wil sie besuchē
morgen, wilt Gott.
Frantz,
bring einen stul
fur deinen vetter.
Vetter,
kompt zu dem feur.
Frätz, gehe zu der thur.
man klopfst da,
sihe wer da ist:
es wird Rogier sein, das
weis ich wol. (ic gehe.
F. Ich wils thun mütter,
wer klopfst an der thur,
D. Elle

Esſpaignol.

D. Ella es enferma
 P. Es verdad?
 esta enferma?
 ¿enferme dad tiene?
 D. Ella tiene las callen.
 M. Ha mucho (tuas
 que las tiene?
 D. Cerca ocho dias.
 M. Eſſo no ſabia yo:
 yo la yré ver
 mañana ſi dios fuere
 Francisco, (ſervido.
 trae una ſilla
 para veuſtro primo.
 Cunnado, itega os
 il fuego.
 Francisco, ve a la puerta,
 alla golpean,
 mira quien es alli:
 Rogel ſera,
 bien lo ſe yo.
 F. Bien madre, yo voy,
 quien oſtá ayt

Italiens

D. Ella ſta male.
 P. E vero?
 E ammalata,
 che male ha?
 D. Ha la feqre.
 M. L'ha ella hauuta
 gran tempo,
 D. Circa di otti giorni.
 M. Quel non ſapeuo io:
 l'andro a visitare
 domani piacendo à Dio.
 Francesco,
 portané una ſede
 per il tuo cugino.
 Cugino, accoſtate
 al ſucro.
 Francesco, va all' uſcio,
 che ſi picchia,
 vedi chi é la:
 ſará Ruggiero,
 io'l ſo bene.
 F. Bè mia madre, io voi
 chi é l'è

Anglois:

D. Shee is ſicke
 F. Is p true?
 Is ſhee ſicke?
 what ſickēſ hath ſhee?
 D. Shee hatt thee
 M. Hath ſhee (agne
 had it long?
 D. About eihth dayes
 M. That knowe i not
 i will goo ſee her/
 to mortowe pf it plea:
 Francis / (ſee God.
 bringt a chaire
 ſoz pouz coſen.
 Coſen/
 com by the fire.
 Francis / go pou before.
 one knocketh theare:
 looke who is theare:
 it ſhall be Roger/
 that knowe i well.
 F. Well mother / i go
 who is theare?

Portuguez.

D. Ella eſte doente.
 P. He verdade?
 eſta doente,
 que doença tein?
 D. Ella tein febres.
 M. A muyto que
 as tein?
 D. Perto doito dias.
 M. Iſſo naõ ſabia eu:
 eu à irey vor (vide.
 amanhã ſe dios for ſer.
 Francisco,
 traxey huã cadeira
 para voſſo primo.
 Primo, chegay vos
 ao fogo.
 Francisco, vay à porta,
 la bâtein,
 culha quem eſta aliã
 Rogel ſera,
 bein d ſey eu.
 F. Bein moy, eu vero
 quem eſtá hrt
 A. Amiz

Latina

R. Amicus,
aperi ostium.
F. Tunc es Rogere,
R. Etiam, hic ego adsum:
est pater tuus domi,
F. Est, & item
mater mea:
ingredere,
dicam patri
te venisse.
P. Franciscus,
fac parentur omnia
ut accumbamus.
F. Pater,
omnia parata sunt,
ubi voles, accumbere
habebit.
P. Bene habet,
continuo isthic adero,
voca pueros.
F. Faciam libens pater.
heus Ioannes,
veni discubitu:

Francois.

R. C'est amy,
ouuré s l'huys.
F. Estes vous la Rogier?
R. Ouy, ie sun icy:
vostre pere est-il à la
R. Ouy, & (maison?)
ma mere aussi:
entrez dedans,
ie diray a mon pere
que vous estes venu.
P. Francoys,
apprestez tout
pour aller manger.
F. Mon pere,
tout est prest,
vous pouvez aller manger
quand il vous plait.
P. Bien, ie vien
encontinent,
appellez les enfans.
F. Bien mon pere,
Iean, où estes vous?
venez manger.

Flamen

R. Het is vrient/
doet de deure open.
F. Sydy daer Rogier?
R. Ja ick bin hier:
is u vader thuis?
F. Ja hy/ ende
mijn n cider soek:
coemt binnen:
ick salt mijn vader seg-
gen dat ghy comen zyt.
P. Fransors/
maket al ghereet
om te gaen eten.
F. Vader/
tis al ghereet/
ghy meucht gaen eten/
also u belieft.
P. Wel ick come
terstont:
roept de kinderen.
P. Wel mijn vader:
Jan waer sydy?
ghy soue comen etend

Alleman.

R. Ein freunt,
thue auff.
F. Seydt ihr da Rogier?
R. Ja, ick bin hier -
ist dein vatter daheim?
F. Ja, und
mein mutter auch:
kompt her ein,
ich wils meinē vatter sa-
das ihr kommē seydt. (ge-
P. Frantz,
mache alle ding fertig
das wir essen.
F. Vatter,
es ist alles fertig,
ir moegt zum essen gehē,
wir es euch geliebet.
P. Vol, ich will
van stund an kommen,
ruffe den kinderen.
F. Ich wils thun lieber
Horstu Hans, (vatter:
komme zum tisch:
R. Amigo

Espsaignol.

R. Amigo,
abri la puerta.
F. Estay vos ay Rogel
R. Si, yo loya qui: ven-
stro padre es en casa,
F. Si, y
tambien my madre:
entra aqui dentro,
yo dire a mi padre
que soy venido,
P. Francisco.
appareia todo para
que vamos a comer,
F. Sennor padre,
todo esta aparejado,
v. m. puede venir a co-
mer, quando fuere ser-
P. Bien esta, yo (vido,
vengo luego,
llama los muchachos.
F. Bien señor padre:
Ioan, donde estays?
venid a c. mes:

Italian.

R. Amico,
aprite l'uscio.
F. Siete voila Ruggiero
R. Si son qui:
vostro padre é in casa?
F. Si, &
mia madre ancora:
intrate,
diro a mio padre,
che siete venuto.
P. Francesco
va apparecchiare
per andar a mangiare.
F. Padre,
tutto é in ordine, (giare,
voi potete andar a man-
quando vi piace.
P. Bene, io vengo
adesso,
chiamate i fanciulli.
F. Messer si,
Giouanni, doue sei?
vieni a mangiare:

Anglois.

R. It is a friend/
open the doze.
F. Do you theare Ro-
G. Hea / i am heere (ger
is pour father at home
F. Hea / and
my mother also:
com in/
i will tell my father/
that you be com.
P. Francis/
make al redie
for to go te eate.
F. Father/
it is al redie/
yo may go eate/
when it pleaseth you.
P. Will / i com
by and by:
call the children.
F. Wel my father:
John / wher be you?
com eate:

Portuguez.

R. Amigo,
abri a porta.
F. Estais vos ahí Rogel?
R. Si en estois aqui vossa
pay esta em casa?
F. Si, é tambem
minha may:
entray ca dentro,
en direy a meu pay,
que a vós vindo.
P. Francisco,
apareiha tudo para
que vamos a comer.
F. Senor pay,
tudo esta aparelhado.
v. m. pode venir a comer
quando for seruido. (merci
P. Bem esta, en
vou logo:
chama os meninos.
F. Bien señor pay:
Ioan, donde estau?
vinde a comer:

151

Latin.
tibi moraris?
quid istie tibi rei est?
I. Quid sit?
est hic quod agam.
F. Nescis tu
discubendi tempus esse?
veni
cōsecratus mensam
I. Venio.
P. Ioannes, cur
non venis,
an vocandus es?
adfer
sedilia.
M. Petre,
accumbamus,
iam tempus est,
P. Mihi placet,
M. David, hic accumbe,
D. Ego ne pace tua di-
xerim, id neatiquam fe-
cero, Petro datur iste
locus quarto,

Francois.
où demeurez vous?
que faites vous la,
I. Que feroy-ie,
i'ay icy a faire.
F. Ne scauez vous pas
qu'on va manger,
venez dire
la benediction.
I. Bjen, ie vien.
P. Jean, pour quoy
ne venez vous point,
faut il qu'on vous ap-
pelle? apportez icy des
chaires.
M. Pierre,
allons seoir,
il est temps.
P. Bien, i'en suis contēt,
M. David, seez la dedēs
D. Moy no vous deplai-
se, ie n'en feray rien,
laissez Pierre seoir la,
ie vous prie,

Flamen.
waer blyft p?
wat maecht ghy daer?
I. Wat soude ic makē
ic heb hier wat te doen
F. En weet ghy niet
dat men gaet eeten?
comt segghen
de Benedicite.
I. Wel ick come.
P. Jan waerom
en coemdy niet/
moet men u roepen?
brenge hier
steelen.
M. Peter/
laet ons gaen sitten/
het is tyt.
P. Wel ic bens te bredē
M. David sit daer in.
D. Ic en helche u niet/
dat en sal ic niet doen/
laet Peter daer sitten/
dat bidde ick u.

Alleman.
wo bleybstu?
was thuist du da,
I. Was sol ich thun?
ich hab hie zu schaffen.
F. Ve istis nicht
das es essens zeit ist,
komm sag
das Benedicite.
I. Vol ich komme.
P. Hans, warum
kommest du nicht,
musz man dir ruffen?
bring stule
her.
M. Peter,
laszt uns nider sitzen,
es ist zeit
P. Ich bins zu friden.
M. david, sitzt da hinein
D. Ich hab mirs nit fur
ich wils nicht thun (ubel
laszt Petern da sitzen,
das bitte ich.

adonde

Espagnol.
adonde os tardayes?
que hazes ay?
I. Que he de hazer?
yo tengo aqui q hazer?
F. No sabeys vos
que se van à comer?
venid à dezir
la benedicion.
I. Pues, ya voy.
P. Iuan, porque
no veines,
conviene llamar os
traed aca
fillas.
M. Pedro,
assentemonos,
ya es tiempo.
P. Soy conteto. (dentro.
M. David assentaoas alli.
D. Yo! pdone me v. m.
esso no haréyo,
de xad Pedro sentarse
uego os (alli,

Italian.
dov'è resti,
che far costì?
I. che volete ch'io faccia
ho qui da fare.
F. Non saiche
si va a mangiare,
vien dire
le benedicite.
G Vengo.
P. Giovanni, perche
non vieni,
bisogna chiamarti,
porta qui
sedie.
M. Pietro,
andiamo a sedere,
egli è tempo.
P. Bene io son contento,
M. David, sedeto li.
D. Io perdonate mi,
questo non faro io,
lasciatemi seder Pietro.
vene prego.

Anglois.
where beyde you?
what doo you theare?
I. what shoud i doo?
i have heere to doo.
F. knowe you not
that wee go te eate?
com sape
the Benedicite.
I. Well/i com.
D. John wherfore
com you not/
must one call you?
bring heere
chaires.
M. Peter/
let vs go sit/
it is time.
D. wel/i am: cōtēt. (int.
M. David/ siencu ther
D. I no by your leane
that wil i not doo/
let Peter sit theare.
i pray you

Portugues.
aonde estàs tanto?
que fazes a hi,
I. Que hey de fazer,
eu tenho aqui que fazer.
F. Não sabeys vos
que se vay à comer,
Vinde dizer.
à benção.
I. Poes, ia vou.
P. Iaaõ, porque
naõ vens
he necessario chamar vos
trazey ea
cadeiras
M. Pedro,
assentemonos,
ia he tempo.
P. Sou contente. (dentro
M. David assētayuos illa
D. Experdoeme V. M.
isso naõ farey eu,
deixadi Pedro assentar:
se alli rogo volo.
M. Petrus

Latin.

M. Petrus non
 consuevit eo loco sedere,
 sedebit hic.
 hic eius locus est,
 Ioannes,
 confecta mensam.
 1. Libenter mea mater,
 Felix sanstunque sit
 vobis pater,
 ac mea mater,
 totique sodalitis.
 M. Franciscus,
 adfer cibos,
 acetarium,
 & carnem salsam
 funde nobis
 quod bibamus
 funde tuo cognato,
 & ceteris omnibus.
 Franciscus asside nobis:
 Ioannes adfer etus
 tuo fratri,
 & fas

Francois.

M. Pierre n'est point
 accoustumé de seoir la,
 il s'asserra icy,
 c'est sa place.
 Jean, dites
 la Benediction.
 I. Bien ma mere:
 Dieu vous benie
 mon pere,
 ma mere,
 & toute la compagnie.
 M. Francois,
 apportez nous à manger
 apportez la salade,
 & la chair salee:
 versez nous à boire,
 versez à vostre cousin,
 & puis par
 tout. (nous
 Francois, seés aupres de
 Jean, allez querir du
 potage pour vostre frere
 & faites

Flamen.

M. Better en is niet
 gewent daer te sitten/
 hy sal hier sitten/
 het is syn plaetse.
 Jan/seg
 de Benedicite.
 I. We mijn moeder:
 God seghene u
 mi n vader/
 mijn moeder/
 ende al u gheselschap.
 M. Fransops/
 brenge ons t'eten/
 brenge dat salaet/
 ende t'gesouten vleesch
 schenck ons
 te drincken:
 schenck uwen nebe/
 ende voort alon me.
 Fransops / sidt by ons.
 Jā/gaet hallē/ potage
 voor uwen broeder/
 ende doet

Alleman.

M. Peter pflegt
 nicht da zu sitzen,
 er soll hier sitzen,
 das ist sein platz.
 Hans,
 sprich das Benedicite.
 I. La liebe mutter:
 Gott gesegne es
 euch meinem vatter,
 vnd meiner mutter,
 vnd der gantzē gesels-
 M. Frants, (schaft
 bring vns zu essen:
 bring den salat,
 vnd das gesalzē fleisch:
 schencke vns
 zu trincken,
 schenck deinem vettern
 vnd fort vmbher.
 Frantz sitze zu vns.
 Hans, hole auch suppen
 fur deinem bruder,
 vnd lasz

Espaignol.

M. Pedro no es
accoustumbrado sentar
se alli, sentarse aqui
que es su lugar.
Iuan, di
la benediction.
I. Bien mi madre:
Dios os bendiga
señor padre,
señora madre,
y toda la compania.
M. Francisco,
trae nos de comer:
trae la ensalada,
y la carne salada,
echa nos
de beber,
echa à tu primo,
y à todos los demas.
Francisco, assenta os cum
Iuã, trae po- (nos otros
trae para tu hermano,
y has

Italian.

M. Pietro non.
suolo seder li,
egli seder à qui,
qui è il suo luogo.
Giovanni, dinne
la beneditione.
G. Madonna si,
Dio vi benedica
mio padre,
mia madre,
& tutta la compagnia.
M. Francesco,
porta da mangiare:
portane l'insalate,
& la carne salata:
versa
la bere.
versa al tuo cugino.
& poi per tutto.
Francesco sedete qui.
Gioan va per minestra
per il tuo fratello,
& fa

Anglois.

M. Peter is not
wont to sit theare/
hee shall sit heere/
it is his place.
John/saye
the Benedicite.
I. Wel my mother/
God blesse you
my father/
my mother/
and all you companie.
M. Francis/
bring vs to eate:
bring the sallade/
an the salted ficasch:
fill vs
to drinke
fil for pour coosen/
and then round about.
Francis/sit by vs.
John/go fetch potage
for your brother/
and let

Portugues.

M. Pedro nao he
cestumado a sentar
se alli, senta-se ha aqui
que he seu lugar
Ioan dize
à Bencas.
I. Bein minha may?
Deos vos lendiga
senor pay,
senora may,
e toda a companhia.
M. Francisco,
traze nos de comer:
traze à salada,
e à carne salgada,
deita nos
à beber
deita a teu primo,
e à todos os demas.
Francisco assentay vos
Ioã traze co (nos outros
finha para teu irmaos
e faze

D

re

Latin.
reliqua parentur,
ocys.
I. Frater,
accipe sorbitionem:
num habes nimium?
F. Etiam nimium est.
I. Ne exedas omne,
relinquas id,
quod nimium fuerit:
P. Cur
non edis.
nam sorbitionem,
dum calida est?
F. Nimiū fervet adhuc.
M. Ioannes,
adfer huc panem,
Rogerus non habet
panem,
adfer quadram,
adfer huc sinapi.
P. Cedo
anthurum cerevisiarū.
R. Accipe,

François.
apprestez l'autre,
courrez vite.
I. Frere,
tenez vostre pottage:
en avez vous trop?
F. Ouy, i'en ay trop.
I. Ne le mangez point:
laissez ce que (tout,
vous aurez trop.
P. Pourquoi
ne mangez vous
vostre pottage,
tandis qu'il est chaud?
F. Il est encore trop chaud.
M. Jean,
apportez icy du pain,
Roger n'a point
du pain:
allez querir une assiete
& apportez de la mou-
P. Donnez (stade,
moy le pot à la cervoise.
R. Tenez la,

Flamen.
dandet ghercet makē/
loopt seere.
I. Broeder/
houdt u potagie:
hebdys te vele?
I. Ja/ ic hebs te vele.
I. En etet niet al/
laet het ghene dat ghy
te deel hebben sulc.
D. Waerom
en eet ghy
uwē potagie niet/
dewyle sy heet is?
F. Sy is noch te heet.
M. Jan/
brenge hier broot/
Roger en heeft
gheen broot:
haelt een teljoxe
en brenge hier mostaert
D. Gheeft my
den bierpot.
R. Hout daer/

Alleman.
das äder serdsch machē,
geschwind.
I. Bruder,
nimme dein suppen,
ists dir zu vil?
F. Ja, es ist mir zu vil.
I. Ess is nicht alles,
lasse das
uberich stehen.
P. Warum
essst du nicht
deine suppen,
wiel sie warm ist?
F. Sie ist noch zu heiss.
M. Hans,
bring brot her.
Roger hat
kein brot,
hole einen teller,
bring dan senff her.
P. Gebt mir
die bier kanne.
R. Neempt sie,

appa,

Español.
apparejar lo demas,
come presto.
I. Hermano,
tenced vuestro potage?
teneys demasiado?
F. Si, tengo demasiado?
I. No lo comays todo,
dexad lo que
terneys demasiado.
P. Porque
no comeys
vuestro potage,
mientras esta caliente
F. Aun es muy caliente
M. Juan,
trae aqui pan,
Rogel no
tiene pan:
ve por vn plato,
y trae mostaza.
P. Dame
si larro de cerveza,
R. Tomadlo,

Italian.
apparechiar l'altro,
va cerrendo.
G. Fratello,
piglia la tua ministra:
ne hai tu troppo?
F. Si, io n'ho troppo.
G. Non la mangiar tutta
laschia quello
che ha vir as troppo.
P. Perche
non mangiate
vostra minestra,
mentre che calda?
F. E anchor troppo calda.
M. Giovanni,
porta qui pane,
Ruggiero non ha
pane:
va per vn tondo,
e porta mostarda.
P. Dan mi
il boccale d'ella birra.
R. Eccolo,

Anglois.
tho ter be made ready/
vaine apace.
J. Brother/
take your potage/
hatter you too much?
F. Yea, I have too much
J. Eatte it not all/
let that alone which
iee shall have too much.
D. What soze
eate you not
your potage/
why le u is hoat?
F. It is peat too hoat.
M. John/
bring here bread/
Roger hath
no bread/
go fetch a trencher/
bring heere mustard.
D. Give mee
the biere pot.
R. Holde thease/

Portuguez.
aparelhar ó de mais?
corre prestes.
I. Irmão,
tomay à vossa escudella?
tendes demasiado?
F. Si, tenho demasiado.
I. Naon é coman todo,
deixay ó que
ti verdes demasiado.
P. Porque
naõ comon
à vossa escudella? (re)
entre tãto que esta quẽ-
F. Aynd a esta muyto
M. Joã. (quẽ tu
traze aqui pão,
Rogel
naõ tein pão:
vay por hum prato,
é traze mostarda.
P. Dame
ó pote da ces vesã.
R. Timayo,

DA SUC

Latin
esse ē manibus excidat.
P. Omitte,
iam saris tenco.
M. Petre,
ne mox bibas
a sorbitione,
est enim insalubre
prius aliquid ede
quam bibas.
Petre, ministra mihi
carnem,
Præcide etiam panem.
Ministra
Francisco quod edat,
non habet quo d'edat,
P. Etiamne illi
ministrari oportet?
non potest ipse
sibi ministrare?
ministra tibi ipsa,
tu iam grandior es:
ipse tibi opitulare,
nihil enim:

Francois.
tenez le bien.
P. Laissez le aller,
ie le tien bien.
M. Pierre,
ne beuvez point
apres vostre potage,
car il est mal sain:
mangez premier un peu
deuât que vous beuuez
Pierre trenchez moy
de la chair,
taillés moy aussi du pain
Coupez
à manger à Francois,
il n'a à que manger.
P. Faut il
que ie le serue?
ne se scait il
seruir soy mesme?
Taillez vous mesme,
vous estes grand assez:
aidez vous vous mesme
car ie ne vens

Flamen
houten wel.
P. Laeten gaen/
ich houden wel.
M. Peter/
en d'rinckt niet
na uwe potage/
want het is ongesont:
eet eerst een luttel/
eer ghy d'rinckt
Peter sijt my
vleesch/
sijnt mijn oock broot.
Sijt
Fransoys t'eten/
hy en heeft niet t'eten.
P. Moet ick
hem dienen?
can hy niet
hem seluen dienen?
sijt selue/
ghy zijt groot genoeg:
helpt u seluen/
want ick en sal

Alleman.
lasset sie nicht fallen.
P. Gebt mir sie her,
ich halte sie wol.
M. Petre,
Trinck nicht so bald
auff die suppen,
dann es ist ungesund:
esset zuvor etwas
che ihr drincket.
Petre, schneidet mir
fleisch,
schneidet mir vuch brot.
Schneidet
Frantz en zu essen.
er hat nicht zu essen.
P. Soll ich
ihme dienen?
kan er ihme
nicht selbfft dienen?
schneidet selbfft,
ihr seyt grosz genug:
helffet euch selbst,
dan ich wil

reced.

Espaignol.
tened lo bien.
P. Dexad lo,
que ya lo tengo bien.
M. Pedro,
no bevais
tras el potaje,
porque é es mal sano:
comed algo primero
antes que bevais.
Pedro, cortad me
carne,
cortad me pan tambien.
Corta
à comer à Francisco,
el no tiene q̄ comer.
P. Conviene
que yo le serua?
no sabe el
servir se à si mismo?
Corta para ti mismo,
que harro gran cres:
ayuda os mismo,
porque yo no

Italien.
tentelo bene.
P. Lasciatolo andare,
lo tengo forte.
M. Pietre,
non beuete
depo la minestra,
perche é mal san e:
mangiate un poco
prima che di bibere.
Pietro, tagliatemi
della carne, *(ne,*
tagliatemi ançe del pa-
Tagliato
da mangiare a Francesco,
egli nò ha che mangiare.
P. Mi conviene
egli servirlo?
no si sa egli
servir se stesso,
Tagliate voi,
voi sietè pur grãde assai
aiutatemi voi stesso,
perch'io non

Anglois.
holde it well
D. Let it go/
I holde it well
M. Peter/
Dyincke not
after pouz potage/
foz it is unholsam:
eate first a little/
befoze pon Dzinke.
Peter cut me
steashe/
cut me also bzead.
Cut
Francis to eate/
hee hath noching to
D. Musi i *(eate.*
serbe him?
can hee not
serbe him self?
Cut pouz self/
pou he great enough/
help pouz self/
foz i will

Portuguez.
tendo bein.
P. Deixai ó,
que ia ó tenho beiss
M. Pedre,
naõ bevais
despos da escudella,
porque he mal saõ
comey alguã cousa pri-
ãtes que a bevais. (n
Pedro cortayme
da carne,
cortayme tambem pãõ.
Corta
de comer a Francisco. ¶
elle naõ tem que comer
P. He necessario
que tu ó firua?
naõ sabe elle
servir se à si mesmo?
Cortay para vos mesmo
que assai grande foy,
aunday vos vos mesmo
porque ey naõ.

D. 3

Latin.

tibi porrigam:
 nulli ego ministro,
 nisi mihi ipsi. (edat,
M. Porrige illi quod
 verecundatur enim?
 non audeat capere cibum,
 ut video.
P. Hem accipe:
 adfer huc aliud,
I. Nondum
 paratum est.
M. Vide,
 an atrociter
 & placenter
 sint allata:
I. Ita alla,
 & funde vinum:
 funde patri tuo
 imple omnia ad summum
 ne sic ad summum im-
 non vides (plcas:
 quid facias?
 effundis,

Francois.

serviray point:
 ie ne sers personne
 que moy mesme.
M. Donnez luy à manger
 car il se hontist:
 il n'ose manger,
 ie le voy bien.
P. Bien, tenez la:
 apportez icy autre chose.
I. Il n'est pas
 encore prest.
M. Regardez,
 si les pastez
 & les tartes
 sont apportées:
 Allez querir le rosty,
 & versez icy du vin:
 versez pour vostre pere
 versez tout plein:
 ne versez point si plein,
 ne voiez vous pas
 que vous faites?
 vous respandez.

Flamen.

uniet dienen:
 ick en diene niemant
 dan my selven.
M. Ghee se hem t'eten
 want hy schaemt hem:
 hy en derff niet eten.
 dat sie ick wel.
P. Wel/ houdt daer/
 brégt hier wat anders.
I. Ten is noch
 niet ghereet.
M. Besiet/
 oft de pasteyen/
 ende de taerten
 ghebrachte zyn:
 Gaet halen t'gebract/
 ende schinet hier wijn/
 schaut booz uwē vader
 schinckt al vol/
 en schinckt niet so vol/
 en siet ghy niet
 wat ghy doet?
 ghy stort.

Allcman.

euch nicht diene:
 ick diene niemant,
 dann mir selven.
M. Gebt ihm zu essen,
 dann er schemet sich:
 er darff nicht essen,
 das sie ick wol.
P. Nempt:
 bringt her etwas anders
I. Es ist nach nit
 fertig.
M. Siehe
 ob die pasteten
 und die tartten
 bracht seyn. (ten,
 Gehe und hole datgebra
 und schencke hie wein,
 schencke deinem vatter
 schencke es voll:
 schencke es nicht so gar-
 sibe stu nicht (voll,
 was du tust?
 du geussest uber.

os scē

Eſpaignol.

os ſervire:
 yo no ſituo à nadie
 lino à mi milmo.
 M. Dadle de comer,
 que eſta vergonçol o:
 no oſo comer,
 yo lo veo bien,
 P. Bien, toma:
 trae aqui otra coſa.
 I. Aun no eſta
 aparejado.
 M. Mira
 ſi los paſteles
 y hoialdres
 ſon traidos.
 Ve traer lo aſſado,
 y echa aca vino:
 echa para tu padre,
 echa todo lleno,
 no echas todo lleno,
 no miras
 lo que hazes?
 derramos lo.

Italian.

ut ſerviro,
 non ſervo altri,
 che meſteſſo.
 M. Dategli da mangiare,
 perche ſi vergogna:
 non ardiſce di mangiare
 queſto veggo bene.
 P. Horſu pigliate:
 portate qui altra coſa.
 G. Non è ancora
 in ordine.
 M. Guardate
 ſe li paſticci
 & la torte
 ſon venute.
 Andate per l'arroſto,
 & verſate qui vino:
 verſate per voſtro pa-
 verſate pieno: (dre,
 non verſate tanto pieno,
 non vedi
 quel che tu fay?
 tu ſpan di.

Anglois.

not ſerve pou.
 I ſerve no bodye/
 but mi ſelf.
 M. Geve him to eate/
 for he is aſhamed:
 he dare not eate/
 that ſee i well.
 P. Well / holde theare
 bring heere ſon wat els
 I. It is not
 yet readie.
 M. Looke
 if the paſte ys
 and the taries
 be brought/
 Go fetch the roſt maete
 and fill heere wyne
 fill for pou: ſacher/
 fill it full/
 fill not full/
 ſee you not
 what you doo?
 pou ſhead.

Portuguez.

vos ſervirey:
 eu não ſirvo à ninguem,
 ſe não a mi meſmo.
 M. Daythe, de comer,
 que eſta vergonhoſo:
 não ouſa comer,
 eu ó veio bein.
 P. Hera ſus, tomay:
 trazey aqui ouira coſa.
 I. Aynda não eſta
 aparelhado.
 M. Olha
 ſe os paſteis, e bollos
 de rodilla
 ſão traſides.
 Vay buſcar o aſſado,
 é deita aqui vinho:
 deita para teu pay,
 deita todo eheo:
 não deita taon cheo:
 não culhas
 ó que fazes?
 derrama lo.

D 4 Rogo

Latin.

Rogerus non habet
vinum,
non tu istud vides?
I. Facite isthic locum
patinis ponendis.
M. Iam vos omnes
saluere iubeo.
T. Multum hic
eiborum est:
nimios sumptus
fecisti.
M. Non feci profectò.
dolet mihi
non esse plura:
verùm vos
hæc boni Consulētis.
T. Belle
sanè dicis.
M. Petre, incide
istum armum ovillum:
adfer huc radículas,
pastinacas,
& capparcs?

François.

Rogier n'a point
du vin,
ne voyez vous point cela
I. Faites la place
pour asséoir les platx.
M. Or soyez
tout les bien venus.
A. Il y a bien icy
dequoy:
vous auez fait
trop de despens.
M. Non ay certes,
il me desplait
qu'il n'y a d'auantage,
mais il vous faut
auoir patience.
A. C'est certes
bien dit.
N. Pierre, entamez
ceste espaulé:
apportez icy des radis,
des carottes,
& des capros:

Flamen.

Rogier en heeft
ghenen wijn/
en sie dy dat niet?
I. Maect daer plaetse
om de schotelē te sette.
M. Nu zyt tsamen
alle willecome.
T. Hier is wel
waer mede:
ghy hebt te vele
kosten ghedaen.
M. Ich en hebbe seker
het is my leet
dat ter niet meer en is/
maer ghy moet
patientie hebben.
T. T is seker
wel gesept.
M. Peeter/ontgine
die schouder:
brenge hier radysen/
caroten/
ende cappers:

Alleman.

Rogier hat
keinen wein,
siehestu das nicht?
I. Machet hie raum,
die schasseln zu setzen.
M. Seydt alle mit einā-
der willkommen.
T. Allhie ist viel
zu essen:
ihr habt viel unkosten
angewandt.
M. Nein ich furwar.
es ist mir leydt
das nicht meher da ist,
aber ich muszt
fur gur haben.
T. Es ist warlich
wol gesagt.
M. Peter, schneidet
diese schulter an,
bringet rettich her,
pestnacken,
vnd capperen:

Rogel

Espaignol.

Rogel no
 tiene vino,
 no veys aquello?
 I. Hazed alla lugar,
 para assentar los platos.
 M. Agora seais
 todos bien venidos,
 A. Bien ay aqui
 con que:
 aveys hecho
 demasiado gasto.
 M. No hize cierto,
 pesame
 que no ay mas,
 pero conviene
 tener pacienciã.
 A. Cierro
 bien es dicho.
 M. Pedro, corrad
 de essa espalda:
 trae aea rauanos,
 cana horias,
 y alcaparras?

Italiani.

Rogiero
 non ha vino,
 non lo vedi?
 G. Fa quivi luogo,
 per porrei piatti.
 M. Hor siate
 tutti ben venuti.
 A. Qui è
 robba assai:
 hauete fatto
 troppa spesa.
 M. Non hò certo,
 mi dispiace che non
 ve n'è d'auantagio,
 ma vi bisogno
 hauer pazienza.
 A. E certo
 ben detto.
 M. Pietro, tagliate
 di quella spalla:
 portate qui rauanelli,
 radici,
 & capari?

Anglois.

Roger heath
 no wine/
 see you not that?
 I. Make place theare
 to set donne te platters
 M. Now i bid you
 all wellcom.
 A. Heere is well
 wher whit:
 ye habe don
 to muchs cost.
 M. I habe not trulie
 i am sozio
 that there is no more/
 but you must
 habe patience.
 A. It is rebelp
 well saide.
 M. Peter/carue vp
 the shoulde:
 bring hither radishes/
 carrets/
 and capers:

- Portuguez.

Rogel naõ
 tein vinho,
 naõ vedes aquillo?
 I. Fazey la lugar
 para por os pratos.
 M. Ora seiais
 todos bien vindos.
 A. Bein hay aqui
 com que:
 auéis feito
 de mafiado gasto.
 M. Naõ fiz certo
 posame
 que naõ hay mais,
 mas he necessario
 ter paciencia.
 A. Certo he
 bein dito.
 M. Pedro corrad
 dessa espada:
 traze carabaõs,
 cinouras,
 é alcaparras?

Latin.
ministra Davidi
aliquid de lepore,
& de cuniculo,
feca has perdices,
non satis ministras:
indulgete omnes genio,
quzlo.
R. Satis hic certe est,
ad hilare
epulandum.
P. Ioannes, funde nobis
vinum.
I. Nihil reliquum
est veni
P. Fer aliud:
vt placer vobis
hoc vinum?
D. Mihi bonum
videtur.
P. Vultisne
iubeamus affert
ex eodem?
D. Vt tu voles.

Francois.
seruez David
de ce liure,
& des conms:
entamez ces perdrix,
vous ne nous serués point
faites tous bonne chere,
ie vous en prie.
R. Il y a bien icy
pour faire
bonne chere.
P. Iean, versez nous
à boire.
I. Il n'y a icy
plus de vin (tre?
P. Allez en querir d'au-
que vous semble il
de ce vin?
D. Il me semble
qu'il est bon.
P. Volons nous
faire apporter
du mesme?
D. Ainsi qu'il vous plait

Flamen.
dient David
van dien Gase/
ende van die conynen:
ontgint die parrysen/
ghy en dient ons niet:
maect alle goede chiere
ick bids u.
R. Hier is wel
om hoede chiere
te maken.
P. Jan/ schinck ons
te drinken.
I. Hier en is
gheenen wijn meer.
P. Gaet anderē halen.
Wat dunckt u
van desen wijn?
I. Ick dunckt
dat hy goet is.
P. Willen wy
doen brenghen
vanden selven?
D. Alsoot u belieft.

Alleman.
Heget David etwas
von diesem Hasen fur,
und wo diese kuniglein,
zerschneidet die faldt
ihr dienet uns nicht:
seydt alle frolich,
ich bette euch.
R. Hier ist genug
fur war sich
frolich zu machen.
P. Hans, schencket uns
zu trincken.
I. Hier ist
kein wein mehr.
P. Gehet holet anderen:
was duncket euch
von diesem wein?
D. Mir duncket
das er gut sey.
P. Woillen wir dann
bringen lassen
von dem selbigen?
D. Wie es euch gefellt.
GIVE

Espaignol.
firve à David
d'essa liebre,
y d'ellos conejos:
cortad essas perdizes,
ne nos seruis:
hazed todos buena
chera, y o os tuego.
R. Bien ay aqui
para hazer
buena chera,
P. Iuan, echa nos
de beuer.
I. Aqui no ay
mas vino.
P. Ve, y trae otro:
que os parece
d'esto vino?
D. A mi me parece
que es bueno.
P. Queremos
mandar traer
de lo mismo? (vídolo.)
D. Como fuerdes ser-

Italiano.
seruite David
di quella lepore,
E di que i conigli:
speffate quelle pernici,
voi non ci seruite:
fate tutti buona cera,
vene prego.
R. Qui ci é
robba affai
da far buona cera.
P. Giovanni, versa ci
da bere.
G. Qui non
ci é pui vino.
P. Vanne per altro:
che vi par
di questo vino?
D. Mi pare che
egli é buono.
P. Vogliam noi
farne portar
del medesimo?
D. Como vi piace.

Anglois.
geebe David
of that hare/
and of the conyes/
carbe vp the patriches/
you setbe vt nor:
make all good cheere/
I pray you.
R. Here is well
to make
merpe with.
P. John/ will be
to drinke.
I. Ther is heere
no more wine.
P. So fetch meze:
how like you
this wine?
D. Me thinke
that it is good.
P. Will wes
let bring
of the same?
D. evē als pleaseth you

Portuguez.
day à David
d'essa liebre,
é d'esses coelhos,
cortay essas perdizes,
naõ nos seruis:
fazey todos boa
chira, eu volo rogo.
R. Bem hay aqui
para fazer
boa chira.
P. Ioaõ, deitu nos
de beber.
I. Aqui naõ hay
mais vinho.
P. Vay, é traze outro:
que vos parece
d'asto vinho?
D. Ami me parece
que he boni
P. Querais que
mande trazer
do mesmo?
D. Como fordes servido.
I. Vede

Latin.
I. Vnde
petam?
P. Vnde proximè
artulisti:
aut pete
ex foro
ex candido liliò,
aut vnde libet.
I. Quantum
adferam?
P. Adfer duos sextarios
vel sextarium & hemi-
ocys, (nam:
ac redi celerrimè.
I. Continuò curram,
pater.
M. Tu nunc surge, Fran-
cisce, & ministra mensæ
circumspice
numquid desit:
vis
plus cibi
dic libet.

François.
I. Ou l'iray-ie
querir?
P. Ou vous auez esté
querir cestuy cy:
ou allez le querir
au marchie, à la
fleur de lis blanche,
ou la ou vous voudrez.
I. Combien
en apporteray-ie?
P. Apportez en deux
ou trois pintes: (pots,
alles viste,
& reuenez bien tost.
I. Je courreray tousiours
mon pere.
M. François, leuez vous
maintenant, & seruez
à table: regardez
s'il n'y faut rien:
veux tu encore
auoir à manger
dis le hardiment.

Flamen.
I. Waer sal ick en
gaen halen?
P. Daer ghy desen
ghehaelt hebt:
of halten op
ds marchie
inde witte lilië/
oft daer ghy wilt.
I. Hoe vele
sal icks brenghen?
P. brenghes twee pottē
oft drie pinten:
gaet rasch/
ende comt haest weder.
I. Ic sal altoos loopen/
vader.
M. Fransois/ staet nu
op/ ende dient ter tafelē
besiet
oster niet en gebrecke:
wildy noch
t'eten hebben/
segghet stoutelijck/

Allcman.
I. VVosolich ihn
holen?
P. Du da ietze diesen
geholt hast:
oder hole ihn
auff dem marckt,
in der weissen lilien,
oder wa du wilt.
I. VVie viel
solich bringen?
P. Bring zwei massen,
oder anderthalbe massen
flugs,
und komm bald wider.
I. Ich wil schnell lauffen,
vatter.
M. frants, stehe du ietze
auff, und diene zu tisch
sihe su
ob nichtt mangle:
wiltu
mehr essen,
sagifrey.

I. dende

Espaignol.
I. Donde
lo traerè?
P. De donde
trax istes a queste:
o traed lo
de la plaça
del lilio blanco,
o de donde quefieres.
I. Quanto
traere yç?
P. Trae dos acombres,
o tres quarillos:
va presto,
y bolued luego.
I. It me he siempre
corriendo senor padre.
M. Leuantate agor
Francisco, y sirue à la
mesa: mira
si falta algo:
quefeys
mas de comer?
di lo libremente,

Italien.
G. Dove l'andro io
à pigliare?
P. Dove tu
pigliasti l'altro:
ò valle à torre
sul mercato
al giglio bianco,
ò doue tu vuoi.
G. Quanto
ne porterò,
P. Portane duo baccali,
ò boccal' & messo:
va presto,
& torci correndo.
G. Andrò sempre corrè
do, messer padre.
M. Francesco leua su hora
& serui à mensa:
guarda
se vi manca niente,
voi tu ancor à
hauer da mangiate?
dillo pure,

Anglois.
I. Where shall i
go fetchit?
P. Whereas you
fetcht this:
or go fetchit
on the market?
at the white stower de
liffe/ or where you will.
I. How much
shal i bring?
I. bringt two quartes
or three pintes:
go apace/
and cō quithlie againe.
I. I will run all the
way father.
M. Francis/ rise now/
and serue the table:
see
if ther lacke any thing:
will you peat
have more meate?
(speake boldlie,

Portuguez.
Donde
ó trarey.
P. De donde
trouxeste a queste,
ou trazey
da praca
de lilio brance,
ou donde quisfret.
I. Quanto
trarey?
P. Traze duas canadas,
ou seis quartilhes,
vay presto,
é torna logo.
I. Irei sempre
correndo senor pay.
M. Leuantate agora,
Francisco, é sirue à
mesa, oulha
se falta alguma coisa
queren
comer mais?
dizey libremente.
I. Não

Latine.

F. Non mea mater.
 satis edi,
 Deo habenda gratia.
 M. Iam bibe:
 est ne in poculo tuo ce-
 revisia?
 F. Est mater,
 quantum satis est,
 M. Si non est,
 adferas licet.
 A. Num quis fores
 pulsat?
 vide.
 B. Quis pulsat fores?
 H. Ego sum, aperi:
 hic amplius dimidia-
 ram horam steti.
 F. Num quid vis?
 H. Salve amice,
 est herus
 domi?
 F. Est, quid?
 summe conventu cupis?

Francois.

F. Non ma mere,
 j'ay assez mangé,
 Dieu en soit lové.
 M. Benuez maintenant
 y a il de la ceruoise en
 ton pot?
 F. Ouy ma mere,
 il y en a assez.
 M. S'il n'en y a,
 allez en querir.
 A. Ne hurte on point
 a la porte.
 allez y veoir.
 F. Ya-il la quelqu'un?
 H. Ouy, nuurez:
 j'ay icy esté plus
 d'une demie heure.
 F. Que vous plait il?
 H. Bon soir mon amy,
 le maistre est il a la
 maison?
 F. Ouy, pourquoy?
 voulez vous parler a luy

Flamen

F. Neen ick moeder/
 ic hebbe genoeg getē/
 God zij des gheuoost.
 M. Drinckt nu dan:
 is r hier
 in uwen pot?
 F. Jaet moeder/
 daer is ghenoech in.
 M. Isser niet in/
 gaet haes.
 C. Cloptmen niet/
 aen de deure?
 gaet besiet het.
 F. Is daer yemant?
 H. Jaet doet open:
 ick hebbe hier ghestest
 meer daen een half ure.
 F. Wat belieft u?
 H. Goeden avōt vriēt/
 is de meester
 thuis?
 F. Ja hy waerom?
 wil dy heren spreken?

Alleman.

F. Nein mütter,
 ich hab genug gessen,
 Gott sey gelobt.
 M. Drincke nuhr:
 ist in deiner kanner
 bier?
 F. Ja mütter,
 et ist noch genug drinkē.
 M. So nicht trinken ist
 so gehe und hole.
 A. Kloffet nicht yemant
 an der thur?
 gehe und schauwe.
 F. VVer kloffet da?
 H. Ich bin da, mache
 auff, ick bin hie länger dān
 ein halbe stōde gestāden.
 F. VVat wolt ihr?
 G. gott grusz euch
 ist der herr (freundt
 daheim?
 F. Ja, warum? (sprechē,
 begeert ihr ihn anzu
 F. Non

Espaignol.

F. No señora madre,
 hatto he comido,
 Dios sea loado,
 M. Bene ahora,
 ay cerueza
 en tu jarro?
 F. Si señora madre,
 ay harra,
 M. Sy no la ay,
 ve à traer la.
 A. No llaman
 à la puerta?
 ve à mirar lo.
 F. Llama alguno?
 H. Si abrid,
 hé estado aqui
 mas de media hora.
 F. Que os plaze?
 H. Buenas tardes a-
 migo, esta el senor
 en casa?
 F. Si, porque?
 quereys le hablar?

Italian.

F. Madre no,
 ho mangiato assai,
 laudato sia Dio,
 M. Beni ahora,
 é ci birra
 nel tuo baccale?
 F. Madre si,
 ve n' assai.
 M. Se non ce n' é,
 vance a pigliare.
 A. Non si batto
 all'uscio?
 va a vedere.
 F. Battela qualchuno?
 H. Si, aprite:
 ho aspettato qui
 piu de mess' hora.
 F. Ohi vi piace?
 H. Buona sera amico,
 il padrone é in
 casa?
 F. Si, perche?
 gli valete parlare?

Anglois.

F. No mot her/
 I have eaten enough/
 God be praysed.
 M. Dymcke now:
 is ther any beace
 in your pot?
 F. Yea mother/
 ther is enough in.
 M. If ther benone in
 go fetch som.
 A. Doth not son hodi
 knock at the doore?
 go loke.
 F. Is ther any bodie?
 H. Yea/ put open:
 I have ben heere (w^{it}
 more the half an ho:
 f. what is your pleasure
 H. Good even my frin:
 de: is your maister at
 home?
 F. Yea wher saze? him?
 wolde you speake with

Portugues.

F. Naõ senõra may,
 assas hey comida,
 Deos seia louvado.
 M. Bebe agora:
 hry cerueia
 no teu pote?
 F. Si senõra may,
 hay assas.
 M. Se naõ, a hay,
 vay por ella.
 A. Naõ chamaõ
 à porta?
 vay oulhar?
 F. Chama alguem?
 H. Si, abri:
 bey estado aqui
 mau demeyahora.
 F. Que vos praz,
 H. Bo as tardes amigo:
 esta ó senõr
 em casa?
 F. Si, porque,
 quereis lhe falar?
 M. Cuy?

Latin.
H Cupio, ubi is est?
F. Accumbit,
si quid voles,
nunciavero
tubens.
Quem dicam esse qui
convenire illum velit:
H. Præsens presenti
mihi conveniendus est.
Dicito sanè adesse
patrui eius famulum;
vel dicito
me venire
ab eius patruo.
F. Eo,
sic illi nuntiaturus,
morate hic paullulum,
Pater,
hic est quidam
qui te vult convenire,
P. Quid hominis est?
A. Non novi
Patris,

Francois.
H. Ouy, on est il?
F. Il est assis à table,
vous plait il quelque chose,
ie feray bien
le message.
Qui diray-ie qui
demande apres luy?
H. Il me faut parler
à luy mesme
Dites luy que ie suis
le seruiteur de son oncle:
ou dites luy
que ie vien
de son oncle,
F. Bien
ie m'en vay luy dire,
attendez icy un peu,
Mon pere, il y a
icy un homme qui
vent parler à vous.
P. Quel homme est-ce?
I. Je ne le conoy point
mon pere,

Flamen
H Ja ick/ waer is hy?
P. Hy sidt ter tafelen/
belieft u wat?
ick sal de bootschap
wel doen.
wie sal ick segghen
die na hem braecht?
H. Ick moet hem
selve spreken.
Segt hem/ dat ick hem
syns ooms dienaar;
oft segt hem/
dat ick come
van synen oom.
P. Wel/
ie salt hem gaen seggen/
heyt hier een luttel
vader/
hier is een man
die u spreken wil.
P. Wat man ist?
I. Ick en kene hem niet
vader.

Alleman.
H. Ja, wo ist er,
F. Er sitzt zu tisch,
begert ihr etwas?
ich wil ihm gern
ansagen.
wer sol ich sagen
der nach ihm frage?
H. Ich musz selbst
mit ihm reden.
Sage ihm das da seye
seines ohems diener:
oder sage ihm
das ich komme
von seinem ohem.
F. Vol.
ich wil es ihm also aesa-
gen, wartet alhie ein we-
nig, vatter,
hie est ein mann der
begert euch ansu spreche
P. Was ist's fur ein man
I. Ich kenne ihm nit
vatter,
H. Si don-

Espaignolo

H. Si, do unde esta?
 F. Esta assentado à la
 mesa, plazo os a go?
 yo haré bien
 el mensaje
 Quien diré yo
 que pregunta por el?
 H. Convienne me ha-
 blar el mismo.
 Dezidle, que yo soy
 criado de su tio:
 ò desidle,
 que yo vengo
 de su tio.
 F. Bib.
 yo iré à desir selo,
 esperad aqui vn poco,
 Padre,
 aqui esta vn hombre
 que os quiere hablar.
 P. Que hombre es?
 I. Yo no lo conosco
 Padre,

Italiano

H. Si, done egli,
 F. Egli è à tavola,
 volete qualcosa,
 io glieto
 andrò à dire.
 Che dirò io
 che lo domando,
 H. E mi bisogna parlare
 à luy medesimo.
 Ditegli ch'io sono il
 ser uitor del suo fio:
 ouero ditegli
 ch'io vengo
 de padre del suo zio,
 F. Sta bene,
 io gliel andrò à dire,
 aspettate qui vn poco.
 Messer padre,
 ecco vno huomo
 che vi vuol parlare.
 P. Che huomo è,
 G. No'l conosco
 Messer padre,

Anglois

H. Hea/ where is hee?
 F. He is set at te table
 wold you any thing vsi
 I will well (chim?
 do pou? message.
 who shall I say
 ch at as keth for m him?
 H. I must
 speake with him self.
 Thel him/ that I am
 his vncler ser uanti
 or thell him/
 that I com
 from his vncler.
 F. Well/
 I wil go tell him so/
 tarrye heere a little.
 Father/
 heere is a man (pou
 that wolde speake wit
 P. What man is it?
 I. I knowe him not
 father.

Portugueso

H. Si, donde esta,
 F. Esta assentado à
 mesa, queres alguma coisa
 eu darey bien
 o recado.
 Quem direy eu
 que pergunta por elle.
 H. He necessario fal-
 lar
 à elle mesmo.
 Dizeylhe que eu sou
 criado de seu tio:
 ou dizeylhe
 que eu venho
 da parte de seu tio.
 F. Esta bein,
 eu lho irey dizer,
 esperay aqui hum pouco.
 Senor pay,
 aqui esta hum homem,
 que vos quer falar.
 P. Que homem he?
 I. Eu não o conheço
 Senor pay.

E - ait se

Latine.
ait se venire
a meo patre.
P. Roga
quid velit.
I. Ait se tibi ipse.
loqui velle,
P. Age,
sube ingredi.
F. An ice, ingredere,
H. Quis intus est?
suntne multi?
I. Non, sunt tantum tres vel
quatuor.
H. Salvum sit (quatuor,
torum conubernium.
P. Salve
Henrice,
quid adfers boni?
H. Petre, hucus meus
huc me misit,
te rogatum,
ut velis
eras in prandio
meus esse coniviva.

Francois.
il dit qu'il vient
de mon oncle.
P. Demandez luy
qu'il luy plait.
I. Il dit qu'il luy faut
parler a vous.
P. Bien,
faites le entrer.
F. Mon amy, entrez.
H. Qui est là dedans,
y a il beaucoup de gens?
I. Non trois ou quatre.
H. Dieu benie
toute la compagnie.
P. Soyez le bien venu
Henry,
que dites vous de bon?
H. Pierre, mon maistre
m'a icy enuoyé
vous priant,
qu'il vous plaise
demain a midy
venir dîner avec luy.

Flamen.
hy seyt dat hy coemt
van mijnen oom.
D. Draecht hem
wat hem belieft.
I. Hy seyt dat hy u
sprecken moct.
D. Wel/
doet hem binne comē.
F. mijn vriet/coemt in.
D. wie is daer binne?
isser veel volck?
I. Neen/drie oft vier.
D. God seggen
alle t'gheselschap.
D. Willecomme
Hendrick/
wat segdy goets?
D. Peter/mijn meester
heeft my hier gesonden
u biddende/
dat u believe
morghen te middaghe
te comen met hem etc.

Alleman.
er saght er komme
von meinen ohem.
P. Frage ihn
was er begere
I. Er sagt er müsse euch
selbst aensprechen.
F. Vol,
lasse ihn here in kommē.
F. freundt köpt here in.
H. Wer ist drinnen?
ist vil volcks da?
I. nien, ihrer seynd dry o.
H. gott gesegne (der wir
es euch ihr guten freund.
P. Willkommen
Heindrich,
was sagt ihr guts?
H. Peter, meinen heren
hat mich her gesant,
euch zu bitten,
das ihr wollet
morgen zu mittag
sein gast sein.

dize

Espaignol.

dize que viene
de mi tio.
P. Preguntad lo
que quiere.
I. Dize que le conviene
hablar à v. m.
P. Bien,
hazed lo entrar.
F. Amigo, entrad. (ero
H. Quien esta alla den-
ay mucha gente alli?
I. No, tres o quatro.
H. Dios bendiga
toda la compania.
P. Scays el bien venido
Henrique,
que dezis de bueno?
H. Pedro, mi señor
me ha embiado aca,
ruegando os,
que os plaze mañana
à me dio dia
yr à comer con el,

Italian

dice che viene
da parte del mio zio.
P. Demandate li
che vuole.
G. Egli dice
che vi vuol' parlare.
P. Ben,
fattelo intrate.
F. Amico, intrate.
H. Chi è la dentro,
euui gente assai?
G. Non, tre o quattro.
H. Bon pró
a tutta la compagnia.
P. Ben venuto
Arrigo,
che ditte di buono?
H. Pietro, il mio padrone
mi mando qui,
pregando vi,
che vi piaccia
do mattina (seco.
di venire à desinare

Anglois.

hee sayth that hee cometh
from my vnckle.
P. Aske him
what is his pleasure.
I. Hee sayth that hee
must speake with you.
H. Well/
let him com in.
F. Magn frinde / cō in.
H. who is ther wit him?
is ther many folkes?
I. No / thre or fouze.
H. God blesse
al the company.
P. You be wellcom
Henricke/
what say you good?
H. Peter / my maister
hath sent me hither/
praying you/
that it wil please you
to morowe at noone
to cō to dinner with him

Portugues.

diz que vein
da parte de mentio.
P. Preguntaylhe
o que quer.
I. Diz que lhe conue
falar à V. M.
P. Bien,
faze o entrar.
F. Amigo, eniray.
H. Quem está la dentro
hay la muyta gente?
I. Naos, tres ou quatro.
H. Deos bendiga
toda a companhia.
P. Seiays bein vindo
Henrique,
que dizays de bono?
H. Pedro, meu Senor
me ha mandada ca,
rogande vos,
que queiran à manha
ao meyo dia
ir a comer com elle

Latin.

P. Ut valet
 meus avunculus?
 H. Rectè valet,
 Dei beneficio.
 R. Et toto eius familia.
 H. Tota
 familia est.
 P. Istud equidem
 perquam libens audio:
 sed ages illi
 meo nomine
 ex animo gratias,
 & dices
 me non posse ei
 in prandio adesse,
 nam invitatus sum
 ab alio
 ab hinc dies quatuor:
 sed ni esset,
 libens venirem
 adibo tamen
 cum
 eras à prandio.

Francois.

P. Comment se porte
 mon oncle?
 H. Il se porte bien,
 graces à Dieu.
 P. Et toute sa famille?
 H. tout est
 en bon point.
 P. Cela oy-ie
 volontiers:
 mais vous luy direz
 que ie le remercie
 de bon coeur,
 & qu'il m'est
 impossible
 de venir à midy,
 car ie suis
 invité dehors
 passez quatre iours:
 si ce n'estoit cela,
 i'iroye volontiers:
 mais ie viendray
 chez luy
 demain apres midy.

Flamen.

P. Hoe vaert
 mijn oncle?
 H. Hy vaert wel/
 God danck.
 P. En al syn huysge?
 H. Tis al (sin
 in goeden doene.
 P. Dat hoor ick
 gheerne:
 maer gy sult hē seggē/
 dat ick hem bedancke
 met goeder herten/
 ende dattet my
 onmoghelijk is
 te middaghe te comen/
 want ick ben
 wtghenoet
 over vier daghen:
 ten waer dat/
 ick souder geerne gaen
 maer ick sal by hem
 comen
 morgen na noene/

Alleman.

P. Wie gehets
 meinen ohem?
 H. Es gehet ihm wol,
 Gott sey lob. (gesindt)
 P. Vnd alles sein hausz-
 H. Sie seind alle
 frisch vnd gesundt.
 P. Furwar, das
 horn ich gerne:
 sage ihm aber
 von meinet wegen
 freundlichen danck
 vnd sage ihm
 es sey mir nicht muglich
 auff dē mittag zu komē,
 dann ich bin geladen
 von einem anderen
 vor vier tagen:
 wann das nit were,
 wolt ich gern kommen:
 doch wil ich
 zu ihm kommen
 morgen nach mitag,
 P. Come

Espsaignol.

P. Como esta
 mi tio?
 H. Esta bueno,
 gracias à Deos.
 P. Y toda su familia,
 H. Toda esta
 buena.
 P. Esto entiendo
 de buene gana:
 mas vos le direys,
 que yo telo agradeſco
 de buen coraçon,
 y queno me
 es possible
 de venir à medio dia,
 porque soy
 combidado fuera
 passados ſon quatro di-
 as: ſi non fuera esto,
 yo iria de buena gana:
 pero yo verné
 à el manhana
 despues de comer,

Italiana.

P. Come sta
 mi zio?
 H. Stabene,
 laudato Iddio. (glia?)
 P. Et tutta la sua fami-
 H. Tutti stanno
 bene.
 P. Questo mi
 piace:
 ma voi gliderete,
 ch'io lo ringratio
 di buon cuore,
 et chem'è
 impossibile di
 venire à desinare,
 per ch'io ſono
 inuitato fuora
 gia quatro di fa:
 altramente,
 io ci anderei volentieri:
 ma verro
 da luy domani
 doppo desinare.

Anglois.

P. How doth
 myne uncle?
 H. Hee dooth well/
 thankes be to God.
 P. An all his houshol-
 H. They are all (de
 in good health.
 P. That eare I
 gladlie:
 but you shall tell him/
 that I thanke him
 with all my heart/
 and that it is
 vnpossible for mee
 to come at noone/
 for I am
 bidden fourth
 foure dayes ago:
 if hat were not/
 I wolde com gladlie:
 but I wil com
 to him (noone/
 to morrowe in the after

Portuguez.

P. Como esta
 meu tio?
 H. Esta bein
 gracias à Deos.
 P. E toda a sua casa?
 H. Toda esta
 boa.
 P. Iſſome
 contenta:
 mas vos lhe dweys
 que eu lho agradeço
 de boõ coracaõ,
 é que naõ me
 he possible
 de vyr ao meyo dia,
 porque ſeu
 conuidado fora
 ſaõ passados quatro dias:
 ſe naõ fora isto,
 eu fora de boa vontade:
 mas eu irey ter
 com elle à manhana
 despois de comer,

23

Latin.

Procul dubio
 M. Bene est
 dicam hæc illi:
 precor tibi
 sanctam noctem.
 P. Henrice expecta,
 bibe priusquam
 abeas.
 M. Non sitio,
 habeo gratiam.
 F. Morare paulisper,
 bibendum tibi est.
 H. Abeundum mihi est.
 M. Nondum redijt
 Ioannes?
 ubi hæret tam diu?
 F. Venit.
 P. Ioannes, qui sit
 ut tam diu
 moratus sis?
 I. Non potui, pater,
 venire citius,
 multi illic aderant,

François.

sans aucune faute.
 H. Bien,
 ie le luy diray:
 Dieu vous doint
 bonne nuit.
 P. Attendez Henry,
 beuvez denant que
 vous en allez.
 H. Je n'ay plus soif,
 ie vous remercie.
 F. Attendez, il vous
 fait boire vne fois.
 H. Il me faut en aller.
 M. Jean n'est-il
 pas encore venu?
 on tarde-il si longuement?
 F. Il vient.
 P. Jean, d'on vient ce
 que vous arrestez
 si longuement?
 I. Je ne pouuoys venir
 plus tost mon pere,
 il y auoit beaucoup de gës

Flamen.

sonder eenighe faute.
 H. Wel/
 ick salt hem segghen:
 God ghebe u
 goede nacht.
 P. Bept Hendrick/
 drinckt eer ghy
 gaet.
 H. Ic en heb geē dorst
 ick bedancke u.
 F. Bept/ ghy moet
 eens drincken.
 H. Ick moet gaen.
 M. Is Jan
 noch niet comen/
 waer toeft hy so lange?
 F. Hy coemt.
 P. Jan/hoe comet
 dat ghy
 so langhe coest?
 I. Ick en mocht niet
 eer comen vader/
 daer was veel volcx/

Alleman.

ohne einige hindernus.
 H. Es ist gut,
 ich wils ihm also aēsagē:
 Gott gebe euch
 ein gute nacht.
 P. VVartet Heinrich,
 trincket ehe ihr
 gehet.
 H. Ich hab keinen durst
 ich dancke euch.
 F. VVartet ein wenig,
 ihr must eines drincken.
 H. Ich musz gehen.
 M. Ist Hans
 noch nit wider kommen?
 wa bleibt er so lang?
 F. Er kompt.
 P. Hans, wie kompt
 dasz du so lang
 ausz bleibst?
 I. Vatter, ich ködte niche
 eher kommen,
 er war viel volcks da,
 so sal

Espaignol.
In falta ninguna.
H. Bien,
yo se lo dire:
Dios os dé
buenas noches.
P. Esperad Henrique,
beued antes que os
vays:
H. Yo no tengo sed,
yo os lo agradezco.
F. Esperad, conviene
que beuays vna vez.
H. Yo me tengo de yr.
M. Aun no ha
buelto Iuan?
adonde se tarda tanto?
E. Ya viene.
P. Iuan, como viene
que tu
tardas tanto?
I. Yo non pude venir
mas presto padre.
esta ua alli mucha gente,

Italian.
senza alcun fallo.
H. Sta bene,
io gli el dire:
Dio vi dia
la buona notte.
P. Aspettate Arrigo,
beuette prima ch' an
darc.
H. Io no he sete
vi ringratio.
F. Aspettate, vi bisog
na bere vna volta.
H. Mi bisogna andaré.
M. Non é Giouanni
ancor ritornatis?
doue aspetta egli tanto?
F. E viene.
P. Che vuol dir Giouã
ni che tanto
tardasti a venire?
G. Io non poteuo
venir piu tosto padre,
vici a gran brigata,

Anglois.
wit hout any faile.
H. Well/
I will tell him so:
God geve you
good night.
P. Tarry Henrpe/
drinke befoze
you go.
H. I habe no thirst/
I thanke you.
F. Tarry/you must
drinke once.
H. I must go.
M. Is John
not com peat?
were tarrieth heeso long
F. Hee cometh.
P. Johu/hou do cometh
it that you
tarry so long?
I. I could not
com sener father/
ther was many solkes

Portuguez.
sem falta nenhuma.
H. Esta bein,
eu lho direy:
Deos vos dé
boas noytes.
P. Esperay Henrique,
bebey antes que vos
vades
H. Eu naõ tenho sede,
eu volo agradeço.
F. Esperay con vein
que bebays huna vez.
H. He me necessario ir.
M. Aynda naõ ha
ternado Ioaõ?
aonde tarda tanto?
F. Ia vein.
P. Ioaõ, que quer dizer
que tu
tardaste tanto?
I. Eu naõ pude vir
mais prestes Senõr pays
avia la muyta gente,
EA **sempre**

Latine	Francois.	Flamens	Alleman.
semper cucurri	i'ay tousiours courru.	ick hebbe altoss ghelooopen.	ich bin alizeyt geloffen.
M. Agedum, faude hic vinum	M. Bien, versez icy du vin.	M. Wel/ schenckt hier wijn	M. Volan, schencke hie wem ein.
P. David, gusta vinum an sit bonum,	P. David, essayez s'il est bon.	P. David p:ofc of hy goet is.	P. David versuch ob et gut sey.
D. Faciam, huc funde mihi, alterum erat prastantius	D. Cela feray ie, versez m'en la dedans: l'autre estoit meilleur.	D. Dat sal ick doen/ schenckt my daer inne: den anderē was beter.	D. Das willich thun, schencke mir dareine der ander was besser.
R. Non erat profecto, hoc melius meo iudicio.	R. Non estoit, cestuy cy est meilleur selon mon aduis.	R. Hy en was/ desen is beter na mijn verstant.	R. Nein zwar, difer ist besser nach meinen verstante.
M. Anna, tu non indul'es genio: qui fit vt nihil dicas?	M. Anne, vous ne faites pas bonne chere: d'on vient-ce que vous ne dites rien?	M. Tarmeken/ghy en maect geē goede chier: hoe ce met dat ghy niet en segt?	M. Anne, ihr seydt nicht lustig. woe kompts dasz ihr nichts redet?
A. Quid ego dicerem? sacrisse prastat, quā male esse locutam;	A. Qui diroy-ie? il vaut mieux se taire, que mal parler:	A. Wat soude ic seggē? t'is beter te swijghen/ dan quaet te spreken:	A. Was sollich reden? es ist besser schweigen, dan ubel reden:
Nescio promptē Gallic loqui, usque	ie ne scay pas bien parler Francoi, pourtant	ick en can niet wel Fransoys spreken/ daerom	ich kan nicht wol Frantzofisch reden, darumb

Espaignol.
yo he siempre
corrido
M. Bien esta,
echad aqui vino.
P. David, prouad
si es bueno.
D. Esto haré yo.
echa me aqui dentro:
el otro era mejor.
R. No era,
este es mejor
à mi parecer.
M. Anna, vos no
hazeis buena chera:
come viene
que no hablais?
A. Que diria?
mas vale
callar,
que mal hablars.
yo no se bien
hablar Frances,
portanto

Italian.
sono ito
semper correndo.
M. Sta bene.
versa qui vino.
P. David, assaggiate
se è buono.
D. Così farò,
venfatemi qui dentro:
l'altro era migliore.
R. Non era,
questo è migliore
al miogi iudicio.
M. Anna, voy non fa-
te buona ciera:
che vuol dire
che voy non parlate?
A. Che diroy?
miglio è
tacere,
che dir male:
io non so bene
parlaree Francese,
però

Anglois.
I have runne
all the way.
M. Well/
fill heere wine.
P. David/ proude
if it be good.
D. That will I doe/
fill mee therin:
the ether was better.
R. It was not/
this is better
af ther my iudgement.
M. Anne/ you make
not good cheere:
how cometh it
that you say nothing?
A. What should i say?
it is better
to holde ones peace/
then to speake euill:
I can not well
speake French/
therefore

Portuguesa
eu hey sempre
corrido.
M. Esta bein,
deitay aqui vinho.
P. David, prouay
se he boni,
D. Isso farey eu,
deitayme aqui dentro:
o outro era melhor.
R. Naon era,
este he melhor
a meu parecer.
M. Anna, vos não
fazeys boa chira:
que quer dizer
que não falays?
A. Que diria eu,
mais val
calar,
que mal falar:
eu naon sey bein
falar Frances,
por tanto
E s cacco

Latin.	Francois.	Flamen	Alleman.
taeco.	me tai-je	Swijghe ick.	Schweige ich.
M. Quid ais?	M. Que dites vous?	M. Wat segdy?	M. Wat sagt ihr?
tu æque feliciter pronū- cias vt ego.	vous parlez aussi bien que ie fay,	ghy spzeckt so wel als ick doe/	ihr redets so wol als ich thue,
atque etiam melius.	Et mieux aussi.	ende beter oock.	ia auch besser
A. Non ita est, istud equidem cupiam, etiam impendio viginti caroleorum.	A. Non fay, cel a voudroy ie bien, Et qu'il m'eust consté vingt florins.	T. Ick en doe/ dat soud e ick wel wille ende dat my ghecost hadde twintich guldens.	A. Nein ich zwar, das wolte ich wol, vnd das michs gekostet hette zwentzig gulden.
M. David, tu non comedis, seca mihi istius aliquid: hoc nimis elixum est, atque istud non satis assum, nonne?	M. David, vous ne mangez point, trenchez moy de cela: cela est trop bouly, Et cecy est trop peu rosti, n'est il point? (aussi.	M. David/ ghy en eet niet/ snydet my daer af/ dat is te seer ghesoden/ ende dit is te luttel ghebraden/ ist niet?	M. David, ihr esset nichts, (was ab- schneidet mir hier vō et dises ist zu sehr gesotten vnd disz ist zu wenig gebraten, ist nicht?
D. Idem & mihi videtur	D. Cela me semble il	D. Dat dunckt my ooc.	D. Das duncket mich
A. Rogere, commoda mihi tuum te quaeso. (cultrum,	A. Rogier, (tean prestez moy vostre con- ie vous en prie.	T. Rogier/ leent my u mes/ ick bids u.	A. Roger, (auch, leihet mir euwer messer, das bitt ich euch.
R. Accipe, verum hunc mihi redde	R. Prenez le, mais rendez le moy	R. Remet/ maer ghebet my weder	R. Nemmet, aber gebet mirhs wider callo,

Espaignol.

callo.

M. que dezis?
vos hablais tambien
como yo hago,
y au mejor.

A. No hago,
esso querria yo bien,
y que me
costara
vinte florines.

M. David,
vos no comeys,
corta me de aquello?
esto es muy cozido,
y esto es
poco assado,
no es assi? (bien.)

D. Esto me parece tam-

A. Rogel, empresta me
vuestro cuchillo,
yo os lo ruego.

R. Tomalo,
mas holued me lo

Italiano.

mi taccio.

M. Che dite voi?
voi parlate tanto bene
quanto faccio io,
et anche meglio.

A. Non fu certo,
questo vorrei io,
et che mi fosse
costato
vinte florini.

M. Davide,
voi non mangiate,
tagliatemi di quello?
questo é troppo cotto,
et questo é
poco arrostito,
non é cosi?

D. Così pare anche a me.

A. Roggiero,
prestate mi il vostro col-
ve ne prego. (iello,

R. Pigliate lo,
ma rendete me lo

Anglois.

holde I my peace.

M. What say you
you ⁱⁿ make so well
als I doo/
and better to.

A. I doe not/
that wolde I well/
and that it
had cost mee
twentie guildens.

M. David/
you eate not/
cut mee of that:
that is soden de much/
and tis is
rosted to litt le/
is it nat?

D. Mee thinke so to.

A. Roger/
lend mee your knife/
I pray you.

R. Take it/
but give it mee againe

Portugues.

callo.

M. Que dizem?
vos falais tambem
como eu faco,
e aynda melhor.

A. Naon faco,
isso quisera eu bem,
e que me
custara
vinte florins.

M. David,
voi não comeis,
cortayme daquillo?
isto he muy cozido.
e isto he
pouco assado,
não he assi?

D. Isso me parece tãhen

A. Rogel, empresta me
a vossa faca,
rogo volo.

R. Tomaya,
mas torneyma

.ibi

Latine.
Vbi prandium absolueris.
A. Si tibi cum
non reddidero,
ne posthac
mihi commodos.
R. Non profecto.
A. Bonus culter est,
quanti emptus
tibi est?
R. Emptus est mihi
tribus stufenis.
A. Vile pretium est:
vende mihi
tantidem,
quam tibi
pecuniam reddam.
R. Non recuso.
M. Rogere,
nihil edis.
sponsæ quietem
& ostentationem refert
sibi ipse aliquid iure,
recondit

Francois.
quand vous auez man-
A. Si ie ne (ge.
le vous rends,
ne me le
prestez plus.
R. Nenny certes.
A. C'est un bon couteau,
combien vous
a il cousté
R. Il m'a cousté
trois patarts.
A. C'est bon marché:
laissez le moy auoir
pour ce pris là,
ie vous rendray
vostre argent.
R. I'en suis content.
M. Rogier,
vous ne mangez point.
il me semble que
vous simplez:
aidez vous vous-mesme
vous kontiffiez vous?

Flamen.
als ghy ghegeten hebt
T. En ghebe icht
u niet weder/
en leeret mi
niet meer.
R. Neen icht seker.
T. Tis een goet mes/
hoe veel hebt u
ghecost?
R. Het heeft mi gecost
drie stuyvers.
T. Het is goeden koop
laet mi hebben
voor dien prijs/
ie sal u ghelt
weder gheben.
R. Ic k bens te vrede.
M. Rogier/
ghy en eet niet/
mi dunckt
dat ghy pronckt:
helpt u selven/
schaemdy v

Alleman.
wann ihr gessen habt?
A. So ich es euch
nicht wider gib,
solle ich mirs
nicht mehr.
R. Nein ich furwar.
A. Es ist ein gut messer
wie viel hat
es euch gekostet?
R. Ich hab's gekauft
fur drey steuber.
A. Das ist guter kauff:
verkauff mirs wider
umb so viel gelts,
ich wil euch euwer
gelt wider geben.
R. Ich bins zu frieden.
M. Rogier.
ihr esset nichts,
mich bedunckt
ihr pranget:
schneidet euch selbst ee-
was ab, schemet ihr euch
quando

Espaignol.
quando vultis des comi-
do.
A. Si no os
lo boluierẽ,
no me lo
empresteys mas.
R. No cierto.
A. Es vn beua suchillo,
quanto os
costo?
R. Me ha costado
tres placas.
A. Baroto es:
dexad me lo auer
por aquel precio,
yo os boluerẽ
vuestros dineros.
R. Yo soy contento.
M. Rogel,
vos no comeys,
parece me
que os vergonçays:
ayuda os mismo,
vergonçays os!

Italien.
quando haures emagiato
A. S'io non
velo rendo,
non me l'
prestate piu.
R. Non certo.
A. Egli è un buon col-
tello, quanto
vi costo?
R. Costommi
tre piacchi.
A. E buon mercato:
lasciate me lo hauere
per tal precio,
vi renderò
vostri donari.
R. Son contento.
M. Roggiero,
voi non mangiate,
mi par
che voi sogniate:
aiutateui ist esso,
vs vergognate?

Anglois.
when non have eaten.
A. If I geer it
not pou againe/
lende it mee
no more.
R. No indeede.
A. It is a good kniife/
how much hath it
cost pou?
R. It hath cost mee
six pence.
A. It is good cheape:
let me have it
for that same price/
I will geer pou
pou againe.
R. I am content.
M. Rogel/
pou eate nothing/
me thincke
that pou are ashamed/
helpe pou self/
are pou ashamed?

Portuguez.
quando ouerdes comide
A. Se não vola
tornar,
naon ma
empresteys mais.
R. Não certo.
A. He huã boa faca,
quanto vos
custou?
R. Ha me custado
tres placas.
A. Barato hez
fazeyma auer
por esse preco,
è eu vos tornarey
o vosso dinheiro.
R. Eu son contente.
M. Rogel,
vos não comeys,
parece me
que vos en vergonhays:
aunday vos vos mesmo,
sendes vergonha?

B. AB

Latine

R. An non satis comodo?
plus edo
quam vllus
accumbentium.

M. Id facis scilicet.

H. Tu ipse
non edis.

M. Ego semper
comedi.

(mus,

P. Nunc strenue bibas
cum parum sit
quod edamus.

A. Quid ais?
non hic satis est
quod datur?
imò

tantum ciborum est, ut
vel viginti sufficiat ho-
tu sane fecisti (minibus,
nimis magnos sumtus.

P. Non feci:
nunc age, propino tibi,
& commendo tibi

Francois.

R. Ne mange ie pas biē?
ie mange plus
qu'aucun
qui soit à table.

M. Non faites.

A. Vous ne mangez
pas vous mesme.

M. J'ay
tousiours mangé.

P. Beuons bien,
si nous auons
mal à manger.

A. Que dites vous?
n'y a il pas icy
bien à manger?
ily a icy

assez à manger
pour vingt personnes,
vous avez fait
trop de despens.

P. Non ay:
or sus, ie boy à vous,
& vous prie pour

Flamen

R. En eet ick niet wel?
ick eet meec
dan yemant
die ter tafelen is.

M. Ghy en doet niet.

M. Ghy en eet
selve niet.

M. Ick heb
altoos ghegheten.

P. laet ons wel dzinckē
ist dat wy hebben
qualickt' eten.

T. Wat segdy?
is hier niet
welt' eten?
hier is

ghenoecht' eten
voor twintich personen
ghy hebt ghedaen,
te grooten eyst.

P. Ick en doe:
nd ick bringt u/
ende ick bidde u

Alleman.

R. Esse ich nich sehr?
ich esse mehr
dan jemandts
an die sem tisch.

M. Das thut ihr nicht.

A. Ihr selbst
esset nichts.

M. Ich hab allzeit
gessen.

(trincken,

P. Lasset uns deß hesses
die weil wir wenig
zu essen haben.

A. Was sagt ihr?
ist nit genug hie
das wir essen?

furwar es ist so (personē
viel kost alhie, dass wolzo
sich settigen mochten,
warlich ihr habt

viel vnkonsten angewāt

P. Nein zwar:
wolan, ich brings euch,
vnd bitte fur

R. No

Esſpaignol.

R. No como yo bient
yo como mas
que alguno
que ſea à la meſa.

M. No hazeyſ.

A. Vos miſmo
no comeys.

M. Yo he
ſiempre comido.

P. Beuamos bien,
ſi tenemos
mal de comer.

A. Que dezis?
no ay aqui
bien que comer?
aqui ay
harto que comer
para veynte perſonas,
vos haveys hecho
demafiado gaſto.

P. No he:
ca ſupplico a v. m. de
yoſ ruego (beuer,

Italien.

R. Non mangio io beuo?
mangio piu
che niſſuno
di tauola.

M. Non fate.

A. Vos medefimo
non mangiate.

M. Io hò
ſemper mangiato.

P. Beuiamo bene,
ſe habbiamo
mal da mangiare.

A. Che dite voi?
non ci é qui
da mangiare affai?
qui ci é
da mangiare
per vinti perſone,
hauete fatto
troppo ſpeſa.

P. Non hé:
her beuo à voi,
& vi prego per

Anglois.

R. Doe I not eate wel
I eate more
then any man
that is at the table.

M. That doe you not.

A. You eate nothing
your ſelf.

M. I have
bill eaten.

P. Let vs drinke well
if that wee have
ill to eate.

A. What ſay you?
is ther not heere
well to eate
ther is heere
enough to eate
fo: twentie perſone/
you have den
to much coſt.

M. I have not:
nouw I drinke to you/
and I pray you

Portugues.

R. Não como eu bein?
eu como mais
que todos os que
eſtaõ a meſa.

M. Não fazem.

A. Vos meſmo não
comeis.

M. Eu hey.
ſempre comido.

P. Bebamos bein,
pois que temos
mal de comer.

A. Que dizem
não hay aqui
bein que comer?
aqui hay
affas que comer
para vinte peſſoas,
vos aueis feito
demafiado gaſto.

M. Não hey
eya, peço a v. m. que bebã
e rogolhe

Latin.
etiam sodalitium,
atque in primis
tibi
proximum:
respondebis mihi?
A. Etiam, ex animo,
volente Deo,
Age, bibe:
non ebibisti
totum,
iterum tibi
implebo.
P. Cur tu
id facias?
an non
exhaustus
quantum reliquum est?
ego ebibam.
Hem tibi,
exhaustus.
iam tu mihi responde:
nihil tu alud quaeris
quam ut mihi imponeas.

Francois.
toute la compagnie,
& premierement
pour vostre
prochain voisin:
me ferez vous raison?
A. Ouy de bon cœur,
s'il plait à Dieu.
Or sus, beuvez:
vous ne l'avez pas
tout beu,
ie le vous verseray
encore une fois plein.
P. Pourquoi
feriez vous cela?
ne l'ay ie pas
tout beu?
combien s'en faut-il?
ie le boiray tout.
Regardez la, il est
maintenant vuide,
faites moy raison:
vous ne cherchez
qu'à me tromper.

Flamen
voor alle t'gheselschap
ende inden eersten
voor uwen
naesten ghebuer:
suldy mi bescheyt doe.
A. ja ic/met goeder her
te/inde dat god belieft
Nu/drinckt:
ghy en hebbes niet
wt ghedroncken/
ick salt u noch eens
vol schencken.
B. Waerom
suldy dat doen?
en heb icks niet
wt ghedroncken?
hoe veel schillet?
ick salt wt drincken.
Siet daer/
nu ist wt/
doet my bescheyt:
ghy en soeckt niet
dan my te bedrieghen.

Alleman.
die gantze gesellschaft,
und zum ersten
für euern
nechste nachbarn: (thū
willet ihr mir bescheydt
A. Ja, von hertze gern,
wils Gott.
Num, drincket:
ihr habts nicht
gar auß getroncken,
ich wils euch
widerumb vollschencke
P. Warum wolt ihr
das thun?
hab ichs nicht
auß getruncken?
wie viel mangelt es?
ich wils auß, trincken.
Sihe da,
nan ist's auß, thu
du mir ictzt bescheydt:
du suchst nichts anders,
dann mich zu betriegen.
por todo

Espaignol

por todo la compania,
y primeramente
por vuestro
mas cercano vezino:
hateys me razon?

A. Si, de buen coraçon,
si Dios fuere seruido,
Ea, beued:

vos no la auays
todo beuido,
yo os lo echaré
otra vez todo lleno.

P. Porque
hariades esso?
no lo he yo
beuido todo?
que tanto falta?

yo lo beberé todo.
Catad aqui,
agora esta vazio,
haga me razon:
vos no buscays,
si no enganar me,

Italian.

tutta la compagnia,
E prima
par il vostre
prossimo vicino:
mi farete voi ragione?

A. Si, di buon cuore,
se piace a Dio.
Hor, beuete:

voi no l'beuesti
fuora,
vi tornerò
à vosfar di nuovo.

P. Perché vorresti
far quello?
non l'ho io
beuuto fuora?
che chi manca?

le beuero fuora.
Hor vedete,
adesso é pur fuora,
fate mi ragione:
voi non cercate,
ch' ad enganar mi.

Anglois.

for all the company/
and first
for your
next neighbour:
will you plegde me?

A. Yea with a good
if it please God. (will

Now drinke:
you have not
drinke out/
I will fill it you
peat once full.

P. Wherefore
should you doo that?
have I not
drinke it out?
how much lacketh it?
I will drudke it out.

Looke theare/
now it is ont/
plegdime now:
you seeke noothing
but to begyle me.

Portugues.

por toda a companhia
é primeiramente
por vosso
vezinho de mais perto:
me fareys a razão?

A. Si, de boeni coração,
se Deos for seruido.

Eya bebey:
vos não arveys
todo bebido,
eu vo lo deitarey
outra vez todo cheio.

P. Porque
fariens vos isso?
não o hey eu
bebido todo?
que tanto falta?
eu o beberey todo.

Ora olhay,
agora esta vazio,
fazeyme a razão:
vos não buscais,
se não enganar me.

A. Egoic

A. Ego non possum pro-
fecto istud exhaurire,
mihi nimium est.

P. Quid te impediatur
ego probe
ebibi,

A. Tu non bibisti
tantum quantum ego,
scyphus tuus
non fuit plenus.

P. Etiam fuit.

A. Non fuit.

P. Verum,
ut meus cyathus
est multo
maior tuo.

A. Permercimus igitur.

P. Placet,
da mihi tuum.

A. Non faciam,
ego meum
mihi seruabo.

P. Tu retine id quod habes

A. Je ne pourroye
boire tout cecy,
i'en ay trop.

P. Que vous faudroit il
ie l'ay bien
tout beu.

A. Vous n'en auez pas
tant que moy,
vostre goblet
n'estoit pas plein.

P. Si estoit.

A. Non estoit.

P. Il est vray,
mais mon goblet
est plus grand
que le vostre.

A. Bien, changeons.

P. J'en suis content,
donnez moy le vostre.

A. Non feray,
ie me tiens
au mien,

gardez ce que vous auez

T. ic en soude niet mo-
ghen die wtdzincken/
ick hebs te veel.

B. Wat sou u gebreke
ick hebt wel
wtghedzincken. (niet)

T. Ghy en haddes
also veel als ick/
uwen croes
en was niet vol.

B. Hy was enmers.

B. Hy en was.

B. T'is waer/
maer mijnen croes
is meer der
danden uwen. (gelen)

T. wel/laet ons man-

B. Ick bens te vrede/
geeft mi den uwen.

T. Ick en sal/
ick houde mi
aenden mijnen/
bewaert dat ghy hebt.

A. Furwar ich kan dis
nit aufz trincken,
es ist mir zu viel.

P. Was solt dir fehlen,
ich habs doch
aufz getruncken.

A. Du hast nicht
so viel getruncke als ich
dein becher
ist nit so vol gewesen.

P. Ja er ist so wol gewesen.

A. er ist nit so vol gewesen.

P. Es ist war,
aber mein becher
ist viel
groffer dan euwerer.

A. laszt uns da tansche

P. Ich bins zu frieden,
gebt mir den euwren.

A. Ich wils nu thun,
ich wil den meinen
mir behalten,
bewaert ab was ihr habet.

Espaignol.

A. Yo no podria
beuer aqueito todo,
yo tengo demafiado.
P. Que os faltaria?
bien lo he
todo beuido.
A. Vos no teniades
tanto como yo.
veustro vaso
no estaua lleno.
P. Si estaua.
A. No estaua.
P. Es verdad,
mas mi vaso
es mayor
que el veustro.
A. Bien, torquemos.
P. Yo soy contento,
de me el veustro.
A. No haré.
yo me tengo
al mio,
guarda lo que teneys.

Italien

A. Io non potres
bere tutto questo,
ne hò troppo.
P. Che vi mancher ebbe
l'ho ben to
beuta fuora.
A. Voi non n'hauesti
tanto quanto me,
il vostro bicchiero
non era piene.
P. Si era.
A. Non era.
P. Egli è vero,
ma il mio bicchiero
è maggior
del vostro.
A. Hor si, cambiamo.
P. Sore contento,
datemi il vostro.
A. Non faré,
mi tengo
al mio,
guardate quel che haete.

Anglois.

A. I should not beable
to drinke this out/
I have too much.
P. What should let you
I have well
drunken it out.
A. You had not
so much als I/
your goblet
was not full.
P. But it was.
A. It was not.
P. It is true/
but my goblet
is greater
then yours.
A. Well/let vs change
P. I am content/
geve me yours.
A. I will not/
I holde me
by myne owne / have.
ke pe that which you

Portugues.

A. Eu não poderia
beber istatudo,
eu tenho demafiado.
P. Que vos faltaria?
bein o hey
todo bebido.
A. Vos não tixhues
taõta como eu,
o vossa copo
não estaua cheio.
P. Si estaua.
A. Não estaua.
P. He verdade,
mas o meu copo
he mayor
que o vosso.
A. Bein, troquemos.
P. Eu sou contento,
dayme o vosso.
A. Não farey,
eu me atenho
ac meu,
guardey o que tendes.

Latin.

P. Bibe igitur.
 A. Mox bibam,
 iam uide, an non
 sit exhaustum.
 M. itane, cur tu
 ita vis
 cogaris
 qui propi-
 uasti? iam præbibe
 aliquando mihi:
 num mihi irata es?
 A. Quamobrem tibi
 sum irata
 M. Quis
 non propinas mihi,
 A. At præbibi tibi.
 M. Non memini:
 satis iam dictum de bi-
 bendo, edendum etiam
 est nobis:
 ego valde
 esurio:
 caesca isthic mihi

François.

P. Beuvez donc.
 A. Bien incontinent:
 voyez maintenant
 s'il n'est pas vuide.
 M. Voire, pourquoy
 vous faites vous
 ainsi prier?
 à qui auez vous
 beu? beuvez une
 fois à moy: estes vous
 curroucée à moy?
 A. Pourquoy seroy-je
 courroucée à vous?
 M. Pour ce que vous
 ne beuvez pas à moy.
 A. J'ay beu à vous.
 M. Je ne l'ay point ouy
 e'est assez de boire,
 il nous faut
 aussi manger.
 j'ay grand
 faim:
 taillez moy la

Flamen.

P. Drinkt dan.
 T. Wel rei stont.
 siet nu oft niet
 al we en is.
 M. Ja waerom
 doet ghy u
 also bidden?
 wien hebde ghy
 ghebrachte?
 brenghet my eens:
 zydy gram op my?
 T. Waerom sonde ick
 op u gram zyn?
 M. Om dat ghyt
 my niet en brenghet.
 T. Ic hebt u gebracht
 M. Ic en hebs niet ge-
 hoort: tis genoeg van
 drinken/wy moeten
 cock eten:
 ick hebbe
 grooten honghet:
 snyt my daer

Alleman.

H. Thrincker dann.
 A. Ich wil bald trincke
 seher nuhn
 ob es nicht außz ist?
 M. Ja waerumb
 wolt ihr also
 gebetten seyn?
 wem
 habt ihrs gebracht?
 bringet mirs ein mal:
 seyt ihr zornig auff mich
 A. Warum solt ich
 uber euch zornend
 M. Daerumb
 das ihr mir keins bringet.
 a. ich hab's euch gebracht
 M. Es is mir vergessen:
 es ist genug von trincke
 wir müssen (geredt)
 auch essen:
 ich hab
 grossen hunger:
 schneidt mir da

P. Puss

Espaignol.

P. Pues beua
A. Bien, luego?
mira ahora si no esta
todo fuera.

M. Si porque
os hazeis
assi rogar?

à quien aueis
bevido? beued
vna vez à mi: estais
enoiada con migo?

A. Porque estaria yo
enoiada con vos?

M. Porque vos
no me brindais.

A. Yo brinde à v. m.

M. No lo he oydo:
harto es de beuer
conviene tambien
que coma mos;

tengo mucha
gana de comer:
korta me ali

Italian.

P. Benote dunque.

A. Bene, adesso:
vedete hora se non è
tutto fuora.

M. Sil perche
vifate voi
costi pregare?

à chi:
beuesti?

fàtemi vn brindis:
fiete in collera meco?

A. Perchemi
currucerei vosco?

M. Perche voi
non beuete à me.

A. V'hó fatto vnbrindis

M. Non l'ho udito
assai si é beauto,
ne bisogna
anche mangiar

ho
gran fame?

tagliatemi quiui

Anglois.

P. Drink then.
W. Wel by and by:
looke now if it
be not cleene out.

M. Yes wherfore
must you be
so much desired?
to whom have you
dronken?

drinke to me once:
be you angry with me?

A. Wherfore should I
be angry with you.

M. Because you
drinke not to me.

A. i have drōke to you
m. i have not heard it:

it is enouch of drin-
wee must
eat also: (king

I have
great hunger:
cut me there

Portuguez.

P. Pois hebey.
A. Bein, logo:
aulhay, agora se naõ esta
toda fora.

M. Si porque
vos fazeyis
assi rogar?

à quem aueys
bebido, bebey
huã vez à mi: estays
anoiada comigo?

A. Porque estaria eu
anoiada com vosco?

M. Porque vos
naõ me brindays

A. Eu brindey a V. M.

M. Naõ o hey ouuido:
assas se ha bebido,
razão he tambcin
que ci mamos:

tenho muyta vontade
de comer:
certaime alli

F. 3. *frustum*

Latin.

Fractum carnis.
A. Num habes ipse ma-
M. Eriam, sed (aus?
 nequeo
 attingere
 eatinum. (strabo
P. Ego igitur tibi mini-
 iamne fatis habes?
M. Nihil equidē habeo
P. Iam nunc ac- (adhuc,
 cipe, sufficis
 iam tibi?
M. Vide quantum
 mihi porrigat:
 quid hoc mihi profit;
 tibi habe,
 ipse comede.
 Rogere, ministra mihi
 aliquid ex armo omillo.
R. Faciam, hanc accipe,
M. Habeo gratiam.
P. Ioannes, adfer panem
 & fande viam

Francois.

une piece de chair.
A. N'avez vous nulles
M. Ouy, (manus
 mais se ne puis
 bien attandre
 au plat.
P. Biē, ie vous serviray?
 en avez vous assez?
M. Je n'ay encore rien.
P. Tenez là.
 en avez vous
 maintenant assez?
M. Voyez,
 qu'il me donne:
 que peut aider ce a?
 tenez le pour vous, &
 mangez le vous mesme.
 Rogier, taillez moy
 de ceste espaulle.
R. Bien, tenez la.
M. Je vous remercie.
P. Ieā, apportez du pain
 & versez du vin

Flamen

een stack vleesch
A. Hebby geen handē
M. Ja ick/maer
 ick en can niet
 wel gheraken
 aen de schotel.
P. Wel ic sal u dienen:
 hebdijs ghenoech?
M. ic en hebbe noch n^z
P. Houde daer!
 hebdijs
 nu ghenoech?
M. Besiet
 wat hy my gheeft:
 wat mach dat helpen?
 houdet voor n/
 ende etet ghy selve.
 Rogier/snijdt my
 van die schouder.
R. Wel/necmt daer.
M. Ick dancke u.
P. Jan/ brenge broot/
 ende schenck wijn/

Alleman

ein Stuck fleisch.
A. Habt ihr keine händ
M. Ja, aber
 ich kan nichts
 wol reichen
 in die schuffel.
P. So wil ich euch dienen:
 habt ihr ietzt genug?
M. Ich hab noch nichts.
P. Halt er da,
 habt ihr ihr ietzt
 genug?
M. Sehet
 was er mir gibt?
 was sol mich das helfen?
 behaltets fur euch,
 und esset selber.
 Rogier, schneids mir
 etwas von der schulter.
R. Vol, nemmets da,
M. Ich dancke euch.
P. Hans, bringe brot,
 und schenck wein ein,

Espaignol.

una tajada de carne.
 A. No teneys manos?
 M. Si, mas
 no puedo
 bien alcançar
 al plato.
 P. Bien, yo os seruire:
 teneys harto?
 M. Aun no tengo nada.
 P. Tomad ay,
 teneys ya
 harto ahora,
 M. Mirad,
 que me da:
 q̄ puede ayudar esso?
 tened lo para vos,
 y come le os milmo.
 Rogel, cortad me
 dessa espalda.
 R. Bien, to mad.
 M. Yo os lo agrado: sco.
 P. Iuan, trae pan,
 y echa vino,

Italian.

un pezzo di carne,
 A. Non hauete le mani?
 M. Si ben, ma
 non posso
 arriuar
 al piatto.
 P. Sta bene, vi seruire:
 ne hauete assai?
 M. Non ho ancor niete.
 P. To leto,
 n'haueto
 adesso assai
 M. Deh guardate
 quello che mi da:
 che puó aiutar quello?
 tenetelo per voi, & má-
 giate lo voi istesso.
 Ruggiero, tagliatemi
 di quella spalla.
 R. Bene pigliate.
 M. Viringratio.
 P. Giouanni, porta pane
 & versa del vino,

Anglois.

a pece of fleash.
 A. Have you no hands?
 M. Yes/ but
 I cannot
 well reach
 tho the platter.
 P. Well/ I will serue you
 have you enough?
 M. I have yet nothing
 P. Holde there/
 have you
 enough now?
 M. Looke
 what hee geueeth me/
 wat may that helpe?
 keepe yt for you/
 and eate it your self.
 Roger/ cut me
 of that shoulder.
 R. Well holde there.
 M. I thanke you.
 P. John/ bring bread/
 and fill wine/

Portuguez.

uma talhada de carne.
 A. Não tendes mãos?
 M. Si, mas
 não posso
 bem alcançar
 ao prato.
 P. Está bem, eu vos ser-
 tendes assas?
 M. aynda não tēho nada.
 P. Tomaya hi,
 tendes agora
 assas?
 M. Olhay
 o que me da,
 que me pode fazer?
 tomayo para vos,
 e comeyo vos mesmo.
 Rogel cortayme
 dessa espada.
 R. Está bem, tomay.
 M. Eu volo agradeço
 P. Ioaõ, trase pane,
 e deita vinho,

FA anti

Latin.

Sanctus.

M. Pulsator

ostium,

non tu audis Ioannes?

J. Visama mea mater?

Indest Lucas,

Andrez famulus.

M. Quid ille

me vult?

H. Adferat quid.

M. Ain verò?

ube ergo introire.

I. Luca, ingredere.

L. Sit felix

convivium.

P. Tunc es Luca?

L. Etiam Petre.

P. Quid portas novu?

L. Nihil equidem

Petre.

P. Ut valet Dominus

tuus?

L. Bene valet Petre.

Francois.

versez par tous.

M. On frappe

à la porte

n'oiez vous point Jean?

I. J'y vay ma mere?

c'est Lucas,

le serviteur d'André.

M. Que me

veut-il.

I. Il apporte quelque cho

M. Fait-il? (se.

faites le entrer.

I. Lucas, entrez.

L. Dieu benie

la compaignie,

P. Estes vous là Lucas,

L. Ouy Pierre. (veau.

P. Que dites vous de nou

L. Pas grand' chose

Pierre.

P. Comme se porte

vostre maistre.

L. Il se porte bien Pierre

Flamen

schencket a lomme.

M. Went opt.

daer bozen!

en hoorde niet Jan?

J. Ick gae moeder?

het is Lucas!

Andries katape.

M. Wat wilt

hy my hebben?

J. Hy brenge wat.

M. Doet hy?

doet hem binnen come

J. Lucas gaet binnē.

L. God seggen

tgheleschap.

D. Lucas zijdy daer?

L. Ja ick Deeter.

D. Wat segdy nieuws?

L. Niet veel

Deeter.

D. Hoe vaert

u meester? (ter.

L. Hy vaert wel Deet

Alleman.

umb und umb.

M. Man klopffet

an der thur,

horstu es nicht Hans?

I. Ich wil besehē mutter

es is Lucas,

Andreasen diener.

M. Was will

er mein?

I. Er bringt etwas.

M. Thut er? (sz

in dann herin kommen.

I. Lucas, gehet herein.

L. Gott gesegne euch

die maelzeit.

P. Seydt ihr da Lucas.

L. Ja Peter.

P. Was sagt ihr neu-

L. Nicht sehr vil (wes?

Peter.

P. Wie gehets euwerena

herren? (ter.

L. Es gehet ihm wol Pe-

echa

Espaignol.
echa para todos.
M. Ay llaman à la
puerta,
co lo oyes Iuan.
I. Yo voy mi madre:
es Lucas,
el criado de Andrés.
M. Que me
quiere?
I. El trae alguua cosa.
M. Assy?
hazed le entrar.
I. Lucas, entrad.
L. Dios bend ga
la compagnia.
P. Soys vos Lucas?
L. Si senor Pedro.
P. Que dezis de neuuo?
L. No mucho
Pedro.
P. Como esta veustro
amo?
L. Esta bueno Pedro,

Italian.
versa intorno.
M. Si picchia
alla porta,
non odi Giouanni?
G. Io ci vò madre:
é Luca,
il seruo d' Andrea.
M. Che vuol
da me?
I. Egli porta qualcosa.
M. Si he?
fallo intrare.
I. Luca entrate.
L. Bon pro à
tutta la compagnia.
P. O Luca si teli?
L. Si signor Pietro.
P. Che dite di nuouo.
L. Non molto
Pietro.
P. Come sta il vostre
Padrone?
L. Sta bene.

Anglois.
fol round about.
M. One knocketh
ther befoze/
heare pou not John?
I. I go mother:
it is Luke/
Andrewes seruant.
M. What will
hee have wich mee?
I. hee bringet somwhat.
M. Doth he?
Ieth him com in.
I. Luke go in.
L. God blesse
the companie.
P. We pou c here Luke?
L. Hea Peter. (pou vs)
P. What newes tell
L. Not much
Peter.
P. How doth pouz
maister?
L. Hee doth well Peter

Portugues.
deita para todos.
M. A hi chamaõ
a porta,
naõ ouues Ioaõ?
I. Eu vou minha may?
he Lucas,
o criado de Andre.
M. Que me
quer?
I. Elle traz alguma coisa.
M. Assiz
fazeyo entrar.
I. Lucas, entray.
L. Deos bendiga
à companhia.
P. Soys vos Lucas?
S. Si senõr Pedro.
P. Que de zeys de nauio?
L. Naõ muyto
Pedro.
P. Como esta vosso
amo?
L. Esta bono Pedro.
H 5 inhab

Latini

libet te
saluere. cu-
picque se commendatum
euz beneuolentia,
neque hoc tibi dono
mittit, te orans ut id
accipias
animo benigno:
neque
tantummodo spectes
exiguum munus,
sed sincerum
eius in te animum,
nam mittit hoc tibi
amoris testimonium:
quare uelis libenter
& benignè accipere.
P. Gratias ages
hero tuus,
& dices ei me
gratiam relaturum,
inuante Deo.
L. Faciam petre,

Francoisi

il vous
mande la bonne nuit,
il se recommande
à vostre bonne grace:
& vous enuoye cecy,
vous priant que le
vueillez receuoir
de bon cœur:
& ne vueillez pas
seulement receuoir
le petit don,
mais aussi
sa bonne volonté,
car il le vous enuoye
en signe d'amour
pourtant vueillez le
receuoir en gré.
F. Vous remercierez
vostre maistre,
& luy direz
que ie le desferuiray,
s'il plait à Dieu.
L. Bien Pierrey

Flamen

hy doet u gorden
nacht segghen/
hy ghebuet hem
in u goede gratie/
ende seyne u dit:
u biddende dat ghy
ontfanghen wilt
met goeder herten:
ende en wilt niet
alleen ontfanghen
die slyngifte/
maer sock
synen goeden wille/
want hy sendet/ u
in teeken van liefde:
daer om wilt
in dancke ontfanghen.
P. Ghy sult uwē mee-
ster bedancken/
ende sult hem segghen/
dat ick verdienen sal/
beliebet God.
L. Wel Peeter.

Alleman

er laszt euch
gute nacht sagen,
und bene euch seines
dienst an,
und schincket euch disz:
und bittet dasz ihr dis
empfangen wollet
van gutem hertzen:
und wollet nicht
allein anschen
die kleine gab,
sondern auch seinen guten
willen gegen euch,
dann er schicket euch
zum seichen der liebe,
darumb wollet
su danck aennemen.
P. Ir sollet frundtlich
dancken euweren heeren
und ihme sagen
das ichs verdienen wolle,
wils Gott. (Peter.
L. Wel, ich wil: thus
S. manda

Espaignol.
el manda os dezit
buenas noches,
encomienda se
à vestrã buena gracia:
y os emdia aquello,
suplicanda os que lo
querays recibir
de buen coraçon,
y no querays
solamente recibir
el pequenno don,
mas tambien
su buena voluntad,
porque os lo embia
en señal de amor: por
tanto lo querays recibir
de buena voluntad,
P. Dareys muchas
gracias à vuestro amo,
y dezit le ays
que yo le deserviré,
si Dios fuere seruido.
L. Bien esta Pedro.

Italian.
egli vi da
la buona notte,
egli si racomanda
alla vostra buona gratia
et vi manda questo
pregandovi ch'el
vogliate ricevere
di buon cuore:
ne solo
vogliate ricevere
il picciol dono,
ma anche
il suo buono animo:
perche vello manda
in segno d'amicitia:
pero vogliatelo
ricevere in grado.
P. Voi ringratiarete
il vostro padrone,
et gli direte
che lo ricompenserò,
piacendo à Dio.
L. Benissimo Pietro.

Anglois.
he biddech you
good night/
he heath him recomēd
ded to your good grate
and doth send you this
praying you that you
will receave it
with good heart:
and will not
alone receave
the small gift/
but also
his good will/
for hee sendeth it you/
as a token of love: (re
therefore touch safe to
receave it in good worth.
D. You shal thanke
your mai ster/
an shall tell him/
that I will deserue it/
if it please God.
L. Well Peter.

Portugues.
elle vos manda as
boas noytes,
en comendasse
na vossa boa graca:
e vos mando isto,
rogando vos que o
queirays receber
de bono coracaõ
e naõ queirays
so mente receber,
o poquent deõ
mas tambem
sua boa ventade:
porque vo lo manda
em sinal de amor: por
tanto o queirays receber
de boa vontade.
P. Dareys muitas
gracias a vosso amo,
e dirthe heys,
que eu lho seruirey,
se Deos for seruido.
L. Bem esta Pedro.

P. P. 102

Latine

P. Propinato Lucæ
proculum, (lumine
& cum deducito prelo
L. Precor tibi faustam
noctem Petre,
notique tuo sodalicio.
P. Et nos tibi Luca,
bibisti?
L. Etiam Petse.
M. Ioannes,
emunge candelas;
vide an aliud
paratum sit:
aufer hæc omnia,
atque hæc aliud adfer:
communi a quadras,
adfec bellaria
una cum caseo. (ter.
F. Adiant hic omnia pa.
P. Remoue hunc discū.
A. Dauid, propina
randem mihi.
D. Id faciam

Francois.

P. Versez a Lucas
à boire,
& l'esclairez hors.
L. Bon soir
Pierre,
& vostre compaignie.
P. Bon soir Lucas,
auez vous ben?
L. Ouy Pierre.
M. Jean,
mouchez la chandelle:
regardez si l'autre
est prest:
ostez tout d'icy,
& apportez autre chose:
apportés des trenchoirs
nets, & apportez nous le
fruyt avec le fromage.
F. Tout est icy mon pere
P. Ostez ce plat d'icy,
A Dauid, benuez
vne fois à moy.
D Cela feray-ie

Flamen.

D. Schenck Lucas
te dyncken/
ende licht hem wt.
L. Goeden abent
Dinner/
erbe u ghelischep
D. Goet abent Lucas/
hebbt ghy trenchers
L. Ja ich Dinner.
M. Jan/
sinpt de heer wt:
besiet oft d'ander
ghereet is.
doet dit al wech/
ende brygt wat anders
bryngt schoon celiore/
ende brygt ons t'fruyt
met den keese.
F. T is hier al vader.
p. neet die schotel wech
A. Dauid bryngt
my eens.
D. Dat sal ich

Alleman.

P. Schencket Lucas
zu trincken,
und leuchtet ihm aus.
L. Ich wunsche euch ein
gute nacht Peter, und
euwerer gätze geselschafft.
P. Gute nacht Lucas,
habt ihr getruncken?
L. Ja Peter.
M. Hans.
butze dus liecht:
sibe ob das ander
fertich sey:
trag d:sz alles hin weg,
und bring etwas anaers
bringt reins teller,
und bring vns das ob
mit dem keese.
F. Es ist alles hie vatter
P. Nim die schuffel hin.
A. Dauid, bringt (weg.
mir doch eins.
D. Das wil ich thun
P. Echad

Esſpaignol.

P. Echad a Lucas
de beuuer,
y alumbrad le hasta fue-
L. Buenas tardes (ra,
Pedro:
y a veuſtra compannia.
P. Buenas tardes Lucas,
aveus bevido?
L. Si pedro.
M. Iuan,
laſpauila eſta candel:
mira ſi el otro
eſta aparejado:
quita todo eſto,
y trae aqui otra coſa:
trae platos limpios:
y trae nos fruta
con el queſo. (padre.
P. Todo eſta aqui ſeñor
P. Quita eſte plato,
A. David, beved
à mi vna vez.
D. Eſto haré yo

Italien

P. Verſate da bere
à Luca,
& fategli lume.
L. Buena ſera
meſſer Pietro,
& la voſtra compagnia
P. Buona ſera Luca,
hauete beuuto?
L. Si Pietro.
M. Giouanni,
mocea il lume:
guarde ſe l'altro
é in ordine:
leua vio queſto, & por-
ta qualche altra coſa,
porta tondi netti:
& porta il frutto
col formagio.
F. Tutto é qui padre.
P. Leua quel plato.
A. David, fate mi
ion brindis.
D. Queſto faré

Anglois.

D. Iſt Luke
to dzinke/
and light him fourth.
L. Good eben
Peter/
and pouz company.
D. Good eben Luke/
have pou dzuncken?
L. Yea Peter.
M. John/
ſnuſſe the candle:
looke if the re
be readie:
take al this away/
ãd bzing ſom what els
bzing cleabe trechers/
ãd bzing vs the freute
wich the cheeſe. (cher
F. It is all heere fa
P. Takeaway the plac
A. David/dzyncke
to me once.
D. That will I

Portugueſe

P. Deytay de beber à Lu-
cas, é alumialhe à re-
fora.
I. Boas tardes
Pedro.
e à voſſa companhia,
P. Boas tardes Lucas,
tueys bebido.
L. Si Pedro.
M. Ioaõ,
eſpuita eſta candel:
ouha ſe o de me
eſta preſtes:
tira tudo iſto,
é traze aqui outra coſa
traze pratos limpos,
é traze nos fruta
com ó queiſo. (pay
F. Tudo eſta aqui ſeñor
P. Tira eſte plato.
A. David, bebez
a mi huna vez.
D. Iſſo faroy eu

liber

Latine

libens:

propino tibi
ex animo.

A. Prosit, salubre sit,
accipio abste libens,
respondebo tibi.

D. Rogere, nihil habes
nouarum rerum?

R. Profectò nihil,
equidem nihil audiui
noui, nisi salua omnia.

D. Nulla sit
de pace mentio?

R. Non habeo
quod vlla de pace
dicam:

credo pacem
longè adhuc abesse.

D. Non
audiuisti
que nammodum Rex
Galliarum praelio
facto superatus sit

Francois

volontiers:

e boy à vous
de bon cœur.

A. Bon pros vous face
ie l'ayme de vous,
ie vous feray raison.

D. Roger, ne scauez
vous rien de nouueau?

R. Non certes,
ie ne scay rien
si non que bien.

D. Ne parle-en point
de la paix,

R. Je ne scay
que parler
de la paix,

ie croy que la paix
est encore loin à chercher

D. Nauex
vous pas ouy dire
comme le Roy
de France
a perdu la bataille

Flanew.

gheerne doen/
ich bringt u
met goeder herten.

T. Welmoet n becomē
ick wachtes geerne/
ie: i sal u bescheyt doen.

D. Rogier/ en weet ghi
niet nieuws?

A. Neen ick seker/
ick en weet niet
dan goet.

D. Spreektmen niet
vanden peps?

A. Ick en weet
van ghenen peps
te spreken/
ie geloofde dat dē peps
noch verre te soeckē is.

D. Hebdy niet
hoozen segghen/
hoe de Coninck
van Branchrick
den stryjt verlozen heeft

All: man.

von hertzen gerne
ich bringts euch
von hertzen.

A. Gott gesegne es euch,
ich warts gerne von euch
ich will euch besceyd thun

D. Rogier, wiszt ihr
nicht neuwes?

R. VVar licht nichts,
ich hore nichts
dann alles guss.

D. Sagt man nicht
vom Friden?

R. Ich weisz
von keinem Friden
zusagen,

ich glaub der Frid
sey noch weit zusuchen?

D. Habt ihr nicht
horen sagen,
wie der Konig
ausz Frinckreich
die schlacht verlorē hat
de bue-

Esſpaignol.

de buena gana:
yo b. no à V. M.
de buen coraçon.
A. Buen prouecho, o
haga, de buena gana,
lo recibo haré os mazon.
D. Rogel, no sabeyo
algo de nrezo?
R. No por cierto,
yo no le nada
si no que todo bueno.
D. No se habla
de la paz?
R. Yo no se
que dezir
de la paz,
yo creo que la paz
aun está lexos a buscar.
D. No oyſtes
dezir,
como el Rey
de Francia
ha perdido la batalla

Italiano.

volontieri:
io bene à voi
di buon cuore.
A. Buon pro vi faccia,
io l' accetto volentieri,
to vi farò ragione.
D. Ruggiero non ſapete
mente di nauo?
R. Non per certo,
non ſe altro
che bene.
D. Non ſi ragiona
della pace?
R. Io non ſo
parlar
di pace alcuna,
io credo che la pace
é anchor uingi a cercare.
D. Non hauece
vdito dire,
come il Ré
di Francia
ha perſo la battaglia

Anglois.

gladlie doe
I drinke to you
with all my heart. (jout
A. much goodmañit do
I waite for it gladlie/
I will plegd you.
D. Roger/ knowe you
no newes?
R. No trulye/
I knowe nothing
but good.
D. Do not mē ſpeake
of peace?
R. I knowe not
to ſpeake
of any peace/ (ee
I beleeve that the pea
is great farre to ſeeke.
D. Have you not
heard ſaye
how the King
of France
hath loſt a battle

Portuguez.

de boa vontade:
eu bebe a V. M.
de bom coração.
A. Bom prouesto vos
faca, de boa vontade, o
recebo farnos heya a razão.
D. Rogel, não sabeyo
alguna cauſa de nouo?
R. Não por certo,
eu não ſey nada
ſe não tudo bein.
D. Não ſe fala
da paz?
R. Eu não ſey
que dizer
da paz,
eu creyo que a paz
aynda eſta muy longo.
D. Não ouviſte
dizer
como el Rey
de Franca
ha perdido a batalla

Latin.

ab Hispanis?
 R. Audiui
 equidem,
 verū tot circumferuntur
 ut delicias (mendacia
 quid credendum sit
 narrantur admiranda
 per multa, sed soli Deo
 notum est quid sit even-
 D. Verum dicis. (turum
 R. Quod si nos velle-
 mus cum eo Pacem
 facere, bellum
 non foret
 diuturum.
 D. Ita est profectō,
 Ioānes, aufer hęc om-
 nia, & veni
 acturus gratias.
 I. Adsum pater:
 De tali convivio &c.
 Bene sit vobis
 pater & mater;

Francois.

contre les Espagnols?
 R. Cela ay- se bien
 ouy dire,
 mais on ment tant,
 qu'on ne scait
 que croire:
 on dit merueilles,
 mais Dieu seul scait ce
 qu'il aduendra.
 D. Vous dites vray.
 R. Si nous voulions
 faire paix avec luy,
 la guerre
 ne dureroit
 pas longuement.
 D. Il est certes vray.
 Jean, ostez tous re-
 & venez dire
 les graces.
 I. Je vien mon pere.
 De tali convivio &c.
 Bon prou vous face
 n en pere, ma mere,

Flamen.

tege de Spang aerdē?
 R. Dat heb ich wel
 cozen segghen
 maer mē necht so vele
 dat men niet en weet
 wat men gheleeden sal
 men seyt veel wonders
 maer God weet alleen
 watter ghechiedē sal.
 D. Ghy segt waer.
 R. Weet dat ic wil dē
 met h in pags maken/
 d'oorloghe
 en joude niet
 langhe dueren.
 D. Dat is seker waer.
 Jan doet dit al wech/
 ende coemt segghen
 de gratie.
 I. Je come mīn vader
 De tali convivio &c.
 Wel moet u becomen
 mīn vader/ mīn moed

Alleman.

gegen die Spanier?
 R. Das hab ich wol
 horen sagen,
 man leugt aber so vil,
 das man nicht weiß
 was zu glauben sey:
 man sagt vil wonders,
 aber Gott weiß alleine
 was geschehen soll.
 D. Ihr sagt wahr.
 R. Wan wir wolten
 frieden mit ihmē mache
 der krieg.
 solte nicht
 lang wehren.
 D. Das ist gewiß wahr.
 Hans thu dieses alles hin
 wech, vnd komm,
 vnd sage das gratias.
 I. Ich komme vatter:
 De tali convivio &c.
 Gott gesegne es euch
 vatter, vnd mutter,

GODTS

Espaignol.

contra los Españoles?

R. Esso yo lo
oy dezir, mais
dizenle tantas mentiras,
que no se sabe
que creer:

(Las,
dizense cosas marauillo-
emperò Dios solo
sabe lo que acontescera.

D. Dezis la verdad.

R. Si nosotros quisies-
semos hazer paz
con el la guerra
no duraria
mucho.

D. Esto cierto es verdad
Juan, quita todo esto,
y ven à dezir
las gracias.

I. Yo voy sennor padre:
De tali conuiuio &c.

Buen prouecho os haga
mi padre, mi madre,

Italien.

contra i Spagnuoli?

R. Questo ho io
vdiu o dire,
ma m'è tanto,
che non sa
a chi credere:
dice si marauiglia,
ma Idio solo sa, quel che
ha da venire.

D. Voi dete l'vero.

R. Se noi volessimo
fare pace con lui,
la guerra
non durerebbe
molto.

D. Quello è vero:
Giouanni, leua via
tutto, & vien dice
le grazie.

I. Vengo Messer padre:

De tali conuiuio &c.

Buon pro vi faccia
mi padre, mi madre,

Anglois.

against the spaniers?

R. That haue I well
heard saie/
but men lye so much/
that one cannot tell
what to beleue:

mè saie greace wòders
but God knowet alòe
what shal happen.

D. You saie true.

R. If that wee wold e
make peace with him
the warre
should not
long continue.

D. that is true indeede
John take al this a
map/ and coui saie
the grace.

I. I com father:

De tali conuiuio &c.

Much good may it do
you my father/ ad mo-
ther/

Portuguez.

contra os Espanholes?

R. Isso eu o ouui
dizer,
mas dizemse tantas mē-
tiras, que não se sabe
a quem creer:

dizemse cousas marauil-
hosas, mas Deos so sabe
o que acontescera.

D. Dizeis verdade.

R. Se nos outros quisesse
mos fazer paz com elle
aguerra
não duraria
muyto.

D. Isso certo he verdade
Ioão, tira tudo isto,
e vein a dar
as graças.

I. Eu vou señoer pay:

De tali conuiuio &c.

Bom proueyto vos faça
meu pay, minha may,

G & 1011

Latin.

& toti sodalitiō.
 P. Nunc bibendū nobis
 post actas gratias.
 R. Rectè mones,
 sed nunc secundæ gratiæ
 restant quas referamus.
 Petre, quantum vini
 absumtum est?
 volumus
 pro vino soluere.
 P. Nequaquam soluetis,
 nihil dabitis,
 satis hoc dictum sit:
 si potui
 vobis dare cibum,
 etiam potero
 potum dare.
 R. Quid hoc rei?
 carius nunc vinum est.
 P. Audis
 qui t̄ dicam.
 D. Agé igitur
 habemus tibi gratiam,

Francois.

Et toute la compagnie:
 P. Beuons
 apres les graces.
 R. C'est bien dit,
 mais il nous faut aussi
 dire les secondes graces.
 Pierre, combien de vin
 auons nous eu,
 nous voulons
 payer le vin.
 P. Non ferez certes,
 vous ne donnerez rien,
 vne fois pour toutes:
 si i'ay eulè moyen de
 vous donner à manger,
 ie l'auray bien aussi de
 vous donner à boire.
 R. Que seroit cela?
 le vin est maintenāt cher
 P. Vous oyez
 ce que ie vous di.
 D. Bien doncques
 nous vous remercions.

Flamen

eñ al het gheselschap.
 P. Laet ons dinken
 na de gratie.
 R. Dat is wel gheseyt
 maer wy moeten oock
 de tweede gratie seggē
 Peeter/hoe veel wijns
 hebben wy ghehad?
 wy willen
 den wijn betalen.
 P. Ghy en sult seker/
 ghy en sult niet gheben
 eens voor al: (hadt
 heb ic de middel ge/
 ut' eten te gheben/
 ic salse ooc wel hebben
 om u te drinckē te geuē
 R. Wat soude dat zyn?
 den wijn is nu diere.
 P. Ghy hoorc
 wat ick segghe.
 D. Wel dan/
 wy dancken u/

Alleman.

vnder gātsē geselschaft
 P. Laszt vns trincken,
 nach dem gracias.
 R. Das ist wol gesagt,
 aber wir müssen auch
 das ander gtatias sprechē
 Peter, wie vil weine
 haben wir gehabt?
 wir wollen
 den wein bezalen.
 P. Nein warlich,
 ihr sollet nichts geben,
 eins fur alle:
 hab ich die macht gehabt
 euch essen zu gehen,
 so kan ich euch auch wol
 zu trincken geben.
 R. Was solte das sein?
 der wein ist ietzt theur.
 P. Hoert ihr nicht,
 was ich sag.
 D. Vol dann,
 so dancken wir euch.

y toda

Esſpaignol.

y toda la compania.
 P. Beuamos
 despues de las gracias.
 R. Bien dezis,
 pero conuiente tãbien de-
 zir las legundas gracias.
 Pedro, quanto de vino
 hemos tenido?
 no lotros queremos
 pagar el vino.
 P. No hareys por cierto,
 vos no dareys nada,
 vna vez por todas:
 si he tenido el medio
 de dar os de comer,
 tambien lo terne
 para dar os de beuer.
 R. Que seria esto?
 el vino ahora es caro.
 P. Vos oys
 lo que os digo.
 D. Pues bien
 tenemos lo en merced.

Italien.

E tutta la compagnia.
 P. Hor beuiamo
 dopo gratia.
 R. Vos dite bene,
 ma anche ne bisogna
 dire le seconde gratio.
 Pietro, quanto vino
 habbiamo hauuto?
 noi vogliamo
 pagare il vino?
 P. Non farete certo,
 non darete nulla,
 vna volta per tutte:
 s'io ho hauuto il modo
 di darui de mangiare,
 l'hauré ancora
 nel darui da bere.
 R. Ache proposito,
 il vino é adesso caro.
 P. Voi udite
 quel ch'io vi dico.
 D. Or ben dunque
 noi vi ringratiamo,

Anglois.

an al te company.
 P. Let vs drinke
 after the grace. (De/
 R. That it is wel sai-
 but wee must also say
 the second grace.
 Peter/how much wine
 have wee had?
 wee will
 pay for the wine.
 P. Wee shal not trulie/
 yet shal geebe nothing/
 once for al: (wee
 if I have had the po-
 to gibe you to eate/
 I shal have it also
 to gibe you to drinke.
 r. what should that be?
 the wine is now deere.
 P. Wee heare
 what y saie.
 D. Well then
 wee thanke you/

Portuguez.

e toda a companhia.
 P. Bebamos
 dospois das gracias.
 R. Bein dizeyz.
 mas tambien he necessa-
 rio dar as segundas gracias
 Pedro, quanto vinho
 auemos auido,
 nos outros queremos
 pagar o vinho.
 P. Naõ fareys por certo,
 vos naõ dareys nada,
 isto abaste:
 se hey tido modo
 der dar vos de comer,
 taonbein o terey
 para vos dar de beber.
 R. A que proposito
 o vinho agora he caro
 P. Ouuis vos
 o que vos digo.
 D. Ora bein
 vo-lo temos em merced

Latine

danda est nobis opera
ut referamus.

M. Satis relatum est.

P. Ego quoque vobis
hebeo gratiam quod ad-
Francisce ad- (fueritis
fer lignorum fascem, &
fac luculentum ignem
ut nos calefaciamus,

F. Ignis ardet
pater.

D. Nos non
frigemus,
abcundum nobis est,
nam tempus est.

M. Quid ita
festinatis?

A. Iam feré
decima est.

M. Nondū rā serum est.

R. Certè est.

M. Ioannes, adfer
laternam.

Francois.

c'est à nous
à le deffervir.

M. Tout est deffervy.

P. Je vous remercie
aussi, que vous estes ve-
Francois, appor- (nuz.
tez un fagot,
& faites un feu
pour nous chauffer.

F. Le feu est allumé
mon pere.

D. Nous n'avons
pas froid,
nous voulons en aller,
car il est temps.

M. Quelle haste
avez vous?

A. Il est bien
dix heures.

M. Non est pas encore.

R. Si est.

M. Iean allez querir
la lanterne.

Flamen.

het staet ons
te verdienen.

M. T is al verdient.

P. Ick dancke u oock
dat ghy ghecomen zijt.

Fransoys/brengt
eenen mutsaet/
ende maect goet byer
om ons te warmen.

F. T byer is ontstekē
mijn vader.

D. Wy en hebben
gheen koude/
wy willen henen gaen/
want het is tijt.

M. Wat haest
hebdy?

T. Het is wel
thien uren.

M. T en is noch niet.

R. T is pimmers.

M. Jan haelt
de lanterne.

Alleman.

es stehet uns
zu verdienen.

M. Es ist lang verdient.

P. Ich dancke euch auch
das ihr kommen seyd.

Frantz bringt
ein bundlin holts,
und mach ein gut four
das wir ons wermen.

F. Das feur brennet
vatter.

D. Wir haben
keine kelte,
wir müssen gehen,
dann es ist zeit.

M. Warum
eylet ihr so sehr?

A. Es ist gar nahe
gehen vhr.

M. Es ist noch nicht so

R. Es ist warlich. (spat.

M. Hans, hole
die lantern.

cum ple

Esſpaignol.

ſumple que lo
merez camos,
M. Todo es merecido.
P. Yo os agradezco
tambiẽ que ſois venidos
Francelco, trae
vna hacha de lenna,
y haz buen fuego
para calent ar nos.
F. El fuego eſta ençen-
dido mi padre.
D. No tenemos
nengun frio,
queremos yr nos,
por qué es tiempo.
M. Que prielſa
teneys?
A. Bien ſon
diez horas.
M. No ſon aun.
R. Si ſon.
M. Iuan, trae
la lanterna.

Italien.

conuien e che lo
meritiamo.
M. Il tutto è compẽſato.
P. Viringratio anch'io
che ſiete venuti.
Francelco, apportane
vna fascina,
e fa buon fuoco
per ſcaldarne.
F. Il fuoco è acceſo
meſſer padre.
D. Non habbiamo
freddo alcuno, noi
ne vogliamo andare,
perche è tempo.
M. Che fretta
hauete.
A. Gia ſono
diece hore.
M. Non ancora.
R. Si pure.
M. Giouanni, va
à pigliar la lanterna.

Anglois.

Wee muſt
deſerue it.
M. It is all deſerued.
P. I thanke you alſo/
that pee are com.
Francis / bring
a fagot/
and make a good ſper
for to warme vs.
F. the ſper is kindled
my father.
D. Wee habe
no could/
wee wilgo hence/
foz it is time.
M. What haſte
habe you?
A. It is well
ten a clock.
M. It is not peat.
A. It is for all that.
M. John go fetch
the lanterne/

Portuguez.

trabalharemos
po lo ſeruir. (pensado
M. Tudo he bein recom-
P. Volo agardeco tam-
bein eu por auer des
Franciſco, traſe (vindo
huni feixe de lenha,
e faze bom fogo
para nos aquentar.
F. O fogo eſta acendido
ſeñor pay.
D. Naõ temos
nenhu frio,
queremonos ir,
porque he tempo.
M. Que preſſa
tendes?
A. Saõ bein
dez horas.
M. Naõ ſaõ aynda.
R. Si ſaõ.
M. Ioaõ, traſe
a lanterna.

G. D. Non

Latin.

D. Non cupimus
lucernam,
clarum est cælum,
nihil est opus vllalaterna
H. Precor vobis
felicem noctem.
P. Nosque vobis,
Valet.

Francois.

D. Nous ne voulons
pas auoir de lanterne,
il fait clair temps,
il n'est pas besoin.
H. Dieu vous doint
bonne nuit.
P. Et à vous aussi,
à Dieu vous commande

Flamen

D. Wy en willen
de lanteerne niethebbē
het is claer weder/
ten is gheen noot.
H. God ghebe u
goeden nacht.
P. Ende u oeck/
te Gode beuele ic u.

Alleman.

D. Wir wollen
die lantern nicht haben,
es ist klar wetter,
wir dorffē keiner laterne
H. Gott gebe euch
ein gute nacht.
P. Vnd euch auch,
seydt Gott befohlen.

Caput secundum
de formulis ementi
& vendendi.

Catharina, Margareta,
Daniel.

C. **P**recor tibi feli-
cem hunc diem
cognata iusticia,
& tuis sodalibus,
M. Et ego tibi
cognata iusticia,

Le II. Chapitre,
pour apprendre à a-
cheter & vendre.

Catherine, Marguerite,
Daniel.

C. **D**ieu vous doint
bon iour
commere,
& vostre compagnie.
M. Et à vous aussi
commere.

Das is Capittel
om te leerē coopen
ende vercoopen.

Lynken, Grietken,
Daniel.

L. **G**od ghebe u
goeden dach/
ghevader/
ende u gheselschap.
M. Ende u also
ghevader.

Das ander Capitel
von kauffen vnd
verkauffen.

Catherina, Margarieta,
Daniel.

C. **G**ott gebe euch
ein guten tag
geuatterin,
vnd ewren gespielen.
M. Vnd euch auch
geuatterin.

D. No

Espaignol.
D. No queremus
auer lanterna,
haze claro tiempo,
no es menester.
H. Dios os dé
buenas noches.
P. Y à vos tambien,
à Dios os encomiendo.

El II. Capitulo,
para aprender à com-
prar y vender

Catarina, Margarita,
Daniel.

D. **D**ios os dé
buenos dias
commadre,
y à veustra compaña
M. Y à vos tambien
commadre.

Italien.
D. Noi non vogliamo
hauer lanterna,
il tempo é chiaro:
non fa di bisogno.
H. Dio vi dia
la buona notte.
P. Et a voi ancora,
mi vi raccomanda.

Il II. Capittolo,
per imparare à com-
prare & vendere.

Catarina, Margarita,
Danjello.

C. **I**ddio vi dia
il buon di
comare,
& à vostra compagnia.
M. Et anche à voi
comare.

Anglois.
D. Wee will not
have the lanterne/
it is faire wether/
it is no neede.
H. God give you
good night.
P. And you also/
I commit you to God

The ij Chapi-
ter/ for to learne to
buys and sell.

Katherin, Margaret
Daniell.

H. **G**od geue you
good morrow
gossip/
and your company.
M. And you also
gossip.

Portugues.
D. Não queremos
leuar lanterna,
faz tempo claro,
não ha mister.
H. Deos vos de
boas noytes.
P. E a vos tambein,
encomendo vos à Deos.

O II. Capitulo, pa-
ra aprender a com-
prar e vender.

Caterina, Margarida,
Daniel.

C. **D**eos vos de
bons dias
comadre,
e à vossa companhia.
M. E a vos tambein
comadre.

G4 C. Quid

Latin.

C. Quid tu hic tam
mane prodisti in aerem
frigidum?

quam dudum huc
venisti?

M. Circiter nam hora.

C. Multa
vendidisti
hodie?

M. Quid ego vendi-
dissem tam mane?
nondum accepi mer-
cimonii primitias.

C. Nec ego.

M. Sis bono animo,
tempus est adhuc matu-
Deus nobis mit- (tinū:
tet aliquos emptores.

C. Ita spero:
en huc tendit quidam,
ad nos veniet.

A mice,
quid empturus es?

Francois.

C. Que faites vous
icy si matin à la
froidure?

avez vous longuement
icy esté?

M. Environ une heure.

C. Avez vous
beaucoup vendu
ce iour?

M. Qu'auroy-je
desia vendu?
ie n'ay encore point
receu d'estraîne.

C. Ne moy aussi.

M. Ayez bon courage,
il est encore matin:
Dieu nous enuoyera
quelques marchans.

C. Iel'espere:
icy en vient un,
il viendra icy.

Mon amy, que
voulez vous acheter?

Flamen

L. Wat maect ghy
hier so vroech
in de koude?

hebt ghy longhe
hier gheweest?

M. Ontreent een ure.

L. Hebdp
veel vercocht
van desen daghe?

M. Wat soude ic heb-
ben alreede vercocht?
ic en hebbe noch
geen hantgife ontfāgē.

L. Noch ick oock.

M. Hebt goeden moet-
tis noch vroech:
God sal ons senden
eenighe coopliden.

L. Ick hoper:
hier coemt eenen/
hy sal hier con en.

Vient/
wat wildp coopen?

Alleman.

C. Was macht ihr
hie so frue in
der kelte?

wie lang seydt
ihr hie gewest? ^{stund.}

M. Vngeschrlich eind.

C. Habt ihr viel
verkauft
diesen tag?

M. Was solich ver-
kauft haben so frue?
ich hab noch kein
handtgelt.

C. Ich auch nicht.

M. Habt guten muth,
es ist noch frue:
Gott wilt ons zuschickē
etliche kaufstleut.

C. Ich hoffts:
schaw hie compt einer,
er wiedt zu mir kommē.

Freundt,
was wollet ihr kauffen?

C. Que

Espaignol.

C. Que lazeys
 aqui tan de mañana
 al frio?
 auceys mucho
 estado aqui?
 M. Cerca de vna hora.
 C. Teneys
 mucho vendido?
 esta dia?
 M. Que cosa ternia
 ya vendido?
 aun no hé
 estrenado.
 C. Ny yo tam poco.
 M. Tened buen animo,
 aun es temprano:
 Dios nos embiará
 algunos mercaderes.
 C. Yo lo espero:
 aqui viene vno,
 aca verna.
 Amigo,
 que quereys comprar.

Italien.

C. Che fate qui
 si pertempo al
 freddo?
 é assai
 che fiete qui?
 M. Circa di vna hora.
 C. Hauete già
 venduto assai
 di questo giorno?
 M. Che cosa hauerei
 io già venduto?
 ancora non ho
 lamancia.
 C. Ne manco io.
 M. Fate buono animo,
 ancora é buon' hora:
 Dio ne manderà
 qualche compratore.
 C. Io lo spero:
 eccoue vno,
 é verra qui.
 Amico,
 che volete comprare?

Anglois.

It. What do you heere
 so earlie in the
 coulde?
 have you
 ben heere long?
 M. About an hower.
 It. Have you
 solde much
 to daye?
 M. What sholde I
 have aredy solde?
 I have not peat
 taken hand saile.
 It. Nether yet I.
 M. Be of good cheere
 it is peat earlie:
 God will send vs
 som marchantes.
 It. I hope so:
 heere cometh one/
 hee will com hether:
 frinde/
 what will you buye?

Portugues.

C. Que fazeyz
 aqui tao de manhana
 ao frio?
 auceys estado
 aqui muyto?
 M. Perto de huna hora.
 C. Tendes
 muyto vendido
 hoié?
 M. Que cousa teria
 eu ia vendido?
 aynda não me hey
 estreado.
 C. Nem eu tao pouco.
 M. Tende bom coracão,
 aynda he cedo:
 Deos nos mandara
 alguns mercadores.
 C. Eu espero as si:
 aqui vem hum
 ca vira.
 Amigo,
 que quereys comprar?

Latin.

huc ades,
libetne
quicquam emere,
circumspice, num quid
sit, quod placeat.
Ingredere, habeo hic
bonum pannum laneum
bonum pannum lineum
omnis generis:
sericum pannum bonum,
undulatum,
damascenum, holoseri-
Habeo etiam (cum:
bonas carnes,
bonos pisces,
& bonas haleces, (tum,
præterea & bonum buty-
atque etiam caseos bo-
nos omnis generis:
Vis emere
bonum pileum?
vel librum elegantem
Gallicum?

Francois

venez ca,
vous plaist-il
acheter quelque chose?
regardez, si ie n'ay rien
qui vous duise.
Entrez, i'ay icy
bon drap,
bonne toile,
de toute sorte:
bon drap de soye,
camelot,
damas, velours:
I'ay ausfi
bonne chair,
bon poisson,
& bons harens:
Ily a icy bon beure,
& ausfi bon fromage,
de toutes sortes:
Voulez vous acheter
un bon bonnet?
ou un bon liure
en Francoi?

Flamen.

coemt hier/
belieft u
per te coopen?
besiet oft ic niet en heb
dat u dient.
Coemt binnen/ ick heb
goet laken/ (hier
goet lijnen laken
van alle soorte:
goet syden laken/
camelot/
damast/ flutweel:
Ick heb oock
goet vleesch/
goeden visch/
ende goede haringhen:
Hier is goede boter/
ende oock goede keese/
van alle soorte:
Wilt dy coopen
een goede bonnet?
oft eenen goeden boeck
in Fransoys?

Alleman.

kompe her,
begert ihr
etwas zu kauffen?
seh ob ich nichts habe
das euch dienet.
Kompt herein, ich hab
gut wollen tuch, (alhie
leynen tuch,
von allerley gattung:
gut seyden gewandt,
camelott,
damast, samet:
Ich hab auch
gut fleisch,
gute fisch,
und gute hering:
Auch gute butter,
und guten kese,
von allerley art:
Vollt ihr kauffen
ein gut paret?
oder ein hubsch buch
Frantzösisch?

venid

Espaignol.

venid aca,
 os plaze
 mercar alguna cosa:
 Mira si no tengo algo
 que os agrade.
 Entrad, yo tengo aqui
 buen panno,
 buen lienço,
 de todas suertes:
 buen paño de seda,
 chamelote,
 damasco, terciopelo:
 Tambien tengo
 buena carne,
 buen pescado,
 y buenos harenques:
 Aqui ay buena mateca,
 y tambien buen queso,
 de todas suertes.
 Quereys comprar
 vna buena gorra?
 o vn buen libro
 en Francés?

Italian.

venete vi qua,
 se vi piace
 di comprar qualcosa?
 Guardate s'io ho cosa
 che faccia per vos,
 Intrate, ho qui
 buon panno,
 bona tela,
 d'ogni sorte:
 buon panni di seta,
 ciambello tto,
 damasco, veluto:
 Ho anche
 buona carne,
 buon pesce,
 & buone aringhe:
 Qui é del buon bottiro,
 & anche buon formagio
 d'ogni sorte:
 Volete comprare
 vne buona herretta?
 o vn buon libro
 in Francese?

Anglois.

com hether/
 pleaseth it you
 to buye any thing?
 looke if I have no
 that I ket you. (thing
 Com in / I have heere
 good cloth/
 good linnen cloth/
 of all sortes:
 good silke/
 chamlet/
 damaske/veluet:
 I have also
 good fleash/
 good fish/
 and good herringes/
 Heere is good butter/
 and good keese also/
 of all sortes:
 Will you buye
 a good cap?
 or a good booke
 in French?

Portuguez.

vinde ca,
 quereys
 mercar alguna cousa?
 Oulhay se tenho alguna
 cousa que vos agrade.
 Entray, eu tenho aqui
 bom panno,
 bom panno de linho,
 de todas sortes:
 bom panno de seda,
 chamalote,
 damasco, veludo:
 e tambem tenho
 boa carne,
 bom pescado,
 e bons arenques:
 Aqui hay boa manteiga
 e tambem bom queijo,
 de toda sorte:
 Que res comprar
 hun a boa gorra?
 ou hum liuro
 em Francés?

an Ger

Latine.
an Germanicum?
an Latinum?
an librum chartæ vacuæ?
Emito aliquid:
vide si quid
emere placeat,
vendam
paruo,
pete
quod libet,
spectandum proferam,
inspectio
nihil constabit,
D. Quanti
indicas
vnam
istius panni?
G. Indico
quinque solidis.
D. Quanti
constabit
vna huius panni?
C. Constabit

Francois
ou en Alleman?
ou en Latin?
ou un liure à escrire?
Achetez quelque chose
regardez ce qu'il vous
plaist acheter,
ie vous feray
bonne marché,
demandez
ce qu'il vous plaist,
ie le vo^s laisseray veoir
la veuë
ne vous coustera rien.
D. Combien
payeray-je
de l'aulne
de ce drap?
C. Vous en payerez
cinq solz.
D. Combien
me coustera
l'aulne de ce drap?
C. Elle vous caustera

Flamen.
oft int Duytsch?
oft int Latijn?
oft eenen schryf boeck?
Coopt wat:
besiet wat
u belieft te coopen/
ich sal u gheven
goeden coop/
epscht
wat u belieft/
ich salt u laten sien/
tghesichte
en sal u niet kosten.
D. Hoe veel
sal ick betalen
van der elle
van dit laken? (talen
L. Ghy sulter af be-
vijf schellinghen.
D. Hoe veel
sal my kosten
d'elle van dit laken?
L. Dy sal u kosten

Alleman,
oder Teutsch?
oder Latinisch?
oder ein schreibbuch?
Kauffet etwas:
beschet ob etwas
euch zu kauffen gefalle,
ich wil euch geben
guten kauff,
saget
was ihr hegeret,
ich wils euch sichen lassē,
das beschen
soll euch nicht kosten.
D. Wie theur
bieten ihr
ein elen oder klaffter
dieses tuchs?
C. Ich beuts fur
funff schilling.
D. Wie viel
sol mich kosten
die el dieses tuchs?
C. Sie kosten

o en

Espaignolo

ò en Aleman?
 ò en Latin?
 ò vn libro para escriuir?
 Comprad alguna cosa:
 mira que
 os plaze comprar
 daros lo hé
 en buen precio,
 pedi
 lo que os agrada
 yo os lo dexaré ver,
 la vista
 no os costará nada,
 D. Quanto
 pagare yo
 por la vara
 d'este panno?
 C. Pagareys por ella
 cinco sueldos.
 D. Quanto
 me costará
 la vara d'esto panno?
 C. Ella os costará

Italien

ò in Almanno?
 ó in Latino?
 ó vn libro da scriuere?
 Comprate qualcosa:
 guardate quel che
 vi piace di comprare,
 vi farò
 buon mercato,
 do mandate
 quel che vi piace,
 vel lascerò vedere,
 il vederlo
 non vi costerà nulla.
 D. Quanto
 pagaró io
 per l'alla
 di questo panno?
 C. Voi ne pagerete
 cinque soldi.
 D. Che mi
 costerà
 l'alla di questo drappo?
 C. Voi costerà

Anglois

ò in Dutch?
 ò in Latin?
 ò a writing booke?
 Buve somwhat:
 looke wath
 pleasest you to buve/
 I will sell it you
 good cheape/
 aske for
 what pleasest you/
 I will let you see it/
 the sight
 shall cost you nothing
 D. How much
 shall I pay
 for an ell
 of this cloth?
 It. You shal pay there
 fore five schillings.
 D. How much
 shall it cost mee
 an elle of this cloth?
 It. It shal cost you

Portugues

ou em Tudesco?
 ou em Latin? (uer,
 ou hum liuro para escre-
 Compray alguna cousa:
 olhay o que
 vos pras comprar,
 dar volo hey
 abo m mercado,
 pedi
 o que vos agrada,
 eu volo deirarey ver,
 a vista
 não vos custar a nada.
 D. Quanto
 pagarey eu
 por la vara
 deste panno?
 C. Pagareis por ella
 cinco soldos.
 D. Quanto
 me custara
 a vara deste panno?
 C. Ella vos custara
 vigin

Latine

viginti stufenis.
 D. Quanti
 estimas libram
 huius casei?
 C. Libra constat
 stufeno. (tharum
 D. Quanti indicas can-
 tharus vini?
 C. Cantarus valet
 tribus stufenis.
 D. Quanti indicas
 hanc partem?
 C. Iudico
 quinque caroleis,
 ut semel dicam.
 D. Quanti emam
 hanc partem?
 sed ne plures indices
 quam par est.
 C. Nequaquam,
 non indicabo
 plures a quo,
 dicam tibi

Francois.

vings patarts.
 D. Combien
 vaut la liure
 de ce fromage.
 C. La liure vaut
 un patart.
 D. Que vaut le pot
 de ce vin?
 C. Le pot vaut
 trois patarts.
 D. Combien faites
 vous la piece?
 C. Je la fay
 cinq florins,
 en un mot.
 D. Que donneray-je
 de cela?
 mais ne me le
 surfaites point.
 C. Non certes,
 ie ne vous
 surferay pas,
 ie le vous diray

Flamen.

twintich stupbers.
 D. Hoe veel
 gheldet pont
 van desen keese?
 A. T pont ghele
 eenen stupber.
 D. Wat ghelt den pot
 van desen wijn?
 A. Den pot ghelt
 drie stupbers.
 D. Hoe veel
 loofdyt stuck?
 A. Ich looft
 byf guldens/
 met eenen woorde.
 D. Wat sal ic geven
 daer voor?
 maer en verloobes
 my niet.
 A. Neen ick seker/
 ick en salt u
 niet verlooben/
 ick salt u segghen

Alleman.

zwentzig steuber
 D. Wie vil
 gilt das pfund
 von diesem keese?
 C. Das pfund gilt
 ein steuber.
 D. Was gilt die masz
 von diesem wein?
 C. Die masz gilt
 drey steuber.
 D. Wie bieter ihr
 dieses stuck?
 C. Ich biet es
 umb funff gulden,
 mit einen wort.
 D. Was sol ich geben
 fur disz stuck?
 aber bietet mirs
 nicht zu theur.
 C. Nein trawen,
 ich wils euch
 nicht oberbieten,
 ich wils euch sagen

vcynte

Espaignol.

ve ynte placa.

D. Quanto

vale la libra

d'este queso?

C. La libra vale

vna placa.

D. Que vale el açumbre

d'este vino?

C. El açumbre vale

tres placas.

D. Quanto pedis

por la peça?

C. Pido por ella

cinco florines,

en vna palabra.

D. Que daré

de aquello?

pero no pidays

demasiado.

C. No cierto,

no os

pediré demasiado,

yo os le diré

Italien

vinte piachi.

D. Quanto

val la libra

di questo fromagio?

C. La libra vale

vn piacco.

D. Che vale il boccale

di questo vino?

C. Il boccale vale

tre piache.

D. Quanto domandare

per la pezza?

C. Domando no

cinque florini,

in vna parolas

D. Che pageró

per questo?

ma non chiedete

troppo.

C. Non per certo,

non vene demandare

troppo,

vel dire

Anglois.

twentie pe pce.

D. How much

worth is a pound

of this cheese?

A. The pound is worth

a stuber:

D. What is the quart

of this wine worth?

A. Thee quart is

thzee stubers. (worth)

D. How sell you

the peece/

A. I sell it

foz fibe guildens/

a tone woorde.

D. What fall I geeve

foz this/

but set me not

to high a price.

A. No teulie/

I will not set you

to high a price/

I wil tell you

Portugues.

vinte pracas.

D. Quanto

valo arratel

deste queto?

C. O arratel val

huna praca.

D. Que vala canado

deste vinho?

C. A canada val

trez pracas.

D. Quanto pedis

polla peca?

C. Pido per ella

cinco florins,

em huna palaura.

D. Que darey

da quillo?

mas naõ pidais

de masiado.

C. Naõ certo,

naõ vos

pidirey demasiado,

eu volo direy

come!

Latin.

semel:
dabis
septem decim stuferos
& dimidium,
si placet.
D. Nimium est.
C. Non profecto:
quantum
daturus est?
aliquid offero,
neque enim addicam
eo pretio
quod offers,
aliquid offeras.
D. Quid ego
tibi offeram?
plur s quam par est
indicasti.
C. Nequaquam
non est tamen decretum
minoris non
adicturam
esse me,

Francois.

en un mot:
vous en payerez
dixsept patarts
et demy,
s'il vous plaist.
D. C'est beaucoup trop.
C. Non est certes:
combien
m'offrez vous?
offrez moy quelque chose
ie ne le donneray
pour ce
que vous m'offrez,
offres moy quelque chose
D. Qu'offrerois-je
sur cela?
vous me l'avez
trop surfait.
C. Non ay:
mais il n'est pas dit
que ie ne
le donneray
pour moins

Flamen

met een woorde:
ghy sulcx af betalen
seventhi en stuyvers
ende eenen halven/
ist dat u belieft.
D. Het is veel te veel.
L. Ten is seker:
hoe veel
biedt ghy my?
biedt my wat:
ick en sal niet gheben
vooz tghene
dat ghy my biedt/
biedt my wat.
D. Wat soude ick
daer op bieden?
ghy hebbet my
te veel gheloost.
L. Ick en hebbe:
maer ten is niet gesept
dat ickt niet
gheben en sal
vooz mi

Alleman.

mit einem wort:
ihr sollet darfur geben
siben zehen steuber
und ein halben,
wann es euch geliebt.
D. Das ist vil zu vil.
C. Nein furwar:
wie vil
wollet ihr mir geben?
bittet mir etwas:
dann ich wils nicht gebe
fur das
das ihr mir bieter,
bietet mir doch etwas.
D. Was soll ich
dar auff bieten?
ihr habt mirs gar
zu theur gelobt.
C. Nein ich furwar:
es ist doch nit gesagt,
das ich nicht
wolfeiler
geben soll

en vns

Espaignol.

en vna palabra:
 pagareys por ello
 diez y siete placas
 y media,
 si os plaise.
 D. Demasiado es.
 C. No es cierto:
 quanto
 me offereys?
 offreded ma alguna cosa.
 yo no lo dare
 por aquello
 que me offereys,
 offreded me alguna cosa.
 D. Que os offereeria
 sobre esto?
 pedistes
 demasiado.
 C. No hago:
 mas no es dicho
 que yo no
 lo dare
 por menos.

Italiena.

in vna parola:
 voi non pagarete
 dicia sette piachi
 et messo,
 se vi piace.
 D. Egli é troppo.
 C. Non é per certo:
 quanto
 m'offerite?
 offerite qual cosa:
 nol posso dare
 per quello
 che voi offerite,
 offerite qualche cosa.
 D. Che volete
 ch'io ne offerir?
 voi domandasti
 troppo.
 C. Non per certo:
 ma non é detto
 ch'io nol
 daró
 per meno.

Anglois.

at one worde:
 you shall pay for it
 seventene stuybers
 and a halff
 if it please you.
 D. it is muchte much
 H. It is not true:
 how much
 bid you mee?
 bid mee som what
 I will not sell it
 for that
 which you bid mee/
 bid mee som what.
 D. What should I
 bid the fore?
 you have set it
 at the high price.
 H. I have not:
 but it is not said/
 that I will not
 sell it for
 so little.

Portuguez.

em huna palaura:
 pagareys por elle
 dezasete pracas
 e meya,
 se vos praz.
 D. Demasiado he.
 C. Naõ he certo:
 quanto
 me offereceys?
 offereceyme alguna cou-
 sa: eu naõ o darey
 por aquillo
 que me offereceys,
 offereceyme alguna cou-
 sa.
 D. Que vos offereceria
 sobre isto?
 pedistes
 demasiado.
 C. Naõ por certes
 mãs naõ dix
 que o naõ
 daray eu.
 por menos

Latin.

quam indicauerim?
dic mihi quid tandem
daturus es?

D. Dabo
duodecim stuferos.

C. Eo pretio
addicere non licet,
tu mihi damnatum offers
nimis exiguum pretium
offers:

Habeo hic aliud genus
quod vendam
eo pretio,
sed non est
eiusdem bonitatis
ostendam tibi
& aliud genus,
quod vendam
viliori pretio,
sed minus pretium
non semper est
utile querere
quod est

Francois.

que ie n'ay dit:
dites moy que vous en
donnerez?

D. J'en donneray
douze patarts.

C. pour ce pris
n'est il pas à baille r,
vous m'offrez perte,
vous m'offrez trop
peu:

J'en ay bien icy
que ie vous donneray
pour ce pris,
mais il n'est pas
si bon que cestuy-là:
ie vous en
monstreray bien,
que ie vous donneray
à moindre pris,
mais le moindre pris
n'est pas toujours,
bon à chercher:
vous ne pouvez

Flamen

Dan ick gheseyt hebbe:
seggt my wat ghyer
voorz gheben wilt.

D. Ick salder af geve
twaelf stuyvers.

C. Voor dien prijs
ist niet te gheben/
ghy biet my verlies/
ghy biet
te luttel:

Ick hebs hier wel
die ick u gheben sal
voorz dien prijs/
maer ten is niet
so goet als dat:
ick salder u wel
laten sien/
die ick u gheben sal
voorz minderen prijs/
maer den minsten prijs
en is niet altoos
goet ghesocht:
ghy en meucht niet

Alleman.

dann ich ghesagt hab:
sagt mir was
ihr geben wollet.

D. Ich will zwolff
stuber geben.

C. So wolfeyl
darff ichs nicht geben,
ihr bietet mir zu verlust
ihr bietet mir gar zu
wenig:

ich hab wol hie eingat-
tung die ich verkauffe
vor disen priesz
aber es ist nicht
so gut als dises?
ich wil euch sehen lassen
ein ander gettung,
die ich geben will
desto wolfeylor,
aber wolfeil kauffen
ist nit alzeit
nutzlich:
ihr kondt nicht

vns

Espaignol.

de lo que dixé:
 dezid me quanto
 dareys por ello?
 D. Dar os he
 doze placas.
 C. Por aquel precio
 no se puede dar,
 offreceys me perdida,
 vos me offreceys muy
 poco:
 Bien tengo aqui
 que os daré
 por aquel precio,
 per no es
 tan bueno como este:
 yo os
 monstraré bien,
 que os daré
 a menor precio,
 pero el menor precio
 no es siempre
 bueno à buscar:
 no podeys

Italien.

di quel che ho detto:
 ditemi
 quel che ne volete dare?
 D. Io ne darò
 do dici piacchi.
 C. Per tal pretio
 non é da vendere,
 voi m'offerite danno,
 voi m'offerite
 poco:
 Ne ho ben qui
 che vi darò
 per quel pregio,
 ma non é
 tanto buono quanto que:
 vene lascierò
 ben vedere
 che vi darò
 à minor pretio,
 na il minor pretio
 non é sempre
 il migliore:
 voi non potete

Anglois.

then I have saide:
 tell mee what you
 will geve for it.
 D. I will geve ther
 fore twelve stivers.
 C. For that price
 it is not to besolde/
 you proffer mee losse/
 you bid mee to
 little:
 I have som heere
 that I will sell you
 for that price/
 but it is not
 soo good as this:
 I will well
 let you see of that
 which I will sell you
 for lesse price/
 buth the lowest price
 is not alwayes
 good to besought:
 you can noi

Portugueses

do que dixé:
 diseyme quanto
 dareys por elle.
 D. Dar vos hey
 doze pracas.
 C. Por esse preço
 não se pode dar,
 offereceys me perda
 vos me offereceys
 muy puoco:
 Aquy tenho eu de
 que vos darey
 por esse preço,
 mais não he
 taon bom como este:
 eu volo
 mostrarey
 o qual vos darey
 a menor preço,
 mas o menor preço
 não he sempre
 o melhor buscallo:
 não podeys

H 2. consule

Latine.

consultius
quam emere
aliquid boni;
si frater
his meus,
quod melius de
mon habeo.
D. Vis pecuniam meam?
C. Tantulam nolo,
D. Addam
duos stuferos
& dimidium.
C. Non possum,
damnosum esset.
D. Nec ego possum
plus dare.
C. Agedum,
valebis igitur:
vise alibi
si possis
minore pretio emere:
nusquam
omnes.

Francois.

mieux faire,
que d'acheter
quelque chose de bon:
encore que fusiez
mon frere,
si ne vous scanroy-ie
donner de meilleur.
D. Voules vous auoir mō
C. Pas ainsi. (argent?)
D. Vous aurez encore
deux patars
& demy.
C. Je ne puis,
i'y perdroy.
D. Je ne puis
donner d'auantage.
C. Bien,
Dieu vous conduise:
allez ueoir ailleurs,
si vous pouuez acheter
meilleur marché:
vous ne l'aurez
nulle part.

Flamen

beter doon/
dan te coopen
wat goets:
al waerdp
mijn broeder/
so soude ick u niet con
nen beter gheben.
D. Wildp mijn ghelt
L. Also niet. (hebben.
D. Ghy sult noch heb
ben twee stupbers
ende eenen halben.
L. Ick en mach/
ic sonder aen verliesen.
D. Ick en mach
niet meer gheben.
L. Wel/
God gheleyde u:
gaet elders besien/
oft ghy cont
beter coop coopen:
ghy en sullet
nergens hebben

Alleman.

besser thun,
dan das ihe kauffet
etwas guts:
wan ihr mein bruder
weret,
so kondte ichs euch
nicht besser geben.
D. Volt ihr mein gelt
C. Also nicht. (haben?)
D. Ihr solt noch haben
zween stember
und ein halben.
C. Ich kans nicht,
ich mussen daran verhrē.
D. So kan ich auch nicht
mehr geben.
C. Vol dann,
Gott geleyte euch:
beschet ander szwo,
ob ihrs konnet
wolfeyler kauffen:
ihr werdet
nirgendt wolfeyler

hazer

Espsaignol.

hazer mejor,
 que comprar
 cosa buena:
 aunque fuessedes
 mi hermano,
 no os podria dar
 otro mejor. (ros?)
 D. Quereys mis dino-
 C. Desta manera no.
 D. Terneys mas
 dos placas
 y media.
 C. No puedo
 yo perderia.
 D. No puedo
 dar mas.
 C. Pues bieno
 Dios os guie:
 id à ver en otra parte,
 si podeys
 comprar mas barato:
 vos no lo aureys
 en ninguna parte

Italiano.

far miglio,
 che di comprare
 qualche cosa di buono:
 quando ben fosti
 il mio fratello,
 non vi saprei dare
 miglior robba.
 D. Volete imici danari?
 C. Cofinó.
 D. Voi harete anchora
 due piachi
 & messo.
 C. Non posso,
 io ci perderes.
 D. Io non posso
 dar d'auantaggio.
 C. Bene sta,
 Dio vi conduca:
 andate altroue a vedere
 se voi potete
 cōprar miglio mercoto:
 non lo trouarete
 in nissuna parte

Anglois.

doe better/
 then to buye
 that which is good:
 although you were
 my brother;
 yet I could not
 sell you any better.
 D. Will you haue my
 H. Not so. (mony)
 D. You shal haue moze
 two stubers
 and a hal f.
 H. I can not/
 I should loose ther by.
 D. I can
 geue no moze.
 H. Well/
 Got gupde you: (els)
 go looke som where
 if you can
 buye better cheape:
 you shal haue it
 no where

Portuguez.

fazer melhor:
 que comprar
 cousa boa.
 ayndaque fossens
 meu irmano,
 não vos poderia dar
 outro melhor. (heiro?)
 D. Quereys os meu din-
 C. Desta maneyra não.
 D. Daruos hey mais
 duas pracas
 emeya.
 C. Não posso,
 eu perderia.
 D. Não posso
 dar mais.
 C. Esta bein.
 Deos vos guie:
 ide à ver noutra parte
 se podeys
 comprar mais barato:
 vos não o aureys
 em nenhuma parte
 H. 3. miserã

Latine.

minoris,
 ego possum
 tibi vendere
 tantulo quantulo
 quisquam alius,
 sed nolo
 damnnum facere:
 ego tibi propemodum
 eodem pretio vendo
 quo emi:
 aliquid mihi
 lucri faciendam est,
 non hic desudendum
 ut nihil lucri faciam,
 victus mihi hinc quæri-
 scis omnium (tādus est:
 rerum esse caritatem,
 aliud ex alio
 consequi necesse est:
 nisi
 nolis dare
 quindecim stuferos,
 nihil tibi amplius

François

à moindre pris,
 i'ay la puissance
 de vous donner
 aussi bon marché
 comme un autre,
 mais ie ne veux
 pas perdre:
 ie le vous laisse
 presque pour le pris
 qu'il m'accuste:
 il me faut
 gagner quelque chose,
 ie n'astiedz pas icy
 pour rien gagner,
 il m'en faut viure:
 vous sauez bien que tou-
 te chose est chere,
 il faut
 que l'un suive l'autre
 si vous
 ne voulez donner
 les quinze patarts,
 ie ne vous puis

Flamen.

voor minderen prijs:
 ick hebbe de macht
 u te gheben
 also goeden coop
 als een ander/
 maer ick en wil
 niet verliezen:
 ick verlatet u
 by na voor dien prijs
 dat my ghecost heeft:
 ick maet
 wat winnen/
 ick en sit thier niet
 om niet te winnen/
 ick moeter af leven:
 ghy weet wel
 dat alle dinck dier is/
 d'een moet
 d'ander volghen:
 ist dat ghy
 niet gheben en wilt
 de vyfchien stufers
 ick en can u niet

Allerman.

kauffen:
 ich kans euch
 so guten
 kauff geben
 als irgent einer,
 aber ich wil nicht
 verlieren:
 ich lasse es euch
 gar nahe fur den preis,
 wie ichs ein kaufft hab:
 ich musse etwas
 gewinnen,
 ich sitze nicht hie
 nichts zu gewinnen,
 ich musz mich daer vor
 ihr wisset wol (oderhaltē
 das alle ding theur ist,
 einet musz
 dem anderen folgen:
 wollet ihr
 nicht geben
 funfzen stuber,
 so kan ich weiter

a meos

Español.

a menor precio:
 yo os lo puedo
 dar
 can barato
 como otro alguno,
 mas no quiero
 perder:
 yo os lo dexo
 casi por el precio
 que me costò:
 conuiene me
 ganar alguna cosa,
 yo no fiesto aqui por
 no ganar nada,
 conuiene me viuir d'el-
 bien sebeys (lo:
 que toda cosa es cara,
 er menester
 q̄ lo vno figa o otro:
 si vos
 no quereys dar
 las quinze placas,
 no os puedo

Italiano.

a minor pregio
 ho il modo
 di darui
 cosi buon mercato
 como vn altro,
 ma non voglio
 perdere:
 io vel lascio
 quasi per il precio
 che a me costa:
 e mi bisogna
 guadagnare qualcosa,
 non seggo qui
 per non guadagnare,
 mene bisogna viuere:
 voi sapete bene
 che ogni cosa è cara,
 bisogna che l'uno
 segnitti l'altro:
 se voi
 non volete dare
 li quindici piacchi,
 non vi posso

Anglois.

for lesse price:
 I am able
 to sell it you
 as good cheape
 as another/
 but I will
 not leese therby:
 I let you have it
 almost for that price
 that it cost mee:
 I must
 winne som what/
 I sit not heere
 to winne nothing/
 I must leue therby:
 you knowe well
 that all thing is deere/
 the vne must
 followe the other:
 if that you
 wil not geue
 the fyfteene stuybers/
 I can not

Portuguez.

e menor preco:
 eu volo posso
 dar
 paõ barato
 como qualquer outro,
 mas não quero
 perder:
 eu volo deixo
 quasi po lo preco
 que me custois:
 he mé necessario
 ganhar alguma cousa,
 eu não estois aqui
 para não ganhar nada,
 conuein me viuer dis-
 sein sabeys
 que tudo he caro,
 he mister que huna
 cousa figa a outra:
 se vos
 não quereis dar
 as quinze pracas,
 non vos posso

Latin

commodate possum,
 nimium parcus es.
D. Idsum scilicet.
C. Ex te nullam possum
 facere lucrum:
 si vnusquisque esset
 ita parcus vt tu,
 prestaret
 tabernam me claudere.
 vix enim
 lucrifacerem panem
 quo victum.
D. Hæc ta tibi
 dicere libet.
C. Sic res habet.
D. Agè, ausculta paucis
C. Hic adsum, audiam.
D. Add am etiam
 vnum staterum,
 non amplius,
 plus dare
 non possum.
obiurgat enim,

Francois.

ayder,
 vous estes trop chiche.
D. Cela suis ie certes.
C. On ne pent rien
 gagner à vous:
 si vn chacun estoit (estes,
 aussi chichi que vous
 ie pourroye bien
 fermer ma boutique,
 car ie ne gagneroye
 pas le pain
 que ie mangeroye.
D. Cela vous plaist-il
 à dire.
C. Il est certes vray.
D. Or escoutez vne pa-
C. Bien dites, (vo'e.
D. Je donneray encore
 vn patart,
 & non plus,
 ie ne puis
 donner plus,
 ie seroye tansé.

Flamen

helpen/
 ghy zyt te broet.
D. Dat ben ick seker.
L. Men mach
 aen u niet winnen:
 dat eē yeghelijck ware
 so broet als ghy syt/
 ick soude wel moghen
 mynen winckel fluptē
 want ic en soude
 tbroot niet winnen
 dat ick eten soude.
D. Dat belieft
 u te segghen.
L. T'is seker warr.
D. Du hoort eē woort
L. Wel/seg.
D. Ick sal noch gebe
 eenen stuyver/
 ende niet meer
 ick en mach niet
 meer gheben/
 ick soude bekeben zyn.

Alleman.

nicht helfen,
 ihr seyd gar zu kuldig.
D. Das bin ich warlich.
G. Ich kan an euch
 nichts gewinnen:
 wan iedermann
 so karg were als ihr,
 so were besser
 ich schloffe meinen laden
 zu, dan ich kondte kan
 das brot gewinnen
 das ich essen solt.
D. Also
 saget ihr.
C. Es ist gewisz whar.
D. Nuhn horet kurtz-
C. Vol, saget. (lich
D. Ich wil noch geben
 einen steuber,
 vnd nicht mehr,
 ich kan nicht
 mehr geben,
 ich wurde sonst gescholtē
 ayudar

Espaignol

ayudar,
 vos soys muy escaso.
 D. Eslo soy por cierto.
 C. No se puede
 ganar nada con vos:
 si cada vno fuesse
 tan escaso como vos
 yo podria bien (soys
 cerrar mi tienda,
 porque no ganaria
 el pan
 que comeria,
 D. Eslo plaze
 os dezir.
 C. Es cierto verdad.
 D. Escuchad vi a palabra
 C. Bien, dezid.
 D. Yo daré aun
 una placa,
 y no mas,
 yo no puedo
 dar mas,
 porque me reñirian.

Italiana

aiutare,
 voi siete troppo avaro,
 D. Si son certo.
 C. Non si può con voi
 guadagnare nulla:
 se cia scum fosse
 tanto misero come voi,
 ben potrei
 cerrar la bottega,
 perche non guadagnerei
 il pane
 da mangiare.
 D. Questo vi piace
 à dire.
 C. Egli' così certo.
 D. Hor udite una pa-
 C. Hor dite. (rela
 D. Darò anche a
 un piacco,
 e non piu,
 non posso
 dar piu,
 sarei sgridato.

Anglois.

helppe you/
 you be to harde.
 D. that I am indeede
 H. One can
 winne nothing of you:
 if all men were
 so heard as you are/
 I mought well
 shut vp my shop/
 for I should
 not winne the bread
 that I should eate.
 D. It is your pleasure
 so the saye.
 H. It is true indeede.
 D. now heare one wor
 H. Well / saye on. (de.
 D. I will yet geve
 one stuber / (you
 and no more/
 I can geve
 no more/
 I should be shent.

Portugueso

aiudar,
 vos soys muy escasso.
 D. Isso sou eu por certo.
 C. Não se pode
 ganhar nada com voscoz:
 se cada hum fosse
 tão escasso como vos sou
 eu poderia bein
 cerrar a minha tenda,
 perqua não ganharia
 o pão
 que comera.
 D. Isso vos praz
 de dizer.
 C. He certo verdade.
 D. Escutay huã palavra.
 C. Bein, dizem.
 D. Eu darey ainda
 huma praca,
 e não mais,
 eu não posso
 dar mais,
 porque pelearão comigo
 H. C. Quid

Latin.

C. Quid tum
 postea,
 & ego
 obiurgarer
 si minoris addicerem
 vnus stuferus
 impedimento est?
 turpe est
 ne tam diu
 me torquere
 vno stufero:
 quid tibi tantum presit
 stuferus vnus aut alter.
D. Itane, pulchre sane
 dicis, hic vnū si expendas
 allic (stufenum,
 alterum,
 nam duo perierunt stuferi
 Quid,
 tandem ne addictura es?
C. Non eo pretio.
N. Ab eo igitur,
 ut vale.

Francois.

C. Ce seroit
 peu de cas,
 ie serois aussi
 tansee
 si ie le donous pour moins
 estes vous
 à vn patart pres?
 c'est honte
 que vous me
 tentes silougement
 pour vn patart:
 que vous peut ayder
 vn patart ou deux:
D. Voire vous dites biē,
 icy vn patart
 & ailleurs
 vn autre,
 ce sont deux patarts:
 Bien,
 ne l'auray-ie pas:
C. Non pour ce pris la.
D. Or à Dieu,
 ie m'en vay.

Flamen

L. Dat waer
 een cleyn sake/
 ick soude oock
 bekeben zyn/
 dat ickt min gabe?
 sidys
 op een stuyber na?
 t'is schande/
 dat ghy my
 so lange temptere
 om eenen stuyber:
 wat mach u helpen
 eenen stuyber of twee?
J. Ja ghy seet wel/
 eenen stuyber hier
 ende eiders
 eenen anderen/
 het zyn twee stuybers:
 Wel/
 sal ickt niet hebben?
L. Em dien prijs niet.
D. Adieu/
 ick gae.

Alleman.

C. Das were
 em kleine sach,
 ich wurde auch
 gescholten,
 wan ichs naher gebe:
 seydt ihr an einē steuber
 gebunden?
 es ist ein schandt,
 dasz ihr mich
 so lange plaget
 umb einen steuber:
 was kan euch helffen
 ein steuber oder zween?
D. Ja ihr saget wol,
 einen steuber hic
 vnd an einē anderē erth
 aber einen steuber,
 das seind zween steuber.
 Vol,
 wolc ihr mirs nicht lassē?
C. Dar fur nicht.
D. Nuhn ade,
 ich gebe.

C. Esto

Espaignols.

C. Eslo seria
poca cosa,
tambien me
reñirian à mi
si yo lo diese por menos:
estays

en vna placa?
es verguença
que me
apassionays tanto
por vna placa:
que os puede ayudar
vna placa o dos?

D. Assi vos dezis bien,
vna placa aqui,
y alli
otra,
son dos placas,
Bien,

no lo aurè yo?

C. No por esso precio,

D. Pues à Dios,
y me voy.

Italien

C. Quel è
poca cosa,
anch'io
sarai gridato
s'io lo dessi per manco:
restate in

vn piacco?
egli è vergogna
che voi
tanto mi molestato
per vn piacco:
che puo fare a voi
vn piacco o due?

D. Si voi dite bene,
qui vn piacco,
et altrove
vn altro,
sono due piacchi?

Ben,
non l'aurò io?

C. Non per tal pretio.

D. Adio dunque,
me ne vado,

Anglois.

R. That were
a small matier/
I shoule also
belhent
if I solde it for lesse:
are you

wit hin one stuber?
it is shame
that you tempe
mee soo long
for a stuber:

what may help you
a stuber or two?

D. Yea / you say well/
one stuber heere
and in another place
an other/
that be two stubers?

Well/
shall I not have it?

R. Not for that price.

D. Far well then/
I go.

Portugues.

C. Isso seria
pouca cousa,
tambem comigo
peleitariao
se eu o desse por menos:
estays

em huna placa?
es vergonha
que me
entretenhays tanto
por huna placa:
que vos pode ajudar
huna placa ou duas?

D. Assi vos dizeis bein
huna placa aqui,
e alli
outra,
saõ duas placas?

E bein,
naõ o auerey eu?

C. Naõ por esse preço.

D. Pòis ficoy com Deus,
e y me vou.

Q. ESTU

Latins.

C. Et tu itidem vale:
 Meus redi, accipe,
 mon possum reculare
 mercium primitias,
 nimis vile pretium est.
D. Hoc tu dicis,
 ego perarum esse dico,
 tu me irretisti.
C. Ego te libero.
 Minus placet
 contractus.
D. Vitio mihi daretur
 si id faciam:
 hem, accipe pecuniam:
 quantum numerandum est?
C. Hoc tu satis nosti,
 nempe tredecim librae,
 & dimidia,
 nonne?
D. Age, accipe,
 redde mihi
 decem stuferos.
C. Non habeo.

Francois

C. Dieu vous conduise:
 Or venez ca, prenez-le,
 ie ne puis refuser
 mon estreine,
 c'est trop bon marche.
D. Vous le dites,
 ie dy que c'est trop cher,
 vous m'avez trompe.
C. Je vous quitte
 si vous estes
 mal content.
D. Ce me seroit honte,
 si ie faisoys cela:
 tenez la vostre argent:
 cobien vous fant il auoir?
C. Vous le scauez bien,
 treize liures
 & demie.
 n'est-il point ainsi?
D. Bien, tenez la,
 rendez moy
 dix patarts.
C. Je n'ay point.

Flamen.

L. God gheleyde u.
 Nu coemt hier/nemet/
 ic en mach myn hant
 niet onsegghen/ (gife
 t'is te goeden coop.
D. Dat segt ghy / ick
 segge dattet te dier is/
 ghy hebt my bedrogen.
L. Ick schelde u qupte
 ist dat ghy zyt
 qualijck te vreden.
D. Het ware my schade
 dat ick dat dede/
 hout daer u ghele/ (ben
 hoe veel moet ghy heb?
L. Dat weet ghy wel/
 derchien ponden
 ende een half:
 ist so niet?
D. Wel/hout daer/
 gheeft my weder
 thien stufers.
L. Ick en hebbe

Alleman.

C. Gott geleyte euch.
 Nun köpt her, und nept
 ich musz nicht aufschla
 gen mein handt gelt,
 es ist aber vil zu wolfeil
D. Das sagt ihr,
 ich sag es sey zu theur,
 ihr habt mich ubernome
C. Ich sag euch de kauf
 auff, so ihr darmit
 nicht zu frieden seydt.
D. das were mir ein
 schand, wan ich solches
 thete, halter da euwer
 gelt, wie viel solt w habē
C. Das wisset ihr wal,
 dreyzehen pfundt
 und ein halbes,
 ist ihm nicht also?
D. Vol, haltet dar,
 gebt mir widerunh
 zehen stuber.
C. Ich habe

C. Dies

Espaignol.

C. Dios os guie:
 Ea veni aca, tomad lo,
 yo no puedo rehusar
 mi estreña,
 es muy barato.
 D. Eflo dezis vos,
 yo digo q̄ es muy caro,
 vos me aueys engañado
 C. Yo os quito,
 si estays
 mal contento.
 D. Seria me afrenta,
 si hiziesse aquello:
 tomad ay v̄ostro dinero
 quanto aueys de auer?
 C. Bien lo sabeys,
 treze libras
 y media,
 no es asfi?
 D. Bien, tomad ay,
 bolued me
 diez placas.
 C. No tengo

Italien.

C. Dio vi conduca:
 Hor venite pigliatelò,
 non posso ricusare
 la buona mano,
 é troppo buon mercato.
 D. Questo dite voi,
 dico io che é caro,
 voi mi hauete inganato.
 C. Io vene libero,
 se vene
 pentite.
 D. A' me sarebbe vergo-
 gna, s'io ciò facesfi:
 pigliate i v̄ostri danari,
 quanto douete hauere?
 C. Voi lo sapete bene,
 tredici lire
 & messa,
 non é cofi?
 L. Così é, toitte,
 rentede mi
 diece piacchi.
 C. Non ho

Anglois.

H. God gude you.
 Now cō heere / take it
 I can not refuse
 myne handtsaile /
 it is good cheape.
 D. I het saye you /
 but I say it is to deere
 you habe begli ved me.
 H. I quit you therof /
 if you be
 euell content.
 D. It were shame /
 if I bid that: (monye
 holde there is you) (be
 hou much must you ha
 H. That knowe you
 thirteene poundes (wel
 and a half /
 is it, not so?
 D. Well / holde theare /
 geerue mee againe
 ten stnbers.
 H. I haue

Portugues.

C. Deos vos guie:
 eya v̄inde ca tomay
 eu naõ posso refusar
 minha estreña,
 he muy barato.
 D. Isso diz eis vos,
 eu digo que he muy caro,
 vos me aueys enganado.
 C. Eu vo lo quito,
 se estays
 mal contente.
 D. Seria me afronta,
 se fiz esse isso: (he
 tomay hi o v̄osso din-
 quanto aueys d'auer?
 C. Bein o sabeys,
 treze liuras
 e meya,
 naõ he asfi?
 D. Bein, tomay hi,
 tornayme
 dez pracas.
 C. Naõ tenho

argel

Latin

Argentos:
 quantum valet
 hic nummus?
 D. Quatuor solidos
 et sex denarios,
 et Tanti aestimatum
 Non accipiam,
 neque enim tantum valet.
 D. Certè tantum,
 Circunctare.
 C. Da mihi
 aliam pecuniam,
 Non possem
 hoc expendere.
 D. Facile poteris,
 si tanti non est, ego præ-
 caequeas (stabo:
 expendere,
 et eras mihi,
 etiam tibi
 Da pecuniam: (cipe
 etiam, aliū nummum ac-
 ce. Iā satisfactū mihi est
 C.

Francois.

de monnoye:
 pour combien
 me donnez vous cecy?
 D. Pour quatre sols
 et six deniers.
 C. Pour ce pris-là
 ne le receuray-ie point,
 il ne vaut pas tant,
 D. Si fait
 demandez-le.
 C. Donnez moy
 d'autre argent,
 ie ne scauroye
 mettre cecy.
 D. Si feres bien,
 ie le vous fay bon:
 si vous
 ne le pouues aller,
 rapportés-le moy,
 ie vous donneray
 autre argent:
 tenes en voila un autre
 C. Maintenant suis-ie
 content,

Flamen.

gheen payement:
 booz hoe veel
 geefdy my dit?
 D. Booz vier schelingē
 ende ses penninghen.
 L. Booz dien prijs
 en sal ic niet ontfangē
 tē is so veel niet weert.
 D. Tis pimmers/
 braghet.
 L. Gheeft my
 ander gelt/
 ick en soude die
 niet comen begeben.
 D. Ghy sulc wel/
 ick doet u goet:
 ist dat ghyt
 niet wtgeben en condit/
 bzenget my weder/
 ick sal u gheben
 ander gelt?
 hout daer is een āder.
 L. Nu ic ben ce vzedē/
 moneda

Alleman.

kein gelt:
 fur wie vil
 gebt ihr mir das?
 D. Fur vier schilling
 und sechs pfenning.
 C. So theur
 wil ichs nicht annēmen
 es ist nicht so viel werth
 D Es ist so viel warth,
 fraget das nach.
 C. Gebt mir
 ander gelt,
 ich kan dix
 nicht aufz geben.
 D. Ihr konnet wol,
 ich machs euch gut:
 wan ihrs nicht konnet
 aufz geben,
 so bringt mirs wider,
 ich wil euch
 ander gelt geben:
 halt et, da ist ander gelt,
 C. Nū bin ich zu friedē.
 moneda

Latine

vis
 hoc deferri? (dum
 ego tibi curabo deferen-
 teus puer, hoc accipe,
 hunc comitare
 D. Nihil opus est,
 ipse facile deferam,
 vale matrona.
 C. Habeo gratiam
 amice,
 si aliàs tibi opus erit
 aliqua re:
 redi ad me,
 vendam tibi
 quàm minimo.
 D. Bene est domina,
 faciam libens.
 Vale.

Francois

voulez vous
 qu'on le vous portet
 ie le vous feray porter.
 Prenez cela valet,
 et allez avec luy.
 D. Il n'est pas besoyn,
 ie le porteray bien,
 à Dieu Madame.
 C. Grand mercy
 mon amy,
 quand vous aurez à
 faire d'aucune chose,
 venez à moy,
 ie vous feray
 bon marché
 D. Bien Madame,
 ie le feray volontiers:
 à Dieu soyez comendé.

Flamen.

wildijt
 ghedraghen hebben?
 ick salt u doen dragen.
 Neemt dat ghy knecht
 ende gaet met hem.
 D. Ten is geenē root
 ick salt wel draghen/
 adieu vrouwe.
 C. Grooten danck
 mijn vrient/
 als ghy te doene hebt
 van eenich dinck/
 comet tot my/
 ick sal u gheben
 goeden coop.
 D. Wel vrouwe/
 ick salt geerne doen:
 te Gode zijt bevolen.

Alleman.

wollet ihrs
 tragen lassen?
 ich wils euch lassen tragē
 Horestuung, nimm disz
 und gebe mit ihm.
 D. Es ist nicht von notē
 ich wils wol tragen,
 ade frau.
 C. Grossen danck
 mein freundt,
 wann ihr ein ander mal
 et was bedorffet,
 so kumpt zumir,
 ich wil euch geben
 guten kauff.
 D. VVol frauwe,
 ich wils gern thun,
 Gott behute euch.

quereys

Espagnol.

quereys
que os lo lleuen?
yo os lo haré lleuar.
Toma esto mecha cho,
y vere con el
D. No es menester,
yo lo lleuaré bien,
á Dios Señora.
C. Muchas mercedes
amigo,
quádo tauuerdes mene-
ster de alguna cosa,
venid á mi,
yo os lo daré
buen mercado.
D. Bien Señora, yo lo
haré de buena gana:
á Dios seays encomien-
dada.

Italien.

volete che
vi si porta à casa?
vel' faró portare.
Piglia questo garzone,
& va seco.
D. Non occorre,
ben lo porterò io
a Dio Madonna.
C. Viringratio
amico,
quando harete bisogni
d'alcuna cosa,
venite da me,
& vi faró
buon mercato.
D. Sta bene Madonna,
io farò volontieri:
mi viracomando.

Anglois.

Will you
have it caried?
I will let one carry it.
Take this you hope/
and goo whit him.
D. It is nonede/
I wil well carry it my
far well maistris. (self
U. I thanke you heart
clie my frinde/
when you have neede
of any thing
com to mee/
I will sell it you
good I cheape.
D. Well maistris!
I will doo it gladlie:
I commit you to God

Portuguez.

quereis
que vo lo leuem?
eu vo lo farey leuar.
Toma isto moco,
e vayte com elle.
D. Naon ha mister?
eu o leuarey bein,
a Deos Señora.
C. Graõ mercè
amigo,
quando ouerdes mister
alguna cousa,
vnde a mi,
eu vo la darey
a bon mercado.
D. Esta bein Señora,
eu o farey de boa vôtadã
encomendo vos a Deos.

I Caput

Caput tertium
De appellandis debitoribus.

Margandus, Gualterus,
Ferdinandus,

M. Salve
amic.

G. Salve tu quoque,

M. Scis
cur veniam ad te,
nonne?

G. Non profecto.

M. Quid
nescis
qui sum?

non tu me nostis?

G. Non certe, quis es?

M. Oblitus es
te nuper emisse aliquid
in mercibus nostris?

Le III. Chapitre
pour demander une
dette.

Morgant, Gautier
Ferrand,

M. Bon iour
mon amy.

G. Et à vous assy.

M. Vous scauez bien
pourquoy ie vien icy,
ne faites vous pas?

G. Non certes.

M. Comment,
ne scauez vous pas
qui ie suis

(pas)
ne me cognoissez vous?

G. Non, qui estes vous?

M. aues vous oublié que
vous eustes dernièrement
marchandise de moy?

Das iij. Capitel
om een schulde te
epfichen.

Morgant, Gautier, Fer-
dinand.

M. G. Geden dach.
G. myn vrient

G. Ende uoot.

M. Ghy weet wel
waerom dat ick hier te
me/en doet ghy niet?

G. Neen ick seker.

M. Hoe/
en weet ghy niet
wie ick ben?

en kendet ghy my niet?

G. Neen ick wie zindy?

M. Hebdy vergheten
dat ghy laetst hadde
coopmāschap van my?

Das III. Capittel
von schulden zu
fordern.

Morgant, V. Valter,
Ferdinand.

M. G. Ot grusse euch
mein freundt.

G. Vnd euch auch.

M. Ihr wisset wol
warumb ich zu euch kö-
me, wisset ihrs nicht?

G. Neim ich warlich.

M. VVie,
wisseth ihr nicht
wer ich bin?

kennet ihr mich nicht?

G. Neim sicher, wer seyd?

M. habt ihr vergesse (ihr
das ihr zum nehmern mal
mir etwas abkauft?

ELI

Español.

El III. Capitulo,
Para recaudar una
deuda.

Morgante, Gualtero, Her-
nando.

M. **B** Venos dias
amigo.

G. Ya à vos tambien.

M. Bien sabeys
porque yo vengo aca,
no es assi?

G. No por cierto,

M. Como,
no sabeys vos
quien yo soy?

no me conoceys?

G. No, quien soys?

M. Aueys olvidado que
vistes postretamente
mercaderias de mi?

Italian.

Il trezo Capito-
lo per dimandare un
debito.

Morgante, Gualtero,
Ferrante.

M. **B** Von di
amico.

G. Et à vi anchora.

M. Voi sapete bene
perche vengo qui,
ne?

G. Non io per cierto.

M. Come,
non sapete voi
chi io sono?

non mi conoscete?

G. Non io, chi siete?

M. Hauete dimenticato
che hauesti alli di
poffati robba da me?

Anglois.

The iij. Chapi-
ter / for to demaunde
debtes.

Morgen, Gualter, Fer-
rand.

M. **G** God morrow
my frinde. (we

G. And you also.

M. You knowe well/
wherfore I cō hether/
do you not?

G. No trulie.

M. How sol
knowe you not
who I am?

do you not knowe me?

G. No whō be you?

M. Have you forgotē
that you had satelie
merchandise of me?

Portugues.

O terceyro Capitu-
lo, parra arrecadar
huna duenda.

Morgante, Galteiro,
Fernando,

M. **B** Ons dias
amigo.

G. E a vos tambein.

M. Bem sabeys
porque eu venho ca,
naõ he assi?

G. Naõ por certo.

M. Como?
naõ sabeys vos
quem eu sou?

naõ me conheceys?

G. Naõ, quem sois?

M. Aueys vos esquecido
que ounestes pouco ha
mercadorias de mi?

I 2 G. Ita,

Latin.

G. Ita est profectò.
 M. Quando igitur acci-
 piam à te pecuniam?
 G. Nunc certe mihi pe-
 cunia non est ad manū,
 expendi quicquid
 pecuniæ habebam,
 expectandum tibi erit
 etiam octo dies.
 M. Non possum
 diutius expectare,
 volo mihi satis fieri.
 Satis iam
 expectavi:
 facito ut
 pecuniam habeam,
 aut ego te
 retinendum curabo,
 aut fideiussorem dato.
 G. Quantum est
 quod tibi debeo?
 M. Id satis ipse nosti.
 G. Equidem.

François.

G. Il est certes vray.
 M. Bien, quand auray-
 ie mon argent?
 G. Je n'ay certes main-
 tenant point d'argent,
 i'ay baillé hors tout
 l'argent que i'aye,
 il vous faut encore auoir
 huit iours patience.
 M. Je ne puis
 plus longuement atten-
 dre, ie veux estre payé,
 i'ay
 assez attendu:
 faites que
 i'aye del' argent,
 ou ie vous
 feray arrester:
 ou baillez moy respondant
 G. Combien est-ce
 que ie vous doys?
 M. Vous le scauez bien.
 G. Je l'ay

Flamen.

G. Het is seker waer.
 M. Wel wanneer sal
 ick mijn ghele hebben?
 G. Ick en hebbe seker
 nu gheen ghele/
 ick hebbe wtgheghebē
 al tghelt dat ick hadde
 ghy moet noch hebben
 acht daghen patientie.
 M. Ick en mach niet
 langher beyden/
 ick wil betaelt zyn/
 ick hebbe
 ghenoech ghebeyt:
 maecte dat ick
 ghele hebbe
 oft ick sal
 u doen arresteren/
 oft gheeft my borghe.
 G. Hoe veel ist
 dat ick u schuldich ben
 M. Dat weet ghy wel
 G. Ick hebbe

Alleman.

G. Es ist gewisz war.
 M. Wann sol ich dan
 von euch mein gelt habē
 G. Ich habietzt warlich
 kein gelt.
 ich hab außz geben
 alles gelt das ich hatte,
 ihr musset noch
 acht tag gedult haben.
 M. Ich kan nicht
 lenger warten,
 ich wil bezalt seyn,
 ich hab
 lang genug gewartet:
 verschaffet das ich
 gelt hab,
 oder ich wil euch
 arrestieren lassen,
 oder stelt mir einē burgē
 G. Wie viel ist.
 das ich euch schuldich bin
 M. Das wisset ihr wol.
 G. Furwar

G. Es

Espaignol

G. Es por cierto verdad:

M. Pues, quando auré yo mis dineros?

G. Yo no tengo cierto ahora dineros, yo he dada fueta todo el dinero que tenia, conuiens que aun tégays o ho dias pacientia.

M. Yo no puedo esperar mas tiempo, yo quiero ser pagado, he

esperado harto: hazed que yo tenga dineros, o yo os haré quedar aqui, o dad me fiador.

G. Quanto es lo que os deuo?

M. Esso sabeys vos bié,

G. Yo lo hé

Italian

G. Egli é vero certo.

M. Ben, quando saró io pagato?

G. Non ho certo hora danari, he speso tutti i danari ch'io haueno, vi bisogna hauere pazienza per otto giorni.

M. Non posso piu aspettare, voglio esser pagato, ho

aspettato assai: fate ch'io habbi danari, ouero vi faró arrestare, o datemi sicurtá.

G. Quanto videbbo io?

M. Voilo sapere bene.

G. L'ho per certo

Anglois.

G. It is so indeede.

M. Wel when shall I habe my monye?

G. I habe surelis now no monye/ I habe geebe out (had all the monye that I pou must peat habe pacience right dapes.

M. I can not tarry any lenger/

I will le paide/

I habe tarryed long enough: make shift the t I may habe my mony/

or I will cause pou to be arreste'd or geebe me a pledge.

G. How much is it that I owe you? (wel

M. I hat knowe you

G. I habe

Portuguez

G. Certo he verdade.

M. Pois, quando auerey eu meu dinheiro?

G. Eu não tenho certo agora dinheiro, hey dado fora todo o dinheyro que tinha, he necessario que tenhaís aynda oito dias paciência.

M. Eu não posso esperar mais tempo, eu quero ser pagado, hey

esperado assai: fazey que eu aya dinheiro, ou eu vos farey arrestar aqui, ou day me fiador.

G. Quanto he o que vos deuo?

M. Isso sabeys vos bein.

G. Eu o tenho

Latin.

Nam oblitus.
 Scripsi,
 sed nescio ubi.
 M. Debes mihi
 decem libras,
 quatuor solidos,
 nonne?
 itane se res habet?
 G. Ita arbitror
 rem habere.
 M. Promiseras mihi
 te daturum pecuniam
 iam ante menses duos,
 id tu scis ipse,
 sed non fecisti
 mihi
 promissum.
 G. Verū tu quidem dicis
 sed non potui
 pecuniam extorquere
 ab iis
 qui mihi debent.
 M. Hoc nihil

Francoys.

certes oublié:
 ie l'ay escrit,
 mais ie ne scay où.
 M. Vous me devez
 dix livres,
 quatre soulz,
 n'est-il pas vray?
 n'est-il pas ainsi?
 G. Je croy certes
 qu'il est ainsi.
 M. Vous m'avez promis
 de me donner argent
 passez deux mois,
 cela scauez vous bien,
 mais vous n'avez pas
 tenu vostre
 promesse.
 G. Il est bien vray,
 mais ie n'ay seu
 recouurer argent
 de ceux
 qui me doivent.
 M. De cela

Flamen.

seker vergheten:
 ick hebt gheschreven/
 maer ic weet niet waer
 M. Ghy zijt my schul-
 dich thien ponden/
 vier schellinghen/
 ist niet waer?
 ist niet also?
 G. Ick gelooue seker
 dat also is.
 M. Ghy hadt my ge-
 ghelt te gheben (looft
 oer twee maenden/
 dat weet ghy wel/
 maer ghy en hebt
 uwe belofte niet
 ghehouden.
 G. Het is wel waer/
 maer ick en hebbe geē
 ghele connen crighen
 van den ghenen
 die my schuldich zijn.
 M. Daer mede

Alleman.

ichhabs vergessen,
 ichhabs auffgeschrieben
 aber ich weiß nicht wo.
 M. Ihr seyd mir schul-
 dich zehn pfundt,
 und vier schilling,
 seyd ihr nicht?
 ist ihm nicht also?
 G. Ich glaub furwar
 das ihm also sey.
 M. ihr hattet mir zu ge-
 sagt ihr wollet mir gelt
 gebē vor zweyē monatē,
 das wisset ihr wol,
 aber ihr habt
 euwer zusagen
 nicht gehalten.
 G. Es ist wol war,
 aber ich hab
 kein gelt konnen bekōmē
 von den ienigen
 die mir schuldig sind.
 M. Das geber mich

per

Espaignol.
por cierto olvidado:
lo he escrito,
empero no se donde.
M. Vos me deueys
diez libras,
quatro sueldos,
no es verdad?
no es assi?

G. Yo creo por cierto
que es assi. (metido)

M. Vos me auia des pro-
de me dar dineros
antes de dos mezes,
esso sabeys vos bien,
pero no auays
guardado lo
prometido.

G. Bien es verdad,
pero no he podido
cobrar dineros
de los
que me deuen.

M. Con esto

Italiana.
dimenticato:
l'ho notato,
ma non so doue,
M. Voi mi douete
diece lire,
quattro soldi,
non è vero?
non è così?
G. Credo certo
che egli è così.
M. Voi me prometteste
dar mi danari
gi à duo mesi sono,
quel sapete bené,
ma voi non
teneste la vostra
promessa.
C. Egli è ben vere,
ma non ho potuto
riceuere danari
da coloro
che mi debbono,
M. Di questo

Anglois.
suretie forgot ten ite
I have writen it/
but I cā not tell where
M. You owe mee
ten poundes/
and four schillings/
it is not true?
it is not so?
G. I beleue suretie
that it is so.
M. you did promise me
to geue me mony
two monethes ago/
that knowe you well/
but you haue
not kept your
promise.
G. That is true so/
but I could not
get any mony
of them
that owe me.
M. That with

Portuguez.
por certo esquecido
tenho escrito,
mas não sey adonde.
M. Vos me deueys
dez libras,
e quatro soldos,
não he verdade?
não he assi.
G. Eu creyo por certe
que he assi. (metido)
m. vos me auia des pro-
de me dar dinheiro
antes de dois mezes,
isso sabeys vos bien,
mas não auays
guardado o
prometido.
G. He bem verdade,
mas não hey podido
cobrar dinheiro
do que
me deuem.
M. Com isso

Latin.

ad me,
tu cura tibi sola?

G. Itane, cum desit ho-
minibus pecunia,
quid illis faciam?
expectandum mihi est
donec habeant:
non ita nos
duros esse conuenit,
deceat nos commoueri
miseratione
mutua,
vt Deus
nobis præcepit.

M. Verum tu quidem di-
cis sed ego
fatis diu iam expectaui,
certè non possum
diutius expectare,
nam quibus ego
debeo,
nolunt
diutius expectare

Francois.

n'ay-ie que faire,
faites vous payer.

G. Voire, & quand les
gens n'ont point d'argent
que leur feray-ie?
il me faut bien attendre
tant qu'ils en ayent
on ne doit
estre si rigoureux,
nous deuons auoir
compassion
l'un de l'autre,
comme Dieu
nous a commandé.

M. Il est bien vray,
mais i'ay
assez longuement attēdu,
ie ne puis
attēdre plus longuement,
car ceux
à qui ie doÿ,
ne veullēt pas aussy plus
longuement attendre.

Flamen

en hebbe ic niet te doē/
doet u betalen.

G. Ja en als de lieden
gheen ghelt en hebbē/
wat sal ic hēli edē doē?
ick moet wel heÿden:
tot dat sijt hebbē:
men behooze niet
so strafte zyn/
wy behooren te hebben
medelyden
met malcanderen/
also Godt
ons beuolen heeft.
M. Het is wel waer/
maer ick hebbe
lange genoeg ghebeÿt
ick en mach niet
langher heÿden/
want de ghene
die ick schuldich heÿ/
en willen oock niet
langher heÿden:

Alleman.

nichts an
lasset euch bezahlen.

G. Ia wān aber die leut
kein gelt haben,
was sol ich ihnen thun?
ich musz wol warten
bisz sie es haben:
man musz nicht
so hart seyn,
wir müssen mit leiden
mit vnserm nechsten
haben,
wie Gott
uns befohlen hat.
M. Es ist wol war,
aber ich hab
lang genug gewarten,
ich kan für war nicht
langer warten,
dann dennen ich
schuldig bin,
wollen auch nicht
langer warten:

Espsaignol.

no tengo que hazer,
hazed os pagar,

G. Assi y quando la gēte
non tinen dineros,
que la haré yo? (rar

bien me conuiene espe-

hasta que los tengan:

no se deue

ser tan riguroso,

es menester que aya-

mos compassiōn

el uno d'el otro,

como Dios

nos ha mandado.

M. Bien es verdad

mas yo hé

harto tiempo esperado,

yo no puedo

esperar mas tiempo,

porque los

à qui en yo deuo,

no quieren tam poco

esperar mas tiempo

Italien.

non ho io che fare,
fateui pagare. (sone

G. Si & quando le per-

non hanno danari,

che debb'io fare?
mi bisogna à che aspet-

tare finche n'habbino:

non si vuole essere

tanto severo,

dobbiamo hauere

compassione

l'uno con l'altro,

como Idio

nel comanda.

M. Egli é ben vero,

ma ho

issai aspettato,

non posso

piu aspettare,

perche coloro

à cui io deho,

non vogliono

anchs essi aspettare?

Anglois.

I have nothing to do/
make them pay you.

G. Wea and whē te fol-
ke have no monye/
what should I do thē?

I must be faine to tar-
vill till they have it: (ry

one ougt not

to be so rigorous/
wee ought to have

compassion

one with another/
as God

hath commaunded vs.

m. that is true indeede

but I have

tarryed long enough/
I can tarry

no longer/
for they

to whom I owe/
will not alio

tarry any longer:

Portuguez.

naõ tenho que fazer,
fazey vos pagar.

G. Assi e quando agēto

naõ tem dinheiro

que lhe farey eu?
tambia me couens espe-

rar atē que o tenhaõ:

naõ he bom

ser taõ riguroso,

he mister que aiamos

compaixão

hum do outro,

como Deos

nos la mandado.

M. Bein he verdade,

mas eu hey

assas tempo esperado,

eu naõ posso

esperar mais tempo,

porque os

aquem eu deuo,

naõ quer em taõ pouca

esperar mais tempo:

L S id 22

Latin.
Adni esset,
equidem expectarem.
G. Agedum, veni mecum,
soluam tibi,
aut dabo
si te iussorem.
M. Age, camus,
mihi placet:
quid tu ais?
G. Heus amice,
hic erit
si iussor meus.
M. Hocine faciet?
verumne dicit hic amice?
visne fideiubere
pro illo?
F. Etiam quantum
tibi debet?
M. Decem libras
Flandricas, (est?)
G. Quid hoc tantum ne
non est tantum.
M. Certè est.

Francois.
si ce n'estoit cela,
j'attendroy bien.
G. Or sus, venez avec
moy ie vous payeray,
ou ie vous
bailleray pleyge.
M. Bien, allons,
j'en suis content:
bien que dites vous?
G. Venez cà mon amy,
c'est homme demeurera
pleige pour moy.
M. Fera-il cela?
est il vray mon amy?
voulez vous demeurer
pleige pour cest home cy?
F. Ouy, combien est
ce qu'il vous doit?
M. C'est dix liures
de gros. (tant?)
G. Comment est-ce au-
ce n'est pas tant.
M. Si est.

Flamen.
ten ware dat/
ick soude wel beyden.
G. Nu comt met my/
ick sal u betalen/
oft ick sal u
borghe gheben.
M. Wel/gaen wy/
ick bens te vreden:
Wel/wat segdy?
G. Coet hier myn vriet
desen man sal bliuen
borghe voor my.
M. Sal hy dat doen?
ist waer nu vrient?
wuldy borghe bliuen
voor desen man?
F. Ja ick hoe veel ist
dat hy u schuldich is?
M. Tis chien pont
groote.
G. Hoe ist so vele?
ten is o veel niet.
M. Tis pumers.

Alleman.
wann das niet were,
se wolte ich wol warten.
G. Volan, köpt mit mir
ich wil euch bezalen,
oder ich wil euch
burgen stellen.
M. Vol, so lasset uns
ich bins zu frieden, (gehē
aber was sagt ihr?)
G. Köpt her mein freünd
dieser mann wirt
für mich burch werden.
M. Horet ihr?
ists war mein freünd?
wollet ihr burch werden
vor diesen mann?
F. Ja, wie vil
ist euch schuldich?
M. Zehen pfundt
groß.
G. Wie ist so vil.
er ist nicht so vil.
M. Es ist so vil.

Espsaignol

si no fuera ello,
yo esperaria bien.
G. Es, venid conmigo
yo os pagare,
o os
dare fiador.
M. Pues, vamos
yo soy contento:
bien que dezis vos?
G. Venidaca amigo
mio, este hombre que
dara fiador por mi.
M. Harà lo el?
es verdad amigo,
quereys quedar fiador
por esse hombre,
F. Señor si quanto es
lo que os deve,
M. Son diez libras
de gruesos.
G. Como es tanto,
no es tanto.
M. Si es,

Italiano

se non fosse cio,
vorrei bene aspettare.
G. Hor venite meco,
vi pagorò,
o vi darò
sicurtà.
M. Bene andiamo,
io son contento:
hor che dite?
G. Venite qua amico,
questo huomo resterà
sicurtà per me.
M. Fàrà egli questo?
è vero amico?
volete restare sicurtà
per questo huomo?
F. Messer si quant è
quel che videbbe?
M. Diece lira
di grossi.
G. Come è tanto?
non è tanto.
M. Si è.

Anglois

if that were not!
I wolde wel tarry.
G. Nowe/ com whit me
I will pay you/
or I will geeve you
a vledge.
M. Well/ let vs go/
I am content:
Well/ what say you?
G. Cō hether my frind
this man shal bide/ de
suretie for me.
M. Will hee do that?
is it true my frind?
will you bide suretie
for this man?
F. nea/ how much is it
that hee oweth you?
M. It is ten poundes
sterlish.
G. How is it so much?
it is not so much.
M. But it is.

Portuguez.

se isso não for a,
ou esperaria bem.
G. Eya, vinde comigo,
eu vos pagarey,
ou vos
darey fiador,
M. Po is vamos,
eu sou contente,
bem, que dizem vos?
G. Vinde ca meu amigo,
este homem que-
dara fiador por mi.
M. Falo ha elle?
he verdade amigo?
quereys quedar fiador
por esse homem.
F. Señor si, quanto he
o que vos deve.
M. São dez libras
de grossos.
G. Como he tanto,
não he tanto.
M. Si he,

G. No

Latin.

G. Non est profectò,
iureiurando affirmave-
ro non esse tantum.

M. Quantum igitur est?

G. Non plus
nouem libris
ad tu mihi ipse
iam modo dixisti.

M. Egone tibi dixi?
non dixi.

C. Certè dixisti.

M. Sit ita sanè:
quanquam equidè puto
altecem esse,
acquiesco tamen
tu is dictis, & tantum
esse credo: (facies?

quādo igitur mihi satis-

G. Intra decem dies.

M. Mihi placet,
sed serua promissa,

G. Ita faciam
procul dubio.

Francois.

G. Non est certes,
ie iureray bien
que ce n'est pas tant.

M. Combiè est-ce donc?

G. Ce n'est non plus
que neuf liures,
vous mesme le m'avez
tout maintenant dit.

M. Le vous ay-ie dit?
non ay.

G. Si auez.

M. Bien ainsi soit donc:
il me semble toutes fois
que c'est dix,

mais ie suis content:

puis que vous dites

que ce n'est non plus:

quand seray-ie payé?

G. Dedans dix iours.

M. Ie suis content,
mais tenez vostre paro.

G. Cela feray-ie (le.
sans faute.

Flamen

G. Ten is seker/
ick sal sweren
dat so veel niet en is.

M. Hoe veel ist dan?

G. Ten is niet meer
dan neghen pont/
ghy hebbeet my selue
nu terstont gheseyt.

M. Hebbe ick u geseyt
ick en hebbe.

G. Ghy hebt pimmers

M. Wel also zy dan:

my dinct nochcans

dat her thien is/
maer ick ben te vreden

naer dat ghy segt

dat niet meer en is (zijn

wanner sal ick betaeit

G. Binnen thien dage

M. Ic bens te vreden/
maer hout u woort.

G. Dat sal ick doen

sonder faute.

Alleman.

G. Es ist furwar nicht,
ich wil wol schweren
das es nicht so vil ist.

M. Wie vil ist es dann?

G. Es ist nicht mehr
dann neun pfundat,
das habt ihr mir selbst
ietzundt gesagt.

M. Hab ichs euch gesagt
nein ich gewislich

g. ihr habt warlich gesagt

M. Wel, so sey ihm also

wie wol mich furwar be-

dückt das es zehen seyen

aber ich bins zu frieden

weil ihrs sagt (sey:

und glaub das es so vil

wā solich aber bezalt sei

G. Innen halb zehē iagē.

M. Ich bins zu frieden,
aber haltet euwer zusa-

G. Das wil ich thū (ge-

ohn geferd.

G. No es

Espaignol.

G. No es por cierto,
yo juraré bien
que no es tanto.

M. Pues quanto es

G. No es mas
de nueue libras,
vos me lo auays
mismo agora dicho.

M. Yo os lo dixé?
no he.

G. Si dixistes.

M. Bien, assi sea pues:
a mi me parece toda via
que son diez,
mas yo soy contento,
pues que vos dezis
que no es mas:

quando seré yo pagado?

G. Dentro diez dias,

M. Yo soy contento,
mas guardad vuestra pa-

G. Esto haré yo, (labra,
so falsa,

Italiano

G. Non é,
ardirei giurare
che non e tanto.

M. Quanto e dunque?

G. Non e piu
di noue lire,

voi medesimo
me l' dicesti hora.

M. Ve l'ho io detto?
non ho.

C. Si hauete,

M. Ben cosi fia dunque
mi par nondimeto
che son diece lire,
ma son contento,
poi che voi dite
che non e d'auantaggio:

quando farò io pagato?

G. Fra dice giorni.

M. Son contento,
ma tenete la vostra pa-

G. Così farò (rola
senezza fallo,

Anglois.

G. It is not trulie/
I dare to swear
that it is not so much.

M. How much is it the?

G. It is no more
then nine poundes/
you haue pour self
tolde it mee eben now.

M. haue I told you so?

I haue not.

G. you haue so? all that
M. Well/be it so then/
me thinkes nevert he
that it is ten' (les

but I am content/
seeing that you say
that it is no more:

when shall I be paid?

G. Within ten dayes.

M. I am content/
but holde your worde.

G. That will I doo/
withou fail.

Portuguez.

G. Não he por certo,
eu jurarey bein
que não he tanto.

M. Pois quanto he?

G. Não he mais
de noue liuras,
vos mo auays
mesmo agora dito.

M. Eu vo lo dixé?
não hey.

G. Si dixestes.

M. Bein, assi seia pois?
a mi me parece todo via
que são dez,

mas eu sou contente,
pois que vos dizem
que não he mais:

quando seré eu pagado?

G. Dentro de dez dias.

M. Eu sou contente,
mas guarday vossa pa-

G. Isso farey eu, (lawra,
sem falta.

B. Si

Latin.

F. Si hie
tibi non soluerit,
ego tibi soluam
G. Placet ut dicis; iam
F. Vale amice. (vale.)

Quartum Caput,
De ratione percurren-
di de via, cum colloquiis
co pertinentibus.

A. Deus te conseruet
magister
Roberte.
B. O mi Domine salue,
Deus tibi det
beatam vitam,
A. Ut uales,
ut ualuisse
ex ea tempore cum te uidi?
B. Variè,

Francois.

F. En cas
qu'il ne vous paye,
je vous payeray.
G. Je suis contēt: à Dieu.
F. A Dieu mon amy.

Le IIII. Chapitre,
pour demander le che-
min, avec autres propos
communs.

A. Dieu vous gard
maistre
Robert.
B. Monsieur,
Dieu vous doint
bonne vie.
A. Comme va
de la santé,
depuis que ie vous uis?
B. Tellement qu'ellemēt.

Flamen.

F. Indien dat hy
u niet en betaelt/
ich sal u betalen? (dieu
G. Ic hē te vreden: a-
F. Adieu mijn vrient.

Das iiii. Capit-
tel / om ra den wechte
vraghen / met andere
ghemeene propositen.

A. God behoedt u
meester
Grobrecht.
B. Mijn Heere/
God gheue u
een goet leven.
A. Hoe gaet het al
met uwe ghesontheit/
zebere dat ich u sach?
B. Dus en se.

Alleman.

P. Van dieser
euch nicht bezaleet,
so wil ich euch bezalen.
G. Ich bins zu friede: ade
F. Ade mein freunt.

Das iiij. Capittel,
Nach dem weg zu fra-
gen, sampt anderen ge-
meinen reden.

A. Gott bewar euch
maister
Ruprecht.
B. Mein Heer,
Gott verleyhe euch
ein guts leben.
A. Wie stehets
umb ewer gesuntheit,
seynd ich euch lest gesē.
B. So und so. (hen hab.

Espaignol.

F. Si por caso
el no os paga,
yo os pagaré. (Dios.
G. Yo loy contento: à
F. A Dios amigo.

El III. Capitulo,
Para preguntar el cami-
no, com otros propo-
sitos comunes.

A. **D**ios os guarde
maestro
Roberto
B. Señor mio,
Dios os dé
buena vida.
A. Como le va
de la salud,
desde que no os vi?
B. Razonablemente.

Italian

F. Se non
vi paga,
vi pagaro io.
G. Sta bene a Deo.
F. A Dio.

il iiij. Capitulo,
Per domandar del ca-
mino, con altri ragiona-
menti communi.

A. **D**io vi guardi
messer
Roberto.
B. Signor mio,
Iddio vi dia
longa et felice vita.
A. Come sta
la vostro, sanità,
la ch'io non vi viddi?
B. Ragioneuolmente.

Anglois.

F. If so be that hee
pay you not/
I will pay you. (well
G. i am cōtēt: fare you
F. Fare well my frind

The iiij. Chapi-
ter / for to aske the way
with other famili ar
communications.

A. **G**od save you
maister
Robert.
B. Sir/
God geeve you
a good life.
A. How doth
you health/
since I sawe you.
B. So sa

Portuguez

F. Se por caso
elle não vos paga,
eu vos pagarey.
G. Eu sou cōtēte: a Deos
F. A Deos amigo.

O iiij Capitulo Pa-
ra preguntar o caminho,
com outros propo-
sitos comunes.

A. **D**eos vos guarde
mestre
Roberto.
B. Señor meu,
Deos vos de
boa vida.
A. Como vos vay
de saude,
desde que vos não vi?
B. Razoavelmente.
A. Não

Latin
A. Non videris ita
mihi bene
valere,
vt soles.
B. Vnde
id conijcis?
A. Ex facie,
quæ ita pallet.
B. Sensi quinque vel sex
graues febris accessiones
quæ me valdè
debilitauerunt,
& mihi cibi
appetentiam abstulerunt.
A. Ea est
grauis morbus:
quò tendis equitans
tam placidè?
B. Antuerpianam,
mercatum Pentecostes.
A. Eodem & ego:
si placet,
ergo poterimus

Franco is.
A. Il me semble
que vous ne vous portez
pas si bien,
que vous souliez.
B. A quoy
le cognoissez vous?
A. A vostre face,
qui est si palle.
B. J'ay eu cinq ou six
accez de fièvre,
qui m'ont fort
debilité,
& m'ont osté
tout l'appetit.
A. C'est vne mauuaise
maladie:
où cheuauchez vous
si bellement?
B. A Anuers,
à la foire du Pêtecouste.
A. Et moy aussi:
si vous voulez,
nous irons

Flamen.
A. My dunckt
dat ghy so wel
met en vaert/
ghelick ghy pleecht.
B. Waer aen
merckte ghyt?
A. A en u aensich/
Dat so bleeck is.
B. Ick heb vijf ofc ses
stercke coztse ghehadt/
die my seer
gheswacht hebben/
ende hebben my (mē
alle dē appetijt genōt.
A. Dat is een quade/
sieckte:
waer rydt ghy
so properlyck?
B. Na Antwerpen/
ter Sinnen merckte.
A. Ende ick oock:
ist dat ghy wilt/
wy sullen we.

Alleman.
A. Mich dunckt
es gehet euch
so wol nit,
als es pflag.
B. VVoran
mercket ihrs?
A. An euwerē angezicht
welckes so bleich ist.
B. Ich hab fünf oder secht
harte sieber gehabt,
die mich vast
geschwacht,
vnd allen lust
benomen haben.
A. Es ist ein bise
kranckheit:
wo reit ihr hin
so gemech?
B. Gen Antorff,
auff Pfingstmarkt.
A. Vnd ich aucht
wann es euch gefollet,
so wollen wir
A. A mi

Espagnol.

A. A mi parece
que no estays
tan bueno,
como solyades.
B. En que
lo ve v. m.
A. A su rostro
que es tan amarillo.
B. He auido cinco o seys
callenturas muy terri-
bles, que me affloxaron
muy mucho,
y me quitaron
toda la gana de comer.
A. Muy mala
enfermedad es esta:
adonde camina v. m.
tande espacio?
B. Hazia Anueres,
à la feria de Pentecoste.
A. Y yo tambien;
si v. m. mandare,
iremos

Italian.

A. E mi pare
che vor non stiato
tanto bene,
como vo solcui.
B. Ache
lo conoscete?
A. Al vostro viso,
che e tanto pallido.
B. Ho hauuto cinqu
o sel volte e la febbre,
che m'ha molto
indebolito,
et m'ha leuato
ogni appetito.
A. Elia e vna mala
malattia:
d'oue canalcate voi
tanto adagio?
B. In Anuersa,
à la fiera di Pentecoste.
A. Et io ancora:
se voi volete,
nei anderemo

Anglois.

A. Mee thinketh
that you doo not
so well/
as you were wont.
B. How knowe
you that?
A. By your face/
which is so pale.
B. I have had fiue or
six fixtes of an ague/
which have much
weakened mee/
and have taken a way
all my stomach.
A. It is an euell
sicknesse:
whether rid e you
so fely?
B. To Anwerp/
to the Dinxson faire.
A. And I also:
if you will/
wee will go

Portuguez.

A. A mi me parece
que neõ estays
taõ bein,
como soyens.
B. Em que
o ve v. m.
A. No vosso rosto,
que esta aõ amarello.
B. Tive cinco ou seis
dias fibre muy
terruéis que me
enfraquecerã muyto
e me tiraraõ toda
a vontade de comer.
A. Muy ma doença
he essa:
aonde vay v. m.
taõ de vagar?
B. Contra Anuers,
a feira do Pentecoste.
A. E eu tambein:
se vossa M. mandar,
iremos

K pro

Latin.

proficisci.

B. Id mihi valde placet,
sed tu paulo celerius
me
equitas.

A. Equitemus
ut tibi videtur, mi
hi idem quod tibi placet,
nam equus meus
gradarius molliter
glomerat ingressus.

B. At meus durius
succutiens ingreditur.

Nunc age, equitemus
nomine & voluntate Dei,
quinam sunt illi qui nos
equitantes antecedunt?

A. Equidem eos
non noui,
sunt mercatores,
acceleremus paululum
equi citatis equis, ut eos
consequamur.

Francoys.

ensemble.

B. Il me plaist fort bien,
mais vous cheuauchez
un peu trop fort pour
moy.

A. Cheuauchons
comme il vous plaira,
ce m'est tout un,
car mon cheual
vales ambles
aisement.

B. Et le mien
trotte trop dur.

Or allons
de par Dieu:
qui sont ceux-là qui
vont deuant nous?

A. Je ne les cognoy
pas certes:
ce sont marchands,
picquons un peu
pour les attrapper,
car i'ay peur.

Flamen.

tsanten gaen.

B. Het belieft my seer
maer ghy rijdt (wel
wat te seer
voor my.

A. Laet ons rijden
sopt u belieft/
tis my alleleens/
want mijn peerdt
gaet wel ghemackelijc
dentel.

B. Ende het mijne
draeft te hart.

A. Nu laet ons rijden
in Gods name:
wat lieden zijn dat
die daer voor ons gaen?

B. Ick en kense
sekers niet/
tzijn cooplieden:
laet ons wat aenrijde/
om hem t'achter halen
wanc ick sozghē

Alleman.

mit ein ander reiten.

B. Es gefelt mir gar wol
aber ihr reitet
stercker
dann ich.

A. Laßt uns reiten
wie es euch gefeilet,
es gilt mir als gleich,
dann mein roß
geht feyn gemacht
den zelt.

B. Vnd das mein
drabt gar hart.

A. Nun laßz uns reiten
in Gottes namen:
was sind das für leute
die dar vor uns gehen?

A. Ich kenn sie
warlich nit,
es sind kaufleute:
laßz uns was anreiten:
das wir sie eruolgen:
dann ich besorg.

junto

Espaignol

juntos. (cierto.

B. Que me plaze por
pero v. m. camina
vn poco muy de priesa
para mi.

A. Caminemos
assi como v. m. mandare
a mi me es todo vno,
porque mi cauillo
ambla
muy à placar.

B. Y el mio tiene
el passo muy duro.
Ea sus caminemos
con Dios,
quien son ellos que van
alla del ante no otros?

A. No los conosco
por cierto,
mercaderes son:
eaminemos vn poco
de priesa para
los alanzar,

Italian

insieme.

B. Questo mi piace,
ma voi caualcate,
vn poco troppo gagliar-
damente per me.

A. Caualciamo
come vi piacera,
a me è tuttiuno,
perche il mio cauallo
va di port ante
ageuolmente.

B. Et il mio
trotta troppa duro.

Andiamo
col nome di Dio:
chi sone coloro
che ci vanno auanti?

A. Io non li conosco
per certo,
sono mercanti:
spraniamo vn poco
per souragiungerli
per che paura,

Anglois.

to'gether (ry well/

B. It pleaseth me ver-
but pou ride
a little to fast
foz mee.

A. Let vs ride
es pou will/
it is all one foz mee/
foz my horse
aumbleth
bery easely.

B. And mine
doth trot to hard.

Now let vs ryde
in Gods name:
whot folke be they
that do go befoze vs?

A. I knowe them
not tenlye/
they be marchants:
let vs pzycke our horses
foz to overtake them
foz I am a scapde/

Portugueso

iuntos.

B. que me praz por certo
mas v. m. caminha
hum poco mais de pressa
que eu.

A. Caminhemos
assi como v. m. mandar,
a mi me he tudo hum,
porque o meu cavallo
caminha
muy à prazer.

B. E o meu tem
o passo muyto duro.

Eya sus caminhemos
com Deos:

quem saõ aquelles que
vaõ la diante de nos?

A. Naõ os conheço
por certo,
mercadores saõ
caminhemos hum pouco
de pressa para
os alcançar,

K. 2. metuo

Latin.	Francois.	Flamen.	Alleman.
metuo enim ne itinere deerrauerimus.	que nous soyons hors de nostre chemin.	dat wy wt den weghe zyn.	wir seyn ausz vnserm weg.
B. Non ita est, nihil tale metuas.	B. Non sommes, n'ayez pas peur.	B. Wy en zyn niet/ en hebt ghen vreesse.	B. Nein, wir seyn nit, habt kein sorg.
A. Vtile tamen fuerit percunctari.	A. Toutesfois il est bon de le demander.	A. Nochtans ist goet datmen vragde.	A. Gleich wol ist's gut das man frage.
B. Per cunctare hanc ouium custodem.	B. Demandez-le à ceste bergere.	B. Vraghet desen schaepheeder.	B. Fragt dise schaafhirtin.
A. Mea amica, vbi hic est recta via, quæ ducit Antuerpian?	A. M'amie, où est le droit chemin d'ici à Anuers.	A. Wijn lief/ (wech) waer leyt den rechten vā hier na Antwerpē?	A. Freundin, welches ist der recht weg gen Antorff.
C. En est ante vos, quam non de (sequimi, flectendo nec ad dextra nec ad sinistram, donec peruenieris ad excelsam quandā vltimum tum deflectite ad sinistram.	C. tout droit deuāt vous ne vous fouruoyant ny à dextre ny à senestre, tant que veniez à vn haut orme, alors tournez à la gauche.	C. Al recht dooz u/ niet wyckende noch ter rechter noch ter sincker zyde/ tot dat ghy coemt aen eenen hoogen olm/ dan slaet ter sincker hant om.	C. Recht vor euch, weycht nicht weder zur rechten noch zur lincken hand bisz ihr kompt zu einē hohem vlmē baū als dann nempt den weg auff der lincken handt.
A. Quot miliaria sunt hinc ad proximum v cum?	A. Quantes lieues auons nous d'icy au prochain villages.	A. Hoe veel mylen hebben wy van hier tot aent naeste dorp?	A. VVie vil meyl haben wir von hinne bisz in das nechst dorff?
C. Duo & dimidium,	C. deux lieues & demie,	C. twee myle en ee half	C. swe meil vndein halbe porque

Espsaignol

porque temo que semos
fuera d'el camino,

B. No somos,
no tengais miedo.

A. Toda via es bueno
de preguntarlo.

B. Preguntad le à
esta pastora.

A. Hermana, (mino
ad onde es el derecho ca-
de aqui à Anueres.

C. Alla derecho delante
no y codo (de v. m.
à la mano derecha
ni ysqquierda,
hasta que llegays
à vn olmo muy alto,
entonces bolued
à la mano ysqquierda.

A. Quantas leguas
aura zun de aqui
hasta la primeira aldea?

C. Dos leguas y media,

Italien.

che noi siamo fuorì
del nostro camino.

B. Non siamo,
non dabitae.

A. Pero egli è bene
di domandarlo.

B. Domantatelo
aquasta pastorella.

A. O citella,
one è il diritto camino
per andar di qui in An-

C. Dritto (versa?
dritto, non torcendo.
ne a destra

o a sinistra,
fin che arriuiate
ad vno alto olmo,
all' hora volgete
à man manca.

A. Quante leghe
habbiamo di qui
al pressino villaggio?

C. Due leghe et mezza

Anglois.

that wee be
out of our way.

B. Wee be not/
benot afrayde.

A. Yet it is good
to aske it.

B. Aske of that
shee sheapherd.

A. May thee freend/
where is the right way
from hence to Antwerp?

C. Right befoze pou/
turning nether
on te righe

noz on to left hand/
till pou come
to an high elme tree:
then turne
an the left hand.

A. How many miles
have wee from hence
to te next village?

C. two miles and a half

Portuguez.

porque temo que esta
mos fora do caminho.

B. Não estamos,
naõ tenhays medo.

A. Toda via he bona
preguntallo.

B. Preguntayo a
esta pastera.

A. Irmana, aonde
he o caminho direito
daqui a Anuers?

C. La direito di ante da
nem tirando (V. M.
a mãõ direita

nem a esquerda.
a te que clegueis
a bun almano muy alto,
entoneis viray
a naõ esquerda.

A. Quantas leguas
aura aynda da qui
a te primeira aldea?

C. Dias leguas e meya.

[K: [K:pa]

Latin

& paulò amplius.

A. Nunc aliquantò
mollius equitemus,
nam sollicitus
non sum:
video arborem
de qua
dixit.
Puluerulenta via est,
puluis
occæcat me.

B. Cape hunc bombycinū
pannum, quo faciem ob-
qui te defendet (ducas,
à puluere,
& à sole.

A. Non est eo opus,
nam sol occidit:

metuo
ne luce
in urbem
veniamus,

B. Pacc tua:

Francois.

Et un peu plus.

A. Allons maintenant
à l'aise,
car ie suis
hors de doute,
i'appercoy l'arbre,
dont elle
nous a parlé.
Il fait bien poudreux,
la poudre
me creue les yeux.

B. Prenez ce taffetas
pour mettre deuant vo-
us il vous (stre face
gardera de la poudre,
& du soleil.

A. Il n'en est pas besoin
car le soleil s'en va cou-
i'ay peur (cher
que nous ne soyons
pas de iour
à la ville.

B. Sauff vostre grace:

Flamen.

ende een luttel meer.

A. Laet ons nu
ghemackelijck ryden/
want ick ben
wier sozghen:
ich sie den boom/
daer sy ons
af gheseyt heeft.
Tis seer stofachtich/
het stof
maeckt my blindt.

B. Neet dat taffetas
om boozu aensicht te
doen/en tsal u bescher-
men van het stof/
ende van de sonne.

A. Tē is niet vā node
wāt de sōne gaet oeter:
ick hebbe sozghen
dat wy by daghe
inde stad
niet en sullen comen.

B. Met oorloobe:

Alleman.

und ein wenig mer.

A. Laßt uns nun
gemach reiden,
dann ich bin iet zunder
ohn sorg:
ich sehe denn baum,
daron sie
uns gesagt hai.
Es steubt heftig/
der staub
verblendt mich.

B. Nempt disen taffetas
furs angesicht,
das wirt euch
vor dem staub, (men.
und vor der sōne beschir

A. Es ist unuonnoten
dā die sonn geht vnder:
ich sorg,
wir werden by tag
nit in die stad
kommen.

B. Mis urlaubnuß:

Espsaignol.

y vn poquito mas,
A. Vamos pues agora
à plazer,
porque estoy
fuera tel temor:
yo veo el arbor
de que ella
nos hablo.

Muy polucroso tiempo
la poluora (haz e,
me quita la vista.

B. Tomad este taffetan,
para ponerle delante su-
y os guardará (cara,
de la poluora,
y del sol.

A. No es menester, (ner
porque el sol se va apo-
yo temo,
que no llegaremos
de dedia
en la villa.

B. Perdone me v. ml.

Italiano

vn poco piu.
A. Andiamo adesso
à bell'agio,
perche sono
fuor di dubio:
già veggo l'arbore
ch'ella
ne ha detto.

E molto polucroso,
la polue m'acceca
gliocchi. (daglio

B. Pigliate questo zen-
per metterui dinanzi al
& vi guardera (viso,
dalla polue,
& del sole.

A. Non accade.
perche il sole s'inchina:
hó paura,
che non arriuiano
di giorno
n'ella terra.

B. Perdonate mi:

Anglois.

and a litle more.

W. Now let vs
go at leasure/
for I am
out of doubt:
I see thee tree
wheroff hee
hath tolde vs.

It is very dustie/
the dust
doth vnt out me eyes.

B. Take this taffeta/
to put befoze your face
and it will keepe you
from the dust/
and from the sunne.

W. It is no neede/
for the sunne goeth down
I am a fraide/ (ne:
that wee shall not coe
by day-light
to the towne.

B. Yes forsooth:

Portuguez

e hum pouco mais,
A. Vamos pois agora
a prazer.
porque estou
fora de temor:
eu vejo a arvore
de que ella
nos falou
Muy poeyrento tempo faz
a poeira me
tira a vista,

B. Tomay este tafeta,
para vos pordes diante
e vos guardara (do rosto
da poeira,
e do sol.

A. Não he mister,
porque o sol se váy pôdo
eu temo
que não chegaremos
de dia
a cidade.

B. Perdoeme V.M.

K A scd

Latin.
sed hoc pessimum est
hanc viam
antestam esse
praedonibus:
Nuper spoliatus est
quidam dives mercator
iuxta hanc arborem,
quae res facit
ut mihi metuum
a spoliatione,
nisi nobis
caueamus.
A. Video turrem
urbis,
nisi
fallor.
B. Profecto
serum erit
antequam perueniamus:
verecor ne non
introducamus,
A. Bona venia dixerim,
non clauduntur portae

Francois:
mais le pis est,
que ce chemin
est dangereux,
à cause des brigands:
On detroussa l'autre iour
un riche marchand
à costé de cest arbre,
ce que me
fait auoir peur
d'estre deuallisé,
si nous ne nous
donnons garde.
A. Je voy le clocher
de la ville,
si ie ne suis
deceu.
B. Certes,
il sera tard
deuât que nous y arrivôs
ie me doute
que nous n'entrerôs pas.
A. Pardonnez moy, (tes
on ne ferme pas les por-

Flamen.
maer d'erchste is.
dat desen wech
sorghlyck is (wille:
om de straetschenders
Men sette lestent
eenen ryckē koopmāaf
neffens desen boom/
dwelck my doet
vreese hebben
van afgheset te wordē/
ist dat wy niet
hoor ons en sien.
W. Ich sie den toorn
vander stadt
ist dat ick niet
bedrogghen en ben.
B. Dekers'
tsat spade zyn
eer wy daer gheraken:
ick sorghe dat wy
niet en sullen in gerakē
W. Met oozlove/
men sluyt he poorten

Alleman.
aher das ergist ist.
dasz dieser weg
den strassenreuber halb
gar sorghlich ist:
Man hat vergagner tag
ein reichen kauffman
nebē dise baun nedergeleg
das macht mich
sorgen (werden
wir mochtē auch abgesetzt
wann wir nicht wol
zusehen.
A. Ich sihe den thurn
der stadt,
bin ich anderst
nit betrogen.
B. Furwar,
es wint spaad seyn
ehr wir hinein kommen,
ich sorg wir werden
nicht hinein kommen.
A. Mit vrlaub.
man schlyst die pforten
pero

Espaignol.

pero lo peor es,
que este camino es muy
peligroso (doras
por amor de los saltea-
El otro dia despojaron
vn mercader muy prin-
cipal al lado d' este arbol,
lo que me
haze temor que no
nos roben tambien,
si no estamos
de guarda.

A. Veo la torre
de la villa,
si no me
engaño.

B. Por cierto,
que ha de ser muy tarde
antes que llegaremos alla:
temo, que no
entraremos.

A. Perdome v. m.
no se cierran las puertas

Italian

ma il peggio, è,
che questo camino
è pericoloso,
per gli assassini:
Si sua ligio poco fa
vn ricco mercante
à lato è questo albero,
il che
mi metta paura
d'essere sua ligiato,
se noi non ci
guardiamo.

A. Veggo il campanile
d'ella terra,
s'io non
m'inganno.

B. Certo,
che sarà tardi
quando arriueremo:
io mi dubito che non
vi entreremo.

A. Perdonate mi:
non si serrano le porte

Anglois.

but the worst is/
that this way
is dangerous
because of theeves:
th ey did rob thoter day
a riche marchant
hart by this tree/
the which makech
mee a scapts
to be robbed/
except wee
take heede.

A. I see the steeple
of the towne/
except I be
deceaved.

B. Truly/
it will belate
be fore wee cōe theter
I doubt dat wee
shall not get in.

A. Yes forsooth/ (tes
they do not shut te ga-

Portuguez

mas o peor he,
que este caminho he muy
perigoso,
por amor dos salteadore
O outro dia roubarão
a hum meroador muy
principal junto a esta ar-
o que me ^(vove)
faz temer que não
nos roubem tambem,
se não estamos
de vigia.

A. Veio a torra
da villa,
se me não
engano.

B. Por certo,
que ha de ser muy tarde
antes que chegemos la:
temo, que não
entraremos.

A. Perdoeme v. m.
não se serrano as portas

K. S. abus

Latin.

ante nonam
horam.

B. Eo melius res habet,
non enim ego libenter
diuersor
in suburbio.

A. Nec ego.

B. Percunſtemur hic
aliquos
de optimo diuersorio
huius urbis.

A. Ne sis sollicitus,
ego noui
optimum diuersorium
urbis: (hic

est ad inſigne rubri leon-
is in Camera platea,

Acceleremus nos

quæſo,
nam mihi videtur
porta penſilis
ſuſtollī.

B. Ego ita ſum foſus,

François:

deuant neuf
henres.

B. Tant vant mieux,
car ie ne loge
pas volontiers
aux fauxbourgs.

A. Ne moy auffy.

B. Demandez à
ces gens,
ou est la meilleure hoſtel-
lerie de ceſte ville.

A. Ne vous ſouciez de
ie ſcay bien (cela,
le meilleur logis
de la ville:

c'eſt au lion rouge,
en la Camerſtrate.

Hafſons nous un peu

ie vous prie,
car il me ſemble
qu'on leue
le pont-leuis.

B. Je ſuis tant las,

Flamen.

voorneghen
uren niet.

B. So veel te beter/
want ick en herberghe
niet gheerne
inde voorztabt.

A. Noch ick oock.

B. Laet ons de lieden
vragen waer die beſte
herberghe van deſer
ſtadt is.

a. en ſozcheer niet vooz
ick weet wel
de beſte herberghe
vander ſtadt:

tis inden rooden leeu/
inde Camerſtrate.

Laet ons oſ wat haes-
ſten/ ick bids u/
want mijn duncke
datmen de halbrugge
optreckt.

B. Ick ben ſo moede/

Alleman.

vor neun
uhren nit. (beſſer

B. Das iſt ſo viel deſſe
dann ich herbergen
nit gern
in der vorſtat.

A. Ich auch nicht. (frage

B. laſzt uns dieſelent
welches die beſte herberg
in dieſer
ſtat ſey.

A. Sorgt nit dar fur,
ich weiſz wol
die beſt herberg
dieſer ſtat:

es iſt zum roten leuen,
in der Cammerſtraſſen.

Laſzt uns ein wenig ey
ich bits euch drum, (le
dann mich bedunckt
das man die fallbrucke
auffzeucht.

B. Ich bin ſo meud,

antes

Espagnol.
antes que han dado
las nueue.
B. Tanto mejor,
porque no me alojo
de buenagaba en el
arrabal de la ciudad.
A. Ni yo tampoco.
B. Preguntemos a
esta gente,
qual es la mejor posa
da d'esta villa.
A. No se cure v. m. d'esto
bien se
el mejor alojamiento
de la villa:
es en el leon roxo,
en la calle de la camera.
Despachemonos
vn poco os ruego,
porque á mi me parece
que alcan
a puente lleuadero.
B. Estoy tan cansado,

Italian.
auanti alle noue
hore.
B. Tanto meglio,
perche non albergo
volentieri
nel borgo.
A. Ne io ancora.
B. Domandiamo a
questa gente,
doue sia la migliore ho-
stria di questa terra.
A. Nō vi curate di que-
sto bene io (sto,
il migliore albergo
della terra:
é al leon rosso, (ra,
nella strada della Came
Affrettiamoci vn poco,
vi prego,
perche mi pare
che leuano
il ponte.
B. Io sono tanto stracco,

Anglois.
be fore nyne of
the clock.
B. It is the better/
for I would not lie
gladly
in the suburbs.
A. No? I too. (se
B. Let vs aske of thes
for the best inne (folkes
of this
towne. (that
A. Takens care for
I knowe well
the best lodging
of the towne:
it is in the red lion/
in the Camerstrate.
Let vs make hast/
I pray you/
for meet hincke
they take vpp
the draw bridge.
B. I am so weery

Portuguez.
antes que seiaõ dadas
as noue,
B. Tanto melhor,
porque não pouzo
de boa vontade nos
arrabal des da cidade.
A. Nem en taõ pouco.
B. Preguntemos a
esta gente,
qual he a melhor pousa-
da desta villa.
A. Não se cure v. m.
eu sey bein (disse,
a melhor pousada
da villa:
he no liaõ vermelho,
na rua da Camara.
Despachemonos hum
pouco rogo vos,
porque a mi me parece
que alcan
a ponte leuadica.
B. Estou tão cansado,

11 de

Latin.
vt nequeam longius
procedere:
& quod grauius est,
meus equus claudicat:
opinor clauum
per eius ferreum soleam
male impactum esse
aut eius tergum esse lesū:
est prætere hæc strata
via ita dura,
vt me totum debilitet.
S, equis igitur introemus

Quintum Caput,
Colloquia communia
diuersoribus.

Robertus, Simon, Coupo
& alius.

A. **D**eus te cōseruet
ab infortunio,

Francois.
que ie ne scauroye
passer plus outre:
& d'auantage
mon cheual cloché:
ie pense
qu'il est encloué
ou blessé sur le dos:
& puis ce paué
est tant dur,
qu'il me brise
tout.
A Entrons donc dedans

Le V. Chapitre,
Deus familiers estans
à l'hostellerie.

Robert, Simon,
l'Hostel & autres.

A. **D**ieu vous garde
de mal,

Flamen
dat ic niet soude tottē
boozder comen:
ende dat meer is/
mijn peert hinckt:
ick peyase
dattet vernas
gelt is/oft
gequetst op den rugge:
ende dan is de casspe
so hart/datse my heel
ende al breecht.
A. Laet ons dā inrydē

Das V. Capittel/
Bemeyne coutingen/
zynde ter herbergen.

Robrecht, Simon, den
weert, ende andere,

A. **G**od beware u
voor onghelyck

Alleman.
das ich nit wird
weiter kommen
vnd darzu
hinckt mein rosz:
ich glaub
das es verna-
gelt sey,
oder auff dē ruckē getruet
zu dem ist diser pfester
so hart, das es mich gätz
vnd gar zerknirscht. (stē
A. so lasz vns hinein rei

Das V. Capittel ge-
mein gesprech vñ mā
inder herberg ist.

Ruprecht, Simon, der
wirdt, vnd andere.

A. **G**ot behute euch
vor engluck,
queno

Espaignol.
que no podria
passar mas adelante:
y mas
mi cavallo coxquea:
pienso
que esta mal clauado,
o herido su los lomos
y aun es este camino
tan duro, que me
quebranta
del todo.
A. Entremos pues.

ELIIII. Capitulo,
Platicas familiares sien-
do en el melon.

Roberto, Simon, el Hues-
ped, y otros.

A. **D**ios os guarde
de mal.

Italiana.
che non potrei
passar piu auanti:
e oltre a cio
il mio cavallo zoppica:
mi credo che
sia inchiodato,
osquarciato su laschiena
di piu questo matonate
e tanto duro,
che mi dirumpe
affatte.
A. Intriama dunque.

Il V. Capitulo, Rag-
gionamenti familiari
sendo ne l'hosteria.

Roberto, Simone,
l'Hoste, & altri.

A. **D**io vi guardi
di male.

Anglois.
that I cannot
go any farther:
and moreover
my horse halteth:
I do thinke
that a naile doth
pricke him/ (backe
or hee is hurt vpon the
and then tis cause is
so hard/ that it bruiseth
mee altho gheter.
A. Let vs ride in the.

The v. Chapter
commo talke being
in the Inne.

Robert, Simon, the Hoste
and other.

A. **G**od keepe you
fro mis fortune

Portuguez.
que nao poderia
passar mais adiante:
de mais disso,
o meu cavallo coxea:
cuydo
que esta entranado,
ou tem matadura dos l^os
bos: e he tambien este ca-
minho tao duro, que me
quebranta
totalmente.
A. Pois entremos.

OV. Capitulo, Pra-
ticas familiares estan-
do na estallagem.

Roberto, Simaon, o
Hospede, e outros.

A. **D**eos vos guarde
de mal,
domine

Latine.
domine hospes.
B. Gratus est vester ad-
uentus mei domini.
A. Possimus ne hic
diuersari
hac nocte?
B. Quidni possis
domine mi
Quot sunt vestrum?
A. Sumus sex
numero.
B. Satis
nobis est loci
etiam triplo pluribus.
Descendite ex equis,
si placet.
A. Habesne commodam
stabulationem,
bonum fœnum,
bonam auenam, (locū
& commodè substratum
habesne bonum vinum?
B. Optimum

François.
mon hôte.
B. Soyez les bien venus
Messieurs.
A. Logerons nous
bien ceans
pour ceste nuit?
B. Ouy da
monfieur,
combien estes vous?
A. Nous sommes six
de trouppes.
B. Nous auons
assez de logis pour
trois fois autant.
Descendez
quand il vous plaira.
A. Auez vous bonne
estable,
bon foin,
bonne auoine,
& bonne litiere,
auez vous de bon vin?
B. La meilleur

Flamen.
heer werc.
B. Sijt willecome
mijn Heeren.
A. Sullen wy hier
wel herberghen
voor desen nacht?
B. Ja ghy trouwens
mijn Heeren/
Hoe veel zijdy?
A. Wy zyns ons seffen
te hoope.
B. Wy hebben
logys ghenoch
voor driemael so vele.
Bidt af/
alst u belieft.
A. Hebby goede
stallinghe/
goet hoo/
goede haber/
ende goeden leggher/
hebby goeden wijn?
B. Den besten

Alleman.
Herr wirdt.
B. Seyt willkommen
meine Herren.
A. Volt ihr uns
herbergen
beut diese nacht?
B. Ja, gar wol,
mein Herr.
Wie vil send ewer?
A. Unser sind sechs
zusammen.
B. Wir haben
herberg genug
für dreymal so viel.
Steigt ab
geliebet euch.
A. Habt ihr gute
stallung,
gut hoo,
gut haber,
und gute strewe,
haht ihr guten wein?
B. Den besten

Espaignol
Señor hospede.
B. Sean bien venidos
Senores.
A. Alojaremos
bien aqui
esta noche?
B. Si por cierto
mi Señor.
Quantos son vs. ms?
A. Somos seys
de companhia.
B. Tenemos
harto alojamiento
por tres vezes mas.
Appeense vs. ms.
quando mandaren.
A. Teney's buena
caualleriza,
buen heno,
buena cebada,
y buena paja para cama
teney's buen vino?
B. El mejor.

Italiano
messer l'hoste.
B. Siate i ben venuti
Signori miei.
A. Allogiaremo nos
qui dentro
questa notte?
B. Mai di si,
Signor mio?
Quanti siete voi?
A. Siamo noi sei
di compagnia.
B. Abbiamo
allogiamento assai
per tre volte tanto.
Smoniate
quando vi piace.
A. Hauet e voi buona
stalla,
bon feno,
buona biado.
buona lettiera,
hauete del buon vino?
B. Il migliore.

Anglois
myne hoste.
B. Wee be wellcom
Sirs.
A. Shall wee wel
ledge within
foz this night?
B. Yea fozsooth/
Sir.
How many be you?
A. Wee be six
of a company.
B. Wee have
lodging enough
foz thre times as man
Light do you
when it wil please you.
A. Have you a good
stable/
good hay/
good oater/
and good litter/
have you good wine?
B. The best

Portuguez
Señor hospede.
B. Seiaõ bein vindos
Senores.
A. Pousaremos
bein aqui
esta noyte?
B. Si por certo,
meu Senõr
Quantos saõ VV. MM?
A. Somos seys
da companhia.
C. Temos assas
pousada
para tres vezes mais.
Descalguem V. M.
quaõdo mandarom.
A. Tendes boa
estrebaria,
bon feno,
boa ceuada,
e boa palha para a cama
tendes bom vinho?
B. O melhor

èto

Latin.

Et tota vrbe:
tu de eo gustabis.
A. Habes quod
edamus?
B. Habeo domini mei:
tantummodo descendite
nulla enim re
egebites (molliter,
A. Tracta nos bene ac
nam lassus sumus,
& semi mortui
fame & siti.
B. Domini mei,
bene
tractabimini vos,
atq; etiam equi vestri.
A. Recte dictum, bene
defrica equum meum:
ubi ademeris ephippium,
implexam caudam dissolue
para ei commodè
substratum locum,
accipe capistrum

François

de la ville:
vous en gousterez.
A. Auez vous quelque
chose à manger?
B. Ouy, messieurs,
descendez seulement,
car vous n'aurez
faute de rien.
A. Traitez nous bien,
car nous sommes las,
& demy morts
de faim & soif.
B. Messieurs,
vous serez bien
traitez,
& vos cheuaux aussy.
A. C'est bien dit,
frotte bien mon cheual:
quand tu l'auras deselle,
destroupez sa
queue, faitez luy,
bonne litiere.
pren son licol

Flamen.

vander stadt:
ghy sulter af pzoeben.
A. Hebdy wat
t'eten?
B. Ja ic/mijn heeren/
sicht slechts af
want ghy en sult niet
ghebzeck hebben.
A. Tracteer ons wel/
want wy zyn moede/
ende half doot
van honger ende dorst
B. Mijn heer en/
ghy sult wel
ghetracteer worden/
ende u peerden oock.
A. Tis wel gheseyt/
wijst min percte degē
als ghijt orzadelt hebt
ontblecht den steere/
maecht hem
goeden legher/
neemt syn en halster

All:man.

in der stadt:
ihr werdt inn versuchen
A. Habt ihr etwas
zu essen?
B. Ja meine Herren:
steigt nur ab,
es wirt euch nichts
mangeln.
A. Verschet uns wol,
dann wir seynd meud,
vnd halb todt
von hunger vnd durst.
B. Meine Herren,
ihr werdt wol
verschen werden,
vnd euwere pferdt auch
A. Es ist recht geredt,
reib mein ross wol ab:
vnd wā du es abgefartelt
hast, so lesz im den
auff, mach ihm schwätz
ein gute streue,
nim die halstern

de la

Esſpaignol.

de la villa:
 vs, ms. le prueuaran.
 A. Teney algo
 que comer?
 B. Si, mis Senores:
 appeente solamente,
 porque no les faltara
 cosa ninguna.
 A. Trattad nos bien,
 porque somos cansados,
 y casi muertor
 de hambre y sed,
 B. Sennores,
 vs, ms. seran muy bien
 trattados,
 y tambien sus cauallos,
 A. Bien esta,
 fregad bien mi cauallo:
 despues da hauer quita
 de sem- (do la silla,
 bolued su cola, hazed
 le buena cama,
 tomad su cabestro

Italien.

di questa terra:
 voi ne prouerete.
 A. Hauete qualche
 cosa da mangiare?
 B. Signor si:
 smontate solamente,
 perche non vi
 manchera nulla.
 A. Trattato bene,
 perche siamo stanchi
 & mezzo morti
 di fame & disete,
 B. Signori,
 voi sarete ben
 trattati,
 & vostri caualli ancora.
 A. Voi dite bene,
 fregate hē il mio cauallo
 leuata la sella,
 sciogliete la coda,
 fategli
 buona lettiera,
 pigliata il suo capestro

Anglois.

in the towne:
 you shall cast if it.
 W. have you any thing
 to eate?
 B. Yea / Sirs:
 ligit downe onlie/
 for you shall lacke
 nothing.
 W. Use vs well/
 for wee be weerie/
 and half dead
 wit hunger and thirst.
 B. Sirs/
 you shall be
 very well used/
 and pour horses also.
 W. It is well sayde/
 rub well my horse:
 wē iou habetake of his
 ondo his taylor / (saddell
 geebe him
 good litter/
 take his halter

Portugueso

desta terra:
 VV. MM. o prouarano.
 A. Tendes alguna cousa
 que comer?
 B. Si Senores,
 de scaualguem samente,
 porque naõ lhes faltara
 cousa nenhuma.
 A. Tratay nos bien,
 porque estamos cansados
 e quasi mortos
 de fome e sede.
 B. Senõres,
 Vv. Mm serã muy bein
 tratados
 e taõ bein seu cauallos.
 A. Esta bein, (uallo:
 esfregay bein o meu ca-
 despou de lhe tirardes a
 sella de fataylhe o rãho,
 fazeilho boa cama,
 e tomay
 o seu cabresto,

L. quod

Latin.

quod est in
sacculo ephippii,
quod si nullum est,
et me aliquod;
ego tibi
pecuniam reddam,
& accipies etiam donum
aliquid pecuniae.

C. Mi domine,
nihil in hac re
desiderabis:
estne equus tuus
aquaatus?

A. Non est, ne ducas
nunc aquatum,
nam adhuc feruet:
corrumpes
eius precordia,
pauulum deducito,
atque ubi nonnihil
ederit,
tum
ducas aquatum.

Francois.

qui est en
la bourse de la selle:
s'il n'en a point,
acheptez en un
ie te rendray
ton argent,
& si tu as
ton vin.

C. Monsieur,
il n'y aura
point de faute:
vostre cheval
a il beu?

A. Nō, mais ne l'abreu-
uez pas encore, car il
est encore trop chaud:
vous luy feriez
prendre les annees,
pour menez le un petit,
& quand il aura
mangé quelque peu,
tu le meneras
à l'abreuvoir.

Flamens

die inden
sadel-buydel is:
he bet ghenen/
so coopter eenen/
ick sal u
u ghele weder gheben/
ende ghy sult
u drinck-ghelt hebbē.

C. Mijn Heere/
daer en sal
geen ghebreck aen zyn
heeft u peere
ghedroncken?

A. Neent/maer en ley-
det noch niet te drincke
wāt het is noch te heet
ghy scudet
doen dempich worden
leydet wat/
ende alst een luttel
gegeten sal hebben/
so sult ghy
te drincken leyden:

Alleman.

die am
sattel ist:
ist keine da,
so kauff eine,
ich wil dir
das gelt widergeben,
und du wirst noch ein
drinck-pfennig darzu

C. Mein Heer, (haben
daran wirt
kein mangel sein:
ewer rosz
hat es getruncken?

A. Nein, aber trencke es
noch nit,
dann es ist ihm zu heisz,
es wurd
sunst dempfig werden,
leyt es ein wenig,
und wann es etwas
geessen hat,
so fuer es
in die trincke.

que

Espagnol.
que esta
en el costal de la silla:
y si no lo oy,
comprad vno:
yo os bolueré
su dinero,
y aun algo
para sus abricias.
C. Señor mio,
en esto no aura
falta:
he beuido
su caballo?

A. No, pero no le days
à beuer tan ayna,
porque aun esta muy su-
que lo hariades (dado
aguado: (poquito,
lleuad le à appassear vn
y despues que vbiere
comido vn poco,
le lleuaras
à beuer.

Italien.
chee
nella borsa della sella
se non ne ha,
compratene vno:
vn rendero
vostri danari,
et haueri
la tua mancia.
C. Signor mio,
non ci fara
fallo:
vostro cauallo
ha beuuto?
A. Non gia, manen gli
dare ancora à bere,
perche è anchor troppo
che gli causereste (ealdé:
il malo d'acqua,
menalo vn poco,
et quando hara mangia
to qualche poco,
lo menerai
à bere.

Anglois.
which is
in the purs of the sad:
if he have mone/ (del:
bupe you one:
I will geeve you
your monye againe/
and you shall have
some io dzincke.
C. Sir/
ther shall be
no fault:
hach your horse
dzoncke?
A. No but do not
water hem peat/
soz he is peat to hot:
you woulde cause him
to take the glaundzes/
walke him a little/
and when he hate
eaten som what/
you shall bing him
to the wather side.

Portuguez.
que esta
no alforie da sella:
e se o não ouer,
compray hum,
eu vos tornarey
o dinheiro,
e aynda alguma coisa
para at acas.
C. Señor meu,
nisso não auera
falta:
ha bebido
o seu e auallo?
A. Não, mas naon lhe
deys a beber taõ asinha,
porque aynda esta muy
que o fariens (suado,
agoar,
leuayo a passear,
e despois que ouer
comida hum pouco,
o leuareys
a beber.

La Vida

Latin.

Vide num
lora sint rupta:
adfer mihi bulgam,
quæ pendet
ex ephippio:
detrahe mihi ocreas,
& parga,
deinde illis impone
in uerla tibia.
C. Fiet
mi Domine:
placet ne tibi
venire cœnatum?
A. Benè mones,
bonus sodalis es:
nunc agè, eamus,
paratus sum,
D. Ego foras co-
cœnatum,
quod si quis
de me precunctor,
inuenies me
domi. Thesaurarii.

François

Regardez si les sangles
ne sont point rompues:
apportez ma bougette,
qui pend à l'arçon
de la selle:
tirez mes bottes,
& nettoyez les,
puis mettez y
les stricque chausses dedās.
C. Il sera fait
Monsieur:
vous plait-il maintenant
venir souper?
A. Tu dis bien,
tu es bon compagnon:
or, sus, all'ons,
ie suis tout prest.
D. Je m'en vay souper
à la ville,
si quelqu'un
me demande,
tu me trouueras
en la maison du Theso-

Flamen

Besiet of de ringhelet
niet ghebzoken en zyn
brenge mijn bojet/
die aenden zadelboom
hangt:
treck mijne leerssen wt/
ende maectse schoon/
dan legter
de struyphosen inne.
C. Tsal gedaen worden
mijn Heere:
beliebet u nu
te auontmale te comen?
B. Ghy segt wel/
ghy zyt eē goet geselle:
nu wel/ laet ons gaen/
ick ben al ghereet.
D. Ick gae
wt eten/
ist dat pement
na my vzaecht
ghy sult my binden
te huyse vādē tre sorier.

Alleman.

Besig ob die gurtring
nit zerbrochen seynd:
bring mein bulglin her
das am sattelbogen
hangt:
zeug mir meine stifel
mach mir si schon,
und leg darnach
meine uerhosen darein.
C. Es wird geschehen
Herr:
geliebt euch ietz under
zū nacht essen zukomen?
A. Du sagst wol,
du bist ein guter ghesell:
wolan, laszt uns gehen,
ich bin fertig.
D. Ich gebe auß
zum essen,
wann yemant
nach mir fragt,
werdi ihr mich finden
in des Thesauriers haus?
Mirad

Espaignol

Mirad si las cinchas
no son quebradas:
traed mi valliza
que colga
à la silla,
taca mis botas y
limpiadles, (tro
y despues poned ay den-
las calcetas.
G. Assy hare
Señor:
manda v. m. agora
venir à cenar?
A Bien dezis,
buon moço soys:
ea sus, vamos,
estoy apparejado.
D. Yo me voy à cenar
fuera,
si alguno
pregunta por may,
me hallareys
en casa del Tesorero:

Italian.

Guarda ce le cingie
non sone rotte:
porta mi la mia valigna
che pende
à l'arcione,
tirami i stivali,
et nettameli,
poi metti vi dentro
le mie calzette.
C. Esarà fatto
Messere:
vi piacedi venire
hora à cena?
A. Tu dici bene,
tu sel il buon compagno:
orsu andiamo,
io sono in ordine.
D. Vo acenar
fuora,
se qualchuno
domanda dime,
mi troueray
in casa del Thesauriere:

Anglois.

See of thee girtes
be not broken:
bryng my bouget/
which on the saddels
buwe hanget h:
pull off my bootes/
an make them cleave/
then put
my boote h on within
C. It shall be dun
Dir:
doth it please you now
to com to supper?
A. Thou sayest well/
thou art a good fellowe
go too / let us go/
I am readie.
D. I go to supper
tho the towne/
if any body
aske for mee/
pou shal finde mee (se
at the Treasurers hou

Portugues.

olhay se as cinchas
estão quebradas:
trazeyme a minha nie-
leta, que esta pendurada
na sella:
tiray as minhas botas,
e alympayas,
e despois metilhe dentro
as meas calcas.
C. Eu o farey assi
Señor:
manda v. m. agora
que lhe tragaõ de cenar?
A. Dizeyz bien,
soys bom companheyro:
eya sus, vamos,
eu estou prestes.
D. Eu me ven a cear
fora,
se alguem
preguntar por mi,
a charme heis
em casa do Tisourenor:

Latin.

Vel dicito ei,
me statim
à cena
esse reditum.

A. Atque audi:
cras manè
antequam equum meum
adaquaueris, (rarium,
duc eum ad fabrum fer-
& canear ne male cla-
vos impingat.

D. Mei domini,
nolite obliuisci
propinare mihi,
ego omnibus pariter
respondebo,

A. Profectò,
periniquè facis,
qui tam bonum contu-
berniam deseras,

D. Aliud fieri
non potest,
eras

François.

ou bien dites leur,
qu'incontinent
apres souper
ie reuiendray.

A. Escoutez:
demain au matin,
deuant qu'abreuuez
mon cheual,
menez le au mareschal,
& qu'il se donne garde
de ne l'enclouer.

D. Messieurs,
n'oubliez pas
de boire à moy,
& ie vous
pleigeray tous.

A. Certes vous auez
grand tort,
de rompre
si bonne compagnie.

D. Il n'ya
remede,
ie vous tiendray

Flamen.

oft segt hun
dat ick terstont
na den abontmale
weder comen sal.

A. Hoozt hier:
morghen vroech
eer ghy myn peert
te dzyinken leyt/
so leyt het tot den houf-
smit/ ende dat hy toeste
dat hys nzen vernagel

D. Mijn Heeren/
en verghetet my
niet te brenghen/
ende ic sal u alle gelijck
beschept doen.

A. Dekers/ ghy hebt
groot onghelijck/
so goeden gheselschap
te breken.

D. Daer en is
ghenen raet toe/
ick sal u morghen

Alleman.

oder sagt ihm,
ich werde zur stund
nach dem essen
widerkommen.

A. Horet hiez:
morgen frue,
er ihr mein ross
trenckt,
so fured sum huffschmid
und das er wol zusehe,
das ers nit vernagle.

D. Ihr Herren,
vergest nit
mir eins zubringen,
und ich wil euch
allen bescheyd thun.

A. Furwar, ihr habt
gross ungleich,
das ihr also gute gesel-
schafft zerstart.

D. Es ist kein
ander mittel,
ich wil euch morgen

o dexia

Espaignol.

o dezid les,
que luego
en acabando de cenar
bolueré.

D. Escuchad:
á la mañanita,
antes que deys à beuer
à mi cauallo, (reto,
lleuad le en sa del her-
y que se guarda
d'enclauarlo.

D. Sennores,
no olviden vs. ms.
de beuer à mi,
y yo os haré
todos razon.

A. por cierta, que vs. ms.
se engenna,
de dexar
tan buena compannia.

D. No ay
remedio,
yo os terné

Italian

euero digli,
che subito
doppo cena
ri tornerò.

A. Ascolta:
doman da mattina,
prima che dar bere
al mio cauallo,
menalo al marescalco,
et che guardi bene
di non inciolarlo.

D. Signori,
non dimenticate
di bere à me,
et io vi farò
à tutti ragione.

A. Certe, che haurete
gran torto,
di lasciare
si buona compannia.

D. Non ci è
remedio,
vi terre

Anglois.

or els tell them/
that streight way
after supper
I will com againe.

A. Hark:
to morrow morning
befoze pou
water my horse/
bryng him to the smith
and let him take heede
foz prickinh him.

D. Sirs/
do not forget
to dzinke to me/
and I will
pledge pou all.

A. Trilie/ pou are
to blame/
to breake
such a good conganie

D. There is
no remedie/
I will to morrow

Portugueso

ou dizeylhe,
que logo
em acabando de cear
tornarcy.

A. Ouui:
polla manhana
antes que deys de beber
ao meu cauallo,
leuayo a casa do ferreyro
e que se guarde
de eneranallo.

D. Senores,
naõ se esquecaõ v. m.
de heber a mi,
que eu lhes farey
a todos razão.

A. Por certo, que v. m.
se angana,
de deix ar
taõ boa companhia.

D. Naõ hay
remedio,
em vos tirey

Latine.

ecce die
vobis sodalis adero.

A. Quiquam
sunt intus? (viux.

C. Sunt alii præterea cõ-

A. Unde sunt?

C. Ex hac ciuitate?

placet ne tibi
cum illis capere cibum?

A. Nobis utrumuis pla-

B. Deus vobis adsit (cet.
Domini mei.

A. Gratias agimus,
mi hospes.

B. Oro vos,
vt exporrigatis frontem
ex eo quod adest,
& ne peccatis

v. no. nam calidus aer est.

Cellarie,
prome heminam
vini rubri,

Francois.

compaignie
demain tout le iour.

A. Quelle gens
y a-il là dedans?

C. Ce sont hostes.

A. D'où sont ils?

C. De ceste ville:

vous plait-il
soupper avec eux?

A. Ce nous est tout vn.

B. Bon-prou vous face
Messieurs.

E. Grand mercy
mon hofte.

B. Je vous prie,
faites bonne chere
de ce qu'il ya,
& n'espargnez

pas le vin,
car il fait chaud.

Sommelier,
tirez vne chopine
de vin clair.

Flamen.

al den dach
gheselschap houden.

A. Wat volck
is daer binnen?

C. T zijn gasten.

A. Van waer zijnse?

C. Van deser stadt:

beliebet u
met hen teten?

A. Het is ons all eleens.

B. God seggen u
mijn Heeren.

E. Ich bedancke u
mijnen weert.

B. Ich bidde u
maectt goede ciere
van tgene datter is/
ende en spaert

den wijn niet/
want het is heet.

Keldermeester/
tapt een vpercken
rooden wijn/

Alleman.

den gantzen tag
geselschafft leisten.

A. Was fur volck
ist drinnen?

C. Es sind gest.

A. Von wannen sind sie?

C. Aus dieser stadt:

geliebt euch
mit ihnen zu essen?

A. Es gilt uns ebē gleich.

B. Gott gesegne es euch
ihr Herren.

E. Gott dancke euch
mein wirt.

B. Ich bit euch
seyt frolich
mit dem das ihr habt,
und spart

den wein nit,
den es ist heis.

Kheller,
zaphff ein echtmaas
klaren wan,

Espaignol.

compagnia
 manhana todo el dia.
 A. Que gente
 ay alla dentro?
 C. Huespuedes son.
 A. De donde son?
 C. D'esta villa:
 mandan vs. ms.
 cenar con ellos?
 A. Todo se nos es vno.
 B. Buen prouecho os
 haga, Sennores.
 E. Yo os selo agradeasco
 mi huesped.
 B. Supplico à vs. ms.
 que hagan buena ciera
 de lo que ay,
 y no a horrays
 el vino,
 porque haze calor.
 Ola bodeguero,
 facad ay vn medio
 quartillo de vino roxo,

Italien

compagnia
 domane tutto l'giorno.
 A. Che gente
 è la dentro?
 C. So no forestieri.
 A. Di doue sono?
 C. Di questa terra:
 vi piace
 di cenar con essi?
 A. A noi è tuttuno.
 B. Bon pro vi faccia
 Signori.
 E. Vi ringrazio
 messer l'hoste.
 B. Vi prego
 fate buona cera
 di quello che cié,
 non isparmiate
 il vino,
 per che fa caldo.
 O canouare,
 trache vn quarto di
 baccal di vino rosso,

Anglois.

all the day long
 keepe you companie.
 W. What folke
 be there within?
 C. They be gessse.
 W. Of what countreye
 C. Of this towne:
 will it please you
 to sup with them?
 W. It is all one to vs.
 W. Much good / may
 Sirs. (it doo you?
 C. God a mercy
 mine hoste.
 B. I pray you
 make good chere
 with such as ther is/
 and spare
 not the wine/
 for it is hot.
 Tapster/
 drawe a hable pinte
 of claret wyne/

Portuguez

companhia
 a manhana todo o dia.
 A. Que gente
 hay la dentro?
 C. Saõ hospedes.
 A. De donde saõ?
 C. Desta villa:
 prax a vv. mm.
 cear comm elles?
 A. Tudo nos he hum.
 B. Bom proueyto vos
 faca Señores.
 E. Nos vo lo agarde ceã
 mos seño r hospede.
 B. Rogo a vv. mm.
 que facaõ boa chira
 do que hay,
 e naõ poupeys
 o vinho,
 porque faz calma.
 Oula adequeyro,
 tiray hum meyo quartil
 ho de vinho vermelho,

L 5 gub 22

Latin.

gustandi
causa.

Conuiuæ mel,
vt placet vobis
hoc vinum?

sapitne vobis bene,
an non pulchre
coloratum?

an non dignum
quod bibatur?

A. Pulchrum est & bonū:
sed vbi est hospita?

B. Ea mox aderit,
vos interim
hilarè viuite

ex eo quod adest,
aliàs

melius tractabimini.

A. Bene agitur nobiscū
domine hospes,
gratias tibi agimus.

B. Mi domine,
propino tibi,

François

pour leur donner
à goster.

Mes hostes,
que vous semble
de ce vin?

n'a il pas bon goust,
n'a ille pas
belle couleur?

ne vaut-il pas bien
le boire?

A. Il est bel & bon,
ou est l'hostesse?

B. Elle viendra inconti-
faites cependant (nent,
bonne chere

de ce que vous auez,
vous serez mieux trai-
tez vne autre fois.

A. Nous sommes tres-
bien mon hoste,
nous vous remercions.

B. Monsieur,
ie boy à vous.

Flanten

om hun te laten
proeben.

Mijn gasten/
wat dunckt u
van desen wijn?

en smaectt hy niet wel
en heeft hy niet
een schoon couleur?

is hy niet wel weert
dat men hem dzincke?

A. hy is schoon en goet
waer is de weerdinne?

B. sy sal ter stont comē
maectt te wijle
goede chiere

vā tgene dat ghy hebt:
ghy sult op eē anderre
beter getoefte wordē. (se

A. Wy sijn seer wel
Heer Weert/
wy dancken u.

B. Mijn Heere/
iek brengt u.

Allemsa.

das sie in
versuchen.

Ihr gest
was dunckt euch
von diesem wein?

schmeckt er nit wol,
und hat er nit
ein schon farb?

ist er nit wol werdt
das mann inn trincke?

A. Er ist schon und gut?
wo ist die wirtin?

B. Sie wird bald kōmen,
seit mittler weil
frolich und guter ding

mit dē so ihr habt (werdē
ihr werdt auff ein ander
mal besser getrahtiert

a. wir sein gar wol
Herr wirdt,
wir dancken euch.

B. Mein Herr,
ich bringe euch.

para

Espsignol

para que
pueden prouar.
Seniores huéspedez
que les parece
d'este vino?
no tiene buen sapor,
no tiene
muy linda color,
no morece bien
que lo beuen? (es:
A. Muy lindo y bueno
que es de la huéspedez?
B. Luego verna,
hagan vs. ms. entretanto
buena cera
de lo que tienen,
mejor feran tratados
en algun otro dia.
A. Muy bien somos
senior huésped,
tenemos lo en merced.
B. Senior mio, (uer.
supplico à v. m. de be-

Italien.

perche lo
possino assaggiare.
Signori,
che vi pare
di questo vino?
non ha buon gusto,
non ha
bel colore?
nen merita egli
d'esser beuuto?
A. Molto bello & buono
é doue é l'hostessa?
B. Ella verra subito,
fate fra tanto
buona cera
di quello che hauete,
voi sarete meglio
trattati un'altra volta
A. Noi siamo bene
messer l'hoste,
vene ringratiamo.
B. Signor mio,
io bene à v. s.

Anglois.

that they may
take of it.
My gesse/
how doo you like
this wine?
hath it not a good tast
hath it not
a sapor colour?
is it not worth
the drincking?
A. it is sapor and good
where is my hostes?
B. Shee will com anon
in the meane time (ne/
make good cheer e
with such as pee haue/
pe shall be better enter
and other time. (cained
A. Wee be very well
mine hoste/
wee thanke you.
D. Sic/
I drinke to you.

Portuguez.

para que possa
prouar.
Seniores hospedes,
que lhes parece
deste vinho?
naõ tem bom sabor,
naõ tem
muy linda cor?
naõ merece bein
que o bebam?
A. Muyto linde e bom
qu'he da hospeda? (her.
B. Logo vixa (tanto
facaõ v. v. mm. entre-
boa chira
do que hay,
melhor tratados seraõ
algũ outre dia.
A. Muy bein estamos
Señor hospede,
temos volo em merce,
B. Señor meu,
rogo a v. m. que beba.
A. Acci.

Latin.

A. Accipiam abs te
Domine hospes,
respondebo tibi
libenti animo.

B. Mi domine, placetne
tibi dare mihi hanc ve-
niam vt propinam tibi?

A. Ago tibi gratias
ingentes.

B. Videor mihi
te aliquando vidisse,
sed non satis
recordor, vbi?

vt puto,
Bruxellæ,

A. Ita est certè,
ego sum Bruxellensis.

B. Non agrè feres
si nomen tuum
quæram?

quo nomine vocaris?

A. Vocor Samson.

B. Quo genere natus es?

Francoys.

A. Je l'aime de vous
mon hôte.
ie vous pleigeray
de bon cœur.

B. Monsieur, vous plaist-
il me donner congé
de boire a vous?

A. Je vous remercie
cent mille fois.

B. Il me semble vous
auoir veu autrefois,
mais il me souuent
pas bonnement où?
il m'est aduis,
que c'est à Bruxelles.

A. Ouy certes,
ie suis de Bruxelles.

B. Il ne vous desplaira
pas si ie demande
vostre nom? (vous?

comment vous appelez

A. Je m'appelle Samson.

B. De quel lignage estes

(vous

Flamen.

A. Ick wacchs van u
Heer Wært?
ick sal u beschept doen
met goeder heeten.

B. Mijn heere / belie-
bet u my oozlof te gebē
dat icht u bzinghe?

A. Ick bedancke u
hondert duysentmael.

B. May duuct dat ic u
eertijcs ghesien hebbe?
maer my en staet
niet wel uzen waer:
my dunckt dattet
te Brussel is.

A. Jaet seker!
ick ben van Brussel.

B. Ghy en sult u niet
belgē dat ic u wen naē
vraghe: hoe heet
ghy?

A. Ick heet Samson.

B. vā wat geslacht zydy

Alleman.

A. Ich warts von euch,
Heer wirdt,
ich will euch bescheid
thū mit gutem hertzen.

B. Mein Heer, wols ihr
mir erlauben
das ich euch bringe?

A. Ich sag euch danck
hundert tausent mal.

B. Es dūckt mich das ich
euch vorzeyten gesehen
aber ich kan (hab,
nit erdencken wo:
mich dunckt
zu Brussel.

A. Ja furwar,
ich bin von Brussel.

B. Habt mir nicht fur
vbel das ich nach ewrem
wie heist (namen si ag:
ihr?

A. Ich heisse Sāpson (ir

B. wes geschlechts seydt

A. De bue.

Esſpaignol.

A. De buena gana lo recibo Sennor huestped, yo os haré razon de muy buena voluntad.

B. Sennor mande me v. m. dar licencia de beuer à v. m?

A. Yo ſelo agradeſco cien mill vezes.

B. Parece me, que os he viſto en otro tiempo, pero ne ſe me acuerdo bien, adonde:

à mi me parece que es à Brutelas.

A. A ſi es, que de Bruselas ſoy.

B. V. M. me perdonarà ſi pregunto por ſu nombre:

como os llamays?

A. Yo me llamo Samſon

B. De que linage ſoys?

Italien

A. Bon pro vi faccia meſſer l'hoſte, vi fare ragione di buon cuore.

B. Signor, vi piace egli darmi licenza di bere a v. s.

A. Io vi ringrazio cente mila volte.

B. Mi pare, d'hauer mi veduto altre volte, ma non mi poſſe ben ricordar, doue: parmi che fuſſe à Bruſſella.

A. Si per certo, io ſono da Bruſſella.

B. Perdonatemi ſ'io domando del voſtro nome:

come vi chiamate?

A. Ho à nome Samſone.

B. Da qual caſata ſiete?

Anglois.

A. I looke for it of your myne hoſte/ (hand) I pledge you with all my heart.

B. Sir / will it please to geve me leave (you to dzinke to you?

A. I thanke you an hundred thouſad times

B. Mee thinck that I have ſeen you ſomtime but I do not remeber well where:

mee thinketh that it is at Bruſſell.

A. Wea trulie/ I am of Bruſſell.

B. It wil not diſpleaſe you if I aſke your name how are you called?

A. I am call'd Samſon

B. Of what kindred are you?

Portugues.

A. De boa vontade o recebo Señor hoſpe de, eu vos farey à razão de muy boa vontade.

B. Señor mande v. m. dar licencia que eu beba a v. m.

A. Eu l'ho agardeco cem mil vezes.

B. Pareceme que vos hey viſto outras vezes, mas não me alembro bem adonde:

a mi me parace que ſoy em Bruſellas.

A. Aſi he, que de Bruſellas ſou.

B. V. M. me perdoarã ſe pergunto por o ſeu nome: como vos chamais?

A. O meu nome he Samſão

B. De que linhagẽ ſoys?

A. Gene

Latin.

A. Genere
Scolasticorum.
B. Rectè dicis,
nunc ego te agnosco?
Vt vales?
A. Amicus tuus
paratus ad
gratificandum tibi.
B. Habeo tibi gratias
de tua beneuolentia:
unde
venis,
an è locis transmarinis?
A. Non, venio
è Gallia,
ex Anglia,
& ex Germania.
B. Quid noui auditur
in Gallia?
A. Certè nihil boni,
B. Quid ita?
A. Ad eo flagrant
odio mutuo,

Francoys.

A. De la lignee
des Escoliers.
B. Vous dites vray,
maint enant vous recog
cõment vous va? (noyie)
A. Comme vostre amy
prest à vous faire
plaisir.
B. Je vous remercie
de vostre bon vouloir:
d'où venez vous
maintenant,
de dela la mer?
A. Non, ie vien
de France,
d'Angleterre,
& d'Allemagne.
B. Que dit-on de
nouueau en France?
A. Certes rien de bon.
B. Comment cela?
A. Ils sõt tellemēt achar
nez les vns contre les
(autres)

Flamen.

A. Van den gheslachte
des Scholiers.
B. Ghy segt waer/
nu word ic u kennende:
Hoe vaerdy al?
A. Als uwen vrient/
ghereet om u
vrientschap te doen.
B. Ick bedancke u
van uwen goeden wille
Van waer
coemdy nu/
van over zee?
A. Neen/ ick come
wt Branckryck/
wt Enghelant/
ēnde van Duytslant.
B. Wat septmē nieuws
in Branckryck.
A. Sekers/ niet goets.
B. Hoe dat?
A. Dy zyn so verhit
d'een op d'ander,

Alleman.

A. Vom geschlechte
der Scholierer.
B. Ihr redet recht,
nun kenne ich euch erst,
wie gehts euch?
A. VVie eurer freunde
bereit euch freundschaft
zuerzeigen.
B. Ich bedancke euch
eurer guten willens:
Von wannen
kompt ihr nun,
uber meer?
A. Nein, ich komme
aus Frankreich,
aus Engellandt,
und aus Deutschlandt.
B. VVas sagt man ne
wes in Frankreich?
A. Furwar, nicht viel
B. VVie das? (guts)
A. Sie seind so verhit
einer gegen den andern,
A. Del

Espaignol.

A. Del linage
de los Escolares.
B. Razon tiene,
ya os conosco:
Como esta v. m?
A. Como amigo de v. m.
aparejado de hazer
le todo plazer. (m.
B. Beso las manos de v.
por su buena voluntad:
De donde viene v. m.
agora.
de hazia alla la mar?
A. No Señor, yengo
de Francia,
de Inglatierra,
y de Alamania.
B. Que ay de nuevo
en Francia? (sa buena
A. No ay por cierto co-
B. Pues como?
A. Son tan enrauiados
los ynos contra los otros.

Italien

A. D'ella famiglia
de Scolari.
B. Voi dite il vero,
adesso si che vi riconosco:
Como state?
A. Bene come amico
vostro & pronto a
serui piacere.
B. Vi ringratio do
vostro bono animo:
D'onde venite
hora,
d'oltro al mare?
A. No, vengo
di Francia,
d'Inghilterra,
& d'Alc magna.
B. Che si di cedi nouo
in Francia?
A. Niente di buono certo
B. Como cocesto?
A. Sono talmente adira-
ti l'uno contra l'altro,

Anglois.

A. Of the linage
of the Scholiers.
B. You sape true now/
begin I to knowe you
How fare you?
A. As your frinde/
readie is doo you
pleasure.
B. I thanke you
for your good will:
From whence com
you now/
from bey ond the sea?
A. No/ I com
from Fraunce/
from England/
and fro high dutchlād.
B. What newes
in Fraunce?
A. trulie/ nothing good
E. How so?
A. They are so cased
the one against the other

Portuguez

A. Do linhagem
dos Escolares.
B. Vos dizeis verdade,
eu vos conheço:
Como esta v. m.
A. Como amigo de v. m.
aparelhado a fazer
lho todo prazer.
B. Beio as maos v. m.
por essa boa vontade:
De donde vem v. m.
agora,
de de la do mar?
A. Não Senor, venho
de Franca
de Inglaterra,
e de Alemanha.
B. Que ha de nouo
em Franca?
A. Não hay por certo co-
B. Pois como? (sa boa
A. Estão tão rayuoso:
hum contra os outros,
v. hosi-

Latin

de horream
de eo loqui.
B. Deus conseruet nos
ab intestino bello,
est enim
gravis calamitas:
sed nobis
patienter ferendum est
nos pacem habebimus
cum Deo placebit.
A. Quid noui est,
in hac ciuitate?
quid boni affertur?
B. Omnia sunt bona,
ego noui nihil audiui
A. Domini mei,
ne molestum sit vobis:
sentio aliquam
morbi teatationem.
B. Mi domine,
si quid mali sentias,
confer te ad quietem,
cubiculum tuum para-
(tum est;

Francois.

que j'ay
horreur d'en parler.
B. Dieu nous preserue
de la guerre ciuile,
car c'est
un mauuais fleau:
mais il nous faut
auoir patience,
nous auons la paix
quand il plaira à Dieu.
A. Que dit on de nou-
ueau en ceste villet
que dit on de bon?
B. Tout va bien, ie ne
scay rien de nouueau,
A. Messieurs,
ne vous desplaise:
ie me trouue
un peu mal.
B. Monsieur, si vous
vous trouuez mal,
allez vous en reposer,
vostre chambre est preste

Flamen.

dat ick eenen grouwel
heb daer af te spzeken.
B. god besche rme ons
bandē inlādischē crjch
want het is
een quade plaghe/
maer wy moeten
verduldich zyn/
wy sullē den peps heb-
bē alst God believē sal
A. Wat septmen nieuws
in dese stadt?
wat septmen goets?
B. Tis al goet/
ick en weet niet nieuws.
A. Mijn Heeren/
en belcht u niet:
ick gheboel my
wat sieckachtich.
B. Mijn heere / ist dat
ghy u sieckachtich boelt
so gaet u rusten/
u camet is bereedt:

Alleman.

das mir grauset
daruon zu reden.
B. Gott behute uns
vor einen inlendischen
daun es ist (kreige,
eine schwere plag:
aber wir müssen
gedult tragen.
wir werden fried haben,
wann es Gott gefelligist.
A. Was sagt mā neues
in dieser stadt?
was sagt man guts?
B. Es ist noch alles gut,
ich weis nicht neues.
A. Meine Herren,
wollt es nit vbel auffni-
men, ich besule mich
etwas vbel.
B. Mein herr, befuhr
euch vbel,
so gehet zur rube,
euer kammer ist bereit.
que

Espaignol.
que tengo horror
de hablar d'ello.
B. Dios nos guarda
de guerra ciuil,
porque es
vna graue punicion:
pero es menester
que ayamos paciencia,
ternemos paz
quando Dios querra.
A. Que dizeu de nuevo
en esta villa?
que dizen de bueno?
B. Todo va muy bien,
no se nada de nuevo.
A. Senores,
perdone me vs, ms.
hallo me
vn poquito mal,
B. Sennor, si v, m,
se siente mal,
vay ase à repo'ar,
su camera esta aparejada

Italien.
che ho horrore
di parlarne.
B. Dio ne guardi
di ciuil guerra,
per cio che é
vn mal flagello:
ma ne bis gna
hauer pazienza,
hauremo pace
quando Dio vorra.
A. Che si dice di nouo
in questa terra?
che si dice di buono?
B. Tutto sta bene
non so niente di nouo.
A. Signori,
perdonate mi:
io mi sento
vn poco male.
B. Signore, se voi
vi sentite male,
andate à riposare, (dine
la vostra camera é in or

Anglois.
that I am eue a fraide
to speake ther of.
B. God p'ferue vs
from ciuil wartes/
foz it is
an euell plaghe:
but wee must
hau patience/
wee shall haue peace
whē it wil please God.
A. What newes doth mē
in this towne? (re port
wat good doth mē sape
B. All goeth well
I knowe no newes.
A. Sirs/
by your leave:
I am sum what
euell at ease.
B. Sir/ if you be
ill at ease
go and take your rest/
your chābze is readie.

Portuguez.
que tenho horrer
de falar nisso.
B. Deos nos guarde
de guerra ciuil,
porque he
huna grāde calamidade
mas he necessario
que tenhamos paciencia
teremos paz
quando Deos quiser.
A. Que dizem de nouo
nesta villa?
que dizem de bom?
B. Tuda vay muy bein,
naõ sey nada de nouo.
A. Senõres,
perdo em me v, m.
achome
ham pouco mal.
B. Señor, si v, m,
se sente mal,
vasse a repousar, (hada
a sua camera esta apare-

Latin:
O hanna,
extruē luculentum focū
in eius cubiculo,
& ne quid ciretum
necessarium desit.

A. Mea amica, estne
lectus meus paratus?
estne bonus & mollis?

F. Etiam mi domine
est bonus & plumis
plenus,
& lecti stragula lintea
sunt munda.

A. Detrahe mihi tibialia
& calefacito meum le-
nam valde (etum
male sum affectus,
similis sum frondibus
arborum.

Calefacito meum linte-
um capitrum nocturnū,
& bene mihi oblige
meum caput.

Francois:
Ioanne,
faites bon feu
en sa chambre,
& qu'il n'ait faite
de rien.

A. M' amie,
mon lit est-il fait?
est-il bon?

F. Ouy Monsieur,
c'est un bon lit
de plume,
& les linceux sont
fort blancs.

A. Tirez mes chausses
& baignez mon lit,
car ie suis
fort mal dispose,
ie tremble comme la
feuille sur l'arbre.

Chauffez mon
couvrechef,
& me ser. &
bien la teste.

Flamen:
Janneken
maecht goet byer
in zyn camere/
ende dat hy geen duick
van doen en hebbe.

A. Mijn lief/ is
mijn bedde gemaecht?
ist goet?

F. Jaet mijn Heere/
t'is een goet
plumbbed/
ende de slaepplakenen
zijn seer schoon.

A. Treck mijn couffen
ende viert mijn bedde/
want ick ben
seer qualijck te passe:
ick bebe gelijc het loof
op den boom.

Wermt mijnen
slaepdoeck
ende bindt my
mijn hooft wel.

Alleman:
Iohanna,
maket ein gut four
in seine kammer,
vnd das es
an nichts mangle.

A. Meine freundin,
ist mein bett gemacht?
ists gut?

F. Ja mein Herr,
es ist ein gut
pflaumbette,
vnd die leylacher
seyen sehr schön.

A. ziehet mir meine hose
ausz, vnd wermet das
te, dann ich bin (het
nicht sehr wol zu passe,
ich zittere wie ein
essen laub.

Wermet mein
houptuch,
vnd bindet mir
das haupt wol.

Espagnol.

Iuana,
 haz buen fuego
 en su camara,
 y que no tenga falta
 de cosa ninguna.
 A. Hermana,
 esta hecho mi cama?
 es buena?
 F. Si Señor,
 es vna cama muy bueno
 de plumas,
 y las sauanas
 son muy limpias.
 H. Sacad mis calcas.
 y callentad mi cama,
 porque me hallo
 muy mal:
 estoy temblando como
 la hoja sobre el arbol.
 callentad mi panno de
 cabeza,
 y attad me
 bien la cabeça.

Italian.

Giouanna,
 fate buon fuoco
 nella sua camera,
 & che non gli
 manchi nulla.
 A. Amor mia,
 é fatto il mio letto?
 é egli buono?
 F. Signor si,
 egli é un buon letto
 di piuma,
 & le lenzuolo
 sono molto bianche.
 A. Tiratemi le calze,
 & schaldate il mio letto
 perch'io sto
 molto male:
 tremo come la foglia
 su l'arbore.
 Scaldatemi la
 scuffia,
 & legatemi
 bene il capo,

Anglois.

Zone/
 make a good fier
 in his cambre/
 and let him
 lacke nothing.
 A. My shee srinde/
 is my bed made?
 is it good?
 F. Yea Sir/
 it is a good
 feberbed/
 the scheets
 he very cleabe.
 H. Dull of my hosen/
 and warme my bed/
 for I am
 very ill at ease:
 I heake as a leafe:
 vpon thee tree.
 warme my
 kerchif/
 and binde
 my head well.

Portuguez.

Ioana,
 faze bom fogo
 na sua camara,
 o que l'he naõ
 falta nada.
 A. Irmãna,
 esta feita à minha cama?
 he boa?
 F. Si senõr, he hua
 cama muyto boa
 de penas,
 e os lençois
 são muy limpos,
 A. Tirayme as meyas,
 e aquentayme a cama,
 porque me acho
 muy mal,
 estou tremendo como
 folha solee à aruore.
 A. quentayme o meu
 pauo de cabeça,
 e atayme bem
 a cabeça.

M 3

Chap

Latin

O he, durius astringis,
 adfer meum puluinar,
 & operi me probè,
 cortinas aduolue,
 & cas acicula
 connecte:
 vbi est matula?
 vbi est latrina?
 F. Sequere me
 & tibi
 viam ostendam:
 ascendito illuc
 rectà,
 inuenies
 ad dexteram,
 quod si eam non videris
 facile tamen olfacies,
 Mi domine,
 nihil
 vis aliud?
 bene tibi est?
 A. Etiam mea amica,
 & lingue candelam,

Francois.

Hola vous serrez trop
 fort, apportez mō oreiller
 & me couurez bien:
 tirez les courtines,
 & les attachez d'une
 espingle:
 où est le pot de chambre?
 où est la chambre basse:
 F. Suiuez moy,
 & ie vous
 monstreray le chemin:
 montez là haut
 tout droit,
 vous la trouuerez
 à la main droite,
 si vous ne le voyez,
 vous le sentirez bien:
 Monsieur,
 ne vous plaist-il
 autre chose
 estes vous bien?
 A. Ouy m'amie,
 estaindez la chandelle,

Flamen.

Hola/ghy bint te stijf/
 brenge mijn oorzussen
 ende deckt my wel:
 schuyft de gordijnen/
 ende speetse
 met een speele:
 waer is den pi spot?
 waer is de heymelijchz.
 J. Volcht my/
 ende ick sal u
 den wech wijsen:
 gaet daer boven
 al recht wt/
 ghy sulstse binden
 aen de rechte hant/
 ist dat ghyse niet ē siet
 ghy sulstse wel riecken.
 Mijn Heere/
 en belieft u
 niet anders?
 zijdy wel?
 A. Ja ick mijn lief/
 doet de keerse wt/

Alleman.

Hola, ihr bint zu hart.
 bring mein hauptkussen
 her, und deckt mich wol
 zu: ziehet die winbheng
 fur, und hefftet sie mit
 einer stecknalden:
 wo ist die bruntzkachel?
 wo ist das heimlich ghe-
 F. Folget mir, (mach?
 ich wil euch
 den weg weisen:
 steigt auffwartz
 recht aufz
 da werdet ibrs finden
 auff der rechten hant,
 wann ibrs nicht sehes,
 so werdet ihr wol reichē
 Mein Herr
 begert ihr
 nichts mehr?
 seidt ihr nun wol?
 A. Ja meine freundinne
 leschet das licht aufz
 O la,

Espaignol

Ola, appretays me mu-
traed mi cabeçal, (cho,
y cubrid me bien:
cerrad las cortinas,
y atacad les con vn
alfiler:

que es dol orinal?
que es de la priuada?

F. Seguid me,
y yo os
monstrarè el camino:
subid alla arriba
y endo todo derecho,
y la hallareys
ala mano derecha,
si no la veys,
bien la olerays.

Mi Sennor,
no manda v. m.
otra cosa?
estays bien?

A. Si hermana,
matad la candela,

Italien

Hola, vos stringete trop
pe, portate il capezale,
& copritemi bene?
tirate le cortine,
& attaccatele con
una spiletta:

doue é l'orinale?
doue é il cesso?

F. Seguite mi,
& io vi
monstrero il camino:
montate su

diritto,
voi lo trouerete
á man destra,
se non lo vedete,
ben l'odorerete.

Signore,
vi piace
altra cosa
state voi bene?

A. Si bella figlia,
spendete illume,

Anglois

soft/pou binde it is har-
de/byng my pillow/
and couer mee well:
drawe the curtines/
and pinthen with
a pin:

where is the cāber pot
where is the prime?

f. Follow me/
and I will
shew you the way:

go vp
staight/
pou shall finde them
at the right hand/
if you see them not/
pou shall smell chē well

Sir/ (enough.
doth it please you to
have no other thing?
are you well?

A. Wea my shee frinde/
put out the candell.

Postuguez

Oula, apertaysme muyto
trazeyme huna almo fa-
dinha, e cubrime bein:
serray as cortinas,
e pregayas com hum
alfineyte:

qu'he do orinol?
aonde he a priuada?

F. Seguyme,
e eu vos
mostrarey o caminho,
subi la riba

indo tado direyto,
e la à achareys
a mano direyta,
e se a não virdes,
bein a cheirareys.

Señor,
naõ manda v. m.
outra cousa?
estays bein?

A. Si Irmana,
apagay à candea,

Latin.	Francois.	Flamen.	Alleman (Zumir.)
<p>& veni paulisper ad me. F. Eam extinguam, cum extra cubiculū fue- quid placet tibi? (10? nondum bene tibi est? (uius iacet. A. Caput meum decli- attolle paululum puluinar. ita declivi capite iacere non possum, Mea amica, osculate me: nam ita suavius dormiam. F. Dormi, dormi. iam non ægrotas, cum loquaris de osculando: malim mori, quam vitam in suo lecto osculari, aut alibi</p>	<p>& approchez vous de F. Je l'estaindray, (moy quand ie seray hors de la chambre: que vous plaist n'estes vous pas (il? encore bien? A. J'ay la testetrop basse hauffez un peu, le tranversin, ie ne scauroye coucher si bas. M'amie, bayssez moy une fois, & i'en dormiray mieux. F. Dormez, dormez, vous n'estes pas malade, puis que vous parlez de baiser: plustost mourir, que de baiser un homme en son lit, ni autre part,</p>	<p>ende coemt wat by my F. Ick false wt doen/ als ic wter camerem hē wat beliest w/ spdy noch niet wel? A. Mijn hoofs leyt te heft een luttel (leege/ den hoofteulinck op/ ick en soude so leeghe niet connen ligghen. Mijn lief/ cust mpeeng: en ick sal des te beter slapen. F. Slaept/ slaept/ ghy en zyt niet sieck/ nu ghy spreect van kussen: liever te steruen/ dan eenen man in zyn bedde te cussen/ oft elders.</p>	<p>und kōt ein wenig neher F. Ich wils auszleschē, wan ich ausz der kamer was begeret ihr? (bin, seidt ihr noch nicht wol? A. Mein haupt ligt zu hebt ein wenig (nidrig, den hauptpful auff, ich konte so nidrig nicht liegen. Mein lieb, kuffet mich ein mal, so sol ich desto besser schlaffen. F. Schlafft, schlafft, ihr seidt nicht kranck, weil ihr noch van kussen redet: liber zu sterben, dann einen mann in seinen bette zu kuffē oder anderswo.</p>

y ller

Esſpaignol.

y llega os aqui,
 F. Yo la mataré quando
 fere ſuero de la camara:
 que es lo que manda?
 no eſta v. m.
 aun bien? (baxa.
 A. Mi cabeza eſta muy
 alçad vn poco
 la almohada,
 yo no podria
 eſtar echado tan baxo.
 Mis amores,
 beſad me vna vez:
 y con eſto
 dormiré mejor.
 F. Ea ſus, duermefe v. m.
 que no eſta enfermo
 pues que habla
 de beſar:
 antes morir,
 que de beſar vn hombre
 en ſu cama, (parte.
 o en qualquiera otra

Italian

Et accoſtateui di me.
 F. Lo ammorzeró
 ſendo fuor di camera:
 he volete altro?
 non ſtate voi
 ancor' ben?
 A. ho il capo troppo baſſo
 alçate vn poco
 il capezale,
 non potrei
 corricar' ſi baſſo.
 Bene mio,
 baſciatemi vna volta
 Et io
 ne dormir ó neglio.
 F. Dormite, dormite,
 voi non ſtate male,
 poi che voi parlate
 di baſciare:
 piu toſto morrei,
 che di baſciare vn hu-
 mo nel ſuo letto,
 no altrone.

Anglois.

and come neererto mee
 f. I wil put it out / whē
 I am out of the chāber
 what is your pleaſure
 are you not well
 enough yet?
 A. My head lyeth to
 liſt vp a litle (lowe.
 the bolſter/
 I can not
 lie ſo lowe.
 My ſhee frinde/
 kiſſe me once:
 and I ſhall
 ſleape the better.
 F. Sleape / ſleape/
 you are not ſicke
 ſeeing that you ſpeake
 of kyſſing/
 I had rather die/
 then to kiſſe a man
 in his bed/
 or in any other place.

Portugueso

e chegaynos aqui.
 F. Eu a apagar ey quādo
 for fora da camara:
 que he o que manda?
 não eſta v. m.
 aynda bein?
 A. Tenho a cabeça muy
 alçay hum pouco (baxa
 o cabecal,
 eu não poderia
 eſtar deitado tão baxo.
 Meus amores,
 beiyayme huna vez,
 e com iſſo
 dormirey melhor.
 F. Eya ſus, durma v. m.
 que não eſta doente,
 poys que fala
 de beiyar:
 antes morrer.
 que bayiar hum homem
 na ſua cama, (parte.
 ou em qualquer outra
 M 4 Quiel.

Latin.

Quiesce Dei nomine in-
Deus det (vocato,
tib. faustam noctem
& bonam quietem.
A. Habeo gratiam
formosa filia.

Francoys.

Reposez de par Dieu,
Dieu vous doit
bonne nuit,
& bon repos.
G. Grand mercy
belle fille.

Flamen.

Rust in God name/
God gheve u
goeden nacht/
ende goede ruste.
A. Danck hebt
schoon dochter.

Alleman.

Schlaft in Gottes nam?
Gott geb euch
eine gute nacht,
und gute ruhe.
A. Danck hab
meyne schone tochter.

Sextum Caput,
Collocutio de
surrectione.

Simon, Robertus,
Artus.

A. **H**Eus, heus,
(urgemus tadem?)
estne tempus
surgendi?
B. Quota est hora?
A. Secunda est,
onuit tertia;
Puer,

Le VI. Chapitre,
Deus de la
leuee.

Symon, Robert,
Artus,

A. **H**Au, (nous?
nous leuerons
n'est-il pas temps
de se leuer?
B. Quelle heure est-il?
A. Il est deux heures:
il est trois heures:
Garcon,

Das vi. Capittel
coutinghe van
het opstaen.

Symon, Robrecht,
Aertus,

A. **H**ow
sulle wy opstaen
en ist niet tijdt
op te staen?
B. Wat ure ist?
A. Het is twee uren/
het is drie uren:
Jonghen

Das VI. Capittel,
Ein grsprech vom
auffstehen.

Simon, Robert,
Artus

A. **H**Ole, (hen?
wollen wir vffste
ist es nicht zeit
auffzustehen? (es?
B. Vmbwelche stund ist
A. Es ist zwey vhr,
es ist drey vhr:
Jung,

Heul-

Espaignol.
Huelgueie v.m. con Di-
Dios os de (os,
buenas noches,
y buen reposo.
A. Mucha merced
bonita moca,

El VI. Capitulo,
Platicas en el
leuantar.

*Simion, Roberto,
Artus.*

A. **O** La, (uantar?
hemonos de le-
no es tempo
que nos leuantamos?
B. Que hora es?
A. Las dos son,
ya son tres horas:
Mocacho, muchacho.

Italien
Riposate da parte di dio
Dio vi dia
la buona notte,
et un buon riposo.
A. *Viringratio*
bella figlia.

Il VI. Capitulo,
Ragionamenti nel
leuarci.

*Simon, Roberto,
Artus.*

A. **H** Olo, (noi?
ci leuareme
non é ancor tempo
de leuarfi?
B. Che hora é?
A. Doe hore son senate,
egli é tre hore:
Garzone,

Anglois.
take your rest in Gods
God geue you (name/
good niche/
and goode rest.
A. I thanke you
saye mayden.

The vi. Chapi-
ter/ Communicatiō at
the oppsing.

*Simon, Roberto,
Athor.*

A. **H** O! /
shall wee rise?
is it not time
to rise?
B. What is a clocke?
A. it is two of the cloke
it is thzee of the clocke
Bop!

Portuguez
Repouse v.m. com Deos
Deos lhe dé
boas noytes,
e bom repouso.
A. Grande merco
moca bonita.

O VI. Capitulo,
Praticas no
leuantar.

*Simaon, Roberto,
Artus.*

A. **O** Vla,
he monos dede-
naõ he tempo (uantar?
que nos leuantemos?
B. Que bora he?
A. As duas saõ dadas,
ia saõ tres horas:
Moco, mozo - agra

Latin

Adfer huc lucernam,
& fac luceat locus,
vt

surgamus.

B. Intende vocem,
non te exau dit.

G. En adsum
mi domine,
quid me vis?
nondum diluxit
potes etiamnum
duas horas dormire,
ante diei exortum.

A. I, i,

accende ignem?

an nos vis

nam desidet

& frugi homines reddere
quam ipse es.

Sicca indu sium meum,
vt surgam.

B. Premat nidum
qui volat,

Francois.

apporte de la lumiere,
& fay du feu,
quenous
nous leuions.

B. Criez plus haut,
il ne vous oit pas.

C. Me voycy
Monsieur,

que vous plaist-il?

il n'est pas encore iour?

vous pouuez bien dor-
mir deux bonnes heures,
auant qu'il soit iour.

A. Va va,

allume le feu:

tu nous veux faire

aussi paresseux,

& aussi bons mesnagers
que toy.

Seiche ma chemise,

afin que ie me leue.

B. Demeure au lit

qui voudra,

Flamen.

bringt hier licht/
ende maecht vper
dat wy

moghen opstaen.

B. Roep luder/
hy en hoort u niet.

C. Hier ben ick
mijn heere/
wat beliest u?

het is noch geen dach/
ghy meucht noch wel
twee goede uren slapē/
eer dat het dach is.

A. Gaet/ gaet/
onsteket vper:

ghy wilt ons oock
so lud maken/ (den
ende so goede hup slie?
als ghy.

D. oochte myn hembde
op dat ic op mach staē

B. Blijf int bedde
die wil/

Alleman.

bring ein leicht her,
und mach ein fe wer,
dasz wir

mogen auffstehen.

B. Schreyet lauter,
er hort euch nicht.

C. Sehet hie bin ick
Heer,
was wolt ihr?

es ist zwar noch nit tag,
ihr konnet noch wol
zwo gätzer stüd schlafē/
ehe es tag wirt. (fen?

A. Gehe, gehe,
mach ein fetwer an:

du wilt vns auch
so faul machen,

und so zu einen guten
wie du bist. (hauszuater

Truckne mein hembdt,
auf das ich moge aufste.

B. es mag im bett bles bē
der da will, (hē

graced

Espaignol
traed aca lumbre,
y haz fuego
para que nos
leuantemos.
B. Llamad mas fuerte
no os oye.
C. He me aqui
Señor,
que manda v. m.
aun no es de dia,
bien puede v. m. aun dor
mir dos horas enteras
antes que sera de dia.
A. Vete, vete,
encended el fuego:
tambien nos queres
hazer tan perezosos,
y tan buenos cañeros
como tu eres.
Secad mi camisa, (tar,
para que me puedo leuan
B. Que dese en la cama
quien quisiere,

Italien.
porta qui lume,
e fa del fuoco,
che si
leuemo.
B. Gridatte piu forte,
perche non vi ode.
C. Ecco mi qui
Messere,
che vi piace?
non e ancorgiorno.
potette dormir ancora
due hore,
prima chefaccigiorno.
A. Va, va,
accend' il fuoco:
che ne voy
fartantopigro,
& bon menagiere
como sei tu.
Sciuga la mia camiscia,
à fin ch'io me leui.
B. Resti in letto
chi vole,

Anglois.
bryng some ligt/
and make some fyre/
that wee
may rise.
B. Crie moze a loude/
te hearet pou not.
C. Heere I am
Sir/
what is your pleasure?
it is not day light yet/
pou may wel sleap/
two good howeres
a fore it be day.
A. Go/go/
kindell the fyre:
thou wilt make vs
as slougysh/
and as good husbādes
as thou art.
Dye my shirt
that I may rise. (bed
B. Let him tarte at
that listeth

Portuguez.
traze ca huna candela:
a faze fego,
para que nos
leuantemos.
B. Brada y mais rijo,
porque não vos ouue.
C. Eis me aqui
Senor,
que manda v. m.
aynda não he de dia,
bein pode v. m. aynda
dormir duas horas entey
ras, antes que seia de dia.
A. Vay, vay,
acende o fogo:
tambein nos queres
fazer tão preguicosos,
e tão bon caseyros
como tu es. (misa,
Enxugame a minha ca-
para que me possa leuano
B. Fiqua na cama (tar,
quem quiser,



Latin.

egi quidem
 plus satis habeo quod a-
 A. Vbi est (gam.
 stabularius?
 abi dicturus illi
 ut equum meum
 aquatum ducat:
 cumque cum probè con-
 frictum strinxerit,
 pexaque iuba
 sella instrauerit,
 caudamque inflexerit,
 sinat ad satietatem
 bibere:
 deinde illi præbea:
 auenæ lesqui-
 corbulam.

B. Abi comparatum mi-
 hi duodenarium ligula-
 ocelli (rum,
 caligularum mearum
 lacerati sunt.
 Comoda mihi

Fr ançois

quant à moy,
 j'ay trop d'affaires.
 A. Où est le
 palefrenier?
 allez luy dire
 qu'il meine mon cheual
 à la riuere:
 quand il l'aura bien
 frotté & estrillé
 peigne les crins,
 sellé & troussé
 sa queue,
 qu'il le laisse
 bien boire,
 & puis qu'il luy baille
 un picotin & demy
 d'auoine.
 B. Allez moy acheter
 vne douzaine d'esquil-
 les œilletes (ettes,
 de mes chausses
 sont rompus.
 Prestez moy

Flamen

aengaende van my/
 ic hebbe te veel te doen
 A. Waer is
 den stalknecht?
 gaet hem segghen
 dat hy mijn peert
 te water leyde:
 als hyt wel ghewozebē
 ende geroskamt heeft/
 de mane ghekemt/
 gesadelt/ ende de steert
 gheblochten/
 dat hyt wel
 laet dzincken/
 ende dat hyt daer na
 ghebe anderhalf spinte
 hauerē.
 B. Gaet coopt my
 een dosyn nestelen/
 denestelgaten
 van mijn couffen
 zyn ghebroken.
 Leent my

Alleman.

aber mir helangend,
 ich hab viel su verrichtē
 A. Wo ist
 der stalknecht?
 gehe hin, vnd sage ihm
 dasz er mein pferde
 trencke,
 wann ets wurt haben
 wol gewischet ūd gestrie-
 gelt, den maan gekemft,
 gesattelt, vnd
 uffgeschwentzt,
 dasz er es wol
 trincken lasse,
 vnd ihm darauff
 anderhalb messz habere
 furgebe.
 A. Gehe hin, vnd hauffe
 mir ein dutzin nestel:
 die nestellocher
 and meinen hosen
 seind ausgerissen,
 Leihet mir

que

Espsaignol.

que quanto a mi,
tengo mucho que hazer.

A. Que es
del mocode caballos
vete y dy le,
que trae mi caballo
al rio: (faegado
despues de auerle bien
y almohaçado,
peynado los crines,
fillado, y doblegado
su cola,
que le dexa
bien beuer,
y que le despues
medida y media de
cebada.

B. Vete, y compradme
vna dozena de agujetas
los agujeros
de mis calças
son rotas.
Emprestame su

Italian.

quanto à me,
ho troppo che fare.
A. Doue é,
il palfreniere?
va a dirli
che meni il mio cavallo
a l'acqua:
poi d'hauerlo bē fregatto
& strillato,
pettenato li crini,
sellato & strop patola
la coda,
che io lasci
ben bere,
& chi poi li dia
un piccotino emizo
de biada.

B. Va & comprami
dozena vna de strinche,
li pertuggi da metter
le strinche alla mio
calze son rotte.
Prestatemi il vostro

Anglois.

af forme/
I have to much busi-
ness. Where is (nesse
the horse keeper?
go tell him/
that hee my horse
leade to the river:
whē hee hath wel rub-
bet and curried him/
combed his maine/
saddled/and trust
his tayle!
that he will let
him drinke well/
and then let him geve
a pecke and a halfe of
oates.
B. So buye me
a doosen of poyntes:
the oplet holes
of my hosen
are broken.
Lend me

Portugues.

que quanto a mi,
tenho muyte que fazer.
A. Que he do mece
da estrabaria?
vay e dizelhe,
que leue o meu cavallo
a beber:
despois de o auer bein e-
e almofacada, (stregado,
e penteado à coma,
sellado, e atado
o rabo,
que o deixe
bein beber,
e que despois lhe
de medida e meya
de couada.
B. Vay, e compraw:
huna duzia d'atacas,
as ilhos
das minbas calças
estão rotas.
Emprestamo o teu

pugi-

Latins.

paginaculum tuum.

C. Surrexisti

Domine mi?

A. Surrexi,

an ne tempus est?

C. Non est serum,

mercatores

nondum

aperuerunt tabernaculas suas

ne e mercas

explicuerunt,

vestite per

otium.

A. Nos templum adimus

tu interim

ientaculum para.

C. Quid tibi

vis patem?

hodiernus dies

pisculentus est.

A. Quid ita?

C. Est D. Bartolomæi

pervigilium:

François

vostre poineon.

C. Estes vous debont

Monsieur?

A. Ouy,

n'est-il pas temps,

C. Il n'est pas tard,

les marchands,

n'ont pas encore

ouuert leurs boutiques,

n'y desployé

leurs marchandises,

habillez vous á

vostre aise.

A. Nous allons á l'egli-

se apprestez tandis

le desjeuner.

C. Que vous

appresterez-ye?

il est aujour d'hu

iour de poisson.

A. Comment?

C. C'est la vigile

de S. Barthelemi:

Flamen

uwten priem.

C. Sijdy ober eynde

mijn Heere?

A. Jae ic/

en ist niet tyde?

C. Ten is niet spape/

de coopliden

en hebben noch

haer winckels niet opē

noch hun goet (gedaen/

voort ghedaen/

cleedt u niet

ghemake.

A. Wy gaē ter kercken

maecht daerentusschē

den ontbyt reede.

C. Wat sal ick u

reede maken?

het is heden

bisch dach.

A. Hoe?

(meus)

C. Tis S. Barthele?

abont;

Alleman.

ewren pfrimen.

C. Habt ihr euch uffge-

richt Heer?

A. Ja,

ist es nit zeit?

C. Zwar es ist noch nit

dan die kramer (spat,

haben noch nicht

uffgethan ihre laden,

noch ihre waar

aufzgelegt,

ziehet ewre kleider mit

gemach an.

A. Wir gehen in die

kirchē, richte du mit aler

weil etwas zu morgē esse

C. Was sol ick euch (zu,

dann bereyten?

heut ist es

fischtag.

A. Was?

C. Es ist heut S. Bartolo-

meus abent;

Espaignol.

ponçon
 C. Es levantado v. m.
 mi Sennor?
 A. Pues si,
 no es tiempo?
 C. Aun no es tarde,
 los mercaderes
 no han hasta aun
 abierto sus vendas,
 ni desplegado
 sus mercaderias,
 vistese v. m. à su
 plazer. (fia.
 A. Andamos à la ygle.
 aparejad entre tanto
 el almorzar
 C. Que manda v. m.
 que le apareja?
 oyes
 dia de piscado.
 A. Pues como?
 C. Las vigilas
 de San Bartolomeo son:

Italien.

ponzone.
 C. Setto leuatto
 Patrone.
 A. Si,
 non è tempo?
 C. Non è ancor tardi,
 li marcatanti
 non hanno ancora
 apperte le lor botteghe,
 ni dispigiato
 la loro roba,
 vestiteui a vostro
 belagio. (in chiesia
 A. Noi ce n'andiamo
 apparecchiate in tanto
 to dafar collatione.
 C. Che cosa
 vi apparecchiaro?
 hoggi è giorno
 da pesci.
 A. Come?
 C. Egli è la vigilia
 de San Bart holomeo:

Anglois.

pour bodkinne.
 C. Are you vp
 Spy/
 A. Yea/
 is it not time?
 C. It is not late/
 the machaunies
 haue not yet
 opened the ir shoppes/
 nether their ware
 unfold/
 make your self readie
 at ease.
 A. wee go to the church
 prepare in the meane
 while the breaki fast.
 C. What shall I
 prepare for you?
 it is to day
 a fish day.
 A. How?
 C. It is Saint Ba
 tholomeus euen:

Portuguez.

furador.
 A. Ha se levantado v.
 m. Senor?
 A. Si,
 não he tempo?
 C. Aynda não he tarde,
 os mercadores
 não hano ategora
 aberto suas tendas,
 nem despregado
 suas mercadorias,
 vistasse v. m.
 a sua vontade.
 A. Nos ymos a ygreja
 aparelhay entre tanto
 o almorco.
 C. Que manda v. m.
 que lhe aparelhem?
 rie he
 dia de pescado.
 A. Pois como?
 C. He a vigilia
 de São Bertholomeu:

indi

Latin.

indictum est ieiunium.
 A. Non herclé
 memineram,
 nec ciebam
 ieiuuandum esse.
 Para itaque nobis
 duoden a
 oua recentia
 cineri incocta,
 lagana calida,
 & recens butyrum:
 eamus domini mei,
 num accincti edis?
 B. Sanè
 hæc splendida
 & opulenta ciuitas est.
 En platearum munditiam
 ædiumque elegantiam.
 A. En templum
 eleganti structura,
 magnificam ædem sacrã.
 B. Ecce bellam
 iuuenulam,

Francois.

il est iour de ieusne.
 A. Ie n'y pensoye pas
 certes:
 ie ne scauoye pas
 qu'il fut ieusne.
 Apprestez nous donc
 vne douzaine,
 d'œufs fraiz:
 cuits en la braise,
 des gasteaux chauds,
 & du beurre fraiz:
 allons Messieurs,
 estes vous prests?
 B. Certes,
 voicy vne belle
 & riche ville.
 Voyez les belles rues,
 & les belles maisons.
 A. Voila vn beau
 temple,
 vne belle eglise.
 B. Voila
 vne belle fille.

Flamen.

het is vastendach.
 A. Ick en dachter
 voorwaer niet op/
 ick en wist niet
 dat vastendach was.
 Bereyt ons dan
 een dozijn
 versche eperen
 in daffchen ghebradē?
 werme coecken/
 ende versche boter:
 laet ons gaen mijn hee-
 ren zynd ghereet?
 B. Seker/
 dit is een schoone
 ende rijke stad.
 Siet die schone stratē
 ende de schoone huysē.
 A. Dat is een schoone
 tempel/
 een frap kercke.
 B. Dat is
 een schoone dochter/
 dia

Alleman.

es ist fastag.
 A. Ich hab furwar
 daran nit gedacht,
 ich wuste nit
 das es fastag war,
 bereyte vns dann
 einem tedern zwolff
 friescher eyer,
 in der asschen gebraten,
 warme kuchen,
 vnd frische butter:
 lasset vns gehē ihr herrē
 seit ihr bereit?
 B. Vorlich,
 disz ist ein schone
 vnd reiche stad (strassē
 Sehet welche schone
 vnd wie hubsche heuser.
 A. Disz ist ein herlicher
 tempel,
 ein schone kirche.
 B. Disz ist
 ein schone tochter,
 dia

dia

Esſpaignol.

dia de ayuna es,
 A. Por cierto
 que no le me acordaua:
 yo no ſabia
 que era dia de ayunas.
 Aparejad nos pues,
 vna dozena
 de huenos frescos
 alla dos en las cenizas
 tortas calientes,
 y manteca fresca:
 vamonos Sennores,
 estan aparejados?
 B. En verdad,
 he aqui vna linda
 y rica villa:
 mirad ay las lindas calles
 y hermolas casas.
 A. He ay vn lindo
 templo,
 vna linda yglesia.
 B. He ay
 vna linda moca,

Italien

à giorno di digiuno.
 A. In vero non
 ci pensaua:
 non ſapeua (no.
 che foſſe giorno di digiu-
 Apparecchiateci don-
 vnu dozena (que,
 d'oua freschi
 roſtiti nella braſcia,
 fugassie calde,
 con burro fresco:
 andiam Signori,
 ſette pronti:
 B. Certo,
 ecco qui vna bella
 y ricca città.
 mirate le belle ſtrade
 y le bellissime caſe.
 A. Queſte vn bel
 tempio.
 vna bella theſta.
 I. Guardate la
 vna bel. a fig. 11.

Anglois.

it is fasting day.
 A. I did not thinke
 on it cruely:
 I know not
 that it had beē fasting
 Prepare vs then
 a dosen
 of new layde egges
 roſted in the imbers/
 new hot cakes/
 and ſweet butter:
 let vs go Sirs/
 are pee cedy?
 B. Cruely/
 here is a ſapre
 a rich towne. (ſtreets
 Beholde what ſapre
 and ſapre houſes.
 A. There is a ſapre
 temple/
 a ſapre churche.
 B. There is
 a ſapre mapden!

Portuguez

he dia de ieiun.
 A. Por certo que
 me naõ lembrava:
 eu naõ ſabia
 que era dia de ieiun.
 Tendonos logo preſtes
 huna duzia
 d'ouos frescos,
 e aſſados nas braſas,
 bolo quentes,
 e manteiga fresca:
 Vamonos Sennores,
 estaõ apparejados?
 B. Em verdade
 eys aqui huna linda
 e rica villa:
 oulhey que formoſa rua
 e que lindas caſas.
 A. Eu aqui huna fermo-
 ſa ygreya,
 hum lindo templo.
 B. Eys hi
 huna femsa moca,
 N egre

Espagnol.
vna hermosa muger,
vn hombre galano.
A. Quié es a quel caual.
B. Es el mas (lero }
noble, }
el mas trauiesso, }
el mas hōrrodo, }
el mas auisado, }
el mas rico, }
el mas }
humilde, }
el mas cortez, }
el mas largo. }
A. Quel hōme es aquel
B. Es el }
mas fiero. }
el mas auariento, }
el mas ze- }
loso, }
el mas conardo, }
el mas temeroso }
el mas pobre, }
el major }
licareto, }

de la tierra. de la villa.

de la tierra.

Italian.
vna bella donna,
vn bel huomo. (quello?
A. Che gentilhōme é
B. Egli é il
piu nobile,
il piu ardito,
il piu honesto,
il piu sauiο,
il piu ricco,
il piu
humile,
il peu corteze,
il peu liberale,
A. Che huomo é quello?
B. Egli é
il piu dispettoso,
il piu auaritoso
il piu
zeleso,
il piu codardo,
il peu pauroso,
il piu pouero,
il piu gran
lusingiere,

del paese. dellacitta.

della terra.

Anglois.
a fayre woman/
a fayre man. (that?
A. What gentelman is
B. It is the
noblest
the hardiest/
the most honest/
the wisest/
the richest/
the most
humble/ (ouse
the most courte?
the most liberall/
A. what mā is that?
B. It is the
proudest/
the most couetou-
rwe most (se/
ialouse/ (ward
the greatest co-
the most fearfull/
the povrest/
the greatest geuer
of good moztoto

of the contry
of the towne.

of alle towne.

Portuguez.
huna fermosa molher,
hun galante homē. (go?
A. quem he aquelle fidal
B. He o mau
nobre,
o mau onfado,
o mau honrado,
o mau auisado,
o mau rico,
o mau
humildo,
o mau cortez,
o mau liberal,
A. Que homē he aque
B. He o
mais feroz,
o mau auarento,
o mau
cioso,
o mau couarde,
o mau medroso,
o mau pobre,
o mayor
lisonteyre.

de la tierra.

de la villa.

della tierra.

Latin.

A. Quæ hæc est mulier.

B. Est pulcher-
sima,
honestissima,
castissima,
optima,
fortunatissima,
miser-
rima.

parecia.

A. Quæ ista
adolescentula?

B. Non est adolescentu-
maritæ est. (la,

A. Non est
marita,

B. Desponsata est,
vidua est,

frugi est &
œconomica.

bene

dotata est,

amplam habet

dotem.

Francoys.

A. Quelle femme est cela

E. C'est la
plus belle,
la plus honneste,
la plus chaste,
la meilleure,
la plus heureuse,
la plus mal-
heureuse.

de la paroisse.

A. Quelle fille
est cela?

B. C'en'est pas une fille
elle est mariee.

A. Elle n'est pas
mariee.

B. Elle est fiancee,
elle est veuve,

elle est bonne
mesnagere.

elle a un bon
douaire,

elle a bon
mariage.

Flamen.

A. Wat vrouwe is dat

B. Tis de
schoonste/
d'eerlyckste/
de cupschste/
de beste/
de geluckichste/
de rampsa-
lichste.

bander prochien.

A. Wat dochter
is dat?

B. Tē is geē dochter
sy is ghehout.

A. Sy en is niet
ghehout.

B. Sy is onder trou/
sy is weduwe/
tis een goet;

huyf wijf/
sy heeft een goede
bruytgabe/
sy heeft goet
houwelijcx goet.

Alleman.

A. VVer ist die frau?

B. Sie ist die
schoneste,
die erlichste,
die keuschste,
die beste,
die gluckeligste,
die ungluckh-
seligste.

in dieser pfnar

A. VWas ist disz
fur ein iung frau?

B. Sie ist kein iung frau
sie ist befreyet.

A. Sie ist nit
befreyet.

B. Sie ist vertrawet,
sie ist einwitwe,
sie ist ein gute
hausz mutter:

she hat ein gute
morgengabe,
sie bars,
ein gute che.

A. Quæ

Esſpaignol.

A. Que mugen es eſſa?

B. Es la mas
hermoſa,
la mas honrada,
la mas caſta,
la mejor,
la mas dichofa,
la mas mala-
uenturada.

de la parrochia.

A. Que moca
es eſſa?

B. No es moca,
fino caſada.

A. Antes no es
caſada.

B. Es ſolamente la de-
biuda es, (Ipoſada,
buena gouernadora
de caſa es:
tiene buen
dote,
Buen caſamiento
sicac.

Italien.

A. Che donna é quella?

B. Ella é la
piu bella,
la piu honeſta,
la piu caſta,
la migliore,
la piu uenturata,
la piu mal-
fortunata.

della parrochia.

A. Che figlia
é quella?

B. Non é figlia,
é maritata.

A. Elle non é
maritata.

B. Ella é fianſata,
e vedoua,
é bona
menagiere?
hà bona
dote,
la buon
marittaggio.

Anglois.

A. What womā is that

B. The iſte
ſayreſt/
the moſt honeſt/
the moſt chaſt/
the beſt/
the happieſt/
the vn
happieſt.

of the parrochia

A. What mayden
is that.

B. It is not a maydē/
ſhee is maried.

A. ſhee is not
maried.

B. ſhee is betronth
ſhee is a wedow/
ſhee is a good
houſe wiſe:
ſhee hath a good
dowrie/
ſhe hath a good
marriage.

Portuguez.

A. Que melhor he eſſa

B. He a mais
fermoſa,
à mais honrada,
à mais caſta,
à melhor,
à mais diteſa,
à mais mal-
auenturada.

de la parrochia.

A. Que moca he
aquella?

B. Não he moca,
ſe não caſada.

A. Antes não he
caſados.

B. He ſomente eſpoſada
he uiua,
boa gouernadeira
de caſa:
tem boa
dote,
bom caſamento
tem.

Latin.
A. Quid habet
dotis?
B. Virtutem
ac probitatem.
satin hoc est?
A. Satis.
B. Quis hac humer
conditus ac
sepultus est?
A. Abbas N. (est,
B. Magnificū hoc bustū
sumptuosum & elegans
sepulchrum,
legamus epitaphium.
A. Reuertamini iam
domum,
sumamus ientaculum:
post mercabimur
quibus opus erit.

Francois.
A. Qu'a elle
en mariage?
B. Elle a vertu
& honnesteté,
n'est-ce pas assez?
A. Ouy.
B. Qui est icy
enterré
& enseveli?
A. C'est l'Abbé de N.
B. Voyla un beau tom-
un beau (beau,
& riche sepulchre,
lisons l'epitaphe.
A. Retournons mainte-
au logis (nant
pour desuiner:
& puis nous acheterons
ce qu'il nous faut.

Flamen.
A. Wat heeft sy
om houwen?
B. Sy heeft dencht
ende eerhaerheyt/
en ist niet genoch?
A. Jaet.
B. Wie leyt hier
in d'aerde ghesteken
ende begraven?
A. Tis den Wbt vā N.
h. Dat is eē schoō graf
een schoone ende rijke
begravinghe/ (lesen.
laet ons de doodtschryf
A. Laet ons nu weder
t'hups gaen/
om t'ontbieten:
en dan sullen wy coopē
tegene dat ons gebreec

Alleman.
A. Was hatt sie
in der ehe?
B. Sie hatt zucht
und erbarke,
ist das nit genug?
A. Ja.
B. Ver ligt hier
ein gescharrt
und begraben?
A. Er ist der Abt vō N.
B. Disz ist ein schō grab
ein schon
und kostlich grab, (lesen
lasset ūs die grabschriff
A. Lasset uns bald wi-
der nach hausz gehē, (rē
das frue stuck zuer zeh
darnach wolle wir kauffē
was uns von noten ist.

A. Quo

Espsaignol.

A. Que es lo que tiene para se casar

B. Tiene virtud y honestidad no basta aquello?

A. Señor sí.

B. Qui en esta aqui enterrado y sepultado?

A. Es el Abad de N.

B. He ay vn lindo sepul. vna linda (chro, y rica sepultura.

Leamos el epitafio.

A. Boluamos pues agora a casa, para almorçar:

y despues compraremos lo que ternemos menester: (ster:

Italian.

A. Che cosa puo hauere in matrimonio?

B. Ella ha virtu & honesta, non é assai?

A. Si certo.

B. Chi é qui sottorato & sepelito?

A. egli é l' Abbate de N.

B. In vero che é vna bel vn bello (la sepultura, & ricco sepulchro, leggiamo l'epitafio.

A. Ritorniamo adesso a casa, per far collatione:

& poi compreremo quelle che es fa de bisogno (gno

Anglois.

A. What hath shee for her mariage?

B. Shee hath vertue al dishonestie/ is not that enough?

A. Yea.

B. Who is here buried? (N.

A. It is the Abbot of

B. There is a fayre a fayre (grave and riche sepulcher/ let vs reade te epitaph

A. Now/ let vs returne to our lodgng/ to breake our fast/

and then wee wil buye such thinges as wee lacke. (lacke.

Portuguez.

A. Que he o que tem para se casar?

B. Tem virtude e honestidade, não basta isso?

A. Senõr si.

B. Quem esta aqui enterrado e sepultado?

A. He o abbade de N.

B. Em verdade que he hum lindo sepulchro; huana linda, e rica sepultura leamos o epitafio.

A. Tornemos agora a casa, a almorçar:

e despois compraremos o que tivermos mister.

Septimum Caput
Collocationes ad mercaturam pertinentes.

A. **D**omini mei
quid
empturi estis?
circumspicite num quid
habeam vobis vsui futuri
Ego vobis (cum
tam vili venditurus sum,
quam quisquam
ciuitatis alius:
ingredimini.

B. Habesne cariseas
flandricæ tineturæ?

A. Etiam domine,
habeo perbellas,
& bonas; (be meliores
quibus nullæ sunt in vr-
imò ne
in Anglia quidem.

Le VII. Chapitre
Propos de mar-
chandise.

A. **M**essieurs,
qu'acheteriez
vous volontiers?
regardez si i'ay chose
qui vous diuise.
Je vous feray
aussi bon marché,
qu'homme
qui soit à la ville:
entrez dedans.

B. auez vous de carisees
teinture de Flandres?

A. Ouy Monsieur,
i'en ay de fort belles
& bonnes:
les meilleurs de la ville
voire qui soient
en Angleterre.

Dat vij. Capit-
tel / Proposten van
coopmanschap.

A. **M**ijn Heeren/
wat soudygeer
coopen? (ne
besiet o s'ick yet hebbe
dat u dient.

Ik sal u
so goeden coop gheben
als yemant
die in Stadt is:
coemt binnen.

B. Hebdy carsepen
vā blaemischer verwe?

A. Jae ich mijn heere/
ich hebber seer schoone
ende goede:
de beste vander Stadt/
jae die
in Engeland zyn.

Das VII. Capitel,
Gesprech von kauff-
manschafft.

A. **I**hr Herru, *Heeren*
was begert ihr
zu kauffen?
besehet ob ich etwas hab
das euch dient.

Ich wils euch
so guten kauff lassen,
als yemandt
in der Stadt:
kompt herein.

B. Habt ihr auch kirsey
flamisch farb?

A. Ja Herr,
ich hab der art gar schon
vnd gut:
desz beste so in der statts
ia in (mach,
in gantz Engelland sein
ELVII.

El VII. Capitulo,
Propositos de la
mercaderia.

A. Señores,
¿es lo que vs.^{ms.}
comparian de buena ga-
miren si tengo (na?
algo que les agrade.

O daré
tan barato,
como hombre
que sea en la villa:
entren vs. ms.

B. Teney's cariseas
color de flandes?

A. Señor si,
tengo las que son muy
lindas y buenas:
las mejores d' este lugar
y tambien
de Ingalatierra,

Il VII. Cupitolo,
Ragionamenti de
marancie.

A. Signori,
che cosa
comprareste volentieri?
guardatte s'io ho
cosa chi vi serue.
Vi farò costi
bon mercato,
come huomo
d'ella città:
intratte.

B. Hauette carisee,
tintura de flandra?

A. Si signor,
ne ho molto belle
et bone:
le migliori della terra,
et d'Inghilterra
ancora.

The vij. Chapi-
ter/ Proposes of
merchandise.

A. Sir/
What wold you
glady buye?
se if I haue any thynge
which serbeth youe in
I will sell you (ne.
as good cheape/
as any man
with in towne:
come in. (sies

B. Haue you any kare
of flaudres dyng?

A. Yea sir/
I haue very fayre
and good/
the best of the towne/
yea
in England.

O VII. Capitulo,
Praticas de mer-
cadoria.

A. Senhores,
que he o que v.
m. comprariao de boa uo
outhem se tenho (tade?
alguna cousa que les co-
Daruolo hey (tense
tao barato
como homem,
que aya na villa:
entrem v. m.

B. Tendes cryses
tinta de frandes?

A. Senor si,
tenho as que sa on muy
lindas e boas,
as melhores deste lugar,
e tambem de
Inglaterra.

N 5 Quis

Latin.

Cuius coloris
cas expetis?
fulci, cineritij,
fului castanei,
rubri, crocei violacei?
habeo cuiuscunque
coloris,
& quantiuis pretij.
B. Quanti indicas
vinam huius nigrae?
quzso,
ne xquo pluris aestimes.
A. Vis dicam
verbo?
constabit tibi coronato
in vlnas singulas.
B. Nimum est,
dabo tibi
quatuor solidos.
A. Perpusillum
fanè est,
damnum hic facerem,
pluris mihi constat?

Francoys.

De quelle couleur
les demandez vous?
brune, grise,
orangee, tannée,
rouge, iaune, violette?
i'en ay
de toutes couleurs
& à tout pris.
B. Que faites vous
l'aine de ce noir?
ie vous prie,
ne le me surfaites pas.
A. Ne voulez vous
qu'un mot?
il vous coustera
un escu l'aulne.
B. C'est trop,
i'en bailleray
quatre sols.
A. C'est trop peu
certes,
i'y perderoye,
il me couste d'avantage?

Flamen.

Van wat bet woen
kegheerdysse?
brune/ grauwe/
goutgeel tannet/
roet/geel violet?
ich hebber
van alle coleuren
ende tallen pryse.
B. Wat loofdy
delle van dit swert?
ich bid u/
en oberloobet my niet.
A. En begheerdy
maer een woert?
tsal u kosten
een croone delle.
B. Tis te vele/
ich sal u
vier schellingen geben.
A. Tis booywaer
te luttel/
ich souder aen verliese/
het cost my meer

Alleman.

Von was farben
begert ihr desz?
braun, graw,
goldgelb, tannet,
rot, gelw, violett
ich hab dessen
von allerley farben,
und allem werth.
B. Wie schertz ihr
ein ele disz schwartzen?
lieber,
schlagts nit su hoch an.
A. Volt ihr
nur ein wort?
es sal euch gelten
ein crone die ele.
B. Das ist zu viel,
ich wil euch
vier schilling geben.
A. Das ist furwar
zu wenig,
ich muste daran verliere
es kostet mich mehr:
De que

Espaignol.

De que color
 las manda v. m?
 prieta, parda,
 narania la morada,
 roxa, amarill, violada?
 tengo las
 de todas colores,
 y de cada precio.
 B. A quanto days
 la vara d'este negro?
 suplico os, (do.
 que no pidays demasia-
 A. Pues no quereys
 que vna sola palabra?
 va escudo
 os costara la vara.
 B. Demasiado es,
 dare por ello
 quatro sueldos.
 A. Demasiado poco es
 por cierto,
 yo perderia en ello.
 a mi me cuesta mas:

Italian

De che color
 le volett e
 brune, grise,
 oraniate, leonate,
 rossè, gialle violette?
 ne ho
 de tutti colori
 et presis?
 B. Quanto domandate
 de l'anna di questo nero?
 vi prego,
 non domandarne troppo.
 A. Non volette che
 vna parolla?
 vi costera
 vno scuto l'anna.
 B. E troppo,
 vi darò
 quatro soldi.
 A. Certo,
 é troppo poco,
 ci per derebbe,
 mi costa diuantaghio?

Anglois?

Of what colour
 do you lacke?
 browne/grey/
 orange/taume/
 red palow/violet or
 I have (blew?
 of al the colours/
 and of all prices.
 B. How sell you
 a parde of this blacke?
 I pray you
 do not ober sell it.
 A. Will you
 but a woorde?
 it shall cost you
 a crowne a parde.
 B. It is to much/
 I will geebe you
 fouze shillings.
 A. It is trul p
 to litle
 I should leese in it/
 it cost mee moze:

Portugues?

De que cor
 as quer v. m?
 negra, parda,
 caraniada, leonada,
 vermelha, amarella,
 tenhoas (violada?
 de todas as cores
 e precos?
 B. A quanto days
 a vara deste negro?
 rogo vos que
 pecays demasiado.
 A. Não quereys mais
 que huna so palavra?
 hum escudo
 vos custara a vara.
 B. He demasiado
 darey por elle
 quatro soldos.
 A. Demasiado de pouco
 he por certo,
 eu perderia nelle,
 a mi me custa mais?

Latin
cape partem integram
sex libris
quatuor solidis
& sex nummis: (sunt
quatuor tantum solidi
& sex nummi pro quaque
B. Percaſum eſt, (vna
quot ſunt vnae?
A. Videbis
menſurari,
ſunt vna & viginti
ſeptem cum dimidata
& ſemi quadrans,
B. Dabo
vt ſemel dicam,
ſex libras.
Recuſavi
hac non deteriore,
aſſe vilius
in ſingulas vnaſ.
A. Accepiffes
ſarè,
ac tibi confirmo

François.
prenez la piece entiere
pour ſix liures,
quatre ſols
& ſix deniers:
ce n'eſt que quatre ſolz
ſix deniers l'aune.
B. C'eſt trop cher,
cōbien en y a-il d'aunes
A. Vous le
verrez meſurer,
il y en a
vingtſept & demy
& vn demy quart.
B. L'en donneray
tout au dernier mot
ſix liures,
L'en ay refusé d'aufſi
bonne que ceſte cy,
à meilleur marché
d'un gros pour aune.
A. Vous la deniez
prendre,
& vous promets

Flamen.
neemt het heel ſtuck
voor ſes ponden
vier ſchellinghen
ende ſes grooten: (gē
t'is maer vier ſchellinghen
ſes grooten d'elle.
B. T'is te diere
hoe veel ellen zynder?
A. Ghy ſult ſe
ſien meten/
daer zynder
ſevenēt wintich en half
ende eē half vierendeel
B. Ick ſalder
met eenen woorde
ſes pondt af gheven.
Ick hebſ ſo goeden
ghelaten als ditte/
een grooten beter coop
op d'elle.
A. Ghy behoordet
te nemen/
ende ick beloobe u

Alleman.
nemet ein gantz ſtuck
fur ſechs pfundt,
vier ſchilling
vnd ſechs pfening: (ling
das ſeit nut vier ſchil-
ſechs pfening fur die
B. Es iſt zu thewer (elle,
wie viel ellē ſeind deſſē
A. Ihr ſolt es (hier?
ſchen meſſen,
da ſeind (be elen,
acht vnd zwātzigſt halb
vnd ein halb viertheil.
B. Ich wil
mit dem nechſten wort
ſechs pfundt geben.
Ich hab ſo gutes
laſſen fahren als diſ zist,
eines groſchen beſſeren
kaſſe die elen.
A. Ihr ſolt es
nemen
vnd das ſage ich euch zu.
tomad

Esſpaignol.

tomad la pieza entera
por ſeys libras
quatro ſeuldos:
y ſeys greuſſos:
no es que quatro ſeuldos
ſeys greuſſos la vara.

B. Demaſiado es,
quantas varas contiene?

A. Verreys las
medir,
contiene
veynete y ſietey media
y vn medio quarto.

B. Darè por ello
en vna ſola palabra
ſeys libras.

He rehusado
tan buena que eſta,
à vn grueſſo mas ba-
rato ſobre la vara.

A. Deuenades
tomarla,
y os prometo

Italien.

pigliate la peſſa intiera
per ſei lire
quatro ſoldi
et danari ſei:
che ſono quatro ſoldi
et ſei danari l'anna.

B. E troppo caro,
quante anne vi ſono?

A. Le vederette
meſurar,
vi ne ſono
venti ſette et meza
et mezo quarto.

B. Vi ne daró
con poche parole
ſei lire.

Ne ho rifiutato de
coſi bona che queſta,
a vn danaro manco
per anna.

A. Douenate
pigliarla,
et vi prometto

Anglois.

take the whole pece
for ſixe poundes
four ſchillings
and ſixe pence? (ges
it is but four ſhillings
ſixe pence the pearde.

B. It is to deare
how mani peardeſ bee
A. you ſhall ſee (therin?
it meafured/

there be (halfe
twentie ſeben elſ and a
and a half quartier.

B. I will geue
at the laſt worde
ſixe poundes.

I have forſaken
as good as this/
better cheepe by a
groote in an ell.

A. You ſhould
take it/
but I promiſe you

Portugues.

tomay à peca inteira
por ſeys liuras
quatro ſoldos
e ſeys groſſos:
que ſão à quatro ſoldos
e ſeys groſſos a vara.

B. He demaſiado,
quantas varas tem?

A. Velas heys
medir,
tem
vinte e ſete e meya
e hum meyo quarto.

B. Darey por elle
em hũa ſo palavra
ſeys liuras.

Hey engeitado
taõ boa como eſta,
a hum groſſo mau barato
em cada vara.

A. Deuerès de
a tomar,
e vos promeſo

ni fre?

Latin.

mi frequens mearum
 mercium emptor es,
 minoris me
 non addicturum
 libris sex
 & quindecim solidis,
 Cum verò is sis,
 decido plus
 mouem solidos
 de panno integro.
 Opinor te nosse
 damno mihi esse
 & sane si tu
 detrectes,
 nemo mortalium
 co auferet precio:
 vel si frater mihi
 germanus esset.
 B. Age igitur,
 deduces &
 decem nummos,
 vt iusta
 & equalis sit summa.

Francois.

que si vous n'estiez
 mon chalan,
 vous ne l'aurez
 pas à moins
 de six liures
 quinze sols de gros.
 Mais puis que c'est vous
 ie vous rabats
 plus de neuf sols
 sur la piece.
 Je pense que vous ne
 voudriez pas ma perte,
 & certes si vous
 la refusez,
 personne du monde
 ne l'aura pour ce pris:
 voire fusse
 mon propre frere.
 B. Or bien,
 vous me rabatrez
 les dix deniers,
 pour faire
 le compte iuste.

Flamen

waert dat ghy mijnen
 cal lant niet en waert/
 ghy en soudet
 niet min hebben
 dan ses ponden (groot.
 vijschien schellingen
 maer omdat ghyt zyt/
 ick slaen u af
 meer dan negē schellin
 ope stuck. (gen
 Ic pepse dat ghy mijn
 verlies niet begheeren
 en seke r ontsegt (sout/
 ghyt/
 niemant ter werelt en
 salt booz die prijs heb
 ja al waert (ben
 mijn eyghen broeder.
 B. Nu wel/
 ghy sult my (slaen/
 de thin penninghen af
 om de rekeninghe
 effen te maken

Alleman.

wehret ihr nit mein
 guter bekantter,
 so wurdet ihrs
 ringer nit als fur.
 sechi pfundt bekammem
 und funff zehē schilling
 grosse, aber weil ihrs seit
 so lasse ich abgehen
 mehr dann neū schilling
 and iedern stuck.
 Ich achte ihr wordet
 meinē schadē nit begerē
 und warlich weigert ihr
 dessen, so sol es
 kein mēsch auff der welt
 fur das gelt bekommen
 ia wann es auch
 mein leiblich bruder sein
 A. Nu wolan, (solte.
 ihr solt noch
 zehen pfennung abziehē,
 von wegen
 richtiger rechnung.

que si

Espaignol.

que si no me fuera les
 en buen parachiano,
 no las ternias
 menos que
 à seys libres (grueffo,
 y quinze sueldos de
 Pero pues que lo soys
 quito os (vos,
 mas de nueue sueldos
 sobre la pieça.
 Pienso que no
 quierria tes mi perdida,
 y por cierto que si la
 relufays,
 ningunol a mando
 la terna por aquel precio
 si y aunque fuesse
 mi proprio hermano.
 B. Ahora bien pues,
 quitareys me
 los dies grueffos
 por hazer
 la cuenta iusta.

Italiens

chese non fosti
 mio chilant e,
 non l'hauereste
 à manco
 de sei lire &
 quindeci solde de grossi.
 Maper effer voi
 ve le do a manco
 de noui soldi.
 le pessa.
 Et credo che non cercat-
 te la mia perdita,
 & resiu-
 cando la,
 hemo del mondo
 l'hauer a aquel pretio:
 si ben fosse
 il mio proprio fratello.
 B. Or via,
 lenarete
 li dieci danari,
 per far
 giusto il conto.

Anglois.

that except you were
 me customee/
 you should
 not have it
 vnder six poundes
 fifteē shillings graet
 But seeing that it is
 I doo bate you (you/
 ab one neene shillings
 on the peece. (sier
 I thinke that you des
 not my losse/
 and truly if you
 refuse it
 no man in the world
 shal have it for the pri-
 ce if it were. (ce
 my brother.
 B. Nu well/
 you shall bate mee
 that ten pence
 for to make
 a rounde rekening.

Portuguez.

que se me não forens
 tão bom fregues,
 que o não ouuerens
 por menos de
 seys huras e
 quinze soldi de grossos.
 Mas pois que soys vos,
 quitouos mais
 de noue soldos.
 por peca.
 Cuydo que não
 querereis minha perda
 e por certo que se
 à refusais,
 nenhũ homẽ de mundo
 a auera polo preco:
 aynda que fosse meu
 proprio irmaõ.
 B. Ora bein,
 tirarme heys
 os dez grossos,
 para fazer
 a conta iusta.

A. Nil

Latin.

A. Nil me monebunt
decem denarii,

B. Soluam tibi
proba moneta aurea,
iustique ponderis.

A. Nihil istuc refert,
minuta pecunia tanti
mihi est, quanti aurca:

verum enimvero
æquo parciot es,
malo tamen
damaum facere,
quam tibi denegare:
spero me

& aliàs accepturum
tua in pecuniam
præ quouis alio.

B. Ita proflus:
non te præteribo
alterius gratia.

Velim mihi esse
gerulum quempiam
aut bouulum de signariū,

Francois.

A. Iene me tiendray
pas à dix deniers.

B. Je vous payeray
en bon or,
& de poids.

A. Ce m'est tout un,
la monnoye m'est
aussi bonne que l'or:
mais certes

vous estes trop chiche,
toutesfois i'ayme
mieux perdre,
que de vous esconduire:
i'espere que i'auray
une autre fois,
plustost qu'un autre
de vostre argent.

B. Ouy dea:
ie ne vous lairay pas
pour un autre,
Je voudroye que i'eusse
un porte-faix,
ou traicteur,

Flamen

A. Ick en sal (sien.
op thien penninge niet
B. Ick sal u betalen
met goet gont/
ende ghetwichtich.

A. T'is my alleleens
t'pagement is my
so goet als t'gout:
maer seker

ghy zyt te scherp/
nochtans so heb ick
liever te verlie sen/
dan u te ontsegghen:
ick hope dat ick
op ten ander tyt/
voor een ander
van u ghelt hebben sal

B. Ja ghy voorwaer:
ick en sal u niet laten
om ten ander.

Ick woude dat ick
eenen arbejder hadde/
oft eenen dra gher/

Alleman. (spfenning

A. Ich wil umb zehen
nit viel wort zerbreche.
B. Ich wil euch bezahlen
mit guten

und gewichtigem goldt.
A. Es gilt mir al gleich
das klein gelt ist mir
so gut wie das goldt:

aber furwar
ihr seudt viel zu genau,
dannoeh wil ich
ehe verlieren,
als euch abschlagen.
ich hoffe ihr werdet mir
ein ander mal
euer gelt

vor einem andern gonne.
B. la freyluch:
ich wil euch

vor einē andern nit lassē
Ich wolte das ich
einem tagloner hette,
oder einem trager,

A. No

Espsaignol

A. No me eitaré
á dies gruesos.

B. Yo os pagaré
en buen oto,
y de peso.

A. Ami me es todo v-
no, tengo la moneda
por rá buena que el oro:
pero cierto
muy escaso soys,
ráda via antes quiero
perdet,
que de rehuir os la,
el pero que
en otro tiempo terne
antes que a lgná otro
de sus dineros.

B. Si en buena fé:
no os dexaré
por otro alguno.
Yo querria tener
vn trabajador,
o ganapan,

Italian.

A. Non guardare
à dieci danari.

B. Vi pagarò
di bon oro,
et di peso.

A. Mi è tuti' uno,
la moneta mi é tanto
cara quanto l'oro:
ma in vero
sette molto scarso,
tutta via vegite
pui tosto perdere,
che refutarui:
che spero ch' vn altra
voltahauere piu presto,
che qualch' vn altro
il vostro danaro.

B. Si certo:
non vilasciarò
per vn altro.
Vorrei hauere
vn fachino,
ouero portatore.

Anglois.

A. I will not
sticke at ten pence.

B. I wil pay you
in good gold/
and of weight.

A. It is al one tome/
white monye is
as good vnto mee as
but trulpy (golde:
you are to harde
neuerthelisse I had
rather leese/
thē to sende you away
I hope that
an other time / (money
I shall have of you
sooner then an other.

B. Plea in dede:
I will not forsake you
for an other.
I would I had
a porter/
or a packbearer.

Portuguez.

A. Naõ oulharey
em dez grossos.

B. Eu vos pagarey
em bom oure,
e de pezo,

A. A mi me he trado
hum, tenho a maada
portao boa como o ouro:
mas certo que
soys muy escasso,
tadania antes quero
perder,
que refusar vos,
espere que
outra vez tirey
antes que outreno
vosso dinbeyro.

B. Si em boa fe:
naõ vos deixarey
por outrem.
Quisera auer
hum trabalhador,
ou mariolla,

O lune

Latin.

sunt enim mihi
& alia multa cōparanda
& diuersorium meum
longè hinc abest.

A. Quid vis præterea?

B. Partem unã aut alterã
hetero mallæ sericæ.

A. Nullam equidem
habeo?

verùm accede
tabernam proximam.

in aduerso
plateæ lateræ,
mercaberis illic
minori precio
mei respectu.

C. Domine mi,
quid queris?

Vis panem holosceticum
fericum, damascenum,
fustaneum,
subsericum bogranum,
bombycinam,

François.

car il me faut achepter
beaucoup d'autres choses,
& mon logis
est loin d'icy.

A. Que nous faut-il d'a

B. Vne piece (uantage?
ou deux de veloux.

A. Je n'en ay point
certes,

mais allez à la
boutique prochaine

de l'autre costé
de la rue,

le Sire vous y fera
meilleur marché

pour l'amour de moy.

C. Monsieur,
que demandez vous?

Cerchez vous de bon ve-
satin, damas, (loux,

fustaine,
ostade, bougran,
taffetas.

Flamen.

want ick moet (pen/
bele andere dingen coo
ende mijn herberghe
is verre van hier.

A. Wat belieft u meer?

B. Een stuck oft twee
sluweels?

A. Ick en hebs seker
gheene/
maer gaet

in den naesten winckel
op d'ander syde

vander straten/
de man sal der u

beter coap gheben
om mijnent wille.

C. Mijn Heere/
Wat begheerdt? (weel

doect ghy goet slu-
satin/damast/
fusteyn.

oeset/bograen/
taftas/

Alleman.

d'inn ich musz noch
an ler ding mehr kauffe
und mein herberg
ist weit von hinnen.

A. was beliebt euch weit.

B. Ein stuck oder sters?
zwey sammet.

A. Ich hab gewiszlich
dessen nicht,
gehet aber

inden nechsten kram
uff der andern seiten.

der strassen
da wirdt der herr

euch wolfeyl geben,
meinet halben.

C. Mein Herr,
was begert ihr?

Suchet ihr gute sammas
fatin, damast,
barchet,

busschatt, bugron,
daffet.

porque

Espagno.
porque es menester
comprar mucha otra cosa,
y mi polada
esta lexos de aqui.
A. Que es lo que os falta
B. Vna pieca o (mas
dos de terciopelo,
A. No lo tengo
por cierto,
pero vaya
en la proxima tienda
a otro lado
de la calle,
el mercader ay os darà
mas barato
por amor de mi.
C. Señor,
que manda v. m?
Busqueys buen terciopelo,
raso, damasco, (lo
fustan,
huelrada, bogran,
taffetan,

Italian.
perche ho da comprar
anco molte cose,
et la mia stanza è lon-
tana de qui. (ancora?
A. Che cosa vi manca
B. Vna pezza o due
de velutto.
A. Io non ne ho
per certo,
ma andatene
alla hotega vicina
de l'altro canto
della strada,
che il maestro vi fare
miglior mercato
per amor mio.
C. Signor,
che cosa demandatte?
Cercatte de bon velutto
raso, damasco,
frestaneo,
ostada, bogran,
taffetale,

Anglois.
for I must
buie manie other thin
and my lodging (ges
is fare of. (re?
A. What lack you mo?
B. A pece or two
of veluet.
A. I have none
cruely/
but go
to the next shop
at the other side
of the streete/
the man willet
you have it better chea
for my sake. (pe/
C. Sir/
what lacke you?
woo you seeke good
saten damaske/ (veluet
fustan/
wested buckram/
serseuet/

Portuguez.
porque hey de comprar
aynda muytas causas,
e a minha pousada
esta longe daqui.
A. que he o que vos falta
B. Huna ou duas pecas
de velludo.
A. Não o tenho
por certo,
mas va a esta
tenda aqui iunto
da outra parte
darua,
que o mercador della
vo lo dara mais barato
por amor de mi.
C. Senor,
que manda v. m?
busca bono velludo,
setim, damasco,
fustão,
solia, bograo,
tafeta.

Latin

aut aliquod genus
panni serici?
quid tandem quaeris?
parvo tibi
vendetur.

B. Tyrunculus hic
bene linguax est:
in uilegat commodis
hen sui.

Exhibe mihi partem
heteromallae sericae ni-

C. Lubens facero. (grat.)
Vide nonne bona est,
num vidisti
unquam similem?

B. Equam habes
meliorem?

C. Habeo quidem,
at maioris
preci est.

B. Nihil moror
quante constet,
dummodo bona sit.

Francois.

ou aucune sorte
de drap de soye?
que voulez vous?
on vous fera
bon marché.

B. C'est apprentif
a bonne langue:
il veille pour le
profit de son maistre.

Monstrez moy une
pièce de veloux noir.

B. Bien, ie le feray.
Regardez, n'est il pas bon
en veistes vous
iamais de tel?

B. N'en auez vous
pas de meilleur?

C. Ouy dea,
mais il est
de plus grand pris.

B. Il ne m'en chaut
quoy qu'il couste,
mais qu'il soit bon.

Flameis.

oft eenighe sorte
van zijden laecken?
wat begheerd?
men sal u

goeden coop gheuen.
B. Die leer-jonghen
can wel clappen:
hy is wacker

(sijt
om zijns meesters pro-
Toont my een stuck
swert fluwzels.

C. Wel / ick salt doen.
Besiet / en ist niet goet
saechdy
opt suler?

B. En hebdy
gheen beter?

C. Jae ick voorwaer/
maer het is
meerder van prijse.

B. My en roert niet
wat het cost/
so verre als goet sy.

Alleman.

oder etwas an der art
seyden gewant?
was wolt ihr?
man wirt euch
guten kauff gehen.

B. Diesem lehrjungen
ist die zung wohl geloset?
er suchet

seines meisters nut zen,
Lasset mich sehen ein
stuck schwarzzen samar

C. Ja wohl, ich wil thun.
Sehet, ist der nicht gut?
habt ihr dessen auch
iemals bessern gesehen?

B. Habt ihr
keinen bessern?

C. Ja freilich,
er ist aber
auch viel theurer.

B. Es rewet mich nicht
was ich darfur gebe,
wann er nur gut ist.

o qual

Espaignol.

Qualquiera suerte
de paño de seda?
que mandays?
os haran
buen mercado.
B. Este novicio
tiene buena lengua:
esta velando por el
ptouecho de su amo.
Mostrad me vne peça
de terciopelo nigro.
C. Assi hare.
Mirad, si no esta bueno,
vio v. m.
jamas tal?
B. No teneys
otro mejor?
C. Señor si,
pero es
de mayor precio.
B. A mi no se me da
nada lo que cuesta,
solamente que sea bueno

Italien

o vero alcuna altra
soite de panni di setta?
che volete?
é vi fara
bon mercato
B. Questo giouane noui-
tio ha bona lingua:
é vigilante nel profitto
del suo patrone.
Mostratemi vna pezza
de velutto negro.
C. Ben, la faró,
Mirate non é egli bono,
ne vedeste mai
vn simile?
B. Non ne hauetto
de migliori?
C. Si bene,
ma é
di piu gran presso.
B. Non mi curo
di quel che costa,
pur che sia bono.

Anglois.

or any sort
of silke clothe?
what will you have?
you shall
have good cheape.
B. That promise
hath a good tongue:
he waneth
for his maisters profit
Shew mee a peece
of blake veluet.
C. Well/ I wil.
Beholde/ is it not good
did you cuer see
thelike?
B. Have you not
better?
C. Yes forsooth/
but it is
of a greater price.
N. I care not:
wh at soeuer it costeth
if it be good.

Portuguez.

ou qualquer outra sorte
de panna de seda?
que queys?
faruos haõ
bom mercado.
B. Este maneebo nouicio
tem boa lingua:
he vigilante pollo
proueyto de seu amo.
Mostrayme huna peca
de velludo negro.
C. Esta bein, eu o farey.
oultay, naõ he elle bom,
vjo v. m.
ia mais tal?
B. Naõ tendes
outro melhor?
C. Senõr si,
mas he de
mayor preco.
B. A mi naõ si me da
nada do que custa,
somen te que seia bom.

Latin

C. Optimum est
hoch olofericum,
quod de vita cōtractasti.

B. Conaris tu id,
mihi quidem persuadere:

At ego & melius vidi,
& item deterius.

Ne totum explices,
inspectio mihi
data est.

C. Nihil refert,
qui explicuit
facile denuo complicabit
seruillis opera
pro nihilo ducitur.

B. Quanti constabit
vlna?

C. Viginti solidis
flandricis.

B. Nimio indicas.

C. Non equidam facio,
fieri enim nequit
vz repetiatur

Francois.

C. Voicy du meilleur
veloux (mais.

que vous manastes ia.
B. Vous ne me voulez
faire accroire?

J'en ay veu de meilleur
& de pire aussy.

Ne le desployez pas
tout, i'en ay eu
la veue.

C. Il n'y a point de dāger
celuy qui l'a desploye
le reploira bien?

peine de vilain
est pour rien contee.

B. Que m'en coustera
la verge?

C. Vingt sols
de gros,

B. Vous le faites trop.

C. Non fay certes,
car il n'est possible
d'en trouuer

Flamen.

C. Dit is vant'beste
fluweel/
dat ghy opt handelde.

B. Ghy willet my
wijs maken.

Jck hebs beter gesien/
ende oock ergher.

En ontbouwes niet
ick hebber

t'ghesichte af ghehadt

C. Daer en leyt niet aē/
diet ontbouwen heeft
sal t wel weder bouwē

Slaven arbeeyt
en wozt niet ghereken:

B. Wat sal my daer af
de elle costen?

C. twintich schellingē
groote.

B. Ghy loobet te vele

C. Jck en doe seker/
wāt tē is niet mogelijc
dat mens beter

Alleman.

C. Hier ist vom besten
sammat, (habt.

den ihr iemals begriffen
B. Ihr wolt gern machē
das ich glaubte:

Ich hab wol bessern gesche-
hē, ūd auch schlimmern

Thut es nit all auff,
Ich hab es

bereit gesehen.

C. Es schadet nit,
die es auffgewicklet hat,
kan es auch widerūb zu

lungē arbeit hauff legē:
rechent man vor nichts

B. Was sol mich dessen
die elle costen?

C. Zwanzig schilling
groß.

B. Ihr lebt zu reuer.

C. Nein ich furwar,
dan es ist nit moglich
dasz bessers

C. He

Espaignol.
D. He aqui el mejor terciopelo, que tocastes jamas.
B. Ami me lo quereys hazer creer. He visto otro mejor y tambien peyor: No lo desplegad todo ya he auido dello la vista.
D. En esto no ay peligro el que lo ha desplegado lo tornara bien aplegar: Labour de negro no se cuenta.
B. Quanto me costará la vará?
C. Veynte sueldos de gruesos.
B. Pedis demasiada.
C. No hago por cierto porque no es possible hallar

Italien.
D. Eccoui il miglior voluto, che manegiaste giamai.
C. M'el volette far credere, Ne ho visto de migliori, et anche peggeori. Non lo spiegatte del per che ne ho (tutto, gia hauutto la vista.
C. Non ci é pericolo, colui chi l'ha dispregato bene lo pregara: Trauaglio di schiauo si conta per nulla.
B. Quanto mi costera la verga?
C. Venti soldi de grossi.
B. Troppo domandatte.
C. Non fo certo, impossibile é trouerne

Anglois.
C. Here is the best velvet/ (dell/ which you euer did haue
B. You wil make mee be leue so. I have seen better/ and worse too. Doo not vn folde id al I have had the sight of it.
C. There is not hurt he which hath vn fold it shall fold it againe well for a knaves paine/ is not to bee set by.
B. What shall I pay for an el?
C. Twentie shillings great.
B. You hold it too hie.
C. No truely/ for it is not possible to find

Portuguez.
C. Eu aqui o melhor veludo, (maõ que i amais tomastes na
B. A mi mo quereys fazer creer. Hey visto outro melhor, e taõbein peor. Naõ-o desuoluays todo, porque ia hey auido a vista.
C. Nisto naõ hay perigo quem o despregoro o tornara bein a pregar: Trabalho de negro naõ se conta
B. Quanto me custara a vará?
C. Vinte soldos de grossos.
B. Pedis demasiado.
C. Naõ faco por certo, porque naõ he possivel achar,

Latin.

melius,
neque coloris
elagantioris.
B. Dices tu
quod voles,
at ego
tam carè non emero.
C. Quantum igitur
offers?
vt & ego vendam,
& abs te mercium
primitias accipiam,
Spero te mihi
auspicatum fore.
B. Dabo septemdecim
solidos.
vt semel dicam,
num habiturus sum?
C. Minimè sanè,
non possum
eo precio
vendere:
tute id scis,

François.

de meilleur,
ni de plus belle
couleur.
B. Vous direz
ce que vous voudrez,
mais ie n'en
donneray pas tant.
C. Qu'en voulez vous
donc bailler?
afin que ie vende,
& que ie soye
estrené de vous.
J'espere que vous
m'apporterez bon heur.
B. J'en bailleray
dixsept solz
tout en un mot,
l'auray-je?
C. Non certes,
ie ne le peux
vendre
à ce prix:
vous le scauez bien,

Flamens.

soude binden/
noch van schooner
verwen.
B. Ghy sult segghen
dat ghy wilt/
maer ick en salder
so vele niet af gheben.
C. Wat wilt ghyer
dan af gheben?
op dat ick vercoope/
ende dat ick van u
ghehantgife worde.
Jck hope dat ghy my
gheluck sult brenghen.
B. Jc salder af geben
seventhien schellinghe
met eenen woorde/
sal ick' thebben?
C. Neen ghy seker!
ick en macht
voor dien prijs
niet vercoopen:
ghy wetet wel

Alleman.

mag gefunden werden,
nach dasz vō schönerer
farbsey.
B. Ihr moget sagen
was ihr wolt,
ich aber will
so viel nit geben,
C. Was wolt ihr
dann geben?
damit ich verkauffe,
und von euch
etwas lose.
Verhoffe ihr werdet mir
gut gluck bringen.
B. Ich will euch da fur
siebēt zebē schilling gebē
mit einen worth,
soll ichs haben?
C. Nein zwar,
ich kann es nit
umb dasz gelde
verkauffen:
das wisset ihr wol.

Español.

otro mejor,
ni de mas linda
color.

B. Direys
lo que quisieredes,
pero no daré
tanto por ello.

C. Pues quanto
aveys de dar?
para que yo venda
y que yo sea
el trenado de v. m.

Espero que v. m.
me dara buena ventura.

B. Daré por ello
dies y siete sueldos
en vna palabra,
podre lo auer?

C. No Señor,
no lo puedo
vender
por aquel precio?
bien lo sabeys,

Italiano

del migliore,
ne di piu bel
colore.

B. Voi dirette
cio che volete,
ma non ve ne
darò tanto.

C. Quanto ne volete
dare?
à fin che io possa vendere
et riceuere
da voila bona mano.

Spero che mi
portarete bona fortuna

B. Vene darò
di sette soldi
in vna parolla,
potro hauerlo?

C. Nen certo,
non lo posso
vendere
à quel prezzo?
voi lo sapete bene.

Anglois

better
neither of a fairer
colour

B. You may saye
what you will/
but I will not
geve so much.

C. What will you
geve for?
that I may sell/
and may have
your hand sell.

I trust that you wil
bring me good loock.

B. I wil geve
seventen shillings
at one word/
shall I have it?

C. No trulie/
I cannot
fourde it
at that price:
you knowie well/

Portugueso

outro melhor,
nem de mais
linda cor.

B. Direys
o que quiserdes,
mas nao darey
tanto por elle.

C. Pois quante
aveys de dar?
para que eu venda
e eu receba de vos
à boa estrea.

Espero que me dara
v. m. à boa ventura.

B. Darey por elle
dezisete soldos
em huna palavra,
pode lo hey auer?

C. Não Senor,
nao o posso
vender
per esse preco?
bein o sabeys,

O S me

Latin.

nec est quod quisquam
tibi persuadeat.
Pluris mihi constat
quam tu licitaris:
plus æquo damni facere.
B. Quanti indicas
ambas
partes?
idque
vno verbo.
C. Vis vna
verbo dici?
solus
triginta duas libras
vnicum verbum
sententiarum instar sic
ne obolum quidem
hinc subduxeris.
B. Minimã verò
percaras es:
cloquere summum pre-
neque me (tium,
dum detineas.

Franco ys.

il ne le vous faut
point dire:
Il me couste plus
que vous ne m'offrez:
ie perdroy et rop.
B. Combien faites vous
les deux pieces
ensemble?
Et n'ayons
qu'une parole.
C. Ne voulez vous
qu'un mot?
vous en payerez
trente deux liures:
autant à un mot
qu'à cent,
vous n'en rabatrez
pas une maille.
B. Non, non,
vous estes trop cher:
dites moy le dernier mot
Et ne me faites
pas tant acmouuer.

Flamen.

men en moetet u
niet segghen.
Het costt my meer
dan ghy my hiet:
ick sou te vele verliesen
B. Hoe veel loofdy
de twee stucken
t'samen?
ende en laet ons
maer een woort make.
C. En wil dy
maer een woort?
ghy sulter af betalen
twee endertich pondt:
so veel met een woort
als met hondert/
ghy en sulter niet
een myte afflaen.
B. Neen/ neen/
ghy zyt te diere/
seght my d'leste woort
ende en laet my niet
so langhe beyden.

Alleman.

man darffs euch
nit sahen.
Es gestehet mich mehr
als ihr mir bietet:
ich verliere zuviel darã
B. Wie hoch schatzet
ihr die zwei stuck zu
samen?
und last vns
nur ein worth machen.
C. Volt ihr nur
ein worth?
ihr solt dar fur bezahlen
zwey und dreszig pföpt
ein worth so viel
als hundert,
ihr sollet nit einen
pfennig mehr abziehen
B. Nein, nein,
ihr seit viel zugenaw,
sagt mit einem worth,
und haltet mich so lang
nit auff.

Espaignol.

No es menester
dizir os lo.

A mi me cuesta mas
de lo que me offresceys:
seria perder de masiado.

B. Quanto pediz
por las dos pieças
juntas?

y no ayamos
que vna sola palabra.

C. No quereys
que vna palabra?
pagareys por ellas
treyn ta y dos libras:
tanto en vna palabra
como en ciento,
no quitareys dello
vn quattrin.

B. Que no,
soys demasiado caro:
diga me la postrera pala-
y no me hagays (bra,
esperar tanto.

Italiano

non accade
dir toui?

Piu mi costa
che non m'offerette:
troppo ci perderei.

B. Quanto domandatte
de tutte duele pezze
iasieme?

Et che non habbiamo
ch' una parolla

C. Non volete
che una parolla?
ne pagarete
trenta due lire:
tanto in una parolla
che in cento,
e non v'el darei à
manco d' una maglia.

B. Non non,
sette troppo caro:
dittemi l'ultimo prezzo.
Et non mi fatte
tardar qui tanto.

Anglois.

one need no to tell
it vnto pou.

It costeth me more
then you doo offer me:

I should leese to much

B. How sell you
the two peece &
together

and let vs have
but a word.

C. Will you
but one word?

you shall pay
two and thirtie pounds

as much at one word
as in an hundred.

you should not anaple
a halpeny.

B. No no/
you are to deare!

tell me the last worde
and do not cause mee

to tarie so longe.

Portuguez.

naõ ha mister
dizer volo:

A mi me custa mais
de que me offreceys:

seria perder demasiado.

B. Quanto pedis pollas
duas pecas
juntas?

e naõ aiamos
mays que huna so palau-

C. Naõ quereys que
huna so palaura?

pagareys por ellas
trinta e duas libras:

tanto nhuna palaura
como em cento,

naõ volas darey
menos hum real.

B. Que naõ,
soys demasiado caro:

digayme a derradeyra
palaura, e naõ me facays

esperar tanto.

G. Domiz

Latin.

C. Domine mi,
iam dixi tibi:
homo sum multorum in
vendēdo verborum inso-
non possum (lens
minoris addicere,
nisi meo certissimo
damno.

B. Quando te obligasti
vno verbo,
aliò nobis
eundem est,
indictu ra enim
mercium tuarum
iniquissima est.

C. I quo libet
Deo auspice,
quare tibi quod ex vso
malo alium (ut
non nihil lucrī
facere,
quam me dāno multari.
Ceterum hoc vnum

Francoys.

C. Monsieur,
ie le vous ay dit:
ie suis homme
d'une parole,
ie ne le
pourroye bailler à moins
si ie n'y
vouloye perdre.

B. Puis que vous estes
homme d'un mot,
il faut que nous
allons ailleurs,
car vous faites
vostre denree
hors de raison. (ra

C. Allez où il vous plai-
au nom de Dieu,
cherchez vostre mieux
i'ayme mieux
qu'un autre
y gaigne,
que si ie perdroye.
Mais ie vous puis

Flamen.

C. Mijn Heere/
ick hebt u gheseyt:
ick ben een man
van eenen woorde/
ick soudet
niet min connen geven
ten ware dat icker
aen verliesen woude.

B. Om dat ghy eē mā
van eenen woorde zyt/
so moeten wy
elders gaen/
want ghy looft
u ware
bupten de redene.

C. gaet daert u helteft
in Gods name
soecht u beter:
ick hebbe liever
dat een ander
daer aen winne/
dan of icker aē verlose.
Maer ick can u

Alleman.

C. Herr,
ich habs euch gesagt:
ich bin ein man
von enim worth,
ringer kont ich
es nit geben,
wān ich daran nit wolte
schaden leiden.

B. Weil ihr dan ein
man vō einem wort seyd
so müssen wir
anders wohinn gehen,
dann ihr
ewer waar (get
ausz der masz anschla-

C. Gehet wohin es euch
geliebt in Gottes nahme
suchet ewer bestes:
es ist mir lieber
das ein anderer
daran gewinne,
dan das ich verliere sol.
Aber disz kan ich euch.

C. Se

Espaignol.

C. Señor mio,
yo se lo hedicho,
foy hombre
de vna palabra,
no lo
podri dar por menos
ñ yo
no quiesse perder.

B. Pues que soys hōbre,
de vna palabra,
es menester que
nos vamos otra parte
porque pedis
por vuestra mercaderia
fuera de razon,

C. Vaya sea do quisie-
redes con Dios,
buscad su mejor:
antes me buelgo
que otro gana
con esto,
que yo pierda.
Per os puedo

Italien.

C. Signor,
ve lo ho hey detto:
son homo
d'vna parolla,
non lo
potrei dar à meno,
saluo s'io ci volesse
perdere.

B. Poi che sette homo
di poche parolle,
bisogna
che andiamo altrove
perche domandate
fuor di raggione della
vostra roba. (piace)

C. Andate la done vi-
col nome d'Iddio,
cercate il vostro meglio
hò piu a caro
c'h'uno altro,
ci guardagni,
che ioci perda.
Ma bon vi assieuro

Anglois.

C. Sir/
I have tolde it you:
I am a man
of one woorde/
I can not
utter it for lesse
except I
would leese.

B. seeing that you are
of one word/ (a man
wee must go
other places/
for you set
your ware
one of reason.

C. go whether it please
in Gods name/ (see you
seeke for your best.
I had rather
that on other/
doo get more/
then I should leese.
But I can you

Portuguez.

C. Senor meu,
eu lho hey dito:
sou homem de
huna palavra,
naõ
poderia dar por menos,
se eu naõ
quisesse perder.

B. Pois que soys homem
de huna palavra,
he necessario que nos
vamos a outra parte,
porque pedis
por vossa mercaderia
fora de razã.

C. Va adonde quiser
em nome de Deos,
mas que melhor parasi?
mais folgo que
outrem ganhe
com isso,
que eu perca.
Mas eu vos asseguro

ubi

Latin.

sibi confirmare possum
 etiam si
 perscruteris
 omnes tabernas
 Antuerpianæ vrbis,
 non eum inuenies
 qui tibi paria
 mecum offerat,
 attamen nisi quid
 melius repereris,
 ad me redito,
 icis precium meum,
 A. Ad isto precio
 nos deterremur.
 C. Agite ergo,
 vester sum,
 scitis quid vobis
 facto opus sit.
 B. Nunc igitur
 quando inter nos
 conueniri non potest
 Deum tibi precor propi-
 bene vale. (tuum

Francois.

asseurer d'une chose,
 que quand
 vous irez
 par toutes les boutiques
 d'Anuers,
 vous ne trouuerez
 pas tel offre
 que ie vous fay:
 toutesfois si vous
 ne trouuez mieux,
 retournez,
 vous scauez mon pris.
 B. Vostre pris n'est pas
 pour nous.
 C. Bien,
 à vostre commãdemẽt,
 vous scauez ce que
 vous auez à faire.
 B. Or bien,
 puis que nous
 ne nous pouuõs accorder
 à Dieu:
 ie me recommande,

Flamen

een dinck verse keren/
 dat al waert
 dat ghy ginet
 in alle de winckelen
 van Anwerpen/
 so en zuldj sulcken
 aenbieden net binden
 als ick u doe:
 nochtans ist dat ghy
 niet beter bindt/
 so coemt weder/
 ghy weet mijnen prijs.
 h. v wẽ prijs en is niet
 voor ons.
 C. Wel aen/
 t'nuen besten
 ghy weet.
 wat ghy te doen hebt.
 B. Nu wel/
 midts dat my
 niet eens en conne woer
 adieu: (den
 vaert wel.

Alleman.

Zusagen,
 wann ihr werdet
 gehen
 in alle kreme
 in Antorff,
 so werdet ihr nit befinde
 das einer euch so biete,
 als ich thue:
 dan noch wann ihr
 nit bessers findet,
 so kompt wieder:
 ihr wißet nũ wie ich lobe
 B. Ewer loben ist nit
 vor uns.
 C. Volan,
 zu ewerm gebiete,
 ihr wißet
 was ihr zuthun habt.
 B. Nu wolan,
 weil wir
 nichts konnen eins werde
 so behute euch Gott;
 vnd lebt wohl.

alle-

Esſpaignol.

assegurar de vna cosa,
que aunque
anduiere des
por todas la tiendas
de Anueres,

no hallareys
tal offrescimiento
como yo os hago:
toda via si no hallare-
des otro mejor,
bolued aqui:

ya sabeys my precio.
B. Vuestro precio no
es para nos otros,

C. Pues bien
à su man lado,
sabeys
lo que aueys de hazer.

B. Hora bien pues,
ya que no (do.
podemos ser de accuer-
que da os con Dios:
me encomiendo.

Italien

d'una cosa,
che quando
andarete
per tutte le botteghe
d'Anuersa,
non trouarete un
tal pretio,
come io vi fo:
tuttavia
non trouando di migliori
ritournate:

sapete il mio prezzo.
B. Vostre prezzo non
fa per noi.

C. Ben,
à vostre commando,
sapete quello
ch'auette da far.

B. Or sus,
poi che
nō si possiamo accordare
adio:
me raccomando.

Anglois.

affire of one thinge/
that if
you should go
to all these shoppes
from Antwoerp/
you shal not get
such a penne worth
as I offer vnto you:
Noch wich standing if
finde no better/ (you
come agayne:
you know my price.

B. Your price is not
for vs.

C. Well/
at your commandement
you know
what you haue todoo.

B. Well
seeing that wee (ce
cā not agree of the pri-
ce we
shal well:
I haue me commended.

Portugues.

de huna coisa,
que quando
andardes
por todas as tendas
de Anuers,
naõ achareys
tal offerta,
como eu vos faco:
todavia se naõ achar-
des outro melhor:
tornay aqui:
ia sabeys a meu preço.

B. Vosso preço naõ
he para nos.

C. Ora pois,
a vosso mandado,
sabeys o que
aueys de fazer.

B. Ora sus,
pois que naõ
nos podemos acordar,
queday com Deos,
me encomendo.

C. Vós

Latin.

C. Vt vobis sanè videtur
 si res mea patiantur
 minoris me vobis addi-
 facilius (cere.
 extorqueretis
 quam quivis mortalium
 vel in gratiam eius
 qui vos
 ad me misit.
D. Abeunt,
 abierunt.
C. Eant,
 sine abeant:
 cum ad lassitudinem
 circumcurfauerint
 toto foro,
 læti ac
 a lacres
 ad nos reuertentur.
E. Domine mi,
 videtur mihi
 hec romalla ista
 perquam bona.

Francois.

C. A vostre bon plaisir,
 si ie le pouuoye
 laisser à moindre pris
 vous l'aurez
 aussi tost
 qu'homme du monde,
 me sme pour l'amour
 de celuy qui vous
 a enuoyé vers moy.
D. Ils s'en vont,
 ils s'en sont allez.
C. Laissez les aller,
 laissez les courir:
 quand ils auront
 couru leur saoul
 parmy la foire.
 ils seront
 bien aise
 de retourner.
E. Monsieur,
 il me semble
 que ce veloux
 est fort bon,

Flamen.

C. tubwer goedē belieftē/
 waert dat ick mochte
 vooz minderē prijs la-
 ghē soudet so (ten
 haest hebben
 als yemant ter werelt/
 oock ter liefden
 des ghenen/die u
 tot my gesonden heeft.
D. Sy gae n wech/
 sy zyn wech ghegaen.
C. Laetse gaen/
 laetse loopen.
 als sy moede
 geloopen sullen hebbē
 langs de mercke/
 so zullen sy
 wel blyde zyn
 weder te keeren.
E. Myn Heere/
 my dunckt
 dat dat fluwel
 seer goet is/

Alleman.

C. Was euch hierinn ge-
 felt, so ick konte
 bessern kauff lassen,
 so soltet ihrs
 so gering haben
 als iemant inder welt,
 auch
 von desz wegē der euch
 an mich gewiesen hatt.
D. Sie gehen hin weg,
 si sein hin weg gangen.
C. Lasz sie gehen,
 lasz sie lauffen:
 wan sie dos lauffen:
 am marckt
 werden mut sein,
 so werden sie
 wol
 wider kehren.
E. Heer,
 mich dunckt
 der sammet
 sey gar gut,

C, A su

Espaignol.

C. A su mandado
si yo lo podria dexar
à menor precio,
tan presto
lo terniades
como hombre al mundo
y tambien por amor
de aqual, que os
embio aqui.

D. Ya se van,
yo son y dos.

C. Pues que se vayan,
que corren:
quando ternan
harto corrido:
por el mercado,
se
huelgaran,
de boluer aqui,

E. Señor,
a mi me parece
que est terciopelo
es muy bueno,

Italien.

C. A vostro piacere,
s'io potessi
darlo à manco
l'havereste
cosi presto voi
come homo del mondo,
massime per amor
de colui, chi vi
mando verso di me.

D. Sene vanno,
son partitti.

C. Lasciali andare,
lasciali correre:
quando haveranno
trascorso a lor voglia
tutto il mercato,
sarano
allegri
di retourner.

E. Signor,
parmi
che quel velutto
sia molte bone,

Anglois.

C. At pour good plea-
if I could let it (sure/
a lesser price/
pouf hould haue it
as soone (wo:ld
as any man in thee
chieslie for his sake/
which hath
send you to me.

D. They go a waue/
they be gone.

C. Let them go/
let them runne:
when they haue
runned ther bellie full
about the faire
they wil be
glad
to come againe.

E. Syr/
it semeth vnto me
that the veluet
is verie good/

Portuguez.

C. A seu mandado,
se eu podera o deixar
a menor preço,
taõ presto
o teriens
como homem do mundo,
e taõbein por amor
daquelle, que
vos mandou aqui.

D. Ia se vão,
ia são y dos.

C. Deixayos ir,
deixayos correr:
quando ouuerem
affas corrido
por toda a feira,
folgaraõ
de
tornar aqui.

E. Senõr,
a mi me parece
que este vellude
he muy bom,

P

Geam

Latin

Eam amittamus,
 haud facile
 in talem incidimus.
 pari pretio:
 percontemur
 si quadraginta solidos
 velit decidere.
 Nūc eā accepti sumus?
 C. Ita prorsus
 si quam mihi fidē habes.
 neque
 te poenituerit.
 D. Hec,
 redeant.
 C. Optati
 aderunt (rintz)
 si quid ē pecunia matule
 B. Queso,
 ne committe ut
 diutius obambulemus,
 ecquid placent
 arigna a librae
 pro ambabus partibus

Francois.

si nous le refusons,
 nous n'en trouverons
 pas aisément de tel
 pour le pris:
 demandons luy,
 s'il veut rabatre
 les quarante sols.
 Le prendrons nous?
 C. Ouy.
 si vous m'en croyez,
 et vous ne vous
 en repentirez point.
 D. Mon Maistre,
 ils retournent.
 C. Ils seront
 les bien-venus, (gent)
 s'ils apportent de l'ar-
 B. Je vous prie,
 ne nous faites
 plus pourmener,
 voulez vous prendre
 trente livres
 de deux pieces,

Flamen.

ist dat wij laten gaen/
 wy en sullē niet lichtes-
 lic sulcx vinden
 booz den prijs:
 laet ons hem vraghen/
 of hy wil afflaen
 de veertich schellingē.
 Sullen wijt nemen?
 C. Ja wy/
 ist dat ghy my gheloft
 en ten sal u
 niet berouwen
 D. Myn Meester/
 sy comen wederom.
 C. Sy sullen
 willecomme zyn
 ist dat sy gele bzinghē.
 B. Ick bidde u/
 en doet ons
 niet langhet wandelen
 wil do nemen
 dertich pondē
 dooz de twee stucken/

Alleman.

so wir ihn lassen gehen,
 so werden wir nit bald
 dergleichen finden
 fur dem preisz,
 lasset uns fragen,
 ob er wolle lassen abgehē
 die vierzig schilling.
 Sollen wirs nemen?
 C. Ja
 wann ihr mir das glaubt
 und es sol euch nit
 gereuen.
 D. Maister,
 sie kommen wieder,
 C. So sollen sie
 willkommen sein
 wann sie geld mit bringē
 B. Lieber,
 laßt uns
 doch nit langer umbgehē
 wolt ihr dreissig
 pfund haben
 vor die zwey stucken,

Espaignol.
si lo dexamos,
no halleremos facilmen-
te de tal suerte
por aquel precio:
preguntamos le,
si quiere quitar
los quarenta sueldos,
Tomaremos lo?
C. Pues si,
crea me,
que no
os peñará.
D. Señor,
mira que bueluen.
C. Muy bien
seran venidos,
si traen dineros.
B. Supplicole,
que no nos hagays
mas appassear,
quereys tomar
treyn to libras
do las dos pccas, sin

Italien.
Et refutando lo
ageuolmente non troua-
remmo vn similo
per il prezzo:
demandiamli,
se l'vuollen ar
li quaranta soldi.
Lo pigliaremo noi?
C. Si,
si me credette,
non uene
pentirette.
D. Patrone,
ritornine.
C. Saranno
li ben uenutti,
s'egli portano danari.
B. Vi prego,
non si facciate
pin spassaggiare,
uolette hauer
trenta lire
delle due pccas

Anglois.
if wee do refuse it/
we shall not find
easie such
for the price.
let vs aske him/
if he wil bate
the fourtie shillings.
Shall wee take it?
C. Yea/
if you do beleue me/
and you will not
repent of it.
D. Maister/
they come againe.
C. They shal be
wellcome
if they bring monie.
B. I pray you/
do not cause vs
to take moze labour/
will you take
thiertye poundes
for boch the peeces

Portuguez.
se o deixamos,
naõ acharemos facil-
mente de tal sorte
pollo preco:
preguntamos lhe
se quer tirar
os quarenta soldos.
Tomale hemos nos?
C. Si,
pois se me creres,
naõ vos
arrependerays.
D. Senõr, oulhay
que ternãõ.
C. Serãno muy
hein uindos,
se trazem dinheyra.
B. Rogo vos, que
naõ vos facays
mays passẽar,
quereys tomar
trinta liuras
das duas pecas, sem
P 2 vt dis-

Latin.

vo disceptā di finē facia-
argentum (mas)
tibi numerabitur.

C. Molesti sanē
estis,

vos nihil pensi habetis,
damnum

an lucrum faciam,

nihil id vos sollicitat:

nunc age,

metiamus.

B Minimè vero,

ego pro mensurato duco
in tua fide

lubens acquiesco:

sape, en tua pecunia.

C. Hic Angelotus
minutulus est.

Hic Solatus

iniusti ponderis est.

Hæ partes decem

solidorum sunt accisæ

Hic Ducatus

Francois.

sans plus barguigner?

& nous vous conterons
argent.

C. Certes vous estes
importuns,

vous ne vous souciez
pas si ie perd

ou si ie gaigne,

ce vous est tout-à-
orsus sus,

mesurons le.

B. Non, non,

ie le tien pour mesuré,

ie m'en fie

bien en vos te-
nez, voila vostre argent.

C. C'est Angelot

est trop court.

C'est escu au soleil

est trop leger.

Ces pieces de dix

sols sont rognees,

Ce ducat

Flamen.

sonder meer te dingen?
ende wy sullen u
ghe't tellen.

C. Seker ghy zyt
quellijck/

ghy en geefter niet om: ne
est ick verliese

oft winne/

t'is u alleseens:

nu wel wel/

laet ons meten.

B. Neen neen/

ick hou: vooz ge meten/

ick betrouwe my

wel op u:

hout daer is ughelt.

C. Desen Engelowt

is te cleyne.

De sonne croone

is te licht.

Desse stucken van thie

schellinghen zyn ghe-

Desse Ducat (schropt.

Alleman.

ohn einig weiter dingen?
so wollen wir euch
geldt zehlen.

C. Furwahr ihr seyt
umbillich,

ih fragts nichts darnach
ob ich schaden leyde

oder gewinn habe,

das gilt euch ebe gleich:

nu nu,

lasset uns messen.

B. Nein nein,

ich halts vor gemessen:

ich trawe euch

das wol zu:

haltet auff, hier ist ewer

C. Dieser Engelowt (gelt.

ist viel zu klein.

Diese sonnen kron

ist zu leicht.

Diese stucken von zehē

schilling seind beschnit-

Dieser Ducat (ten.

mas

Esſpaignol
mas gaſter palabras?
y os cuentaremos
dinero.
C. En verdad que ſoy
muy importunos,
no ſe les da nada,
aun que yo pierda
o gane,
todo ſe les es vno:
ea ſus pies,
to, memos la medido.
B. Que no,
yo lo tengo por bien me
bien me fio (dido
en v. m.
pues tomad, he ay ſu di-
C. Eſte Angelote (nero,
es muy chiquito.
Eſte eſcudo al ſol
es muy ligero.
Eſtas piezas de diez
ſueldos on cortados al
Eſte ducado (derredor

Italien.
ſenſu piu parolle?
et vi cont eremmo
danari.
C. In vero
ſette importuni,
non vi curatte,
s'io perdo
o s'io guadagno,
cio vi é tutt' vno:
or ſus ſus,
meſuriamlo.
B. Non non,
io il tengo per meſuratio
mi fido
di voi:
pigliatte il voſtri danari
C. Queſto Angelotto
é trop piccio lo.
Queſto ſcutto del ſole
é troppo leggierno.
Quelle peſſe de dieci
ſoldi ſono taſate.
Queſto ducatto

Anglois.
without any wordes
and wee will (moze?
tel you monie.
C. T'ullie you are
tedious/
you care not/
wheetet y leeſe
oz winne/
it is all one vnto you:
go to/ go to/
les vs meſure it.
B. Nono/
y take it as if it wee
y truſt (meſured:
yeu well:
take you monie.
C. This olde Angel
is to ſhort.
This French Crowne
is to light.
Theſe peeces of ten
ſhillings be clipped.
This Ducace

Portuguez.
mais gaſtar palauras?
e cont aruos hemos
dinheiro
C. Em verdade que ſoy
muy importunos,
naõ vos da nada,
ayndaque eu perca
ou ganhe,
tudo vos he hum:
ora ſus, pois
midamos.
B. Naõ,
eu o tenho por bein me-
dido, bein me fio
em v. m.
tomayo voſſo dinheiro:
C. Eſte Angelota
he muy pequeno.
Eſte eſcudo de ſol
he muy ligeiro.
Eſtas moedas de dez
ſaldos ſaõ cerceadas.
Eſte ducado

Latin.

non est iusti ponderis.
 Hic coronatus Flādricus
 non est vsu receptus.
 Hic regalis
 ex vili auro cūsus est.
 Hic dalerus non est
 puri argenti.
 Hi regales Hispanici
 sunt adulterini
 ac vitiosi.
 B. Per difficilis es
 in accipiēda pecunia,
 id si praes-
 scissom,
 et si mihi
 merces tuas vendidisses
 virginti libris,
 non herclē
 eas accepturus
 eram.
 C. Mi Domine, tu
 optionis est, (mittere
 eas vel accipere vel o-

François.

n'est pas de poids.
 C'est escu de Flandres
 n'est pas de mise.
 Ce Real
 n'est de bas or.
 Ce Daller n'est pas
 de bon argent.
 Ces reales d'Espaigne
 ne sont pas
 de bon alloy.
 B. Vous estes bien dif-
 ficile à recevoir argent,
 si i' eusse scē
 cela,
 quand vous m'eussiez
 vendu vostre marchan-
 dise pour vingt liures,
 veritablement
 ie n'en eusse point
 voulu.
 C. Monsieur,
 il est à vostre choix de
 le prendre ou le laisser.

Flamen.

en is niet ghewichtich.
 Dese blaēsche kroone
 en is niet gangbaer.
 Dese real
 is van slecht gout/
 Dese daelder en is
 gheen goet sil ver.
 Dese spaensche realen
 en zyn niet goet
 van alloye.
 C. Ghy zyt welquellijc
 om gelt t'ontfanghen/
 had ick dat
 gheweten/
 al had ghy my
 u cooppaschap vrocht
 veoz wintich ponden/
 voozwaer
 ick en sou dese niet
 begeert hebben.
 C. Mijn Heere/
 ghy hebt keur
 dat te nemen of te latē

Alleman.

ist nit gewichtig.
 Dese flamische kron
 ist nit gangbar.
 Dieser real
 ist von schlechten goldt.
 Dieser thaller ist
 kein gut selber.
 Dese spanische real
 sein dt nit von guter
 azerterien.
 B. Ihr seidt gar wunder-
 lich gelt zu empfangen,
 hette ick das
 gewust,
 wan ihr mir ewre
 waar hette geben wollen
 fur zwantzig pfundt.
 warlich
 ick wolte sie nit
 darfur genemē haben.
 C. Herr,
 es steher by euch.
 nemets o der lasset

Espagnol.

no es de peso.
 Este escudo de Flandes
 no se podria passar.
 Este real
 es de simple oro.
 Este tallat no es
 de buena plata.
 Estas reales de España
 no son
 buenos. (cierto
 B. Fastidioso soys por
 en recibir dineros,
 si yo supiera
 aquello,
 aunque me vberades
 veidido vuestra merca-
 dera para veynta libras,
 en verdad,
 que no la
 quisiera.
 C. Señor, (luntad
 v. m. tiene su libre vo-
 de lo tomar o dexar:

Italian.

non è di peso
 Questo scutto de Flan-
 dra non è valutato.
 Quel reale
 è di basso oro.
 Questo delaro
 non è di bono argento.
 Quelli reali di Spagna
 non sono
 di bona liga.
 B. Sette fastidioso
 nel ricener danari,
 s'io hauesse saputo
 questo,
 ancora che m'hauresti
 dato la vostra mercatìa
 per venti lire,
 in vero,
 che non la domandauo
 per il prezzo.
 C. Signor,
 è in vostra elettione (lar:
 de pigliar la o de lasciar-

Anglois.

is not of weight.
 This riodme of fl anu
 ders it not cozant.
 This rpass
 is base golde.
 This daulder is not
 of good silber.
 These spanish reals/
 are not
 of good mettell. (cult
 B. You are very diffi-
 in recoauing of money
 if I had knowen
 that/
 if you had solde me
 pour marchandise
 for twentie poundes/
 verely
 I would not
 haue it.
 C. Sir/
 it is at your choico
 to take it or leaue it:

Portuguez.

naõ he de peso.
 Este escudo de Frandes
 naõ se poderia passar
 Este real he
 de ouro baixo.
 Este taller naõ he
 de boa prata.
 Estes reales de España
 naõ sãõ
 bons.
 B. Fastioso soys por cer-
 to em receber dinheyro.
 se eu soubera
 isto,
 ayndaque me ouueres
 vendido vossa mercade-
 ria por vinte liuras,
 em verdade,
 que a naõ
 quisera.
 C. Senhor, (tado
 v. m. tem liure à sua vo-
 de o tomar ou deixar:

Latin.

non tantum mihi lucri
adferont, ut vel iniusti
ponderis pecunia
accipienda sit,

vel quæ expendi nequeat

B. Equidem

eam neque percussi,
neque arrosi.

C. Facile in tunc credo,

at ego id

præstare nequeo,

B. En tibi

crumenam meam.

satisfacito ipse tibi ex
animi tui sententia.

C. Hic solidus
adulteratus est.

B. Affigito eum
huic postui.

C. Ita fiet,

profer malleum
& clauum,

Velim

Francois.

ie n'y gaigne pas
tant que ie doine
prendre de l'argent
court,

ou qui ne soit desmise.

B. Vrayement ie ne l'ay
pas forge,

ny rogné.

C. Ie le croy bien,

mais ie n'y scauroye
que faire.

B. Tenez

voyla ma bourse,

payez vous

à vostre contentement.

C. Voyla un sol
qui est faux.

B. Attachez le

à ce rosteau.

C. Il sera fait,

apportez moy le mar-
teau & un clou.

Ie voudroye

Flamen.

ick en winner so veel
niet aen/dat ic behooze
licht ghele te
nemen/

of dat onganghaer zy.

B. Ick en hebs seker
niet gheumt/
noch gheschropt.

C. Ick gheloofte wel/
maer ick en canis
niet ghebeteren.

B. Hout

daer is mijn bozse/
betaelt u

naer u gheuoé ghen.

C. Dat is eenen schel-
linck die valsch is.

B. Nagel ten

aen desen stiel.

C. T'sal gheschieden/
brenge my den hamer
ende eenen naghel.

Ick woude

Alleman.

ich hab so grossengewinn
nit daran, dasz ich solle
zu leicht gelt
nemen,

oder welches nit gägbay

B. Ich habies wahrlich
nit gesmidt,
noch beschrotet.

C. Das glaub ich wol,
aber ich wuste nit
was ich damit thun solte

B. Hier nemet

meinen bettel,
und bezalt euch
ewres gefüllens.

C. Disz ist
ein böser schilling.

B. Nagelt ihn

an den pfosten.

C. Das sol geschehen,
bringet mir den hammer
und einen nagel her.

Ich wolte

no ga-

Espsaignol.

no gano
 tanto, que yo deveria
 tomar dinero que no
 sea de peso,
 o que no se podria passar
 B. En buena fe, que no
 lo he fojardo,
 ni cortado al derredor.
 C. Bien lo creo,
 pero no puedo
 remediar por ello.
 B. Pues tomad
 caraday mi bolsa,
 paga os me smo
 a su plazer.
 C. He ay vn sueldo
 que es falso.
 B. Enclauedle
 à este pilar.
 C. Assi se harà,
 que me traen vn marty-
 llo y vn clauo.
 Yo quisiera

Italien

non ci guadagno
 tanto, che io
 debba pigliar danari
 leggieri, (dere.
 & chi non si ponno spen-
 B. In vero io non li ho
 battuti,
 ni tosati.
 C. Ben lo credo,
 ma non ne posso
 far altro.
 B. Pighate
 ecco la mia borsa,
 pagateui
 il vostro contento.
 C. Vedette sa vn soldo
 che è falso.
 B. Attacatolo
 a questo pilastro.
 C. Così sarà fatto,
 portatelo mi il martello
 con vn chiodo.
 Vorrei che

Anglois.

I doo not get so much
 in it/ that I should ta-
 ke anie light
 money/
 or which is not cozant.
 B. Truly I have
 not copned it/
 neither clipped.
 C. I beleebe it well/
 I knowe no
 help in it.
 B. Holde
 there is my purse/
 pay pour self
 at leasure. (set
 C. There is a councer
 set shilling.
 B. Naylor it
 at this threshall
 C. It shalbe doone/
 bynng me an hāmer
 and a naylor.
 I would

Portugues.

naõ ganho
 tanto, que aia
 de tomar dinheyro
 que naõ seia de peso,
 ou quenaõ se possa passar
 B. Em verdade que os
 naõ bati,
 nem cerecado.
 C. Bein o creo,
 mas eu naõ posso
 remedealle.
 B. Pois tomay
 eys hi à minha bolsa,
 pagaynos a
 vosso vontade.
 C. Eu hi hum soldo
 que he falso.
 B. Encrauyo nesta
 columna.
 C. Assi se fara,
 trazeyme hum martello
 com hum prego.
 Eu quisera que

Latin.

aures eius
qui hunc cudic
ita clavo transixas
vt hic est.

B. Minimum hic
esset periculi.

Verum age,
num satis tibi factum est

C. Etiam domine mi:
habeo tibi gratiam,
ne parcas vlli rei

quæ penes me est,
teu in diem emere velis
feu præsentem pecunia.

B. Ago gratias domine,
Heus baule, hanc
fercinam tergo accipe,
camque defer
in oiuersorium meum.

F. Ignoro vbi
hospitio excipiaris,
mi Domine. (aurei,

B. Ad interligne leonis

Francoys.

que les oreilles de celuy
qui l'a coigné,
fussent aussi bien
cloues comme il est.

B. Il n'y auroit point
de danger.

Orsus,
estes vous content?

C. Ouy Monsieur:
ie vous remercie,
n'espargnez chose
que i'aye,
aussi bien sans argent,
qu'aucc argent.

B. Grand merci Sire,
Porte-faix, chargez
cela sur vostre doz,
et le portez
en mon logis.

E. Je ne scay
où vous estes logé,
Monsieur. (d'or,

B. A l'enseigne du lion

Flamen.

dat d'oorē vandē genē
dien gheslaghen heeft/
so wel genagelt waren
als hy is.

B. Daer en soude
met aen ghelegghen zyn
Nu wel/
zydp te bredem

C. Ja ick mijn heere/
ick bidanche u/
en spaert gheen dinck
dat ick hebbe/
so wel sonder ghelt
als met ghelde.

B. Danck hebt heere
Hebepder neemt dat
op uwen rugghe/
ende draghet
in myn herberghe.

F. Ick en weet niet
waer ghy ter herbergē
zyt/ mijn heere.

B. Zinden gulde leeuw

Alleman.

dasz deszienigen ehren
dor ihngeschlagen hat,
so angeschlegen weren
als dieser schilling.

B. Da solt niet viel
angelegen seyn.

Volan,
seyt ihr zufriedent?

C. Iaherr,
ich dancke euch,
vnd sparet nichts
das ich habe,

so wol sonder geldt
als mit geldt.

B. Danck habet herr,
Tagloner, neme das
auff deinen rucken,
vnd trages
in mein herberg.

F. Ich weisz nit
wo ewre herberg ist,
herr.

B. Zimm guldenen lewen
que

Espaignol.

que las orejas le aquel
que lo ha forjado
fuesen tambien claua-
dos como el es.

B. En esso no hauria
peligro.

Pues sus,
os contentays?

C. Señor si;

yo se lo agradezco,

no ahorrays cosa

que yo tenga

tã libremente sin dinero,

como con dinero.

B. Beso os las manos

Ganapau, to (señor

mad esto à cuestas,

y lleuadlo

en mi posada.

F. No se

adonde v. m. se aloja,

señor.

B. En el leon dorado

Italian

*Porrechte de colui
chi l'ha battuto,
fossere cosi be n attaccate
come egli é.*

B. Nulla
importerebbe.

Orsus,
sette contento?

C. Si signore:

vi ringratio,

non spermate cosa

ch'io hubbia,

cosi senza danari come

con danari. (mio.

B. Vene ringratio patron

Fachino, caricatte

questo su le vostre spalle

& portatelo

alla mia hosteria.

F. Non se

doue sette logiatto,

signor mio. (d'oro,

B. Alla insegna del lion

Anglois.

that the eares of him
which hath copned it/
were as well napled
at it is.

B. It would bes
no hurt at all.

Now/
are you contented?

C. Plea Sir:

I thanke you/
spare nothing

that I have/
as well without money

as whit money.

B. God a mercy sir.

Do'ter lay this

opon your backe/
and carie it

to my lodgng.

F. I knowe not

where you doo logde/
Sir/

B. At the golden lion?

Portuguez.

as orelhas daquelle
que o ha fori ado,
fossẽm taõbein encraua-
das como elle he.

B. Nada isso
importaria,

Ora sus,
foys contento?

C. Si Senõr:

agarde couolo,

naõ peidoes

a coufa que eu tenha

taõ liurementẽ sem din-

heyro como com elle.

B. Beyio valas manos Se

Mariolla, tomay (nõr.

isto as costas,

e leuay o a

minha pousada.

F. Naõ sey aonde V. M.

pousa, zudimim zudom

Senõr.

B. Em olinã dourado,

in pla

Latin.

in platea Cameria,
 ac iube
 apparari
 prandium,
 mox enim
 adfuturi sumus.

C. An cœnemus
 unam aut alteram pupam
 nostris filiis?

E. Tu emitto
 utrique nostrum

B. Agedum hospita,
 est quod prandeamus?

G. Lauate
 ubi visam erit,
 & accumbite.

B. Cura nstermi
 & infrenari equos
 nostros:

oportuit nos iam nunc
 duobus miliaribus
 hinc abesse.

C. Age, erecti

Francoys.

en la rue de la Chambre
 & dites
 qu'on appreste
 le dîner,
 car nous serons là
 incontinent.

C. Acheterons nous
 une poupette ou deux
 pour nos enfans?

E. Achetez en
 pour neus deux.

B. Et bien hostesse,
 dînerons nous?

G. Lavez vous
 quand il vous plaira,
 & allez vous seoir.

B. Faites seller
 & brider nos
 cheuaux:

nous denrions desja
 estre à deux lieues
 d'ici.

C. Sus, dîsons

Flamen.

in de Camerstrate/
 ende segt
 datmen teten reede
 make/
 want wy sullen daer
 ter stont zyn.

C. Sullen wy een pop
 peken oft twee coopen
 voor onse kinderen?

E. Cooptez
 voor ons beyden.

B. Wel/weerdinne
 sullen wy gaen eten?

G. Wascht w/
 alst u belieft/
 ende gaet sitten.

B. Doet onse paerden
 sadelen ende
 toomen:

wy behoorden alreede
 ober twee mylen
 van hier te zyn.

C. Voorts/last ons

Alleman.

in der Cammerstrassen,
 vnd sag
 man sol das essen
 fertich machen,
 dann wir wollen
 bald da seyn.

C. Sollen wir ein popp
 oder zwei kauffen
 vor vnserer Kinder?

E. Kauffe
 fur uns beyden.

B. Ia wurtin,
 sollen wir essen?

G. Waschet euch
 wann ihr wolt,
 vnd setzet euch.

B. Lasset vnser Pferd
 satteln vnd
 zaumen:

Wir solle ietzt albereit
 zwei meil wegs
 von hinnen seyn,

C. Fort, lasset uns

en la

Espsaignol.

en la calle de las Carneras,
 y dezid
 que aparejan
 el comer,
 porque luego
 iremos ay.
 C. Compraremos
 vna muñeca o dos
 por nuestros niños?
 E. Comprad las
 para nos dos.
 B. Pues señora huestpeda
 hemos de comer?
 G. Lauen se vs. ms.
 quando quisieren,
 y vayá de despues assen-
 B. Hazed sellar
 y enfrenar nuestros
 caballos:
 ya de veriamos ser
 dos leguas
 de aqui.
 C. Pues sus, comamos

Italian

nella strada de la Carne
 & ditte (ras,
 ch' apparechino
 il disnare,
 che subito
 ci faremo.
 C. Compraremmo noi
 un bambino o doi
 per nostri putti?
 E. Compratene doi
 per noi.
 B. Ben hostessa,
 disranemmo noi?
 G. Lauatene quando
 vi piaccia,
 & assenatene.
 B. Fatte sellar
 & mette la briglia
 à nostri cavalli:
 deueriammo esser
 lontanigia due leghe
 de qui.
 C. Via, mangiano

Anglois.

in the Chamberstreete
 and tell them
 that they wil prepare
 the dinner/
 for wee shall bee
 there by and by.
 C. Shall wee buye
 a baby or two
 for our children?
 E. Buye some
 for vs both.
 B. Well hostesse
 shall wee dine?
 G. Was he
 when ic please you
 and go and sit.
 B. Cause our horses
 to hee saddled and
 bridled:
 wee should bee
 two miles
 hence.
 C. Goto/ let vs dine

Portuguez.

na rua das Camaras,
 e dizem
 que tenhaõ prestes
 a comida,
 porque logo
 seremos lá.
 C. Compraremos
 huna ou duas boneqitas
 para os nossos meninos.
 E. Comprav duas
 para nos.
 B. Pois Senhora hospeda,
 auemos de comer?
 G. Lauem se v. m.
 quando quiserem,
 e vaõ se despois e sentar.
 B. Fazey sellar
 e enfrear nossos
 cauallos:
 ia diueramos estar
 duas legoas
 da qui.
 C. Ora sus, comamos
 prandes

Latin.

Grandeamus.

Eamus.

E. Subducamus rationē
domine holpes,
quantum debemus?

H. Debetis
quatuor solidos
& sex denarios.

in singulos equites,

B. Accipe,
farin hoc tibi est?

H. Eriam domine.

B. Vbi est ancilla?

Accipe amica mea,
istuc aciculis insumes.

Puer, aducito hoc
equum meum,
num probè curatus est?

I. Est Domine,
nihil ipsi rerum,
necessariorum defuit.

B. En tibi
congiarium,

François:

tout debout.

Allons.

E. Contons
mon hoste,
que devons nous?

H. Vous devez
quatre sols,
six deniers
homme & cheval.

B. Tenez,
estes vous content?

H. Ouy monsieur.

B. Ou est la chambriere?

Tenez m'amie,
voilà pour vos espingles
Valler, amenez sci
mon cheval.

Las tu bien pensés?

I. Ouy monsieur,

il n'a eu
faute de rien.

B. Tien, voilà,
tes vin,

Flamen.

al staende eten.

Laet ons gaen.

B. Laet ons rekenen
heer weert/
wat zyn wy schuldich?

H. Ghy zyt schuldich
vier schellinghen
ses penninghen
man ende paert.

B. Houde daer/
zydy te vreden?

H. Ja ick mijn heeren.

B. waer is de maerte?

houc mijn lief/
dats voor u spelghelt.

Dienecht/brengt hier
mijn paert/
hebdyt wel bestelt?

J. Ja ick mijn heere/
het m heeft niet met al
len ghebreck ghehad.

B. Neemt dat is
u drinchghelt/

All-man.

Rehendt essen.

Lasset uns gehen.

E. Lasset ons rechnen
lieber wirdt,

was seindt wir schuldich?

H. Ihr seidt schuldich?
vier schilling,

und ses pfenning
fur man und pferdt.

B. Nemet hin,
seidt ihr zufriedent?

H. Ja herr.

B. Wo ist die magt?

Sihe da mein freindin ne
me disz furknopffnalde,
hauszknecht, fuhre (geld
mein pferdt her, (hen
hastu es auch wol versen-

I. Ja Herr,
es hat kein mangel
gehabt,

B. Sihe da, nemme
trinck gelt,

en pic.

Espaignol.

en pie.
 Vamonos.
 E. Cuentemos
 Señor huelped,
 que es lo que deuenmos?
 H. Vs. ms. deuen
 quatro ualdos
 y seys gruesos
 por hombre y caballo.
 B. Tomad ay,
 os contentays?
 H. Señor si.
 B. Que es de la moça?
 toma i hermana,
 he ay para alfileres.
 Moco tread me aqui
 mi caballo,
 auido buen recando?
 I. Si Señor
 no le ha
 faltado cosa ninguna.
 B. Tenay
 para tu vino.

Italieno

in piedi.
 Andiamo.
 E. Contiamo
 messer l'hoste,
 che vi debbiamo?
 H. Douette
 quatro soldi,
 sei danari
 homo & cavallo.
 B. Pigliatte,
 sette contento?
 H. Si signore.
 B. Doue è la fantesca?
 Pigliatte forella,
 la benandata.
 Garzone, mena qui
 el mio cavallo,
 l'ai tu ben trattato?
 I. Signor si,
 non li è
 mancato nulla.
 B. Piglia la
 per il vino.

Anglois.

standing.
 Let us go. (ning
 E. Let vs haue a reke
 myne hoste/
 what do wee owe?
 H. You owe
 foure shillings/
 six pence
 man and horse.
 B. Hold/
 are you contented?
 H. Yes Sir.
 B. Where is the map?
 de: hold my shee friend:
 ther is for youes pauer:
 An aue bring hither
 my horse he
 he would rest him.
 I. Yes Sir
 he did wante
 nothing.
 B. Hold ther is some
 to drink!

Portugues.

empé.
 Vamonos.
 E. Contemos
 senõr hospede,
 que he o que deuenmos?
 H. VV. MM. deuen
 quatro soldos,
 e seys grossos
 por homem o cavallo.
 B. Tomay hi,
 estays contente?
 H. Senõr si.
 C. Que he da moça?
 tomay irmãna, vede
 hi para alfinetes.
 Moco trazeyme aqui o
 meu cavallo,
 aueylo vos bein tratado?
 I. Senõr si,
 naõ lhe ha faltado
 nada.
 B. Tomay para
 vosso vinho.

vt. (111)

Latin.

Et sum pollicitus,
 mei ut
 alias
 memineras.
 I. Habeo gratiam
 vir optime,
 semper me promptum
 ac paratum inuenies
 ad tibi obsequendum;
 ne huic parcas
 hospitio
 quoties haciter habebis
 nam non minus comode
 ac liberaliter
 hic excipieris,
 quam in quouis diuer-
 sorio Antuerpiano.
 B. Ita re ipsa comperi:
 nunquam hoc cum altero
 commutauero.

Francois.

Comme ie l'ay promis,
 à fin que tu
 te souuies de moy
 vne autre fois.
 I. Grand mercy
 monsieur,
 vous me trouuerez
 tousiours prest
 à vous faire seruire.
 n'espargnez pas le
 logis
 quand vous passerez
 car vous y serez
 autant bien traité
 et serui,
 qu'en logis
 qui soit en Anuers.
 B. Ie l'ay ainsi trouué:
 ie ne le chargeray
 point pour un autre.

Flamen

soo ick u beloofte hebbe;
 op dat ghy mynder
 op een ander tijt
 ghedachtich zyt.
 I. Ick dancke u
 myn heere/
 ghy sult my altyt
 bereyt vinden/
 om u dienst te doene:
 spaert de
 herberghe niet
 als ghy hier doort coet
 want ghy sulter
 so wel getoest worden
 ende ghedienc worden/
 als in eenige herberghe
 die in Antwerpen is.
 B. Ick hebt so gevōde
 ick en false om een an-
 der niet veranderen.

Alleman.

wie ich dir verheiffē ha-
 der ursachē dasz du (be
 auff ein ander mal
 meiner ghe denckest.
 I. Habet grossen danck
 Herr,
 ich werdet mich iederzeit
 bereit findem
 euch zu dienen:
 spaert der
 herberge nit
 wan ihr her kompt,
 dann ihr da
 so wohl gehalten (soll,
 und euch gedienet werde
 als in einer herberg
 die in Antorff sein mag.
 B. Ich hab es so befunde,
 ich will sie ein andern
 halben nit andern.

como

Español.

como te he prometido,
para que
te acuerdes de mi
en otro tiempo.

I. Beso las manos de
v. m. mi señor,

v. m. me hallara
siempre aparejado,

à su seruicio:

no ahorte esta
casa

quando v. m. aqui passa
porque sera

en bien tratado
y seruido,

como en meson
que sea en Anueres.

B. Assi lo he hailado:

no le mudare
por algun otro,

Italian.

come ti hauea promesso,

à fine che

un'altra volta

tu ti ricorde di me.

I. Gran mercè

signor mio,

mi trouarete

sempre pronto

à farli seruicio:

Et non sperniatto

l'hosteria

quando ci passarete,

perche vi sarete

cofi ben trattato

et seruido,

como in qualsi voglia

altra di Anuersa.

B. Cofi lo he trouato:

Et non la cumbiarò

per vn'altra.

Anglois.

as i have promised thee

to the end that thou

an other time

maist remember mee

I. I thank you

Sir

you shall find me

at all times ready

to do you seruice:

spare not the

lodging

when you shall passe

for you shall be heere by

as well used

and serbed

as in anye lodging

within Antwerp.

B. I have found it so

I will not for another

change it.

Portuguez.

como vos hey prometido

para que vos

lembreys de mi

outra vez.

I. Beijo as maos de v. m.

meu senor,

v. m. me achara

sempre aparelhado

à seu seruicio:

e não deixe esta

casa

quando v. m. por aqui

porque sera (passar)

tao bem tratado

e seruido,

como emest allagens

que aia em Anuers.

B. Assi o hey eu achado

não mudarey

por nenhuma outra.

Latin
Nymbr

quatuor.
quinque sex,
septem, octo
nouem decem, undecim,
duodecim, tredecim
quatuordecim, quindecim
sedecim, septendecim,
decem & octo, decem &
Viginti, (nouem
viginti unum
viginti duo,
viginti tria,
Triginta quadraginta,
quingenta, sexaginta
septuaginta, octoginta,
nonaginta Centum,
Mille decem millia,
centum millia,
accies centeda millia,

Francois

Le Nombre

Vn, deux, trois, quatre
cinq, six,
sept, huit,
neuf, dix, onze,
douze, treize,
quatorze, quinze,
seize, dix sept,
dix huit, dix neuf,
Vingt,
vingt & un,
vingt & deux,
vingt & trois,
Trent, quarante,
cinquante soixante,
septante, huitante,
nonante, Cent,
Mille, dix mille,
cent mille,
Million.

Flamen

Tghetaf.

En twee/ drie/ vier/
vijve/ sesse/
seven/ acht/
neghen/ chien/ elve/
twaelf/ derchien/
veerchien/ vyfchien/
sestien/ sevenchien/
achtchien/ neghentien/
Twintich/
eenen twintich/
tweentwintich/
drieentwintich/
Dertich/ Veertich/
Dästich T'festich/
T'seuertich/ tachtetich/
T'negentich/ Hödert/
D'weseat/ thieduysent/
hondert duysent/
Millioen.

Allen an

Die zalf

Eins, zwey, drey, vier,
funff, sechs, **Sieben**
siben, acht,
neun, zehen, elffe,
zweyffe, dryzehen,
vierzehen, funffzehen,
sechtzehen, sybenzehen,
achtzehen, neunzehen,
Zwenzig,
eins und zwenzig,
zwey und zwenzig,
drey und zwanzig,
Dreissig, vierzig,
funffzig, sechtzig,
sybentzig, achtzig,
neuntzig, Hundert
Tausant, zehen tausent,
hundert tausent,
Mellion.

Espagnol.

Los Numeros

Vno, dos tres, quatro,
cinco, seys,
fiete ocho,
nueue, diez onze,
doze, treze
catorze, quinze,
diez y seys, diez y fiete,
diez y ocho, diez y nue-
veynte, (ue
veynto y vno
veynte dos,
veynte y tres.
Treynra, quaranta,
cinquenta sessenta
serenta ochenta,
noventa Ciento,
Mill, diez mill,
cien mill,
Million.

Italiens

Il Numero.

Vno, due, tre, quattro,
cinque, sei,
sette, otto,
noue, diece, undici,
dodici, tredici,
quattordici, quindici,
sedici, diciasette,
diciotto dicienoue,
Vinti:
vinti vno
vinti due:
vinti tre,
Trenta quaranta,
cinquanta sessanta,
settanta, ottanta
nonanta Cento,
Mille, dieci mila
cento mila,
Milione.

Anglois.

The Numbers.

one/two/three/foure/
fibe six/
seven/eight/
nynne/ten/eleven/
twelue thirteene/
fourtene/fifteene/
sixteene/seventeene/
eighteene/nyneteene/
Twentie/
one and twentie/
two and twentie/
three and twentie/
thirtie/fortie/
fiftie/sixtie/
soventie/eightie/
nyneteie/an Hundred/
a thousand & thousand/
an hundred thousand/
a Million.

Portuguez.

Os Numero

Hum dous tres quatro,
cinco seys:
sete cyto
noue dez onse:
doze treze:
catorse quinze:
dezaseys desaseze:
desoyto desanoue,
Vinte:
vinta hum:
vinta dous,
vinta tres:
Trinta quaranta:
cincenta sessanta,
setenta oytenta:
nouenta Cento,
Mil, dez mil:
cem mil,
Cento.

Q 2 De diez

Latins.

Francois.

Flaem.

Alleman.

De diebus
hebdomadis.

Les jours
de la semaine.

De daghen
von der weeke.

Die tag
der woehen.

Dies dominicus,
Dies lunaris,
Dies martis,
Dies mercurialis,
Dies iouis,
Dies veneris,
Sabbatum
Hebdomadas,
vnus dies,
octo dies,
quindecim dies,
mensis, annus,
dimidiatus annus
dies solutionis.

Dimanche,
Lundi,
Mardi,
Merquedi,
Ieudi,
Vendredi,
Samedi
vne semaine,
vn iour,
huit iours,
quinze iours,
vn mon, vn an,
vn demi an,
vn terme.

Sondach/
Maendach/
Dyisdach/
Wonsdach/
Donderdach/
Vrydach/
Saterdag.
Een weke/
eenen dach/
acht daghen/
byfchien daghen/
een maent / een jaer/
een half jaer.
eenen termijn.

Sontag,
Montag,
Dinstag,
Mitwoch,
Donnerstag,
Freitag,
Sambstag, Sennabent,
Ein woche,
ein tag,
acht tag
funffzehen tag.
ein monat, ein iar,
ein halbiar,
ein termin.

Octauum Caput,
de ratione conscribendi
epistolas, literas,

Le VIII. Chapitre
pour aprendre à faire
missiue, conuentions,

Dat viii. Capit-
tel / om te leeren ma-
ken missiue / voorwaer
(den

Das VIII. Capittel,
wie man sol lehrex ma-
chen missiue, conuentio
Los

Espagnol

Italien.

Anglois.

Portuguez.

Los dias
de la semana.

I giorni
della settimana.

The dayes
of the weeke.

Os dias
da semana.

Domingo,
Lunes,
Martes,
Miercoles,
Iueves,
Viernes,
Sabado.

Dominica
Lunedì,
Martedì,
Mercoledì,
Giovedì,
Venerdì,
Sabbato.

Sundaye/
Munday/
Tuesdape/
Wensdape/
Thursdape/
Frydape/
Saterdape.

Domingo,
Segunda feyra,
Tercã feyra,
Quarta feyra,
Quinta feyra,
Sesta feyra,
Sabbado.

Vna semana,
vn dia
ocho dias
quinze dias,
vn mês, vn año,
vn medio año,
vn termino.

Vna settimana,
vn giorno,
otto giorni,
quindici giorni,
vn mese, vn anno,
mezzo anno,
vn termino.

A weeke/
a daye/
eicht dayes/
fifteene dayes/
a moneth/ a peare/
an half peare/
a terme.

Huna semana,
hum dia,
ocho dias,
quinze dias,
hum mes, hu'ane,
hum meyo ano,
hum termo.

El VIII. Capitulo,
para enseñar
cartas mensageras, con-
(ciertos)

Il Viii. Capitulo
per imparare a fare let-
tere missive, contratti

The viii. Chapi-
ter/ for to learne to ma-
ke letters/ conventions

O viii. Capitulo,
Para ensinar a fazer car-
tas, mandadeyras,

03 obli-

Latin.

obligatorias,
& apochas.

Forma schribendi episto-
lam ad amicum.

Superscriptio.

Ad
charissimum
patrem meum
Petrum à Barlemont,
habitantem Antuerpiæ
in excelsa platea,
proxime scutum aureum.

Venerande
& amantissime pater
commendo me quam
possum humilime,
tuæ ben:uolentiæ
atque iudem
charissima
meæ matri,
Certiozem te facio

Francoys.

obligations,
& quitances.

Vne missiue pour escri-
re à aucun amy.

La superscription.

Ceste lettre
soit donnee
à mon cher pere
Pierre de Barlaimont,
demeurant à Anuers
en la haute rue,
joignant l'escud or.

Treshonoré
& bien aymé pere,
ie me recommande
treshumblement
à vostre bonne grace,
& aussi semblable-
ment à ma
tresaimée mere.
Sachez que ie suis

Flamen.

obligatien/
ende quitancien.

Een missiue om te schryue
aen eenighen vrient

Dat opschrift.

Desen brief
sy gheghe ven aen
mynen beminden Vader
Pieter van Barlaimont,
woonende Antwerpen
inde hoochstrate,
naest den gulden schilt.

Seer eelwerdighe
en wel beminde vader
ich ghebiede my
seer ootmoedelijck
in u goede gratie
ende oock desghelijck
tot mynder
seer beminde moeder:
weet dat ich ben

Alleman.

obligation,
vnd quitantien.

Es missiue zu schreiben
an seinen frundt,
Die vberschrift.

An
meinen lieben
vatter
Peter von Barlemont,
wohnend zu Antoff
in der hohen strassen,
nechst dem gulden

(schildt.
Ehrwardiger
vnd hertzlicher vatter
ich erbiette mich
gantz demuttiglich
zu ewrem guten willen,
vnd gleich fals
meiner allerliebsten
mutter:
ich lasse euch wissen.
obli

Españhol.

obligaciones,
y quitanças.

Una carta para esereuir
ad un amigo.

El sobre-escrito.

Esta carta
sea aderecada

à mi caro padre

Pedro de Barlamonte,
estante en Anueres

en la calle alta,
sabe el escudo dorado.

Muy honrado

y muy amado padre,

yo me encomiendo
muy humilmente en

vuestra buena gracia,
y asy humilmente

à mi
muy amada madre.
Sabed que yo soy

Italian.

obligati,
et quitanze.

Una lettera per scriuere
ad vno amico.

Il sopra scritto.

Questa lettera
sia fatta

al mio caro padre

Pietro di Barlamonte,
habitante in Anueria

nella strada alta,
presso allo sculo d'oro.

Molto honorando,
et caro padre,

mi raccomando
humilmente alla

vostro buona gratia,
et parimente

alla mia
cara madre,

Sapiate ch'io sono

Anglois.

obligations
and quitances.

A letter to write
to any friend.

The superscription.

This letter
beguen

to my beloued father

Peter of Barlamont,
dwelling in Antwerp

in the high-street
next the golden shilde.

Right worshipfull
and welbeloued father!

I recommend mee
right humbly

to your good grace.

and also in like maner
to my

well beloued mother:
vnderstand that I am

Portugues.

contratos, obligacoens,
e quitanças.

Uma carta para esere-
uer à algum amigo.

O sobre-escrito.

Esta carta
sara dada

ao meu amado pay.

Pedro de Barlamonte,
morador em Anuers

na rua alta (d'ouro.
iunto ao escudo.

Muy honrado

e muy amado pay,

eu me encomendo
muy humilmente en

à vossa boa gracia,
e iuntamente

de minha muyto
amada may.
Sabereys que eu estou

Latin.

me bellè valere,
 Dei benignitate:
 sed hoc te scite velim
 chare pater, me teneri
 magno desiderio
 cognoscendi
 qui tecum agatur:
 nam tibi
 scripsi
 semel atque iterum,
 sed nondum
 accepi responsum,
 id quod
 vehementer miror,
 cum nesciam
 quid in causa esse possit
 Quamobrem de vobis
 vehementer sum sollicitus,
 metuens
 ne quid adversi
 vobis acciderit.
 Precor te igitur
 amantissime pater,

Francois.

en bonne prosperité,
 Dieu en soit loué:
 mais sachez aussi
 cher pere, que j'ay
 grand desir
 de scauoir
 comme il vous est:
 car ie vous ay,
 escrit
 deux ou trois lettres,
 mais ie n'ay encore
 receu nulle response,
 dont ie suis
 fort esmeruillé,
 ne seachant
 d'où cela peut venir.
 Pourtant ay-je
 grand soing de vous,
 craignant grandement
 qu'aucune aduersité
 vous soit aduenue.
 Je vous prie donc
 mon cher pere.

Flamen.

in goeden voorspoede/
 God zo gheloofte:
 maer weet oock
 lieve vader/dat ick heb
 groote begerte
 te weten
 hoe dat met u is/
 want ick hebbe u
 gheschreuen
 twee ofe drie brieven/
 maer ick en hebbenoch
 geen antwoorde ontfa-
 waer af ick ben (gen/
 seer verwondert/
 niet wetende
 hoe dattet comē mach.
 Daeromme hebbe ick
 groote sorghe voor u/
 grotelijck vreesende
 dat eenigen tegenspoet
 u aengetomen zo.
 Ick bidde u dan
 mijn lieve vader/

Alleman.

dasz ich noch frisch und
 Gott seyge- (gesunt bin,
 lobt: aber ich wolt dasz
 ihr wiszt lieber vatter,
 das ich grosse begird hab
 zu wissen,
 wie es mit euch stehe,
 dann ich hab
 euch geschrieben,
 zwey oder drey mal,
 aber noch nyemals
 kein antwort bekomme
 welches mich
 sehr verwundert,
 die weil ich nichts weisz
 was die ursach sey.
 Darumb trage ich in
 grosse sorg vor euch,
 und forchte das
 nicht etwas ein ungluck
 euch byegnet sey.
 Derhalben bit ich euch
 lieber vatter,
 en bue

Español.

en buena prosperidad
Dios sea loado:
pero sabed tambien
caro padre, que tengo
gran desseo
de saber
como sea con vos,
porque os tengo
escrito
dos o tres cartas,
ma no he aun
auido respuesta,
de lo qual estoy
muy marauillado,
no spaiendo
como a quello pueda ve.
Por esto tengo
gran cuydado de vos
temiendo mucho
que alguna aduersidad
os ay a acontecido.
Supplico os puea
mi caro padre,

Italian.

*in prospero stato,
Dio ne sia lodato,
ma sappiate anche
caro padre, ch'io ho
gran desiderio
di sapere
come sia con voi,
per ch'io u'ho
scritto
due o tre lettere,
ma non ho ancora
hauuto risposta alcuna
delche ne resto
molto marauigliato,
non sappendone
la cagione.
Per questo ho io
gran cura di voi,
grandemente temendo
che qualche disgratia
vi sia auenuta.
Pregni adunque
mio caro padre,*

Anglois.

*in good prosperitie/
God be praysed:
but kuowe also
deere father / that I
have great desire
to knowe
how it is with you
for I have
writen you
two or thzee letters/
but I have not yet
receaved any answer/
wher at I
greate lie marvaile/
not knowing
how that may com.
Therfore have I
great care for you
greate lie fearing
that any mis fortune
be happened to you.
I pray you then
my deere father/*

Portuguez.

*em prospero estado,
Deos seja louuado:
mas sabey tambien
amado pay que tenho
grande deseio
de saber
como vos uay,
por que vos tenho
escrito
duas ou trez cartas
mas naõ hey aynda
recebido resposta
do que estou
muy marauilhado,
naõ sabendo donde
isso possa proceder.
Por tanto estou
com grande cuydado de
vos, temendo muyto
que alguna aduersidade
naõ vos aia acontecido.
Pecouos por tanto
muyto arado pay*

Q 3 de mo

Latin.
ne me
diutius partiaris
esse sollicitum:
sed oro te
per amorem tuum
erga me
ut velis me
per literas diertore facere
de rebus tuis
per hunc tabellarium
aut quemcumque alium
primum reperias.
Facere te velim
& illud mi pater
multum
mihi opus esse
tribus aut quatuor caro-
ad res. *(leis)*
mihi necessarias:
quod te oro
ut mittere
mihi velis
per hunc tabellarium:

François.
que ne me vueille
laisser plus longuement
en ce soucy.
mais te vous prie
sur tout l'amour
que me portez
qu'il vous plaise
me rescrire
de vostre estat
par le porteur de ceste
ou par le premier
que vous trouuerez.
Item sachez
cher pere
que i'ay
grandement la faim de
trois ou quatre florins
pour m'en
aider en ma necessitee
te vous prie
que me les
vueillez enuoyer
par le porteur de ceste:

Flamen.
dat ghy my niet en wilt
langher laten
in dese sorghe
maer ick bidde u
op alle de liefde
die ghy tot my hebt/
dat u belieue
my te schryben
van uwen state
by de brenger van desen/
oft by den eersten
die ghy vinden sult.
Item weet
liebe vader
dat ick hebbe
grootelyck van doene
drie oft vier guldenen/
om my te helpen
in mynen noot
ick bid u
dat ghyse my
senden wilt
by de brenger van desen

Alleman.
dat ihr mich nicht
lenger lassen wolt
in dieser sorg
sonder ich bitt euch
umb alle euere liebe
die ihr zu mir traget
dasz ihr mir
wollt schreiben
von eueren sachen
bey zeigern dises
oder bey dem ersten
den ihr finden werdet.
Wisset auch
lieber vatter
dasz ich sehr
von noten hab
drey oder vier gulden
mir zu helffen
in meiner not
welche ich euch bitt
dasz ihr mir sie
senden wollt
mit bringer dises:

que

Espaignol.

que no me querays
de xar mas tiempo
en esta congoxa.
mos os ruego
por el amor
que me teneys
que os plaze
escribir me
de vuestro estado,
con el portador d' esta
ó con el primero
que hallareys.
Tambien sabed
caro padre:
que tengo
muy menester tres
o quatro florines
para ayudar me
en mi necesidad:
yo os ruego
que me los
querays embiar
con el portador d' esta:

Italien.

de non lastiar mi
piu longamento
in quest a pena:
ma vi prego,
per quello amore
che mi portate,
che mi piaccia
schriuermi
d' el vostro stato,
per il lator di questa,
ó per il primo
che trouerete:
In oltro sappiate
caro padre,
c' hio ho
grax bisogno di
tro o quattro fiorini,
per serui mene
nelle mie necessita:
vi prego
di voler meli
mandare
col portater di questa:

Anglois.

that you will not
let mee any longer
be in this care:
but I pray you
of al the loue
that you haue toward
that it please you mee
to write vnto mee
of your estate/
by the bringer of these
or by the first
that you shal finde.
I aider vnderstan
deere father/
that I haue
great neede of
three or foure guldens
for to healp mee
in my necessitie:
I pray you
that you will
send mee them
by the bringer of these:

Portuguez.

que não me queirays
deixar mais tempo
nesta pena:
mas rogouos,
por amor que
me tendes,
que queirays
escreuerme
de vossa estado
por o portador desta
ou pollo primeyro
que achardes.
Tão bein sabereys
amado pay,
que tenho muyta necessi-
dade de
tres ou quatre florines,
para atudarme
em minhas necessidades,
rogouos
que mos
queirays mandar
com o portador desta:

Latin.

ne verò existimes, queso
me expendere pecuniam
meam inutiliter,
reddam enim tibi
rationem
expensorum omnium,
quæ mihi
misisti.

Præterea tuâ humanita-
tem oro,
vt me commendes
omnibus amicis nostris.
Nihil est aliud
quod præterea scribam,
quam quod precor
Deum Opt. Max.
vt te per suam clementiã,
semper incolumem
conseruet.

Ioannes
à Barlemont,
filius tui amantissimus
habitans Brugis

Francois.

Et ne vueillez penser
que ie despende mon ar-
gent inutilement,
car ie vous
rendray conte
de tout l'argent
que m'auex
enuoyé.

Il vous plaira aussi
de vostre bonne grace,
me recommander,
à tous nos amis.

Autre chose pour le
present ne vous scauroye
finon
qu'à Dieu plaise
par sa misericorde,
vous tousiours donner
sa benigne grace.

Par moy Iean
de Barlaimont,
vostre humble filz,
dementant à Bruges,

Flamen.

en en wilt niet meynen
dat ic mijn gelt vertee-
re onnut elghek/
want ick sal u
rek eninghe doen
van alle tghelt
dat ghy my hebt
ghesonden.

W sal oock belieben/
by uwe goede gratie/
my te ghebieden.
tot alle onse vzienden.

Anders niet
op desen tijt/
dat dat

God beliebe
dooz zijn barmhertich
u altyt te gheven heyt
zijn goede tierē gratie

By my Jan
van Barlamont/
uwe oormoedigē sone/
woonēde te Brugge/

Alleman.

ich bit aber wollet nit
meinen dasz ich verzo-
hre mein gelt unnutz-
lich, dann ich wil euch
rechnung thun
von allom gelt
dasz ihr mir
geschickt habt.

Veitter bitt ich freünd-
lich bey ewrem gutē wil-
len, das ihr mich commē-
diren wollet by allen vñ.

Nicht merh(serē freündē,
auff disz mal,
dann ich bitte

God dasz (herzigkeis-
er euch durch sein barm-
allzeyt frisch vñ gesunt
erhalten wolle.

Von mir Hans
von Barlemont,
euwer williger sohn,
wohnend zu Brüg.

Espaignol.

ŷ no querays penſar
que yo gaſto mi dinero
inutilmente,
porqué yo os
daré cuenta
de todo el dinero
que me aveyſ
embiado.

Aſſi meſmo ſea ſeruido
de vueſtra buena gracia
dar miſ encomiendas à
todos nueſtros amigos,

Otra coſa
no por el preſente,
ſi no

que à Dios plea
por ſu miſericordia
mateneros ſiempre
en ſu benigna gracia.

Por my Iuan
de Barlamonte,
vueſtro humilde hijo,
morador en Brujas,

Italien

no vogliate penſare
ch'io ſplendi i miei
danari inutilmente.

per ch'io
vi daró conto

di tutti i danari
che m'hauete
mandati.

Vi piacerà ancora
di gratia

recommandarmio
a tutti noſtri amici.

Non altro
per hora,

ſeno
ch'io prego Iddio che
per ſua miſericordia
vi mantenghi ſempre
nella ſua ſanta gratia.

Per me Giovanni
di Barlamonte,
voſtro humele figliuolo,
habitante in Bruggia,

Anglois.

and do not thinke
that I ſpē d mee mony
onpzo ſitablie/
foz I will
make you accompt
of all the mony
that you have
ſent mee.

Maſ it pleaſe you alſo
of pour good grace/
to recommend mee
to all our frindes/

Nothins els
at this time/
but that

God vouchfaſe
to geue you al wayes
his fauourable grace.

By mee John/
of Barlamont/
pour humble ſonne/
dwelling at Bryges/

Portuguez.

e não queirays cuidar
que eu gaſto meu dinhey-
ro inutilmente,
porque en vos
darey conta
de todo dinheyro,
que me auçys
mandado.

Tambien ſereys ſeruido
prazendo vos,
dar minhas encomendas
à todos noſſos amigos.

Não hay outra coſa
pollo preſente,
ſe não que
praza a Deos

por ſua miſericordia
manteruos ſempre
na ſua ſanta gracia.

Feita por mi Ioaõ
de Barlamonte,
voſſo humilde filho,
morador em Brujas,

in fo 3

Latin.

in foro
ad insigne Coronæ
Primo de Maij,
anno
Domini nostri millesimo,
quingentesimo
septuagesimo quinto,
tibi semper
paratissimus.

Responsum.

Mi chare fili
accepi
decimo de May
literas tuas
datas primo die
eiusdem mensis
ex quibus
cognoui
te bene valere
quod
mihi iucundum est

Francoisi

sur le marche.
à la Couronne.
Le premier iour de May
en l'an
de vostre Seigneur
mille cinq cent
septante & cinq.
Toufiours prest
à vostre seruire.

Response.

Mon Cher filz
i'ay receu le
dixieme iour de May
vostre lettre,
escrite le premier
audit
par laquelle
i'ay entendu
que vous estes sain,
ce qui
m'est agreable.

Flamen.

op de merckt
inde Crone.
Den eerste dach May
int jaer
ons Heeren
duysent/ vyf hondert/
vyfentseuent ich/
alcht be rept
tot uwen dienste.

Antwoorde.

Mijn liebe sonne/
ich hebbe ontfanghen
de chienstē dach May
uwen brief/
gheschreven den eerste
vander boosseyde:
by den welcken
ich hebbe verstaen/
dat ghy ghesont zyt/
dat welke
my behaechlyck is!

Alleman.

auff dem martt
zu der Kronen.
Den ersten tag May,
ihm iahr
unsers Herren
tausent, funffhundert,
fihentzig und funff.
Euwer allzeit
dienst willigher.

Antwort

Mein lieber sonn,
ich hab empfangen
den zehenden tag May
deine brieff,
geschriehen den ersten
desselben,
auf welchem
ich verstanden hab,
dasz du gesondt bist,
welches mir
angenehm ist,

cula

Espaignol.
en la placa
à la Corona
Al primero dia de Mayo,
año
de nuestro Señor
mill y quinientos
y setente y cinco
siempre aparejado
à vuestro seruicio.

Respuesta.

Caro hijo
yo recebi
il dezeno dia de Mayo
vuestra carta
escrita al primero
del sobradicho;
por la qual
yo he entendido
que estays sano
lo qual
me es agratable.

Italian.
sul mercato,
alla Corona.
Il primo di di Maggio,
nell'anno
del Signore,
mille cinque cento,
settanta cinque,
Sempre pronto
al seruicio vostro.

Risposta

Caro figliuolo,
ho riceuuto
alli dieci di Maggio
la vostra lettera,
scrita al primo
del detto:
per la qual e
he inteso
che sete sano,
il che
mi piace.

Anglois.
on the market
at the crowne,
the first dape of mape
in the yeare
of our Lorde (Dre d
a thow sand fine hon
seventie and fife
alwayes redie
todoo pou seruice.

Answer

My beloued sonne/
I haue receaued
the tēch dap of Mape
pou letter s/
writen te frist
of the sayde:
by de which
I vnderstand/
that pon be in health/
the which
pleaseth mee very well

Portuguez.
na praca
à Coreà
Ao primeyra dia de
arua (Mayo)
de nosso Senor,
mil e quinhentos,
e setenta cinco
sempre preste
à vosso seruico.

Resposta

Amado filho
eu recebi
aos dez dias de Mayo
a vossa carta
escrita ao primeyro
de sobredito:
pollo qual en
hey entendido
que estays de sano
o qual me da
muy to consentamento.

Latin.

Et te
 magnopere
 scire velle ut
 scire res habeant nostras.
 Tum etiam
 se misisse mili-
 binas aut ternas literas:
 sed id certo scias velim
 me
 nullas alias accipisse,
 præter has.
 Fueram at te
 scriptor, sed non potui
 inuenire tabularium,
 cui darem literas:
 cum etiam
 nihil erat
 quod necesse esset
 ad te prescribere.
 Quod ad res nostras
 attinet,
 valemus omnes.

Francoys.

Et que vous auez
 grand desir
 de scauoir
 comment il nous est.
 Aussi que vous
 m'auez enuoyé
 deux ou trois lettres,
 mais sachez certes
 que ie n'ay
 receu nulles autres,
 que ceste derniere.
 Je vous eusse
 souuent escrit,
 mais ie n'ay
 trouué nuls messagers
 pour enuoyor les lettres:
 Et aussy
 ie n'ay eu
 choses necessaires
 pour vous escrire.
 Touchant
 nostre estat (santé,
 nous sommes tous en

Flamen.

ende dat ghy hebt
 groote begeerte
 te weten
 hoet met ons is.
 Oock dat ghy mi
 ghesonden hebt
 twee oft drie brieven:
 maer weet sekerlijck
 dat ick gheen andere
 en heb ontfanghen/
 dan desen lesten.
 Ick soude u hebben
 dickwils gheschreuen/
 maer ick en hebbe
 geen boden ghebondē/
 om de brieven te sendē
 ende oock/
 ick en heb niet gehad
 nootsakelijcke dinghē
 om u te schryben.
 Mengaende
 van onsen state/
 wy zijn al ghesont/

Alleman.

und dasz du
 mit grossen lust
 begerest zu wissen
 wie es mit vud steht.
 Auch dasz du mir
 geschickt habest
 zween oder drey brieff:
 aber wisse endtlich,
 dasz ich kein andere
 empfangen hab,
 dann diesen.
 Ich wolt dir
 oftmals geschriebē habē
 aber ich hab keinen bottē
 finden konnen,
 den ich die brieff geben
 darzu auch
 hab ich nichts gehabt
 dasz von no ten ware
 dir zuschrieben.
 So viel vns
 angehet,
 seinds wir alle gesunds

y que

Espsaignol
y que vos teneys
gran desseo
de saber
como estamos:
Tambien que vos
me auays embiado
dos otras cartas:
mas sabed por cierto,
que no he ningun-
as otras recebido,
que esta postrera,
Yo os ouiera
muchas vezes escrito
mas no he
hallado mensajeros
para embiar las cartas:
y tambien
no he tenido
cosas necessarias
para escriuir os
Tocante
nuestro estado,
todos estamos sanos,

Italien.
che haue
gran desiderio
d'intendere
come siamo.
Di piu
m'haue mandato
duo o tre lettere:
ma sapiate per certo,
ch'io d'altra non
ho riceuuto,
che questa ultima.
Io vi harei
scritto spesso
ma non ho
trouato alcun messagero
per mandar la lettera:
ne anche
ho hauuto
cosa d'importanza
da scriuerus.
Carea
al nostro stato,
noi siamo tutti sani,

Anglois.
and that you haue
great desire
to knowe
how it is with vs.
Also that you haue
sent mee
twoo or thzee letters:
but vnderstand for certē
that I haue
none other receaued/
but this last.
I wolde haue writen
often vnto you/
but I haue not
found any messengers/
for to send the letters:
and also/
I haue not had
need full matiers.
to write to you.
Touching
our state/
mee be all in heasth.

Portuguez.
e que tendes
grande deseio
de saber
como estamos.
Tambien que vos
me auays mandado
duas ou tres cartas:
mas sabey por certo,
que naõ hey nenhuma
outra recebido,
que esta derradeyra.
Eu vos ouera
muytas vezes escrito,
mas naõ hey achado
portadores
para mandar as cartas:
e taõ bem
naõ ha auida
cosa de importancia
para vos escreuer.
Cerca
do nesso estado,
todos estamos saõs,
R Dei

Latin
Dei benignitate,
Mater tua
laboravit morbo
duos aut tres dies,
sed ea nunc
conualuit,
beneficio Dei.
Mitto tibi
per hunc tabellarium
quatuor aureos caroleos
tu videris
ne expendas
inutiliter,
quod sane
turpe fuerit,
cum ego eos magnis
laboribus copata verim
& sudoribus
meis. (uas
Fac semper honeste vi-
& sis frugi & studiosus:
praecipue vero
praesenter caue

Francois,
Dien soit loué.
Vostre mere
a esté malade
deux ou trois iours,
mais elle est maintenant
toute guarie,
graces á Dieu.
Je vous enuoye
par ce messager
quatre florins d'or,
mais gardez vous bien
de les despandre
inutilement,
ce seroit
mal fait,
car ie les ay gaigné
à grand travail
en la sueur
de mon corps
Faites tousiours bien,
& soyez diligent:
& sur toute chose,
gardez vous bien

Flamen.
God sy ghelooft.
O moeder
heeft sieck gheweest
twee oft drie daghen/
maer sy is nu
al ghevesen/
God danck.
Ick sende u
met desen bode .
vier gout guldenen/
maer wacht u wel
die te verteeren
onnuttelgck/
het ware
qualgck ghedaen/
wāt ic hebse gewonnē
met grooten arbeyt/
inden sweete
mijns lichaems.
Doet alcht wel/
ende zyt neer stich:
ende boven alle dinck/
wacht u wel.

Alleman,
Gott sey lob.
Dein mutter
ist kranck gewesen
zween oder drey tag,
aber sie ist nun
wider gesundt,
Gott sey lob.
Ich schicke dir
bey diesem botten
vier goldt gulden,
aber sihe zu
dasz du sie nit
unnutzlich vertheust,
welches furwar
ubel gethan were,
dicweil ich sie
mit grosser arbeyt,
und schweisz meins
leibs erworben hab.
Halte dich allezeit ehr-
lich, und sey fleissig:
und vor allen dingen,
hutte dich wol

Dios

Espagnol.
Dios sea loado.
Vuestra madre
ha sido enferma
dos o tres dias,
pero ella esta agora
toda sana,
gracias à Dios.
Yo embio
con este mensajero
quatro florinos de oro
mas guarda os bien
de los gastar
inutilmente,
esto seria
mal hecho,
porque yo los he gana-
do con gran trabajo,
al sudor
de mi cuerpo.
Hazed siempre bien,
y seays diligente:
y sobre toda cosa,
guarda os bien

Italien.
lodato sia Dio.
La vostra madre
è stata male
per due o tre giorni,
ma hora ella ne è
tutta guarita,
la Dio gratia.
Mandou
con questo messagero
quatro florins d'oro,
ma guardateui
di spenderli
inutilemente,
e saria
mal fatto,
perche li ho guadagnati
con gran fatica,
nel sudore
del mio corpo.
Fate sempre bene,
& siate diligente:
& sopra tutto
guardateui bene

Anglois.
God be praysed.
Your mother
hat ben sick
two or thre dayes/
but shee is now
whole againe/
God be thanked.
I send you
by this messenger
four goldes guldens/
but take good heede
that you spend thē not
unprofitable/
that should
be euell done/
for I haue wonne thē
with great labour/
in the sweat
of my bodie.
Doo al wayes well/
and be diligent/
and a boue all ching/
take you good heede

Portuguez.
Deos seja louuado.
Vossa may
ha estado doente
dous ou tree dias,
mas agora
est a muyto bein,
gracias à Deos.
Eu mando
com este portador
quatro florins d'ouro,
mas guarday vos bein
de os guastar
inutilmente,
porque seria
mal feyto,
que os hey ganhado
con grande trabalho
e suor
de meu corpo.
Fazeys sempre bein,
e sede diligente:
e sobre tudo,
guardaynos bein

R. 2. imp. 104

Latin.
improborum cōsortium
Cœpisti
non malè,
sed nihil hoc profecit,
nisi
tu perseueres.
Nihil aliud hoc tempore
Vale.

*Epistola, de
admonendis de-
bitoribus.*

David amice non vulga-
saluebis (ris.
plurimum,
obsecro
re
ut
mihi mittas
viginti aureos
quos mihi debes,

Francois.
de mauuaise compagnie.
Vous auez commence
raisonnablement bien,
mais vous ne faites rien
si ce n'est
que vous perseueres.
Non plus,
à Dieu vous recōmande.

*Vne lettre,
pour escrire à ses
debtors.*

David mon bon amy,
apres toutes
recommandations,
ie vous prie
amiablement
qu'il vous plaise
m'enuoyer maintenant
les vingt florins
que vous me deues,

Flamen
van quaet gheselschap
Ghy hebt begonnen
redelijcken wel/
maer ghy en doet niet/
ten sp
dat ghy perseuereert.
Niet meer/
te Gode beuele ick u.

*Eenen brief / om
te schryuen tot zynen
schuldnaers.*

David mijn goede
brient na alle
ghebiedenissen:
ick bidde u
minnaelijck/
dat u belieue
my nu te senden
de twintich gul denen
die gy mi schuldich zyt

Alleman.
vor boser geselschaft,
Du hast redlich vnd
wol angefangen,
aber das wirt nichts hel-
ffen, es sey dann
du verharrest dann
Nicht mer auff diszmal
dann sey Gott bofolhen.

*Ein brief, zu schre-
reiben an seine
schuldner.*

David mein guter freud
ich wunsche euch
viel guts,
vnd bitte euch
freundlich dasz ihr
nacheuwerer gelegtheit
mir schicken wollet
die zwentzig gulden
die ihr mir schuldig seit
de ma-

Espaignol.
de mala cumpañia.
Vos aueys commencado
razonablemente bien,
mas no hazeys nada,
si no es
que perseucreys.
No mas.
à Dios os encommièdo.

Vna carta, para es-
criuer à sus deudo-
res.

Dauid mi buen amigo,
despues de todas
encommiendas,
yo os ruego
amigablemente,
que seays seruido
embiar me agora
aquellos veynte florines
que me deueys,

Italien.
da mala compagnia.
Ha uete cominciato
ragioneuolmente bene
ma voi non fate nulla,
se non
continueate.
Non altro,
mi vi raccomãde à Dio.

Lettera, per iscri-
uere allis uoi debi-
tori.

Messer Dauid amico ca-
raccomandami *riss.*
à voi,
gregoui
amoreuolmente
di volermi
adesso mandare
li vinti fiorini
che mi deuesto,

Anglois.
of ebell companie.
You habe begon
resonnable well/
but it profiteth not/
except
that you perseuer.
No more/
I commit you to God

A Letter / to
write to ones
debtoues.

Dauid my good frind
after all
recommandations/
I pray you
louinglie/
that you wil be so good
as to send me now
the twentie guildens
that you owe mee

Portuguez.
de mas companhias.
Vos auoys comecado
razoauelmente bem
mas não fareys nada,
se não
per seuerays.
Não mais,
à Deos vos encomendo.

Huna Carta, para
escreuer à seus
deuedores.

Dauid meu bom amigo,
despou de todas
encomendas,
eu vos rogo
amigauelmente,
que seiays seruido
mandarme logo
aquelles vinte florins
que me deueys,

R 3 *quibus*

Latin.

quibus certè
nunc maximè
indigeo,
ut cuidam soluam
sui debeo,
qui mihi
valde molestus est
die ac nocte:
id ni esset,
expectarem
diutius,
sed me necessitas
urget:
accipies igitur (nem.
hanc nostram excusatio-
nem) Velim aliquando venias
Antuerpiam,
animi laxandi causa,
cum nobis licebit
per otium colloqui
de nostris negotijs:
quæso nos certiores fa-
cias de tua valetudine,

Francois.

car certainement
i'en ay
grandement à faire
pour payer un homme
à qui ie doy,
qui ne me laisse
en paix
de iour ne de nuit:
si ce n'estoit cela,
i'attendroy
bien encores,
mais grande necessité
me contraint:
pourtant
tenez moy pour excusé.
Venez vne fois
iusques à Anuers,
pour vous recreer,
si pourrons nous
parler à loisir
de nos affaires.
Veuillez nous escrire
de vostre santé,

Flames

want sekerlijck
ick hebse
grootelijck van doene/
om eenē man te betalē
dien ick schuldich ben/
die my niet en laet
in vrede
by dage noch bynachte
ten ware dat/
ick sonde
noch wel beyden/
maer grooten noot
bedwingt my:
daerom
wilt my excuseren.
Coemt eens
tot Antwerpen/
om u te recreeren/
so sullen wy moghen
met ghemack spreken
van onse saken:
wilt ons doch schryven
van uwe ghesontheit.

Alleman.

dann gewislich
ich hab ihr ietzt
hoch notten
einen man zu bezahlen
dem ich schuldig bin,
welcher mich sehr
molestirt
tag und nacht:
wo das nicht were,
wolte ich wol
lenger warten,
aber die hohe not
dringet mich:
darum
haltet mich entschuldigt
Ich wolt das ihr ein mal
kemen gehn Antorff,
euch zu erlustigen,
so kondten wir
mit gemach reden
von unsern sachen.
Ich bit wollēd uns schre-
bē vō euwerer gesunths.
porque

Espaignol.
porque cierto
yo los tengo
mucho menester,
para pagar à vn hombre
a quien yo deuo,
que no me dexa
en paz
de dia ni de noche:
si esto no fuera,
yo esperaria
mas tiempo,
mas la grand necesidad
me compele:
por tanto
tened me por escusado.
Venid vna vez
hasta Anueres,
para recrear os,
entonces podremos
hablar con espacio
de nuestros negocios.
Escriua nos
de vuestra sanidad.

Italian
per che certamente
ne ho
gran bisogno,
per pagare vn huome
al quale io debbo,
il qual non mi lascia
riposare
ne di ne notte:
se ciò non fosse
potrei bene
aspettare vn poco,
ma il gran bisogno
mi sforza
però
tenete mi per iscusato.
Venite vna volta
fino in Anuersa,
per rissarui,
cosi potremo all' hora
con agio ragionare
delle nostre facende.
Scriuete di gratia
dell' esser vostro.

Anglois.
for suretie
I have
great neede the cof/
to paye a man
to whom I owe/
who leaueth mee not
in reast
by day nor by night:
if that were not
I wolde
beat wel tarry
but great necessitie
constreinet mee:
ther fore
holde mee excused.
Com once
to Anwerp/
to recreate you/
so may wee then
peake at leasure
of our affaires:
I pray you write vs
of your health.

Portugues.
porque certo
eu os hey muyto
mister,
para pagar a hum homẽ
a quem os deuo,
que não me deixa
em paz
de dia nem de noyte:
se isto não sera,
eu esperara
mais tempo,
mas a grande necessida-
de me constango:
por tanto
tendeme por escusado.
Vindehuma vez
à te Anuers,
à recrear des vos,
entonces poderemos
falar de vagar
de nossos negocios.
Escreuey nos
de vossa sande.
R 4 Quod

Latin.

Quod ad nos attinet,
bene valemus,
Deo gratia fit.
Oro te
vt
rescribas
per hunc Tabellarium:
& scito,
si tibi
opera nostra sit opus,
ne verearis vti
in quacunque re
possimus
tibi gratificari.
Vale.

Responsum.

Rogere amice non vul-
accepit (garis,
literas tuas,
quibus
Petis,

Francois:

Quant à moy,
ie suis en bõne dispositiõ
Dieu en soit loué.
Je vous prie aussi
que me vueillez
escrire response
par ce messenger:
& sachez,
que si vous
auez a faire de moy,
ne m'espargnez pas,
en tout ce
que me sera possible
de faire pour vous.
Dieu demeure avec vous

Response.

Roger mon bon amy,
i'ay receu
vostre lettre,
par laquelle
vous m'escriuez,

Flamen.

Wengaende van my/
ick ben in goeden doen
God zy ghelooft.
Ick bidde u oock
dat ghy my wilt
antwoorde schryuen
by desen bode/
ende weet/
ist dat ghy
myn van doene hebt/
en spaert my niet/
in allen tghene
dat my mogelijc sal
zijn voer u te doen.
God blijbe met u.

Antwoorde.

Rogier mijn goede
vriend ick hebbe ontfan-
gen uwen brief/
by de welke
ghy my schryft

Alleman.

So viel mich anlangt,
bin ich frisch und gesund
von gnaden Gottes.
Ich bit' e euch,
dasz ihr mir wöllet
weder antwort schreibē
bey diesem botten:
und wisset,
so ihr
mein bederffet,
so sparet mich nit,
war innen
mir muglich ist
beger ich euch zu dienē.
Gott bewahre euch.

Antvort

Mein guter freundt Ko-
ich hab empfangen (gir,
euweren brief,
in welchen
ihr begeret,

Quant

Esſpaignol.

Quanto à mi,
yo eſtoy bueno,
Dios ſea loado.
Tant ien os ruego
que me querays
eſcriuir reſpueſta
con eſte menſajero:
y ſabed,
que ſi vos teneys
neceſſidad de my,
no me ahorreys nada,
en todo lo
que me ſera poſſible
hazer por vos.
Dios quedo con vos,

Reſpueſta.

Rogel muy buẽ amigo,
yo he recebido
vueſtra catta,
por la qual
me eſcreuis,

Italian

In quanto à me
ſtò ſano,
la Dio gratia,
Vi prego anch ora,
di voler ſcriuermi
in reſpoſta
con queſto corriere:
et ſappiate,
che hauendo voi
biſogno di me
vi non iſparniarmi
in tutto quello
che mi farà poſſibile
di far per voi.
Iddio reſti con voi.

Riſpoſta

Ruggiero mio buone a-
hericeunto (mico,
la voſtra lettera,
per la quale
mi ſcriuete,

Anglois.

As touching mee
I am in good health/
God be praysed.
I pray you alſo
that you will
write me anſwere
by this meſſenger:
and knowe
that if you have
any neede of mee/
ſpare mee not/
in all that (ble
which ſhall be poſſi-
to doo for you. (for mee
god remaine whit you

Anſwere

Rogel my good frind/
I have receaued
your letters/
by the which
you write mee/

Portuguez.

Quanto à me,
eu eſtou bein,
Deos ſei a louiada.
Tambien vos rogo
que me queirays
mandar reſpoſta
com eſte portador,
e ſabey,
que ſe vos tendes
neceſſidade de mi,
naõ me poupeys nada,
em tudo o
que me ſera poſſive?
fazer por vos.
Deos que de com voſca.

Reſpoſta

Rogel meu bom amigo,
eu hey recebido
à voſſa carta,
polla qual
me eſcreueys

R S vt ubi

Latin.

vt tibi mittam
pecuniam
quam debeo,
quod quidem facere
hoc tempore
nullo modo possum:
sed mittam
cum tardissime
intra dies octo
sine vilo dubio:
quidam enim
qui mihi debet,
promisit mihi
datum pecuniam,
quam tibi
mittam,
de quo non sis
solicitus:

quamobrem velim
tantisper
expectes:
nec
aigre feras,

Francois.

que ie vous enuoye
l'argent
que ie vous doy,
ce qui m'est
impossible
de faire maintenant:
mais ie le vous enuoye-
ray tout au plus tard,
dedans huit iours
sans aucune faute:
car un homme
qui me doit,
m'a promis de me
bailler de l'argent,
lequel ie vous
enuoyeray,
n'en ayez
point de doute:
pourtant veuillez
si longuement
auoir patience,
et ne veuillez
estre courroucé,

Flamen.

dat ick u soude senden
het ghelt
dat ick u schuldich bē/
dwelck my is
onmoghelijck
nu te doen:
maer ick salt u senden
ten alderlangsten/
binnen acht daghen
sonder eenighe faute:
want een man
die my schuldich is/
heeft my gheloost
ghelt te gheuen
dwelck ick u
senden sal/
er hebt daer vozen
gheen sorghe:
daerom wilt
soo langhe
patientie hebben:
ende en wilt niet
gram zyn/

Alleman.

dasz ich euch schicke
das gelt
dasz ich euch schuldich
welches es mir (bin,
unmuglich ist
auff diszmal zu thun:
aber ich wils euch sohien
ken zum aller lengsten,
innerhalb acht tagen
ohn einigen mangel:
dann einer
so mir schuldig ist,
hat mir zugesagt
gelt zu geben,
welches ich euch
schicken will,
darfur habt
keine sorghe:
darumb bitt ich
wollet so lang
gedult haben:
und wollet nicht
zur neu,

que

Espaignol.

que yo os embie
 los d'neros
 que os deuo,
 lo qual me es
 imposible
 hazer agora:
 mas yo se los embiare
 à mas tardar,
 dentro de ocho dias
 sin falta ninguna:
 porque vn hombre
 que me deue,
 me ha prometido
 de me dar dineros,
 los quales os
 embiare,
 no tengays d'ello
 algun cuydado:
 por tanto quered
 tanto tiempo
 auer pacienc a:
 y no querays
 ser enoiado,

Italien.

ch'io vi mand
 quei danari
 ch'io vi debbe,
 il che mi é
 impossibile
 di far hora:
 ma v'eli mandarò
 al piu tardi,
 fra otte giorni
 senza alcun fallo
 perche un huomo
 che mi deue,
 m'ha promesso
 di dare danari,
 i quali vi
 manderò
 ne di questo
 habbiate cura:
 pero vi piacerà
 hauer
 tanto di pazienza:
 & non vogliato
 esser adirato,

Anglois.

that I should send you
 the monye
 that I owe you/
 the which is
 vnpossible for mee
 to doo now:
 but I wil send it you
 at the fardest/
 within eighc dayes
 without fault:
 for a man
 that is my debtrou/
 hath prounsed mee
 to geeve mee mony/
 the which I will
 send you/
 have you therefore
 no care:
 for that cause I pray
 so long (you
 to have paciencie/
 and be not
 angry/

Portuguez.

que vos mando
 o dinheyro
 que vos deuo,
 o que me he
 impossivel
 fazer agora:
 mas eu volo mandar
 à mais tardar,
 dentro de oito dias
 sem falta nenhuna:
 porque hum homem
 que me deue,
 me ha prometido
 de me dar dinheyro,
 o qual eu vos
 mandarey,
 não tenhays disso
 algum cuydado:
 portanto quisera que
 tiuesses hum pouco
 de paciencia:
 e não vos queirays
 anoiar,

hanc

Latin.

Hanc nostram
 morum:
 nam certo id scias velim
 aliter fieri
 non posse.
 Vale
 & salue.

*Ratio soluēdi alicui debe-
 tum addita excusatione.*

Rogere mi amice,
 salutem plurimam
 tibi opto:
 mitto tibi
 per hunc tabellarium,
 fratrem meum,
 decem libras flandricas,
 quas tibi debeo,
 habeoque gratiam
 quod expectaueris
 ita diu:
 dolet mihi

Francois.

que ie vous fay
 si longuement attendre:
 car sachez de vray,
 qu'il n'en peut estre
 autrement.
 Die u vous doint paix
 sans fin.

Pour payer vne debte a
 ucc excusation.

Rogier mon bon amy,
 ie me recommande
 à vostre bonne grace:
 ie vous enuoye
 par ce messager
 qui est mon frere,
 les dix liures de gros,
 que ie vous doys,
 vous remerciant
 qu'il vous a pleu
 si longement attendre:
 il me deplait

Flamen.

dat ick u doe
 so langhe beyden:
 want we et boozwaer
 dat anders niet
 zyn en mach.
 God ghebe n peys
 sonder eynde.

Om een schuldt te betalē
 met excusatie.

Rogier mijn goede
 vrie t ick ghebiede my
 in u goede gracie:
 ick seynde u
 met desen boode/
 die mijn broeder is/
 die thi en pondē grootē
 die ick u schuldich ben/
 u bedanck ende
 dat u beliest heest
 so langhe te beyden
 het is my leet

Alleman.

dasz ich euch
 so lang auffhalte:
 dann wisset wahrlich,
 das es anders
 nicht sein kan.
 Gott geb euch friede
 ohn ende.

VVie man ein schult be-
 zalen sol mit einer
 entschuldigung.

Mein guter freundt Ro.
 wil gluck vnd heyl (gier
 wunsche ich euch:
 ich schicke euch
 bey diesem botten
 welcher mein bruder ist
 die zehen pfundt grosz,
 die ich euch schuldich be-
 vnd dancke euch freudi-
 das ihr so lang (lich
 gewartet habt:
 es ist mir leydt

que

Espaignol.

que yo os nago
esperar tanto:
porque sabed por cierto
que no puede ser
otramente.
Dios os de paz
sin fin.

*Manera de pagar una
deuda con excusation.*

Rogel mi buen amigo
yo me encomiendo
en vuestra buena gracia
yo os embio
con este mensajero,
que es mi hermano,
las diez libras de gru-
essos que os deuo,
agradelciendo os
que aueys querido
esperar tanto:
pela me

Italien.

ch'is vi faccio
tanto appettare:
perche sapiate al certo
che non vi é
altro remedio.
Dio vi dia pace
senza fine.

*Per pagare vn debito
con ilcusatione*

Ruggier mio buono ami-
mi raccomandando (co,
alla buona gratia vostra
mandou
con questo nuntio,
il quale e mio fratello,
le diece lire di grossi,
che vi debbo,
ringratiandou
che vi é piacciuto
d'aspettar tanto:
mi dispiace

Anglois.

that I make you
tarry so long:
for knowe for tureth!
that it cannot
bedther wise.
God graunt you peace
without ende.

*To paye a debt with
excusation.*

Rogel my good frind
I recommended mee
to your good grace:
I send you
by this messenger (ther
the which is mi bro-
the ten poundes sterling
that I owe you/
thanking you/
that you have vouch'd
to tarrye so long: (sed
I am so, &c

Portuguez.

porque vos faco
esperar tanto:
porque sabey de certeza,
que naõ pode ser
d'outra maneyra.
Deos vos de paz
sem fim.

*Maneyra de pagar huma
diuida com excusa.*

Rogel meu bom amigo,
eu me encomendo
na vossa boa graca:
e vos mando
por este messageyro,
que he meu irmano,
as dez liuras de grossos,
que vos deuo,
agradecendo vos
que aueys querido
esperar tanto:
pela me

Latin.

non potuisse
me citius mittere:
adhibui tamen
diligentiam
quam maximam,
sed quam
difficile fit
comparare pecuniam
mirabile est.
Quamobrem
velim
id æquo animo feras,
& remittas
mihi obligationis
chiro graphum,
quod tibi dedi:
Vale.

Alia Epistola.

Petre mi amice,
salve
plurimum,
scito me

Francoys.

que ie ne vous les ay
scen plus ost enuoyer:
i'ay toutesfois
fait grande diligence
selon mon pouuoir,
mais l'argent est
maintenant si
mal aisé à recouurer,
que c'est merueille.
Pourtant
ne vueillez
estre mal content,
& me vueillez
renuoyer
l'obligation
que vous auez de moy:
Non plus.

Vne autre lettre.

Pierre mon bon amy,
apres toutes
recommandations,
sachez que ie suis

Flamen.

dat ickse u niet en heb-
be eer connen senden:
ick hebbe nochtans
groot e neersticheyt ge-
na mijn vermogē (daren
maer t'ghelt
is nu
so quaet te crighen/
dat wonder is.
Daerem
wilt niet
qualick te breden zyn/
ende wilt my
d'obligatie
weder senden
dis ghy van my hebt:
Ziet meer.

Eenen anderen brief.

Peeter mijn goede
vriend naer alle
ghebieden sse/
weet dat ick ben

Alleman.

dasz ich sie nicht hab
eher senden: (konnē
ich hab gleich wol
allen fleisz angewendet
nach meinen vermogen,
aber wie schweres
sey ietzt
gelt zu bekommen
ist zu verwunderen.
Darumb
wollet es
nicht fur ungut halten,
und mir
wider senden
die verschreibung
die ich euch gegeben hab.
Nicht mehr auff disz mal

Ein ander Brieff.

Mein guter freundt Pe-
ter, ich wunsch euch (ter,
alles guts,
wisset das ich

que

Espaignol.

que yo no se las he podido embiar mas presto he toda via hecho gran diligencia segun mi poder, mal el dinero es agora tan mal de cobrar, que es marauilla, Por tanto no querays fer mal contento, y me querays embiar la obligation, que teneys de mi: No mas.

Otra Carta.

Pedro mi buen amigo, despues de todas encomiendas, sabed que yo soy

Italien.

che non ve li ho potuto mandar prima ho nondimeno usato gran diligenza, quanto ho potuto, mari danari sono adesso tanto difficilida ricuperare, che non si puo dir piu. Percio, non l'habbiate per male, piacendou di rimandarmi l' obliigo che hauete del mio. Non altro.

Altra lettera.

Pietro mi buono amico, doppo ogni raccomandationi, sapiate chio sono

Anglon. able

that I haue not ben to sed ic pou any soer I haue not wi chstan do great diligēce (ding after wy power but mony is now so euell to begotten that it is meruaile. Therfoze/ he not euell content/ and send mee againe the obligation that pou haue of mee: No more.

An other letter.

Peter my good frind/ after all reco mmandations, knowe th at I am

Portuguez.

que naõ vo las he y podido mandar mays prestes: he y todavia feito grande diligencia: quan o pude, mas o dinheyro he agora taõ mas de cobrar, que he espanto. Por tanto naõ tenhays a mal, e rogoos que queirays mandarme a obrigacão que de mi tendet: Naõ mais.

Otra carta.

Pedro meu bom amigo, despou de todas encomendas, sabereys que eu eston
sibi

Latin.

tibi
 subitanei, qui nolueris
 mihi
 commodare
 librum tuum?
 Equidem nescio
 quo meo in te
 merito
 id fiat:
 nunc vero cognoui,
 quantum mea causa
 facturus sis,
 cum negaueris mihi
 rem tam exiguam.

Verba tua
 & animas
 non videntur mihi
 bene consentire;
 si tu petisses
 à me
 res
 maioris
 momenti,

Francoys.

fort mal content
 de vous, à cause
 que ne m'avez pas
 voulu prester
 vostre livre.
 Je ne puis penser
 comme ie
 l'ay deffery
 enuers vous?
 maintenant appercoy-ie
 que vous feriez (bien
 bien peu pour moy,
 quand me refusez
 si peu de chose.
 Vos parolles
 & pensees
 ne ressemblent pas bien
 l'une a l'autre:
 si vous
 m'eussiez requis
 des choses
 de beaucoup plus grande
 importance,

Flamen.

seer qualick te vzeden
 op u, om die sake
 dat ghy my niet e hebt
 willen leenen
 uwen boeck.
 Ic en can niet peynse
 hoe icht
 t'ussaerts
 verdient hebbe:
 nu mercke ick wel/
 dat ghy soudt doen
 seer luttel voor my/
 als ghy my ontsegt
 so clynen dinck.
 D'woorden
 ende ghedachten
 en ghelycken niet wel
 d'een den anderen:
 dat ghy
 my versocht haddet
 van dinghen
 van veel meerder
 impoztancien/

Alleman.

nit wol zu friden bin
 mit euch,
 das ihr abgeschlagē habt
 mir zu leyhen
 euwer buch.
 Furwar ich kan nit ge-
 wie ich (duncken
 umh euch solches
 verdient hab:
 ietz aber merck ich,
 was ihr vō meiner wege
 thun wurdet,
 dieweil ihr mir versagt
 so ein kleyn ding. (habt
 Euwer wort
 vnd gemut
 beduncken mich nit
 zusammen stimmen:
 so ihr begert heitet
 von mir
 sachen
 daran viel
 mehr gelchen webr,

may

Espaignol.

muy mal contento
de vos, por causa
que no me aveys
querido emprestar
vuestro libro.

Yo no puedo pensar
como yo

lo aya merecido
acerca de vos:

agora veo bien,
que vos hariades
muy poco por mi,
pues me rehusais
tan poca cosa.

Vuestras palabras
y pensamientos
no se parecen bien
el vno al altro:

si vos me
ouierades requerido
de cosas
de muy mayor
importancia,

Italien.

*molto mal contento
de vos, precio che
non haucte
voluto prestarmi
il vostro libro.*

*Non posso imaginare
comelo*

*habbi mericato
verso di voi:*

*hor a ben m'aueggio,
che voi faresti*

*ben poce per me,
quando vos mi negate
si poca cosa.*

*Le vostre parole
et i vostri pensieri
non si confanno bene*

*l'vno con l'altro:
se voi m'hauesti*

*richiesto
cose*

*di maggior
importanza,*

Anglois.

*very euell content
with you because
that you wolde not
sende mee
your booke.*

*I can not think
how I*

*have deserued that
towards you:*

*now perceave I wel/
that you wil doo
very litle for mee/
when you denye mee
so small a matier.*

*Your wordes
and thoughtes
do not agree well
one with anot her:*

*if you had
desired mee
of thinges
of much greater
importance/*

Portuguez.

*muy descontente
de vos, por causa
que naõ me aveys
querido emprestar
o vosso livro.*

*Eu naõ posso cuydas
em que modo*

*eu volo aia
me recido:*

*agora veio bein
que vo s fariens*

*muy pouco por mi,
pois me negais
taõ pouca cousa.*

*Vossas palauras
e pensamentos
naõ se acordaõ
hũs com os outros:*

*se vos me
ouuerens requerido
de cousas
de muy to mayer
importanca,*

¶

¶

Latin.	Francoys.	Flames.	Alleman.
<p><i>nihil ego tibi negassem. Verum profecto illud est quod vulgò dici con- Probandos esse (suevit: amicos, antequam his sit opus nam in aduersis probare, feram est. Mibi vero satis est animum spectasse tuum.</i></p>	<p><i>ie ne les vous eusse point refusé. Il est bien vray ce qu'on dit cōmunemēt: On doit tousiours esprouuer ses amis, deuant qu'on en ait à faire: car les esprouuer en la necessité, ce feroit trop tard. Pourtant, ce m'est assez de vous auoir esprouué.</i></p>	<p><i>ick en soudese niet gheweyghert hebben Het is wel waer dat mē gemeynlyc seyt Men behoort altoos zyn vrienden te pzoebē eer dat mense behoest: want die te pzoeben in den noot/ dat waer te spade: Dae rom het is my ghenoech w be pzoest te hebben.</i></p>	<p><i>ich wols euch nit versagt haben. Aber es ist wahr wie (ist das gemein sprichwort Man soll probieren einen freunt, ehe man sein bedarf: dann in der nos probieren, ist zu spat. Es ist mir aber genug dasz ich euch probiert hab.</i></p>

*Formula pactionis
locationis ædium.*

*Vne conuention de lo-
uage de maison.*

*Een voormaerde
van huyshueringhe.*

*Ein verschreibung von
einer hauz vermietung.*

*Ego Ioannes à Barlaï-
gestor : mont,
me locasse
Petro Mareschalco,
domum*

*Le Iean de Barlaimont,
cognoy & confesse
d'auoir loué
à Pierre Mareschal,
une maison*

*Ik Jā vā Barleimōt
kenne ende belnde
verhuert te hebben
Peeter Mar schalck/
een huys*

*Ich Iohan vō Barlemōt
bekenne vnd bezeuge
dasz ich vermietet hab
Petern Mareschall,
ein hausz*

yo no

Espaignol.

yo no os las
ouiera rehusado.
Is bien verdad lo que
se dise communmente:
Siempre se deuen
sus amigos,
antes que los
ayan menester:
porque prouar los
en la necesidad,
seria muy tarde,
Por lo qual,
basta ma
auer os prouado.

*Contrato
de alquiler de casa.*

Yo Iuan de Barlamonte
conozco y confieso
auer alquilado
à Pedro Marescalco,
una casa

Italien

non ve l'haurei
di negate.
E' ben vero quel che
si dice communmente:
sempre conuiene
prouar gli amici,
prima che di
hauerne bisogno:
perche prouandoli
nella necessita,
saria troppo tardi.
Per onde,
mi basta
d'hauerui prouato.

*Contratto
di fitto di casa.*

Io Giouanni de Barla-
conosco & cen- (monte,
fesso d'hauer affittato
à Pietro Marescalco
una casa

Anglois.

I wolde not habe
refused it pou.
It is most true
thut meu cōmunly say:
Que ought al wayes
to pꝛoobe his frindes/
ere ner one
habe neede of them:
foz to pꝛooue them
in the necessitie/
that were to late/
Therefore/
it is enoug foz mee
to habe pꝛoued pou.

*A Contract
of hyrinh ahause.*

I John Barlamōt
to acknoledg and cō-
to habe hyred (fesse
to Beeter Marschall/
an howse

Portugues.

eu não vo las
ouuera rehusado,
Hebein verdade o que
o que se diz communmēto
Sempre se deuen
prouar os amigos,
antes que os
aiais mister:
porque prouallos
em a necessidade,
sera muy tarde.
Pello que me
basta auor
vos prouado.

*Contrato
de aluguer de casa.*

Eu Ioaõ de Barlamōte,
conheco a confesso
auer alugado
à Pedro Mareschal
huna casa

Latin.

Antuerpiæ
in foro sitam,
ad insigne Leporis,
cum arca,
& puteo,
in
sex annos,
quorum initium ducetur
a Natali Christi proxi-
anni (mo,
septuagesimi quinti,
decem libris
& decem solidis Braban-
ticis, in singulos annos
sed soluentur
senis mensibus
quinque libras
& totidem solidi,
id que hac
conditione,
vt vterlibet nostrum
renuntiet alteri con-
tractum sub finem

Francois.

situé à Anuers
sur le marché,
nommé le Lieure,
avec une court,
& un puits,
le terme
de six ans,
entrant à Noel
prochain venat,
en l'an
septante & cinq,
pour dix liures
& dix solz
de Brabant, par ans
à payer
chacun demy an
cinq lires
& cinq solz
à condition
icy diuisee (deux
que chacun de nous
sera tenu renoncer
à la fin

Flamen.

t'Antwerpen
ghelegghen op de merct
inden Hase/
met een plaetse
ende eenen bozneput/
den termijn
van ses jaren/
ingående te Kermisse
naestromende/
int Jaer
vijf ende tseventich/
om thien pondt/
ende thien schellinghē/
Brabants/ t'sjaers:
te betalen
alle halve Jaren
vijf pondt/
ende vijf schellinghen/
by conditie
hier inne ondersproken
dat elck van ons beyde
sal moeten ontsegghen
int eynde

Alleman.

zu Antorff
gelegē auff dem marckz
zum hasen genant,
mit einem hofe,
vnd einem brunnen,
ein zeit
von sechs iaren
welche anfahen sollen
auff weyhenahtē nechste
im iar (kommend,
sybentzig vnd funff,
vmb zehen pfundt,
vnd zehen schilling
Brabādisch, ieglichs iar:
aber zu bezalen
alle halb iar
funff pfundt
vnd funff schilling,
vnd das
mit diesen besibeydt,
das ieder von vns beyde
dem andern auff sagen
am end

Espaignol
situada en Anueres
en la placa
llamada a la Liebre,
con vn patio,
y vn pozo,
el termino
des leys años,
comentando à Navi-
dad proxima,
del año
settante y cinco,
por diez libras
y diez sueldos
de Brabante, al año:
a pagar
cada medio año
cinco libras
y cinco sueldos,
con la condicion
aqui declarada,
q̄ cada vno de entranbos
sera obligado renun-
ciar à la fin.

Italien.
situata in Anuersa
sul mercato,
chiamata la Lapora,
con una piazza
et vn pozzo,
per il termine
de sei anni,
cominciando à Natale
prossimo,
nel l'anno
settanta cinque,
per diece lire
et diece soldi
di Brabante, all'anno:
a pagare
per ogne mezo anno
cinque lire
et cinque soldi,
con conditione
qui dichiarate,
che chiascuno di noi
bisognerà rinuntiare
nella fine

Anglois.
lying in Antwerp
vpon the market/
called the Hare/
with a parde/
and a well/
for the terme
of six yeares/
entring at Christmas
next comming/
in the yeare
fiue and seuenie/
for ten poundes/
and ten shillings/
Whabads vpon the yeare
to be payde
euery half yeare
fiue poundes
and fiue shillings/
on the condition
heerein deuised/
that each of vs two
shal be bound to geue
at the end (warning

Portuguez.
situada em Anuersa
na praca
chamada à Liebre,
com hum pateo,
e hum poço,
por espaco
de seys anos,
começando ao Natal,
que vem
do ano
setenta e cinco,
por dez liuras
e dez soldos
de Brabante, cada anno:
a pagar
cada meyo ano
cinco liuras
e cinco soldos,
com à condicao
aqui declarada
que cada hum de nos
sera obrigado renunciar
no fim

Latin.

Sexennij sexante mensis,
 omni fraude
 ac dolo excluso.

Chirographum accepti
 locationis pretij.

Ego Ioannes Magnus,
 agnosco & confiteor,
 me accepisse
 à Petro Mareschalco,
 summam
 quinque librarum
 & quinque solidorum
 Brabanticorum, rati-
 one locationis annua
 semestris temporis,
 cuius solutio venit de
 natali Christi,
 anno lxxv.
 quam mihi debuit rati-
 one cuiusdam domus
 que sita est Antuerpia,

Francoisi

de six ans,
 un demy an deuant,
 sans aucune fraude.

Quitance de lousage
 de maison.

Je Jean le Grand,
 cognoy & confesse
 auoir receu
 de Pierre Mareschal
 la somme
 de cinq liures
 & cinq solz
 de Brabant,
 pour un demy an
 de louage de maison,
 escheu à
 Noel,
 en l'an lxxv.
 qu'il me deuoit
 d'une maison
 situce à Anuers

Flamen.

van de ses jaren.
 een half jaer te voren/
 sonder ee nich bedroch.

Quitancie
 van huyshuere.

Ik Jan de groote/
 kenne ende belijde
 ontfanghen te hebben
 vā Peter Marschal
 de somme
 van vijf pont
 ende vijf schellinghen
 Brabants/
 van een halff jaer
 huys huere
 verschenen te
 Kerstmisse/
 int jaer lxxv.
 die hy my schuldich
 van een huys (was
 gheleghent Antwerpē

Alleman.

der sechs iaren,
 ein halb iar ze vorn,
 ohn allen betrug.

Quitantz von hauß
 vermidung.

Ich Ioann der Grosse,
 bekenne und bezeuge
 das ich empfangen hab
 von Peter Mareschal
 einer summa
 funff pfundt
 und funff schilling
 Brabandisch,
 von ein halb iar
 hauß zins
 verfallen auff
 Weihenachten, des
 fünf und sibetzigste iars
 die er mir schuldig war
 von einem hause
 gelegen zu Antorff,
 delos

Espaignol.
de los seys años,
vn medio año antes,
sin algun engaño.

*Quitanca de alquiler
de casa.*

Yo Iuan el grande,
conozco y confieso
auer recebido
de Pedro Mareschal
la summa
de cinco libras
y cinco sueldos
de Brabante,
por vn medio anno
de alquiler de casa,
cumplido à
Nauidad,
año de lxxv.
que el me deuia
de vna casa,
situada en Anueres,

Italien.
delli sei anni vn
mezzo an no auanti
senza frode alcuna,

*Chitanza di fitto
di casa.*

Io Giouanni il Grande,
conosco & confesso
d'hauer riceuuto
de Pietro Mareschalco,
la somma
de cinque lire
cinque soldi
di Brabante,
per vn mezzo anno
di pigione di casa,
staduto à
Natale ^{lxxxv}
nell' anno del Signore
che é mi doueua
d'vna casa
situada en Anuersa,

Anglois.
of the six peares
and half peare befoze/
wichout any fraude.

*Quitance
of hyring an house.*

I John the great/
acknowleg and cōfesse
to have receaued
Of Peeter Marschal
the somme
of fibe poundes
and fibe shillinges
Brabandis/
foz an half peares
house hyre
betwe ac
Christmas/
in the peare lxxv.
that hee owed mee/
foz an house
lying in Wimperp/

Portuguez.
dos seys anos,
hum meyo ano antes,
sem algum engano.

*Quitanca d'alugues
de casa.*

Eu Ião o Grande,
conheco e confesso
auer recebido
de Pedro Mareschal
a summa
de cinco liuras
e cinco soldos
de Brabante,
por hum meyo ano
de aluguer de casa
comprido ao
Natal,
ano de lxxv.
que elle me deuia
de huna casa,
situada em Anuers,

Latin

in foro,
ad insigne Leporis,
quas ille conduxit à me
de quo quidem semestri
precio restor
mihi satisfactum
esse
à Petro
iam nominato,
& de alijs superioribus
solutionum diebus
vsque ad hunc diem.
Quo res restator sit,
nomen mea manu
suscripti, addita nota pe-
Calendis (culari,
Ianuarijs.

De solutione
in plures dies cadente.

Ego Ioanes à Barlemont
habitans Antuerpiæ,
restor & profitcor

Francois.

sur le marché,
nommee le Lieure,
laquelle il tient de moy:
duquel demy an
ie me tien
bien payé,
& quite
ledit Pierre
de cestuy,
& de tous autres
termes passez
iusqu'à maintenant.
En cognoissance de ce,
i'ay icy dessous
mis mon signe manuel,
le premier iour
de Ianuier.

Vne obligation par
payements.

Ie Iean de Barlaimont,
demeurant à Anuers,
cognoy & confesse

Flamen.

op de merckt/
gheheeren den Hase/
dat hy van my houdt:
van welck half jaer
ick houde my
wel betaelt/
ende schelde quijt
den boozsejden Peter
hier af/
ende van alle andere
boozleden termijnen
tot nu toe.
Ic kennisse van dese/
hebbe ick hier onder
mijn hantteeken geset
den eersten dach/
Ianuarij.

Een obligatie
by payementen

Ic Jā vā Barlamōt
woonende t'Antwerpē
kenne ende belpde

Alleman.

auff dem marck,
zum Hasen genant,
welches er vō mir gemie
tet: van welche halbē iar
ich bekenne
dasz ich bezalet
seye
von Peter
ietzt gemeldet,
und von allen andern
verfallen terminen
bisz auff disen tag.
Desen zu vrkandt, mit
meiner hādt vnder schri
ben und meine pitschter
den ersten tag (versigelt
Ianuarij.

Ein Obligation auff
etliche termin.

Ich Ioan von Barlemōt
wonhaufft zu Antorff,
bekenne und bezeuge
en la

Espaignol.

en la plaza
llamada a la Liebre,
que de mi tiene
del qual medio año
yo me tengo
por bien pagado,
y quito
al dicho Pedro
d' este
y de todos otros
terminos passados
hasta agora.
Y para noticia de aque-
he yo aqui de (isto
baxo puesto mi firma
al primero (manual,
dia de Enero.

*Vna obligation
por pagamentos.*

Yo Iuan de Barlamonte,
morador en Anueres,
conozco y confieso

Italian.

sul mercato,
chiamata a la Lepora,
che tiene di me:
del qual mezzo anno
io me tengo
ben pagato,
et ne de quittance
el detto Pietro
di esso,
et di ogni altro
termine adietro
sino hera.
In fede di ciò,
hò qui sotto posto il
mio segno manuale,
el primo di
di Gennaro.

*Vno obligo per
pagamenti.*

Io Giouani di Barlamonte
dimourate in Anuer. (te
sa, conosco et confesso

Anglois.

upon the market/
called the Hare/ (mee
that hee holdeth of
foz t he wich half peare
I holde mee
wel paped/
and do acquit
the foresaid Peter
of the same/
and of al o her
termes passed
untill this day.
In knowledg of this/
I have heere vnder
set my signe manuell/
the first daie
of Januarpe.

*An obligation
for payementes*

I John of Barlamont
dwelling in Anwerp
acknowledgond confesse

Portuguez.

na praca,
ethamada a Lebre,
que de mi tem:
de qual meyo ano
eu me hey
por bein pagado,
e quito
ao dito Pedro
deste,
e de todos outros
termos passados
ate gora.
E em verdade disto,
hey aqui a baixo
assinado de minha
propria mano,
ao primeyro de Ianeyro.

*Huna obrigacaõ
por pagamentos.*

Eu Ioaõ de Barlamonte
morador em Anuers,
conheço e confesso

S J mg

Latin.

me debere
 Herculi Mareschalco,
 mercatori
 habitanti Velanæ
 vel cuicumq; chirogra-
 phum hoc afferenti,
 summam
 triginta librarum,
 & decem solidorum,
 & sex nummorum,
 monetæ Flandricæ.
 Idq; ratione quinque
 pannorum Anglicorum
 quos emi
 & accepi ab eo:
 qui
 & placent
 mihi.

Quamobrem promitto
 me ei soliturum
 superiorem summam,
 vel cuiunque
 hoc adferenti,

Francois.

davoir
 à Hercules Mareschal,
 marchand
 demourant à Velaine,
 ou au porteur
 de ceste,
 la somme
 de trente liures
 dix solz
 & six demers,
 monnoye de Flandres.
 Et ce de cinq
 draps d'Angleterre,
 que i'ay acheté
 & receu de luy:
 desquels draps,
 ie me tien
 bien content.

Pourtant promet-
 ie de luy payer
 ladite somme,
 ou au porteur
 de ceste,

Flamen.

Schuldich zyn
 Hercules Marschalck
 coopman
 woonende te Velaine/
 oft den brengher
 van desen/
 de somme
 van dertich ponden/
 thien schellinghen/
 ende ses penninghen/
 Vlaemsche munte.
 Ende dat van vijf
 Eughelsche lakenen/
 die ick ghecocht hebbe
 en ontfangen van hem
 vanden welckē lakenē
 ick houde my
 welte vreden.
 Daerom belobe ick
 hem te betalen/
 die voorszeyde somme/
 oft den brengher
 van desen.

Alleman.

dasz ich schuldich bin
 Hercules Mareschal,
 einem kauffman
 wohnende zu Velaine,
 oder bringern
 dieses,
 ein summ
 von dreyszig pfund,
 zehen schelling
 und sechs pfenning,
 Flamisch muntz.
 Vnd das fur furff
 Englische tucher,
 die ich gekaufft
 und empfangen had vñ
 mit welchen tuch (thim
 ich wol
 zu frieden bin.
 Darumb gelibe ich
 ihme zu bezahlen
 die obgenante summa,
 oder einem ieglichen
 zeigern dieses,

deu er

Espaignol.

deuer
à Hercules Marechal,
mercader
morador en Velana,
o al portador
d'essa,
la summa
de treynta libras
diez sueldos
y seys dineros,
moneda de Flandes.
Y esto por cinco
paños de Inglatierra
que he comprado
y recebido d'el:
de los qualos paños,
yo me tengo
bien contento.
Por lo qual prometo
de pagarle
la dicha summa,
o al portador
desta,

Italien.

d'essen debitore
de Hercule Marescallo,
mercante
dimorante à Velana,
ó al latoꝝ di
questa,
della somma,
di trenta lire
diece soldi
et sei danari,
moneta di Flandria.
Et questo per cinque
panni d'Inghilterra,
che ho comprato
et riceuuto da lui:
de quali panni,
mi tengo
bien contento.
Percio prometto
di pagarli,
la detta somma,
ó al portatore,
di questa,

Anglois.

to owe
to Hercules Marshall
marchant
dwelling at Velaine/
or to the bringer
of this/
the somme
of thiercie poundes/
ten shillings
and six pence
of Flemish money.
And that for five
English clothes/
that I have bought/
and receaued of him:
of which clothes
I holde mee
well contented
Therefore I promise
to paye to him
the foresaid somme/
or the bringer
of this.

Portuguez.

deuer
à Hercules Marechal,
mercador,
morador em Velana,
ou ao portador
desta,
a somma
de trinta liuras,
dez soldos
e seys dinheiros,
moeda de Frandres.
E isto por cinco
panos de Inglaterra,
que hey comprado
e recebido delle:
dos quais panos
eu me tenho
por contento.
Pollo qual prometo
de pagarhe
a dita somma,
ou ao portador
desta,

tribul

Latin.	Francois.	Flamen.	Alleman.
erib. solutionis diebus nempe, decem libras, mundinis Pentecostali- bus Antuerpianis proximis: decem item libras mundinis Remigialibus reliquas mundinis hybernis Bergenibus sequentibus Id quo certius constat, subscripti, &c.	en trois payements: à station, dix liures, à la foire de la Pente- coste d'Anuers pro- chainement venante: encore dix liures à la foire de saint Bauo: & la reste à la foire froide de Bergues ensuiuant. En certification de verité ay-ie icy, &c.	in drie paymentens: te weten/ thien ponden/ in de Sinc en merckt van Antwerpen naestcomende: noch thien pond te Samis merckt: ende de reste in de coude merckt van Bergē nauolgēde In sekerheyt der waer- hebbe ic hier/ etc. (heyt	in drey terminen: nemlich, zehen pfundt, auff den Psingstmarckt zu Antorff nechstkunfftig: item zehen pfundt in S Bauons mesz: vnd den rest in dem kalten marckt zu Bergē nachfolgēds Vnd zu mehrer sicherheit hab ich mich vnder schrie- ben, &c.
Chirographum mutus sumti.	Obligacion d'argent presté	Obligatie van gheleent ghelt.	Verschreibung auff gelehnet gelt.
Ego Petrus Magnus, habitans Antuespia, profiteor me debere Ioanni Blancateo. aut hoc adferenti chiro- graphum,	Je Pierre le Grand, demeurant à Anuers, cognoy & confesse deuoir à Iean Blancart, ou au porteur de ceste, la somme	Ich Peeter de Groote woonende t' Antwerpē kenne ende belijde schuldich te zijn Jan Blanckaert/ oft den bringer van de de somme (sen	Ich Peter der Grosse, wonhafft zu Antorff bekenne vnd bezeuge dasz ich schuldich bin Iohn Blanckert, oder bringer dieses, in einer summa

Espagnol.
en tres pagamientos:
à saber,
diez libras,
en la feria de Penteco-
ste de Anueres
proxima:
aun diez libras
en la feria de S. Bauon:
y la resta
à la feria fria
de Bergas siguiente.
En certification de ver-
heyo aqui, &c. (dad,

Obligacion,
de dinero emprestado
Ho Pedro el Grande
morador de Anueres,
conozco y confieso
deuer
à Iuan Blancardo,
o al portador d'esta,
la summa

Italian.
in tre pagamenti:
cio é
diece lire,
in fiera d'Anuersa
di Penthecoste
prossima:
é anchor diece altre lire
in fiera di S. Bauone:
et il resto
in fiera fredda
di Berghes sequente.
Et in feje del vero.
ho qui, &c,

Obligo di danari
prestati.
Io Pietro il Grande,
habitante in Anuersa,
cognosco et confesso
di douere
à Gian Blancardo,
ó al portatore di questa,
la somma

Anglois.
at thzee payementes:
to wit/
ten poundes/
at the Sincen fayre
of Anwerp/
next comming:
then ten poundes
at Baumas fayre:
and the rest
at the colde fayre (wint)
of Berghen next follo:
In witness of the true
I haue here/ etc.

An obligacion
for mony lent
I Peter the Great/
dwelling in Anwerp
acknowledg and con-
to owe (feste
to John Blanchard/
or to the bringer of tis
the somme

Portuguez.
em tres pagamentos:
conuem à saber,
dez liuras,
na feira de Pentecoste
de Anuers
que vier embora:
e mais dez liuras
na fayra de São Banaõ:
e o resto
na feyra fria
seguinte de Bergas.
Em verdade do qual
hey aqui, &c.

Obrigacaon de dina-
heyro emprestado.
Eu Pedro o Grande,
morador em Anuers,
conheco e confesso
deuer
à Ioaõ Blancardo,
ou ao portador dest
a somma
quadria

Latin.

quadragintarum
librarum Flandricarum
quas
mibi dedit mutuas,
magno in me amore.
Quare promitto
me eas redditurum,
ipsi aut hoc adferenti,
cum ille volet,
Ad huius rei confirma-
tionem subscripsi, &c.

Chirographum mutui
soluti.

Ego Ioānes Blancareus,
habitans Brugis,
receptor
me accepisse
à Ioanne magno,
habitante Antuerpia,
summam
decem florenorum
quorum singuli valent

Francois.

de quatre cent
livres de gros:
laquelle somme
il m'a presté
par grande amitié.
Pourtant luy promet
de la luy rendre,
ou au porteur de ceste,
quand il luy plaira.
En cognoissance de
ce ay-ie icy, &c.

Quitance.

Je Jean Blancart,
demeurant à Bruges,
cognoy & confesse
avoir receu
de Jean le grand,
demeurant à Anuers,
la somme
de dix florins,
à vingt patars

Flamenc

van hier hondert
ponden grootte:
welcke somme
hy my gheleent heeft/
door groote vrietichay
Daerō beloope ick hē
die weder te gheben/
oft dē bringer vā dese
alst hem belieben sal.
In kennisse van desen
hebbe ick hier/ etc.

Quitancie.

ICK Jan Blanckaert
woonende te Brugge/
kenne ende belijde
ontfanghen te hebben
van Jan de Groote/
woonende t'Antwerpen
de somme
van thien guldens/
van twintich stuivers

Alleman.

vier hundert
pfundt gros:
welche summa
er mir geliehen hat,
aus guter freunt schafft
Daerumb gelobe ich
dieselbige wider zu gebe
ihme oder bringern diese
wann ers begeren wirt.
Zu urkundt dessen
hab ich mich vnderschrif-
(ben, &c.

Quitantz.

Ich Iohann Blanckart,
wohnend zu Brugk,
hekenne vnd bezeuge
dasz ich empfangē hab
von Iohann dem Groffe
wonhafftig zu Antorff,
ein summa
von zehen gulden,
deren iedes stuck thut

de

Espaignol.

de quatro cientos.
libras de gruesos:
la qual summa
el me ha emprestado.
por gran amistad.
Por lo qual yo le pro-
meto boluer se la,
o al portador d'esta,
quando le plugiere,
En noticia d'esto
he yo aqui, &c.

Quitancia.

Yo Iuan Blancardo,
morador de Brujas,
conozco y confieso
auer recebido
de Iuan el grande,
morador de Anueres,
la summa
de diez florines,
de veynte placas

Italien

di quatro cento.
lire di grossi,
la qual somma
egli m'ha prestato,
per grande amicitia.
Pero gli prometto
di rendergli li,
ó al portator di questa,
quando li piacera.
In fede di cio
ho io qui, &c.

Quitancia.

Io Giouanni Biancardo
dimoranta in Bruggia,
conosco & confesso
d'hauer riceuuto
da Giouanni il Grande,
habitanto in Anuersa,
la summa
di dieci fiorini,
di vinti piacchi

Anglois.

of foure hundred
poundes flemish
the which somme
hee hath lent mee/
out of great frindschip.
Therefore I promise
to pay it againe to him
or to the bringer of tis
whē it shall please him
In witnes wher of
I have heere / &c.

A Quitance.

I John Blanckard/
dwelling at Bruges/
acknowledgand cōfesse
to have receaved
of John the great/
dwelling in Antwerp/
the somme
of then guldens/
of twentie stivers

Portuguez.

de quatro cent. 45
liuras de grossos:
à qual somma
elle me ha emprestado
por boa amizade.
Pollo qual eu lhe prome-
to de lho tornar,
ou ao portador desta,
quando lhe prouuer.
Em verdade de qual
hey aqui, &c.

Quitancia.

Eu Ioaõ Blancardo,
morador de Brujas,
conheco e confesso
auer recebido
de Ioaõ o Grande,
morador de Anuersa,
à somma
de dez florins,
de vinte placas

stufes

Auferos vinginti,
quos ego ei
dedi mutuos,
cuius quidem mutui
chirographum perdidi,
scriptum,
decimo die
Aprilis, anno
septuagesimo quinto:
atque hanc summam
& reliqua omnia,
quæ debuit
ad hunc vsque diem
accepisse
me agnosco,
cumq; ab omnib. libero,
Id quod testatus
suprascripta est
manus meæ nota.

Litterarum superscrip-
tiones.

Sequentibus verbis

la piece,
que ie luy
auoye presté,
dequoy i'ay
perdu l'obligation,
laquelle estoit
du dixiesme iour
d'Auril, en l'an
septante & cinq:
de laquelle somme
& de toute autre debte.
qu'il m'a esté redevable
iusques à maintenant,
ie me tien
bien recompensé,
& le quitte de tout,
en connoissance
de mon signe manuel
ici dessus mis.

Superscriptions
de lettres.

Ces mots ensuyuants

t' stuck/
die ick hem
gheleent hadde/
waer af ick hebbe
die obligacie verlozen/
die welke was
van den thiensten dach
van April in jaer
vijfseuentich:
van welke somme
en vā alle vāder schult
die hy my schuldich ge-
weest heeft tot nu toe/
ick houde my
wel vergolden/
en schelde hē quyte vā
In kennisse (alle
myns hantteekens
hier onder ghesec.

Opschriften van brieuen.

(den/
Dese na volgēde woort

zwenzig steuber,
die ich ihme
geliehen hatte,
von welcher schuld
ich die hādschrift verlo
in welche stunde (re hab
auff den zehenden tag
Aprilis, im Jar
funff und sibentig:
von welcher summa
und vō aller āder schult
die er mir schuldig gewe-
bisz auff disen tag, tē ist
bekenne ich, das ich
bezahlt sey,
und quitiere ihn gētzlich
Zu mehrer bekrēffrigūg
hab ich mich vnder schri
mit eygner handt. (ben

Vberschriften
der brieffen.

Diese nachfolgēde wort

Espagnol.

la piaca
los quales yo le
auia emprestado,
de lo qual yo he
perdido la obligacion,
laqual estaua
del dezeno dia
de Abril, año
de setenta y cinco:
de laqual summa
y de toda otra deuda,
que el me ha deuido
hasta agora,
yo me tengo
bien recompensado,
y le quito de todo:
En conolcimento
de mi firma manual
puesta aqui de baxo.

Las sobre-escritos.

Estas palabras seguietes,

Italian.

*P' uno
ch'io gli
hansuo prestato,
del che ho perso
l'obligo,
il qua le era
fatte alli diece
d' Aprile, nell' Anno
settanta cinque:
della qu' il somma
et d'ogni altri debiti,
che mi ha deuuto
fino hora,
mi tengo
per satisfatto,
et lo quit to d' el tutto:
In cognitiene d'el
mio segno manuale
qui posto di sotto.*

Gli sopra scrittioni.

I sequenti titoli

Anglois.

*the peece/
the which I
had lend him/
of the which I have
lost the obligation/
the which was daied
the tenth daie
of Apryl/ in the yeare
fiue and seuentie:
of which somme
and of all other debt/
which hee hath owed
vntill now/ (mee
I holde mee
wel recompensed/
and aquit him of it al.
In witness
of my signe manuall
heere vnder set.*

*Superscriptions of letters
(wing)*

These woordes follo

Portuguez.

*por florim,
os quais eu lhe
auia emprestado,
do qual eu hey
perdido a obrigação,
a qual era foitta
aos dez dias
de Abril, ano
setenta e cinco:
da qual somma
e de todo outra deuida,
que elle me ha deuido
ategora,
eu me tenho
por satisfeito,
e o quito de tudo:
Em conhecimēto de qual
me assiney aqui a baxo
de minha mão propria.*

Os sobre escritos.

Estas palauras seguints

T *156*

Latin.

utendum est,
in superscriptionibus
litterarum.

sed
videndum,
ut tribuatur
cuique personæ
id
si quod
conuenit.

Prudenti,
magnæ prudentiæ viro.
Honorabili,
reuerendo.
Prouido,
insigni prouidentia viro.
Probo,
eximiæ probitatis viro.

Singulari,
amico maxime singulari.
Nobili,
nobilissimo.

Francoys.

usera on
pour escrire au doz
d'une lettre missiue
mais il faut
prendre garde,
qu'on attribue
à chascune persone,
tels mots
que luy
appartiennent.

Ausage,
tressage.
Honorable,
treshonorable.
Discret.
tresdiscret.
Honneste,
treshonneste.
Singulier,
tressingulier.
Noble,
tresnoble.

Flamen.

salmen besighen
om buyten te schryuen
op de sende brieuen
maer men moet
wel toesin
dat men eenē yegelijckē
persoon toeschryue
alsulcke woorden
als hem
toebehoort.

Den wijzen/
seer wijzen.
Voorzichtighe.
seer voorzichtighe.
Eerweerdighen/
seer eerweerdighen.
Eerbaren
seer eerbaren.
Bysonderen/
seer bysonderen.
Edelen/
seer edelen/

Alleman.

sol man gebrauchen
in uberschriften
eines brieffs:
aber
man musz wol zusehen,
dasz man zueygne
einer ieglichen person
solche wort
welche ihnen
geburen,

Den weysen,
sehr weysen.
Dem ehrwürdigen,
dem hechtwürdigen,
Dem vorsichtigen,
dem sehr vorsichtigen.
Dem ehrbarn.
dem sehr ehrbarn.
Dem besondern,
dem besondere guten
Dem edeln, (freundt.
dem sehr edeln.

se hau

Esſpaignol.
ſe han de vtar
para eſcriuir ſobra las
cartas menſageras:
mas ha ſe
de mirar,
que ſe attribuya
a cada perſono
tal titulo
que le
conuiene.

Al prudente,
muy prudente,
Honrado
muy honrado,
Discreto,
muy discreto,
Honesto,
muy honesto,
Eſpecial,
muy eſpecial,
Noble,
muy noble,

Italien
s' uſeranno
nelle ſopraſcrittioni
delle lettere:
ma biſogna
auuertire,
di attribuire
à ciaſcuna perſona,
tale titulo
che ſe le
appartiene.

Al ſaggio,
molto ſaggio.
Honorando,
molto honorando.
Prouidente,
molto prouidente.
Honesto,
molto honesto,
Singolare.
molto ſingolare.
Al nobile,
molto nobile.

Anglois.
one ſhall uſe
for to write without
vpon letters miſſiues:
but one muſt
looke wel to it/
that hee attribute
to euery perſon/
ſuch woordes
as to him
do belong.

To the wiſe/
very wiſe/
Woꝛſhipful.
very woꝛſhipful.
Discreat/
very discreat.
Honest/
very honest.
Singular/
very ſingular/
Noble/
very noble.

Portuguez.
ſe haõ de uſar
nos ſobre eſcritos das
cartas mandadextas:
mas ha ſe
de aduertir,
que ſe atribua
a cada peſſoa
tal titulo,
que lhe
conueno.

As prudente,
muy prudente,
Honrado.
muy honrado,
Discreto,
muy discreto,
Honesto,
muy honesto,
Eſpecial.
muy eſpecial,
Nobre,
muy nobre.

T 2 poten

Latin	Francois	Flamen.	Alleman.
Potenti, potentissimo, il' ustri claro, Illustrissimo.	Puissant, trespuissant. A illustre, à tresillustre.	Machtighen/ seer machtighen/ Nenden doozluchtigē/ dē alder doozluchrich- (sten	Dem mechtigen, dem sehr mechtigen, An den durchleuchtigē, an den aller durchleuch- (tigsten,
Hic vnu quisque admonendus est, Anglos, Germanos Latinos, Gallos, Hispanos, & Italos, alijs vti epithetis eoque exempla proposita non prorsus imitanda, sed sunt solum modo interpreta- ta, vt hæ linguæ conuenient Vernacula Flandrica.	Chascun doit icy considerer, que les Anglois, Allemans, Latins, Francois, Espaignols, & Italiens, usent d'autres superscriptions parquoy ne sont les exemples susdits du tout à ensuiure, mais sont seulement traduits pour accorder lesdites langues avec la Theoise.	Een peggelijck moet hier an mercken/ dat de Engghelschen/ Duytschen/ Latinistē Frâchoisē/ spaignaer ende Italianen/ (den andere oyschzisten ghebruycken: dacróm en zyn dese voozghenoemde exempelen niet geheel na te volgē: maer zyn alle en overgheset om te accorderen de selbe talen metter Wlaemsche sprake.	Aie soll ieder mercken, das die Englishe, Teutsche, Latiner, Franzosen, Spanier, vnd VVelschen andere vberschriften brauchens: darumb ist disen furgeschribenen exemplen nicht gantzlich nach zu folgen sonder sie seind derhalbē verdolmetschet dasz dise sprachen accorderen mit der Niderlendischē sprach. Pode

Eſpaignol

Poderoſo,
poderoſiſſimo.
Al illuſtre,
al illuſtriſſimo.

Cada vno deue,
aqui conſiderar,
que los Ingleses,
Tudeſcos, Latinos,
Franceses, Eſpañoles,
y Italianos
uſan
de otros ſobreſcritos:
por lo qual no ſe deuen
los Exemplos
aqui declarados
aſi del todo imitar,
pero ſon
ſolamente traduzidos,
para acordar
las dicas lenguas
con la
vernacula Flandrica.

Italien.

Potente,
molto potente.
Al illuſtre,
al illuſtriſſimo.

Ciaſcuno deue
qui annotare,
che i Inglesi,
Tedeſchi, Latini,
Frauceſi, Spagnuoli,
e Italiani
altre ſopraſcritte
uſano,
però non ſi debbono
i ſudetri
eſſempi
in tutto imitare,
ma ſono
ſolamente tradotti,
per concordare
le dette lingue
col
Flamingo.

Anglois.

Mightie/
very mightie.
To the excellent/
To the moſt excellent

Euery one muſt
heere conſider/
that the Engliſhmen
Dutchmē Latinchmē
Frenchmē Spanpers
and Italians/
do uſe
other ſuperſcriptions:
ther foze are not
theſe fozena med
examples
whollie to be followed/
but are
oulie translated/
foz to make
theſame ſpeakes agree
with the
Flemmiſh tounge.

Portuguez.

Poderoſo,
poderoſiſſimo.
Ao illuſtre,
ao illuſtriſſimo.

Cada hum deue
aqui conſiderar,
que os Ingreſes,
Tudeſcos, Latinos,
Franceses, Eſpanhois,
e Italianos
uſaõ
de outros ſobreſcritos,
pollo que naõ ſe deuen
los exemplos
aqui declarados
totalmente imitar,
mas ſaõ
ſomente traduzidos
para acordar
as dicas linguas
com a
Framenga.

Latin:
Incipit.
Liber secundus.

Prefatio
in secundum Librum.

Cum
cognoueris
è superiore libro
formulas
loquendi
Flandricè, Anglicè,
Germanicè, Latinè,
Gallicè, Hispanicè,
& Italicè,
atque id
varijs modis,
veluti quædam exempla:
audies nunc
hoc secundo libro
multa
verba vfitata,
collocata

François:
Icy commence le
deuxiesme liure.

Le prologue
du deuxiesme liure.

Après
auoir veu
au premier liure,
les moyens pour
apprendre à parler
Flamen, Anglois,
Alleman, Latin,
Francois, Espagnol,
& Italien,
par plusieurs
communs propos
seruant comme de patrō
Maintenant aurez
en ce second Liure,
plusieurs
mots vulgaires,
reduite

Flamen:
Hier begint dat
tweede Boeck.

De prologhe
vanden tweeden Boeck.

Na dat ghy
ghesi en hebt
inden eersten boeck/
die manieren
om te leeren spreken
Neerduytsch/ engelsch
Hoochduytsch/ Latijn
Fransoyt/ Spaensch/
ende Italiaens/
by veel
ghemeyne redenen/
als patroon:
soe hebby nu
in de sen tweeden boeck/
veel
ghemeyne woorden/
ghesedt

Alleman:
Hie fahet an das
ander Buch.

Vorrede
das anderen Buchs,

Dem nach du nuw
gesehen hast
im ersten buch,
die art
zu reden
Niderlendisch, Englisch
Teutsch, Lateinisch,
Frantzösisch, Spanisch,
und welsch,
uff
vilerley weisz,
gleichsae formular und
wirstu horen (exempel
in diesem andern buch,
viel
gemeyne wort,
gesetzt

Aquis

Español.
Aqui comienza el
Libro segundo.

Prefacion
en el Libro segundo

Despues
de auer visto
en el primero libro
las maneras
de aprender à hablar
Flamenco, Ingles,
Alleman, Latino,
Francès, Español,
y Italiano,
por muchos communes
razonamientos
que situen como decha-
gora terneys (dos.
en este segundo libro
muchas
palabras vulgares,
puestas

Italien.
Qui comincia il
secondo Libro,

Il prologo
del secondo Libro.

Havendo voi
visto
n'el primo libro
il modo
d'imparare à parlare
Flamenco, Inglese,
Alemano, Latino,
Francese, Spagnuolo,
& Italiano,
per molte
rigole communi,
come essempli:
havete hora
in questo secondo libro
molti
verbi
posti.

Anglois.
Heere beginneth
the second booke.

The Prologe
of the second Booke

After that you
have scene
in the first booke/
the maner
for to learne to speake
Dutch/English/
Highdutch/Latinish/
French/Spanish/
and Italian
by many
common speeches/
as a patron:
so have you now
in this second Booke/
many/
common words/
set

Portuguez.
Aqui comeca o
liuro segundo.

Prefacio
do segundo Liuro,

Despois
de auer visto
em o primeyro liuro
as maneyras
de aprender à falar
Framengo, Ingres,
Tudesco, Latino,
Francès, Espanhol,
e Italiano,
e isso por muytas
maneyras,
que seruem de exemplos
ouuierays,
agora neste segundo liuro
muytas
palavras usadas,
postas

T 4 ordi.

Latin.

ordine
 alphabetico. (sunt
 quæ tamquam materia
 qua alias locutiones
 per te
 componas.

Vbi igitur voles
 conuertere,
 orationem aliquam
 ex lingua Flandrica
 in Anglicam,
 Germanicam, Latinam,
 Gallicam, Hispanicam,
 & Italicam,
 nihil aliud
 tibi spectandum erit.
 quàm
 à qua litera
 verbum
 quod quæris,
 incipiat,
 quod deinde
 facile inuenieris.

Francoisi

par ordre
 de l'A. B. C. &c.
 comme estoffe,
 pour former
 de vous mesmes
 autres propos.
 Parquoy, quand vous
 voudrez translater
 quelque propos
 de Flamen
 en Anglois,
 Alleman, Latin,
 Francoi, Espagnol,
 ou Italien,
 n'avez autre chose
 à faire,
 que confiderer
 par quelle lettre
 le mot
 commence
 que voudrez trouuer,
 puis apres lecercher
 de mot à mot.

Flamen

na de ordonant ie
 vanden A/ B/ C/ etc.
 als stoffe/
 om andere redenen
 te maken
 by u selven.
 Daerom als ghy
 wilt setten
 eenighe redenen
 wt den Duytsche
 in Engelsch/
 Hoochduytsch/ Latijn
 Fransoys/ Spaensch/
 oft Italiaensch/
 so en hebby anders
 niet te doen/
 dan te mercken
 met wat letter
 dattet woort
 begint/
 dat ghy binden wilt/
 ende daer na soecken
 woort na woort.

Alleman.

nach ordnung
 des Alphabeths, (tey
 welche gleichfae als ma-
 seind dar aufz du ande-
 re redenen beydir selbst
 machen kanst.
 Darumb wan du wilt
 ubersetzen
 einige rede
 aus Niderlendisch
 in Englisch,
 Teutsch, Lateinisch,
 Frantzofich, Spanisch,
 oder VVelsch,
 darffstu nicht anders
 mercken,
 dann
 an welchem buchstaben
 das wort
 so du sache st,
 anfangt,
 welches du darnach
 leichtlich finden wirst,
 pot or

Espaignol.

por orden
de l'A, B, C, &c.
como materia,
para formar
de vos mismo
otras platicas.
por lo qual, quando
quifierdes boluer
algunas palabras,
de Flamenco
en Ingles,
Alleman, Latino,
Frances, Español,
o Italiano,
otra cosa no teneys
que hazer,
saluo catar
porque letra
comienca
el vocablo,
que querays hallar,
y despues buscar de
vocablo en vocablo.

Italian.

per ordine
Alphabeticamente,
come materia
per altri ragionamenti
formare
da per vos.
Vnde quando voi
vorrete tradurre
qualche ragionamento,
di Flamenco
in Inglese,
Alemano, Latino,
Francese, Spagnuolo,
ó Italiano,
altro non hauete
à fare,
che di considerare
con qual lettera
comincia
la parola,
che volete tronera,
Et poi cer carla
parola per parola.

Anglois.

after the order
of the A/B/C/ etc.
as stuff/
for to make
other sayings
by your self.
Therefore whē as you
will translate
any sentences
out of the Dutch
into English/
Highdutch/ Latinish/
French/ Spanish/
or Italian/
so haue you nothing
els to doo/
but to marke
with what letter
that the woorde
beginneth/
which you will finde/
an to seeke ther foze
woorde after woorde.

Portugues.

por ordem
do A, B, C.
como materia
para formar
de vos mesmo
outras praticas.
Por tanto quando
quiserdes tornar
algunas palavras,
de Framenco,
em Ingres,
Alemano, Latino,
Frances, Espanhol,
ou Italiano,
outra cousa não tendes
que fazer,
se não oulhar
porque letra
comeca
o vocabulo
que quereys achar,
e despois buscar de
vocabulo em vocabulo.

T 5

Et

Latin.

Pe
 inuenias
 iam dictiones
 ita
 coniuges,
 vt ex præcedente libro
 dididisti.
 Sed ad rectam (nem
 dictionum coniunctio
 necessaria tibi fuerit
 ratio
 mutandi
 verba
 per tempore
 & personas diuersas
 scilicet,
 per coniugationes,
 quæ ad
 tuum commodum
 breui sex linguis
 multo auctiores
 prodibunt.

Francois.

Et quand vous
 aurez trouuë
 lesdits mots,
 les pourrez conioindre
 & mettre par ordre
 comme vous auez veu
 au premier liure.
 Mais pour
 les bien conioindre,
 sera nécessaire
 scauoir
 la maniere
 de varier les verbes
 en plusieurs temps,
 & personnes:
 à scauoir
 par Coniugaisons,
 lesquelles
 pour vostre profit,
 mettrons de brief
 beaucoup plus amples
 en lumiere, en six langues

Flamen

Ende als
 ghy die woorden
 ghevonden hebt/
 soo meuchdyse
 al byeen voeghen/
 na dat ghy gesien hebt
 inden eersten boeck.
 Maer om die
 welte voeghen/
 so waer van noode
 dat ghy
 die manieren conste/
 van redenē te verāderē
 in veel tijden
 en in diuersche persoo-
 te weten/ (nen:
 by Coniugatien/
 de welke wy/
 tot u profijt/
 cortelinghe grooter
 in ses spraken
 sullen laten wtgaen.

Alleman.

und wann du
 die worter
 gefunden hast,
 so magstu sie also
 zu samen setzen, (buch
 wie du im vorgehenden
 gesehen hast. (schaffen
 Aber die worter recht-
 zu samen zu fugen,
 will dir von noten sein
 zu wissen
 die art
 die worter zu verāderē
 durch die zeit
 und mancherley personē
 nemlich
 durch die Coniugationes
 welche zu deinem nutz
 in kurtzer zeit
 in sechs sprachen
 trefflich gemehr et
 sollen außgehen.

Y quan

Espagnol.

Y quando
 vuerdes hallado
 las dictiones
 las podreys ayuntar
 y poner por orden
 como auers visto
 en el primero libro.
 Mas para
 bien ayuntar-las,
 seria menester
 saber
 las maneras,
 de variar los verbos
 por sus tiempos
 y personas:
 conuiene saber
 por sus Coniugationes,
 lasquales para
 vuestro provecho
 por breue
 han de salir en luz año
 dias en seys lenguas

Italien.

Et quando
 dette parole
 harete trouato,
 le potrete
 insieme collegare
 come hauete visto
 n'el primo libro.
 Ma a voler quelle
 congiugnere,
 sarebbe necessario
 che voi
 sapessi il modo
 di variare le parole
 per piu tempi,
 & in diuerse persone:
 cio é
 per Coniugationi:
 lequali
 noi ad vtil vostro
 in breue
 maggiore in sei lingue
 porremo in luce.

Anglois.

And when
 you have found
 the woordes/
 you may them
 lopne them to gether/
 like as you have seene
 in the first booke.
 But for to
 ioyne them well/
 it weere needful
 that you
 knewe the maner
 to alter sentences
 into many times/
 ad diuersitie of persōs:
 that it is to sape/
 by Coniugations
 the which mee
 for pour profit/
 well horelie set fourth
 more ampelie
 in six languages

Portuguez.

E quando
 ouerdes achado
 as dicoeni
 as podereys aiuntar
 e poner por ordem
 como auers visto
 no primeyro liuro.
 Mas para as bein
 cauntardes,
 faria necessario
 saber
 os modos
 de variar os verbos
 por seus tempos
 e pessas:
 conuem à saber,
 por suas Coniugaciones,
 las quais
 para vosso proveyto
 em breue
 haõ de sayr à luz
 em seys linguas.

Indu

Latin.

Induere
deponere
respondere
adorare
auferre
decidere
recipere
auferte
abstinere
competere
aggredi
arare
aduenire
descendere, **p**esum ire,
inuocare
audire
laborare
abscindere
detrahere.

Alius

aliter
sic

Francois.

Vestir
oster
respondre
adorer
porter b. a.
trancher
recevoir
oster
abstenir
competer
entreprendre
labourer la terre
arriver
descendre
inuoquer
escouter
travailler
couper ius.
tirer ius.

Autre

autrement
ainsi

Flamen.

Wendoen,
afdoen
antwoorden
aenbidden
afzaghē
afhoudwen
aenbeerden
afnemen
abstineren
aenleben
aennemen
ackeren
aentomen
afgaen
aenroepen
aenhoozen
arbeypden
afsnijden
afstrecken.

Andec

anders
also

Alleman.

Anziehen oder kleiden
abthun
antworten
anbeten
abtragen
abhalten, abschlagen
annemmen
abnehmen
abhalten
ankleben
angehen
ackern
ankommen
absteigen
anruffen
anhoren
arbeyten
abschneiden
abziehen.

Ein anderer

anders
also

Vestir

Esſpaignol.

Italian.

Anglois.

Portuguez.

Vestir
 quitar
 responder
 adorar
 lleuar abaxo
 cortar
 recebir
 quitar
 abſtenir
 competir,
 emprender
 arar
 arribar
 axaber
 Inuocar
 ouir
 trabaiar
 cortar
 tirar abaxo.

Outro
 ottamente
 assi

Vestire
 mettere à basso
 rispondere
 adorare
 portare via
 tagliare
 riceuere, accettare
 togliere
 abſtenere
 toccare
 intraprendre
 arare
 arrinare
 scendere, smontare
 inuocare
 audire
 tranagliare, affaticare
 tagliar via
 tirar via.

Altro
 altrimenti
 così

To put on
 to put of
 to anſwere
 to worſhip
 to carry downe
 to cut of
 to receaue
 to take away
 to abſtaine
 to cleaue to
 to take on
 to till the earth
 to arriue
 to go downe
 to call vpon
 to hearken to
 to labour
 to cut of
 to pluck of

Other
 other wiſe
 alſo

Vestir
 tirar ou deſpar,
 responder
 adorar
 tirar fora
 cortar
 receber
 quitar
 abſter
 competir
 emprender ou acometer
 arar ou laurar
 achegar ou arribar
 abaxar ou deſcer
 inuocar
 ouir
 trabalhar
 cortar
 tirar fora

Outro
 d'outra maneyra
 assi

cuſa

Latin.	Francois.	Flamens.	Allemaa.
edm	quand	als	als
cum tu	quand vous	als ghy	als ihr
omnipotens	tout puissant	almachtich	almchtig
semper	tousiours	alcoos	allzeit
quo uis tempore	en tout temps	altijt	zu aller zeyt
hac	par cy	alhier	allhier
il lac	par la	aldaer	alda
tota die	toute la iournee	al den dach	den gantz en tag
pauper	poure	arm	arm
paupertas	poureté	armoede	armut
tenuitet	po-vremens	armelijck	zartlich
habilis.	habile.	abel.	begeglich, bequemlich.
		B.	
Adferre	Apporter	Bzenghen	Bringhen
adducero	amener	pemant met hem brens	brenghen, oder herleyten
expectare	attendre	hey den	warten
obsidere	assieger	bel egghen	belageren
comburare	bruster	bernen	brennen
litrare	abayer	hassen	bellen
ligare	lier	binden	binden
rigare	aronsen	beghieten	begiessen
parare	appareiller	bereden	bereyten
emendare	amen der	beteren	besseren

quan

Espaignol.

quando
 quando vos
 todo poderoso
 siempre
 en qualquier tiempo
 por aqui
 por alli
 todo el dia.
 pobre
 pobreza
 pobremente
 abil,

Tract

tract
 esperar
 cercar
 quemar
 ladrar
 atar
 regar
 aparejar
 emendar.

Italien

quando
 quando voi
 omnipotente
 sempre
 in ogni tempo
 di qua
 di la
 tuttol di
 pouero
 poverta
 poveramente
 habile.

Apportaria

addurre
 aspettare
 assediare
 brusciare
 latrare
 legare
 inuacquare
 apparecchiare
 emendare

Anglois.

when
 when pou
 almightie
 alwayes
 at all times
 heere
 theare
 al the daye
 poore
 pouertie
 poorelie
 nimble.

To bring

to bring or leade
 to carry
 to besidge
 to burne
 to barke
 to binde
 to make wet
 to make redie
 to amend

Portugues.

quando
 quando vos
 todo poderoso
 sempre
 em qualquer tempo
 por aqui
 por alli
 todo o dia
 pobre
 pobreza
 pobremente
 abil.

Trazer

lauar ou trazer
 esperar
 cercar
 quemar
 ladrar
 atar
 regar
 aparelhar
 emmendar



Latin.

Francois.

Flamen.

Alleman.

atedere	accroire	art bozghen	borgen
animaduertere	auifer	bepepten	bedencken
deserere	abandonner	be gheben	verlassen
celare	catcher	berghen	verbergen
ægrè ferre	desplaire	belghen	fur vbel auffnehmen
iubere	commander	bevelen	befehlen
collocare	employer	besteden	bestellen
infumate	enfumer	hercocken	bereuchen
infrenare equum	brider	hzedelen	ein roß z zaumen
in balneo lauari	baigner	haden	baden
frangere	rompre	hzen	brechen
coquere cereuifiam	brasser	hrouwen	brawen
pœnas dare	comparer	hcoopen	gestrafft werden
cogere	contraindre	hedwingen	hzwingen
asseruare	garde r	hewaren	bewahren
incipere, auspiciari	commencer	heginnen	ansfangen
cupere, desiderare	desirer	hegeeren	begeren
crepare	creuer	hersten	zerbersten
conqueri	complaindre	heclaghē	beklagen
confiteri peccata	confesser	hiechten	beichten
concupere	conceuoir	hedzuchten	entpfahen
maneré	demouer	hlijben	bleiben
dacipere	trouper	hedzieghen	betriegen

HAR

Esaignol	Italien.	Anglais.	Portuguez.
Est	far credenza fidare	to credit	fiar
auisar	auuertire	to bechynke	auisar
deamparar	abandonare	to forsake	desemparrar
esconder	celare, nascondere	to hyde	esconder
deplazer	dispiacere	to displease	deprazar
mandar	commandare	to command	mandar
emplear	impiegare	to employe	empregar
perumar.	perfumare	to besmoke	perfumar
enfrenar	fronare	to bypde	enfrear
bañar	bagnare, landro	to bath	malhar ou lauar
romper	rompere	to breake	romper
cozer cerucea	far la birra	to bzeue	cozer cerucea
pagar	gastigare	to be punnished	pagar
constrennit	constrignere	to constraiue	constranger
guardar	seruare	to keepe	guardar
comencar	incominciare	to beginne	comencar
desleat	desiderare, desiare	to desire	desleat
rebenter	crepare, scoppia	to burst	rebentar
quexar	lamentare, dolere	to complaine	aqueixar
confessar	confessare	to confesse	confessar
concebir	concupere	to be with childe	conceber
quedar	restare	to byde	quedar
enganar	ingannare	deceiue	enganar

Latin.	Francois.	Flamen.	Alleman.
urbare	destourber	beletten	verhinderen
sepelire	enterrer	begraben	begraben
zeitinguere	estrindre	bluffchen	ausz loschen
speculari	espier	bespien	ausz pahn
incantare	enchanter	betooberen	bezaubern
irridere	moquer	beghecken	bespotten
florete	fleurir	bloeyen	bluhen
confidere	fier	betrouwen	vertrauen
desendere	desendre	beschermen	beschirmen
moidere	mordre	bijten	beissen
monstrare	monstren	bewijfen	beweisen
nunciare	annoncer	bootchappen	verkunden
mandate	commander	belasten	befelch geben
precari	prier	bidden	bitten
reprehendere	repandre	berispen	straffen
aspicere, videre	regarder	befien	befehen
peripitire	repentir	betrouwen	getruwen
inuidere	porter envie	benijden	hassen
sufflare	soufley	blasen	blasen
sanguinem reddere	saigner	bloeden	bluten
solicitare instare	diligenter	beneerstighen	anhaltten, anmahnen
terebrare	percer	booren	bohren, durchbohren
arcticis	trembler	beben	zitteren

estruer

Espaignol

estoruer
 entrear
 apager
 espier
 en antar
 burlar
 florecez
 fiar
 defendez
 morder
 mostrar
 traer nueuas
 mandar
 rogar
 reprehender
 mirar
 arrepentir
 tener embidia
 oplar
 langrar
 tener cuidado
 horadar
 templat

Italien.

impedire
 sepelire, sotterrare
 estinguere
 spiare
 incantare
 beffare
 fiorire
 fidare
 defendere
 mordere
 dimonstrare
 annontiare
 caricare
 pregare
 riprendere
 vedere
 pentire
 portare inuidia
 soffiare
 ruscir sãgue, sanguinare
 sollecitare
 forare
 tremare

Anglois.

to hinder
 to burpe
 to quench
 to espie
 to bewitch
 to mocke
 to blossom
 to marie
 to defend
 to bite
 to shewe
 to do a message
 to charge
 to praye
 to reprocure
 to looke
 to lepe nt
 to enuie
 to blowe
 to blede
 to be diligent
 to perce
 to tremble

Portuguez.

estornar
 enteriar
 apagar
 espier
 encantar
 zombar
 florecez
 fiar
 defender
 morder
 mostrar
 dar noua
 mandar
 rogar
 repreheder
 oulhar
 arrepen der
 ser enueia en enueia
 assoprar
 langrar
 sollicitar ou ser cuidado
 furar
 trember

Latius	Francois	Flamen	Alleman.
irbar e	troubler	heroeren	betruben, thruren
iactare se, ostentare	vanter	heroemen	ruhmen
promittere	promettre	beloben	zusagen
obtinere	obtenir	behouden	behalten
de primere	abaiffer	huyghen	biegen, beugen
Laus, a	Ioyeux	Blyde	Frolich
Iatitia.	ioye.	blyfchap.	frolichkeit.
	Acheter	Coopen	Kauffen
Emere	habiller	deed in	kleyden
vestiro	braire	erjten	schreyen
plorate, vociferari	rouler	crupen	auff einen karten fahren
vectare	cuisiner	cooken	kochen
coquere	chastier	castyden	casteyen
calligare	crier	crjshen	krieschen schreyen
clamare	fendre	lieben	spalten
findere	galler	craven	kratzen
icabere, scalpere	consentir	consenteren	bcwilligen, vergleichen
consentire	venir	comen	kommen
venire	monter	climmen	steigen, auffsteigen,
alceplere	plaindre	elaehen	klagen
conqueri	baiser	cussen	kussen
banare, osculari	acqueter	clappen	schwetzen

Espagnol.

turbar
alabarfe
prometer
retener
abaxar
Alegre
alegria.

Compras
veltir
bozeat
acarreat
cozer
castigar
gritar
hender
rafgar
con'entir
venir
lubir
queyat
befar
chalatar

Italien.

turbare
dar vanto
promettere
riservare
abassare, inchinare
Allegro, liere
allegrezza.

Comprare
vestire, habigliare
piangere, gridare
straccinare
crocere
castigare
gridare
sendere
grattare
consentire
venire
montare
lamentare
basciare
cianciare, cicalare

Anglois.

to trouble
to boast
to promise
to keepe
to bowe
Glad
gladnes.

To buye
to apparell
to weepe
to carry on a carce
to dresse meate
to chasten
to cripe out
to cleave
to scraech
to consenc
to com
to climme by
to complaine
to kisse
to prate

Portuguez.

turbar
louuarse
prometer
reservar on reter
abaixar
Alegre
alegria.

Comprar
vestir
bozeare, gritar
arrastrar
cozer
castigar
gritar
fender
cossar
consentir
vir
subir
aqueixar
bryiar
gralhear

Latin.	Francois.	Flamen.	Alleman.
conflare	couster	coften	gesteloen, kosten
capere	prendre	crighen / of nemen	wemmen, kriegen
acquirere	acquereir	crighen	erlangen, uherkommen
pulsare.	hurter.	cloppen.	klopfen.
A Egrotus	Foible	Cranch	Kranck
agrotatio	foiblesse	cranchheyt	kranckheit
claudus	boiteux	creupel	kruppell
vir breuis	homme court	cozt man	kurtzer man
mercatura	marschandise	coopmanschappe	kauffmanschafft
ars	science	conste	kunst
ingeniosus, artificiosus	ingenieux	constlick	kunstreich, sinnreich
vir parvus	petit homme	cleyn man	ein kleiner mann
parua mulier	petite femme	cleyn wif	ein kloine frau
curuus	sortu	crom	krumm
caput	chapitre	capittel	capittel
frigidus	froid	couc	kalt
Rex	Roy	Coninck	könig König
Regina	Royne	Coninginne	königin
Cardinalis	Cardinal	cardinael	Cardinal
Canonius	chanoine	canonick	Thumbher
facellanus	chapelain	capellaen	capellan
edituus	secretair	cofter	custor, figrist
coqus	cuosiner	cock	koch

collar

Espaignol.

Italien.

Anglois.

Portuguez.

costar
tomar
adquerir
golpear.

Enfermo
enfermedad

coxo
hombre corto
mercaderia

scientia
ingenioso
hombre chiquilo

poqueña muger

tuerto
capituo

frio
Rey

Reyna

Cardenal

canon go

capellan

sacristan
cozinero

costare
capire

acquistare
pichiaro.

Infermo
infirmata

zoppo
picco lhuomo

mercãtia, rebba derrato
arte, scientia

scienzioso, ingegnoso
homicciuolo

feminella, femuccia
curuo

capitolo
freddo

Ré
Regina

Cardinale

canonico
capellano

sacristano
cuoco

to cost
to take
to get
to knockte

Dick
sicknes
cripple

a short man
marchandice
science oz cunning
cunning

a little man
a little woman
crooked

a chapiter -
rolde

a king
a queene
a cardinal

a chanon
a chaplin
a sexton
a cooke

custar
tomar

adquirir
bater.

Inferno
infirmidade

coxo
homem pequeno

mercadoria
sciencia

engenhoso
homem sinho

molherinha
torto

capitolo
frio

Rey

Raynha

Cardenal
conego

capellãõ
saõ cristãõ
cozinheyro

Latin.	Francois.	Flamen.	Alleman.
victor, doliarius.	connelier	timper	fasz bender, kieffer
sartor	cousturier	cleermaker	schneider
caligarius	chauffetier	cousmaker	hosenmacher
cubiculum	chambre	camer	kammer
facellum, edicula	chappelle	capelle	kappelle
antinnabulum	cloche	clocke	clocke
sementum	bled	coorn	korn
mercator	marschand	coopman	kauffman
femoralia & tibialla.	chausses.	couen.	hosen:
Facere.	Faire	Doen	Thun
baptizare	baptizer	doopen	tauffen
feruire	feruir	dienen	dienen
commoueri misericordia	auoir pitie	dieren	erbermen
certiosum facere	faire en tendre	doen verstaen	wissen lassen
errare	esguarer	dolen	irren, sich vergahen
demonstare	faire apparoir	doen blijcken	scheinen lassen
bibere	boire	dzincken	trincken
citare	adiourner	daghen	vor recht fordern
stigare	plaidier	dinghen	vor gericht zanken
operire	couurir	decken	bedecken
durare	durer	dueren	wahren
salutare	danfer	danfen	tanzen

Espaignols

conelero
 fastre
 calcerero
 camara
 capilla
 campana
 trigo
 mercader
 calcas.

Hazer

bautizar
 servir
 auer misericordia
 hazer entender
 desuiarse
 hazer parecer
 beuer
 citar
 pleitear
 eubrir
 durar, tutar
 dancar

Italien

bottaiio
 sartare
 calzettiero
 camera
 capella
 campana
 grano
 mercante, mercantato
 calze.

Fare

batezzare
 seruire
 haner pietá
 fare intendere
 errare, traniare
 far percre
 bere, beuere
 citare
 litigare, piatire
 coprire
 durare
 bellare

Anglois

a cooper
 a tapler
 a hospier
 a chamber
 a chappell
 a bell
 corne
 a marchant
 hosen.

To doo

to baptise
 to serbe
 to putie
 to let one understand
 to go astray
 to make appeare
 to drinke
 to cal in to the lawe
 to pleade
 to couer
 to indure
 to daunce

Portuguez

zoneleyro
 alfoate
 calceteyro
 camara
 capella
 sino
 trigo
 mercader
 calcas.

Fazer

bautizar
 servir
 auer misericordia
 fazer entender
 desuiarse
 mostrar
 beber
 citar
 andar em demanda on
 cubrir (litigar)
 durar, aturar
 dancar, bailhar

V s

60

Latin.	Francois.	Flamens	Alleman.
accare	essuyer	drooghen	trocknen
impellere, urgere	estraindre	doutwen	trucken
gratias agere	remercier	dancken	bedancken, danek sagen
somniare	songer	droomen	troumen
stillare	degoster	druppen	trieffen, troffen
minari	menacer	dreughen	trouwen
adesperascere	deuenir obscur	doncker werden	abend werden
occidere, interficere	tuer	dooden	zodten, zu todt schlagen
tremere	trembler	daberen	zitteren
audere	oser	deeren	dorffen
portare	porter	draghen	tragen
perforare	percer	doorsteken/ oft booren	durchstechen
diuidere	partir	deplen	zerteylen
cogitare	penser	dencken	dencken
latitare	s'abbaisser	drucken	sauchen, undertrucken
putare	frimbler	duncken	duncken, meynen
tonare	tonner	donderen	donneren
vertere	toupier	draepen	umbkeren, drehen
tornare	tourner	drapen	umbdrehen
pellere, fugare, agere, in rabiem agi.	chasser	drjben	vertreiben
Mortuus	enrager,	dul werden.	toll werden.
onus, tua, tuum	Mort	Doot	Tods
	ton, ta, tien	dijn	mein

Espaignol.

seccar
 apretar
 dar gracias
 soñar
 destillar
 amenazar
 escurecer
 matar
 temblar
 ofar
 traher
 horadar
 partir
 pensar
 abaxar
 parecer
 tronar
 rodar
 tornar
 echar
 rabiar.
 Muerto
 tuyo, tuya, tuyo

Italien

seccare, assciugare
 premere
 ringraziare
 sognare
 gocciolare
 minacciare
 oscurare, imbrunire
 ammazzare, uccidere
 tremare
 ardire, osare
 portare
 portusare
 partire, divider
 pensare
 abbassare
 parere
 tuonare
 girare
 volgere
 cacciare
 arabiare
 Morto
 tuo, tua, tuoi

Anglois.

to wyppen oz drye
 to presse
 to thanke
 to dreame
 to droppe
 to thzeaten
 to becom darke
 to kill
 to tremble
 to dare oz le holde
 to beare (more
 to haze oz thzustahoz
 to diunde
 to thinke
 to sto upe doxone
 to supposer
 to thunder
 to wir de about
 to turne about
 to drybe
 to be madde.
 Death
 thyne

Portugueso

seccar
 apertar
 agradece r, dar gracias
 sonhar
 estillar
 ameacar
 escurecer
 matar
 tromer
 ofar
 traze r
 furar
 partir, diuidir
 cuydar, pensar
 abazar
 parecer
 troar
 virar, andar a reda
 tornar
 deitar fora
 rayuar.
 Morto
 teu, sua, seu

1107

Latin	Francois	Flamen	Alleman
mortui	les morts	die dooden	die todsen
tu, tibi, te, &c.	toy, te	dy	du, du, dich,
surdus, surda	sourd, sourde	doof	taub
eristis	triste,	dzoebe	betrubt
Profundus	profond	diep	tieff -
profunditas	profondeur	diepte	tieffe -
preciosus, carus	precieux	dierbaer	kostlich, theur
vir crassus	gros homme	dickman	dicker man
crassus pannus	drap espés	dick laken	dick tuch
crassa mulier	femme grosse	dick wijf	dick weib
crassitudo	espeffeur	dickheyt	dicke grobheyt
tu	tu	du	du
alius	l'autre	d'ander	ein ander
dies	jour	dach	ein tag -
quo tidie.	journallement	daghelijcx.	taglich.
		E.	
Edere	Manger	Eten	Essen
deterius fieri	empirer	ergheren	verergeren
honorare	honorer	eeren	erhn, verehren
hereditatem accipere	heriter	eruen	ein erb empfangen
aequare	unir	effenen	gleich machen
finire	finir	eynden	enden, ein end machen
ova ponere.	pondre.	eyeren legghen.	eyer legen.

Esperiauol

los muertos
 tua, a ti, tu
 fordo
 triste
 hondo
 hondura
 precioso
 hombre grueso
 paño espesso
 gruesa muger
 e pestura
 tu
 el otro
 dia
 cada dia.

Comer
 empeorar
 honrar
 heredar
 igualar
 acabar
 poner huevos

Italian

i morti
 tu, te
 fordo
 tristo
 profundo
 profundità
 caro, precioso
 grosso huomo
 grosso panno
 grossa donna
 grossezza
 tu
 l'altro
 giorno, di
 giornalmente.

Mangiare
 peggiorare
 honorare
 hereditare
 equalare
 finire
 far l'uovo

Anglois

the dead
 thee
 deaf
 sad
 diepe
 diepnes
 precious
 a thick man
 a thick cloth
 a thick woman.
 thicknes
 thou
 the other
 a daye
 daylie.

To eate
 to war worse
 to honour
 to inherit
 to make euen
 to ende
 to laye eggcs.

Portuguesa

os mortos
 tu, a ti, tu
 surdo
 triste
 fundo
 fondura
 precioso, caro
 homem grosso
 pano grosso
 molher grossa
 grossura
 tu
 o outro
 dia
 cada dia.

Comer
 empeorar
 honrar
 herdar
 yqualar
 acabar
 por ouos.

Nobis

Latin.

Nobilis
nobilitas
infurandum
glans
terra
eliquis, vllus
culus, anus, à
ouum
fraga
fraxions
pica
anas
quercus
asinus
lyna
laccia
eruilia
fitula
cabitus,

Frigere terr. Coniug.
tergiuentari
holofectum

Francoys.

Noble
noblesse
fermend
glan
terre
ancus
cul
œuf
freises
fresne
pice
annete
chesne
asne
asnesse
alose
poys
scau
candes.

Friere
fatrouiller
velours

Flamen.

Edel
edelheyt
redt
reckel
eerde
eenich
eers
ey
ererbien
essche
exter
epntvoghel
eycke
esel
eselinne
elst
erweten
eemer
elleboghe.

Fruyten
futselen
flurweel

Alleman.

Edel
adel
eydt
eychel
erde
einer, einicheyt
hindert, ars
ein ex
erat beeren
eschenbaum
ein atzel
ein antvogel
ein eychbaum
ein esell
ein eselinne
ein meyfish
erbsen
ein eymer
ein elnbogen.

Bachen, braten
vermentelen
seynden

Espaignol.

Noble
 nobleza
 iuramento
 bellora
 tierra
 alguno
 culo
 hueuo
 madroños
 fresno
 pi afo
 anade
 roble
 afo
 borrica
 alofa
 arucja
 herrada
 cod.

Freyer
 defuariat
 terciopelo

Italian

Nobile
 nobilita
 giuramenta
 ghianda
 terra
 alcuno
 culo
 vuoua
 fragola
 frassino
 gaza
 anitra
 quercia
 ajino
 afina
 laccia, alofa
 viselli
 secchio
 cubito.

Frigere
 volgere
 veluto

Anglois.

Noble
 noblenes
 an othe
 an oke
 earth
 any
 an arffe
 an egge
 strawberres
 an ash thre
 a ppe
 a duche
 an oke
 an asse
 ashe asse
 mayfish
 peajon
 abuc ket
 an elbowe

To frys
 to rusle
 beluct

Portuguez.

Nob.
 nobreza
 iuramento
 bellota ou bellera
 terra
 alg um ou algue m
 eu
 ouo
 madronho
 freyxo
 pega
 ganfo
 roure ou asinho
 asno
 burra
 alofa
 ernilha
 cubo
 couado.

Fregir
 defuariat
 velludo

pall

Latin	Francosys	Flamen	Alleman
palla	falle	falie	mantel
larcina	fardeau	fardeel	ein kauffmans pack
erratum	faute	faute	gebrochen, mangel
forma	facon	fatsoen	model, forme
font	fontaine	fonte yn	ein brunnen
fructus	fruit	fruyt	frucht
xylinus pannus	fusteine	fusteyn.	barchet.
		G.	
Ire	Alles	Gaen	Gehen
dar	donner	gheben	geben
comprehendere	empoigner	grypen	begrieffen
attingere, tangere	toucher	ghenaken	anraren
accidere, quiescere	aduenir	ghedeuren	widerfaren
sanare	guerir	ghenesen	beylen, genesen
cingere	ceindre	gorden	gurten
credere	croire	ghetoovert	glauben
deducere, affectari	conuoyer	gheleyden	geleyten
irasci	estre couroucé	gram zyn	Zornig sein
zingi	grincer	grinsen	grimen
obsequi	complaire	ghelieben	gehorsaem sein
sentire	sentir	gheboelen	fulen, befinden
occurrere	recontrer	ghemoeten	entgehen, lauffen
effundere, infundere	verser	gieten	aufgiessen, eingiessen

man

Eſpañol,

mantillo
 fardell
 falta
 hechure
 fuente
 fruta
 fuſtana,

Yr

dar
 aſir
 tocar
 acontecer
 ſanar
 cenir
 creer
 acompañar
 ay tarſe
 bramir
 complazer
 ſentir
 encontrar
 echar

Italien,

velo, ſaglia,
 faſtello
 fallo
 faſtura
 fōtana, fonta
 frutto
 fuſtani.

Andare

dare
 prendere
 toccare
 accadere
 guarire
 cinger e
 credere
 conducir
 adirare
 fremere
 piacere
 ſentire
 incontraro
 verſar

Anglois,

a ſaple
 a fardell
 a fault
 a ſalhion
 a fountayne
 frewt
 fuſta in.

Togo

to greeue
 to grype
 to approach
 to chaunce
 to heale
 to girde
 to beleene
 to conuep
 to be angry
 to grinne
 to pleaſe
 to feele
 to meete
 ſo potoze

Portuguez,

mantee ou voo
 carga
 falſa
 feitura, feicañ
 fonte
 fruyta
 fuſtañ.

Ir, andar,

dar
 apagar
 tocar
 acontecer
 ſarar
 cengir
 creer
 acompañar
 yrarſa
 bramir
 comprar
 ſentir
 encontrar
 verter ou deitar

X

Anhis

Latin.

nutrire, appetere
 permittere, suadere
 gratificari
 recordari
 iuber e
 agitare
 bene precari
 salutare.

Vir bonus

bona mulier
 bonitas
 placidus
 delectatio, iucunditas
 iucundus
 avarus, auaritia
 auaritia
 iratus
 ira, iracundia
 sanus
 velox, celer, gauisus
 vir procerus
 proceram mulierem
 communis.

Francoysi.

beyer
 permettre
 accommoder
 souuenir
 recommander
 demener
 benir
 saluer.

Homme de bien

femme de bien
 bonté
 debonn aire
 plaisir
 plaisant
 auaricieux
 auarice
 courroucé
 courroux
 sain
 viste
 homme grand
 femme grande
 commun.

Flamens

gapen
 ghehinghen
 gherieben
 ghedencken
 ghebieden
 ghebaren
 ghebenedigen
 groeten.

Goet man

goede vrouwe
 goetheyt
 goedertieren
 gheuechte
 geneuchlijck
 gierich
 giericheyt
 gram
 gramschap
 ghesont
 gheras
 groot man
 groot wijf
 ghemeyn

Alleman

gaffen, gieren
 zu lassen
 liebkosen
 gedenccken
 gebieten, heysen
 gebaren
 guts wunschen, benedigen
 grussen.

Ein guter man

ein gute frau
 gutte
 guttig
 lust, freude
 lustig, danckbar
 geitzig
 geitz
 zornig
 zorn
 gesunt
 behendt, schnell
 ein langer mann
 ein lange frau
 gemein

boque

Espaignolo.

boquear
permitter
acomodar
acordar
encomenda
menear
bendezir
saludar,

Hombrre de bien

buena muger
bondad
franco
plazer
alegramente
auariento
auancia
ayrado
ira
fano
presto
hombrre alto
muger alta
comun

Italiano

badare
permettere
accommodare
ricordare
raccomodare
dimenare
benedire
salutare.

Huomo da bene

donna da bene
bon tã
benigne, di bonario
piacere
allegramente
auaro, auido
auaritia, audita
cyneciato, irato
ira
fano
luggiero
grande huomo
gran donna
comune

Anglois.

to gape
to permit
to furnish
to remember
to command
to make a stooze
to blesse
to salute.

A good man
a good woman,
gacnes
courtrons
pleasure
pleasancie
couetous
couetousnes
angry
anger or wrath
whole or iound
quicke
agreat man
agreat woman
common

Portuguez.

boquear
permitter
acomodar
acordar
encomendar
menear
bendizer
saudar

Homem de bem

boa molher
bondade
benino
pazer
alegremente
auaronto
auareza
yrado
yra
fio
ligeiro
grande homem
grande melher
comum

Latin

magnitudo, quantitas
 simulatio
 constantans
 constantia
 fidelis
 fidelitas
 felicitas,

Inuare

habere
 amplexari
 festinare
 exilare
 sperare
 impedire
 grandinare
 accipere hospitio
 ducere, nutrire
 contractare
 suspendere
 adire
 vestire de nue
 danuo facere

Francois

grandeur
 semblant
 constant
 constance
 loyal
 loyauté
 heur.

Ayden

auoir
 accoller
 haster
 celer
 esperer
 greuer
 gresler
 loger
 marier
 manier
 pendre
 querir
 reuestir
 refaire

Flamen

grootheyt
 ghelaet
 ghestadich
 ghestadieheyt
 ghe trouwe
 ghetrouwieheyt
 ghe luck.

H. Helpen

hebben
 helsen
 haesten
 helen
 hopen
 hinderen
 haghelen
 verberghen
 houwen
 handelen
 hanghen
 halen
 herleeden
 herdoen

Alleman

grosse
 gleichformigkeit
 bestendig
 bestendigkeit
 getreue
 treue glaub
 gluckseligkeit.

Helffen

haben
 helsen, umbpfahen
 eylen
 verhelen, verbergen
 hoffen
 verhindernen
 hagelen
 beherbergen
 verehelichen
 bandelen
 hangen, hencken
 holen, bringen
 umbkleiden
 wider thun

gran

Espaignol
 grandezza
 semblante
 constante
 constancia
 leal
 lealdad
 dicha
 Ayudar
 auer
 abraçar
 appressurar
 encubrir
 esperar
 impedir
 grançar
 aposentar
 cofar
 mançar
 colgar
 traer
 vestir outra vea
 rehazer

Italian
 grandezza
 semblante
 constante
 constanza
 fedele
 fedelià
 ventura, felicità
 Aiutare, giouare
 hauere
 abbracciare
 affrettare
 celare
 sperare
 impedire
 grandinare
 alloggiare
 maritare, ser moglie
 maneggiare
 pendere, impiccare
 apportare
 riuestire
 rissare

Anglois
 greatnes
 countenance
 constant
 constantnes
 faithfull
 faithfulness
 fortune
 To haue
 to haue
 to imbze
 to make haste
 to keep close
 to hope
 to hinder
 to haile
 to lodge
 to marrye
 to handle
 to hang
 to seth
 to put on other appa
 to do againe

Portuguese
 grandezza
 dissimulacão
 constante
 constancia
 leal
 lealdade
 dita, ventura
 Aiudar
 auer
 abraçar
 apressar
 encobrir
 esperar
 impedir
 çayr pedra
 aposentar
 çasar
 mançar
 enforçar, pendurar
 trazer
 reuestr
 refazer

Latin	Francois.	Flamen.	Alcman.
caute	hayr	haten	hassen
primo diutni mercino-	estreiner	hantgiften	handtkauff, handgelt
ruffire (mi pteuo donari	toufir	hoesten	husten
audire	auyr	hoore	horen
appellare	appeller	heeten	heissen, nennen
conducere.	loer.	hueren.	verweithen.
Ciuis, humanus	Courtoys	Heusch	Hoflich, freudlich
civilitas, humanitas	courtoisie	heuschep	hofslichkeit, freundslichkeit
perquam bonus	tresbon	herde goet	sehr gut
superbus	orgueilleux	hobeerdich	hoffertig
superbia	orgueil	hobeerdepe	hoffart
festiuis	hastif	haestich	eilendts
altus, alta	haut	hooghe	hoch
alutudo	hantew	hochept	hohe
durus panis	pain dur	hert broot	hart brot
dura caro	chair dure	hert vleesch	hart fleisch
demia, duritas	duret e	herdichept	harte, harticheyt
cauus	creux	hol	hol
quid est?	comment est	hoe ist?	was ist? wie ist?
matrimonium	marriage	houwelijck	ehe
hic est	adest	hy is hier	er ist: hie
illa	eile	haec	sie
fames	fain	hongher	hunger

Espsaignol
 aborreces
 estrenas
 tofiet
 oyr
 llamar
 alquilas.
 Cortes
 cortesia
 muy bueno
 soberuio
 soberuia
 apressurado
 alto
 altura
 pan duro
 carne dura
 dureza
 bucco
 como es?
 casamiento
 aqui e sta
 aquella
 hambre

Italien
 odiare
 principiare, dar la buona
 tofize
 udire
 chiamare, nominare
 affittare.
 Cortese
 cortesia
 molto buono
 suberbo, altiero
 superbia, orgoglio
 frettoloso
 alto
 altezza
 pan duro
 dura carne
 durezza
 buso
 como é?
 matrimonio
 egli e qui
 les, ella
 fame

Anglois
 to hate
 to geue handf aile
 to cough
 to heare
 to be called
 to hyre.
 Stil
 stilnes
 very good
 proude
 pryde
 hastie
 high
 highnes
 harde bread
 harde fleash
 hardnes
 hollowe
 how is it?
 mariage
 he is heere
 her
 hunger

Portuguesa
 auorr ecer
 est rear
 tof sir
 ouuir
 chamar, nome
 alugar
 Cortes
 cortesia
 muy bueno
 soberbo
 soberba
 apressado
 alto
 altura
 paõ duro
 carne dura
 dureza
 occo
 como he?
 casamento
 aqui esta
 aquella
 fome

Latin.	Francois.	Flamens.	Alleman.
illi, illum, &c.	luy	hem	ihme, dem, den, &c.
dimidium	demy	half	halb
illi, illis, &c.	à eux	henlieden	denen, ihnen, &c.
dimidium	moysié	helft	der halbe teyl; die helffte
sanctus	saint.	heyllich.	heilig.
Centum	Cent	Hondert	Hundert
Dux	Duc	Hertoghe	Hertzog
Dux, Domina	Duchesse	Hertoginne	Hertzoginne
Dominus, Dynastes	Seigneur	Heere	Herr
collare.	collere	haldoeck.	balztuch.
Veni	Chasser	Jaghen	Jagen
iocari	railer	jochen	fcherzen, Schimpffsch
quotiens	par an	jaerlijck	jarlich
ego	ie	ich	ich
iuuenis	denne	jonck	jung
iuuentus	ieunesse	jonckheyt	jugent
inanis	van	pdel	eyttel
vanitas	vanité	pdelheyt	eyttelheyt
vana gloria	vaine gloi	pdel glorie	eyttel eht
in	reen	in	in
Iudaeus	Iuif	Jode	Iude
annus	an	jaer	jar

Espaignol

ael à aquel
medio
à aquellos
meitad
fanro.

Ciento
Duque
Duquesa
Señ r
collar.

Cacar
motejar
cada año
yo
mancebo
mócedad
vano
vanidad
vana gloria
en
India
año

Italiano

lui
messo
loro. eglin o, quelli
meta
fanto.

Cento
Duca
Duchessa
Signore
collare.

Cacciare
srescare, scherzare
annualmente
in
gionane
gioninezza, gionenta
vano, vuoto
vanità
vana gloria
in, nel
Gudeo, hebreo
anno

Angloize

him
half
thofe folcke
the half.
holpe.

Hondrethe
a Duke
a Duches
a Lorde
a parelet.

To hunt
to test
pearlie
I
poung
poungnes
bapne
banitie
bapne goye
in
a Jern
a peare

Portuguez

à olle, à quelle
meyo
à aquelles
à meta do
fanto.

Cento
Duque
Duquesa
Señor
collar.

Ca car
moteiar, zombor
cada ano
en
mancebo
mocidade
uão
vaydade
vangloria
em
Inda
año

X.5

reus-

Latin.	Francois.	Flamens	Atleman.
venator	Chasseur	Jagher	iager
Anglia	Angleterre	Enghelant	Engelland
Anglus	Anglois	Engelſche	Engliſcher
domina	damoifelle	Jonckvrou	ſraw, iugſraw
ferrum	fer	pfers	eyſer
glacies	glace	is	eiſz
intestina	entrailles	inghewant	ingeweid
atramentum	encre	inck	dinten
dominus.	ſeigneur.	jonckheere	herr, iuncker.
Eligere	Choifir	Kieſen	Kieſen, erwehlen
parere	enfanter	kinderen	kinder geben
in genua procumbere	agenouiller	knielen	knyen, auff die knyſ fallen
nectere	nouer	knoopen	knuſſen
pectere	peigner	kemmen	kemmen, ſtrelen
agnoscere	cognoifſtre	kennen	kennen
ſcire	ſcavoir	konnen	konnen, wiſſen
vertere	tourner	keeren	umbkeeren
mandere	maſcher	knauwen	kewen
litigare.	tanſer.	kyben.	zanken,
Mala	lones	Baken	Kinnbacken
Cinnamomum	canelle	kaneel	kaneel, zimmet
iugulus	gorge	keele	kele

Espariuel.	Italiens.	Anglois.	Portuguez.
cacador	cacciatore	a hunter	cacador
Englaterra	Inghilterra	England	Ingraterra
Englez	Inglese	Englisch	Ingres
donzella	donzella	a virgin or damsell	donzella
hierro	ferro	iron	ferro
hielo	ghiaccio	ice	caramella
entrana	intestini	entrails	entranchas
clava	in chiro	pike	tinta
señor.	signore.	a gentleman.	senor.
Escojer	Eleggere	To choose	Escolher
pa ir	partorire	to beare children	parir
arrodillar	inginocchiare	to kneele	agolhar
añudar	annodare	to kime	ennodar, dar no
peignat	pettinare	to combe	pente ar
conolcos	conoscere	to knowe	con hecer
saber	sapere	to be able	saber
tornar	volgere, torzare	to turne	tornar
maſcar	maſticare	to gnawe	maſtigar
teñir.	contendere.	to thpde.	peleyar.
Mexillas	Guancia	To cheek	Queixada
canela	conela	ſinamon	canella
degolladera	ſtrozza	a thore	gnella

ahc-

Latin.	Francois.	Flamen	Alleman.
abenum	chauderon	ketel	kessel
Imperator, Augustus	Empereur	Keyser	Keyser
Augusta	Imperatrice	Keyserinne	Keyserin
candela	chandelle	kerste,	licht, kertz
pecten	peigne	ham	kam, strad
ceratum	cerise	kerse	kirsen
templum	eglise	kerche	kirche
cella promtuarie	celier, caue	helder	keller
salea, reflecta	taille	kerf	kerb, kerbholtz
calix	calice	kelck	kelch
mentum	menton	kinn	kinn, kinnbacke
pullus gallinaceus	poulet	kiecken	iunge huner
famulus.	garcon,	knape.	ein knab, diener.
		L.	
Discere	Apprendre	Leeren	Lehrnen
currere	courir	loopen	lauffen
vertiorem facere	faire savoir	laten weten	wissen lassen
iac. re	gefir	ligghen	ligen
glutinare	coller	lymen	mit leimen bekleben
onerare	charger	laden	beladen
accipere hospicio, divers.	loger	logeren	beherbergen
ducere (sari	mener	leiden	leyten, fuhren
mentiri	mentir	lieghen	liegen
			caldero

Espaignola

caldero
Emperator
Emperatrix
candela
peine
cerezo
yglesia
despenza
taia
caliz
barba
pollo
moco

Italiano

caldara
Imperatore
Imperatrice
candela
pettine
ciregio
chiesa
cantina
taglia
calice
mento
pello
seruitore.

Anglois

a kittle
an Emperour
an Empereffe
candles
a combe
sherryes
a church
a seller
a store
a chalice
a chinne
chicken
a hope.

Portuguez

zaldeyra
Emperador
Emperatriz
candea
peutem
cereyeyra
ygreya
despenfa
talha
caliz
barba
frangaõ
moco.

Aprender

correr
hazer saber

Imparare

correre
lasciar intendere
giacere
incellare
caricare
alligiare
condurre menare
mentire

To learne

to runne
to geue to vnderstand
to lye
to glue
to lade
to lodge
to leade
to lie or say vntreue

Apren der

correr
fazer fazer
tazer
engrudar
carregar
apouentar
guiar
mentir

pticia

Latin.	Francois.	Flamen.	Alleman.
patri, ferre (dare)	endurer	lijden	leyden, gedulden
mutare, commo-	prester	leenen	leyhen
riare:	r ire	lachen	lachen
tonare	sonner	lypde n	laussen
viuere	viu re	leben	leben
autcultare	escouter	lypsteren	zuhoren
tradere	liurer	leueren	uberliefern
omittere	laisser	laten	lassen
stillare	de gouter	lehen	ausztreiffen
laudare.	louer.	loben.	loben.
Leuis, citus	Legier	Licht	Leicht
hic deformis.	laid	leelijck	vnflattig
delicatus	friand	lecker	frattig
lautitia	friandise	leckerheyt	swassigkeit
astutus, astuta	fin	loos	gescheid, listig
a stutia	finesse	loofheyt	listigkeit
longus, longa	long	lanch	lang
Ianuaris	Iannier	Loumaent	Ienner
desiderium.	desir	lust	lust, begind
teala	eschelle	lscbee	leytter
pannus	drap	lahen	tuch
rela	toile	lijnwaer	lein whas
cochleas	cueilier	lepel	leffel

zufol

Esaigno l	Italieno	Anglois	Portuguez.
Sufrir	patire	suffer	soffrer
emprestar	prestare	to lende	emprestar
reir	ridere	to langh	rir
sonar	sonare	to founde	soar
biuir	viuere	to libe	briuer
escuchar	ascoltare	to harken	escutar
entregar	consignare	to deliber	entregar
de xar	lasciare	to leaue	deixar
gotear	spandere, gocciare	to drop out	gotear
loar.	lodare.	to praise.	louar
Ligiero	Liggiero	Light	Ligeyre
seo	judice, brutte	vple	fee
goloso	goloso	delicate	gelofo
golona	golo	delicatenes	gula, golo lice
astuto	sottile	subrill	astuto
astucia	sottilezza	subtilcie	astucia
luengo	longo	long	longo
Encero	Gennaro	January	lameyro
del seo	piacere	lust or desiere	descio
escalera	scala	a ladder	escada
pañó	panno	wollen cloth	pano
tela	tela, panno livo	linen cloth	pano de linho ou tela
cuchara	cocchiaro	a spoone	colhe,

agua

Latin.
aqualis
lectio
agnus.

Amare
facere
diminuerē
mollire
delinquere
claudicare
oportere
errare
putare, opinari
mederi
metiri
miscere
commutare
posse
confiderare
molete
cemento extruere
murmurare.
Amabilis

Francois.
esquire
lecon
aigneau

Aimer
faire
amoindrir
amollir
mesfaire
clocher
falloir
faillir
cuyder
medecine
mesurer
mesler
changer
pouvoir
prendre garde
moudre
massonner
murmurer.
Amiable

Flamen.
laboor
lesse
lammehen.

Minnen
maken
minderen
moeden
misdoen
manck ga:
moeten
massen
meppen
meesteren
meten
mengen
manghele n
moghen
mercken
malen
meten
murmureren
Minnelijck

Alleman.
handfasz
lection
lamblin, lamb.

Lieben
machen
vermindern
murb, weych machen
mischhandeln, miszthun
hincken
mussen
irren, fehlen
meinen, wehnen
heylen
messen
mischen
verwechseleu
mogen
betrachten, mercken
malen
gipsen
murmelen.
Lieblich.

agnus.

Espagnol.
 aguamanil
 lecion
 cor dero.
 Amar
 hazer
 apocaf
 ablandir
 danar
 coxquear
 conuenir
 errar
 pensar
 curar
 medir
 mesclar
 trocar
 poder
 considerar
 moler
 edificar
 murmurar.
 Amigable

Italian.
 baccile
 lettione
 agnello, agnelletto.
 Amare
 fare
 minuire
 amollire
 farmale
 zoppicare
 esser di bisogno
 fallire, errare
 pensare, imaginare
 medicare
 misurare
 mescolare
 barattare
 poter
 considerare, annotare
 macinare
 fabricare
 mormorar.
 Amarcuolo

Anglois.
 an ether
 a less. n
 a little lambe.
 To lobe;
 to make
 to diminish
 to make soft
 to doo am. He
 to halt
 to be faine
 to misse
 to meane
 to cure
 to measure
 to mingle
 to exchange
 to map
 to considere
 to grinde
 to lay byckes
 to murmur.
 Louelic

Portuguez.
 gumil
 licas
 cordeyro.
 Amar
 fazer
 apoucar, diminuir
 ablandar
 danar
 coxear
 conuir, ser necessaria
 errar
 cuydar, pensar
 curar
 medir
 mesturar
 trocar
 poder
 considerar
 moer
 edificar
 murmurar
 Amigavel
 Y
 amia

Latina	Francois	Flamen	Alleman
amabilitas	amiableté	minnelijckheyt	lieblichen
amor	amour	minne	liebe
largus	liberal	milds	mildt
largitas	liberalité	milcheyt	miltigkeit
mediocre	moyen	middelbaer	mittelmessig
mihi	moy	my	mir
meus, mea, meum	mon, ma, mien	mijn	mein
macer	maigre	magher	mager
vir elegans	iolx homme	mox man	schoxer man
mulier elegans, scita	iolx femme	mox wijf	schone frau
mollis	mol	mox we	murb, lind, weich
minus, minus	moindre	minder	weniger, minder
lassus	las	moede	mude
lassitudo	lasseté	moetheyt	mudigkeit
Martius	Mars	Maerte	Mertz
Lunaris dies, dies lunæ	lundy	maendach	montag
cognatio	parenté	maechschap	mag schafft, ver wandt
ferous	lot	mal	narrisch, narr
Maius	May	May	Mey
Culter	Couteau	Mes	Messer
faber cultarius	couteher	mesmaker	messerschmide
cementarius	masson	metser	steinmetz
moneta	monnoye	manne	manntz

ama-

Espsignol.	Italian.	Anglois.	Portuguez.
amabilidad	amoreuollezza	loignes	amoreuoleza
amor	amore	loue	amor
largo, franco	liberale	libera l	liberal
largueza	liberalità	liberalitie	largueza, liberalidade
mediano	mezzano	meane	meyañ
ami	me	mee	à mi
mio, mia, mio	miu	mpne	meu, minha, meu
magro	magro	leauē	magro
hermosa hombre	leggiadro huomo	a crim mah	fermoso home
hermosa muger	leggiadra donna	a crim woman	fermosa molher
muelle	mollo	soft	molle
menor	minore	lesser	menor
causado	stracco, stanco	weerpe	causado
causancio	stracchezza	weerpnes	causacio
Marco	Marzo	March	Marco
Lunes	Lunedì	mondape	segunda feyra
parentesco	parentado	kind; ed	parentesco
loco	matto, pazzo	foush	doudo
Mayo.	Maggio.	Maie.	Mayo.
Cuchillo	Coltello	Whinfe	Baca
cuchillero	coltelliere	a cutler	cotilleyra
cantero	muratore	a bricklayer	aluane
moneda	moneta	manpe	moeda

Latin.	Francois.	Flamen.	Alemann.
monetarius	monnoyeur	muntzer	muntzer
pro re neta	courtier	makelaer	underhandler
penula, pallium.	maxeau,	mantel.	mantel.
Ap propinquare	Approcher	N aken	Herzu haben
tuere	coudre	nagen	nahen, weygen
clavo figere	clouer	naghelen	nagelen
nominare	nommer	noemen	nennen
sternuare	esternuer	niesen	niesen
nebulosum esse aerem	fan e-bruillan	neuelen	nebelen
summis digitis premere	pincer	nypen	neypen
inuitare	muiter	nooden	zu gast laden
capere	prendre	nemen	nemmen
mercedam capere	reciner	ra woen eten	zu abent essen
inclinare, propendere	encliner	nypghen	neygen
malefacere	mouiller	nat maken	nasz machen
ligulis constringere.	attacher.	nestelen.	nestelen.
inuidus	Enuieuus	Andich	Neidig
inuidia	enuie	nijt/nijdicheyt	neyd
nouus	nouueau	niu	new neu
aliquid nouinuncij	nouvelles	nieumaren	newe Zeitung
diligens, sedulus	diligent	neerstich	fleissig, ernsthaftig
diligentia	dillgence	neerstich ept	fleisz

monc

Espaignol.
monedero
corredor
mantco.

Acercar
cofer
clauar
domer
esternudar
hazer niebla
pecilgar
combidar
tomar
merendar
inclinar
mojar
atacar.
Embidiolo
embidia
nucuo
nueuas
diligente
diligencia

Italien.
monetario
corriere, sensalo
mantello.

Auicinare
uccire
inchiedare
nominare
starnutare
nebbia
pizzicare
inuitare
pigliare, prendere
merendar
inchinare
bagnare
ataccare.
Inuidioso
inuidia
nuou
nuoua, anise
diligente
diligenza

Anglois.
a quopuer
a broker
a clocke.

To approach
to solve
to naile
to name
to neese
to mist
to pinch
to ind to a feast
to take
to eate after noone
to make courseeie,
to make woch
to tpe ones pointers.
Enuious
hate
new
new tidings
diligent
diligentnes

Portuguez.
maedey o
corretor
mantco, ferraguile

Achegarse
cofer
encrkar
nomear
estarnadar
fazer neuca
picigar
conuidar
tomar
merendar
inclinar
molhar
apegar.
Enueioso
enucia
nuuo
noua
diligente
diligencia

Y 3 Rom

Latin.	Francois.	Flamen.	Alleman.
humilia	bas	neder	ne dertrechtig
non	neny, non	neens	nein
nihil	point, niens	niet	nichts
nudus	nud	nackte	naker
nemo	nylluy	niemand	niemande
nomen	nom	naem	namen
philomela	coffignol	nachtegael	nachtigal
umbilicus	nombril	nabel	nabel
clavis	clou	naghel	nagel
unguis	ongle	naghel des hants	nagel an der hands
vox	muē	nacht	nacht
lingua	esguilleste	nestelinc	nestel
acus	esgulle	naelde	nadel
Inceptere	Allumer	Ontsteken	Anzunden
tentare	deiuuer	ontbieten	zu morgen essen
vereri	crainde	ontsien	forchten
solvere	deffaire	ontdoen	endthun
exuere	desuestir	ontleeden	aufziehen, entkleyden
clavo fixum solvere	desclouer	ontnaghelen	dennagel aufziehen
solvere	destacher	ontbinden	entbinden
detinere	retenir	onthouden	enthalten, abhalten
discingere	decondre	ontgorden	entgurten

baxo

Espaignolo

Italian.

Anglois.

Portuguez.

baxo
 no
 nada
 de snudo
 ninguno
 nombre
 ruseñor
 ombligo
 clauo
 vna
 noche
 agujeta
 aguja, *aguxa*

basso
 no
 niente, nulla
 nudo, ignudo
 nissuno
 nome *Rosinol*
Rosignuolo, filemaria
 ombilisco
 chiodo
 onghia
 notte
 stringa
 ago.

beneth/ o; lowe
 no
 not
 naked
 noman
 a naine
 a nitchingale
 a nauell
 a napple
 a napple of the hand
 a night
 pointes
 a needle.

baxo
 naõ
 nada
 ni
 nenhũ, ningũens
 nome
 roysenõl
 umbigo
 cr auo, prego
 unha
 noyte
 ataca
 agulha.

Encendes
 almoizar
 temer
 deshafer
 desnudar
 desclauar
 desatar
 retener
 desceñir

Accendere
 far collatione
 temere
 diffare
 spogliare
 disciodare
 sciogliere
 ritenere
 discingere

To kin die
 to breake ones fast
 to stand in awe
 to vndoo
 to vncape
 to vnaple
 to vnbinde
 to wich holde
 to vngirde

Acender
 almozar
 temer
 des fazer
 despir me
 des encrauar
 desatar
 re ter
 desce ngir

Latin	Francois.	Flamens	Allemani
exheredare	desheriter	onterven	enterven
præcidere vel decurere	decoller	ontchalsen	enthaupren
recusare, tenuere	refuser	ontse gghen	entsagen, absagen
inquirere	enquerir	ontsoeckken	erforschen
incidere	entamer	ontginnen	auffschneidē, abfueyden
sumere mutuam	emprunter	ontleenen	entlenen
effugere	eschapper	ontvlieden	entfliehen
tueri, retinere sermo	entretener	ontderheuden	beschirmen, vnderhalten
instituere, erudire	enseigner	ontderwijzen	vnderweisen
urgere	leuer	opstaen	auffstehen
attollere, leuare	leuer haut	opheffen	auffheben
aperire, detegere	manifesteer	openbaren	offenbaren, ontdecken
ascendere	montor	opgaen	auffsteigen
iubere	mander	ontbieden	entbieden
morigerum esse, dicto	estre ober	ontderdanich zhin	vnderthan sein
aperire (audientem)	ontuer	open doen	offnen, offenbaren
accipere	receuoir	ontfanghen	empfangen
sustinere, fulgere	sonnettere	ontderstellen	vnderstutzen
vomere	vomir	ontouergeben oft spouwen	sich erbrechen, kurzen,
reddere	rendre	ontobergeben	widergeben (spewen)
soluere	deslier	ontbinden	entbinden, aufflossen
effugere	enfuyr	ontloopen	entinnen, entlauffen
currere	aller ant	ontgaen	vntgehen

des

Espsaignolo	Italiano	Anglois	Portugueso
desheredar	disberedare	to desherit	desherdar
degollar	tagliar la testa	to behead	degolar
rehufar	diniegare	to denye	negar, refusar
perquisar	ricercare	to inquire	inquirir
entecar	intagliare	to cut vp	entalhar
emprestar	imprestare	to borrowe	emprestar
escapar	scappare	to escapy	escapar
retener	trattenere	to maintaine	entretener
ensinar	insegnare	to instruct	ensinar
levantar	leuar se	to ryse vp	levantar
alzar	alzare	to lift vp	alzar
manifestar	publicare, palesar	to manifest	manifestar
subir	montare, ascendere	to go vp	subir
mandar	citare	to fend woorde	mandar
ser obediente	sogetto	to obedie nt	ser obediente
abrir	aprire	to open	abrir
recebir	riceuere	to receaue	receber
someter	sottomettere, sotto porre	to set vnder	someter
vomitar	vomitare	to vomit or speake	arreneçar
boluer	resignare, rendere	to deliuer ouer	tornar
desfiar, o desatar	sciore	to vnbände	desatar
huir	suggire scappare	to runne a way	fugir
andar a derredor	andare attorno	to go about	andar ao derredor

Y s tran-

Latin.	Franco ys.	Flamen.	Alieman.
transire, præterite vti	passer outre vser	obergarn ozbozen	durchgehen, surgehen gebrauchen
iudicare	iuger	oozdeelen	ortheylen
circum lere, cingere	enuironner	omringhen	umbgeben, gutten
restare, superesse	rester	oberblyben	uberbleiben
reputare, cogitare	penser	oberdencken	bedencken, uberschlage
retoluere, dissoluere	destacher	ontnestelen	auffdecken, entdecken
retegere, detegere	descomurir	ontdecken	aufflosen
exonerare	descharger	ontlasten	ontledigen
bellum gerere	guetroyer	oozlophen	kriegen, kriegfuhren
admiscere, se, interpene- re submittere	entremettre	onderwinden	eimmengen, darzwischē
occurrere.	humilier rencontrer.	ootmoedighen ontmoeten.	demuttigen (legen) begegne, entgegen lauffen
Placare	Appaiser	P aeppen	Beguttigen, zu friden
colligere, carpere	cueilir	plucken	samlenn, pflocke (stellen)
cogitare, existimare	penser	pepisen	gedencken
colligere in fascem	emballer	packen	einpacken
conciobati	prescher	preken	predigen
laudare	priser	prisen	preysen, loben
imprimere	imprimer	printen	trucken
meiere	pisser	piffen	seichen, bruntzen
facere periculum, expe- ri-	essayer, espronner	proeben	pruffen, versuchen

passar

Espaignol.
 passar allende
 usar
 iuzgar
 rodear
 quedar
 confiderar
 delatar
 descubrir
 descargar
 guerrear
 entremeter
 humillar
 encontrar.

Apaziguar
 cogere
 pensar
 en fardelar
 predicar
 preciar
 imprimir
 mear
 prouer

Italieta
 passar oisire
 usare
 giudicare
 circondere
 auanzare
 meditare
 distacciar
 scoprire
 discaricare
 far guerra
 intramettere
 humiliare
 scentrare.

Contentare, lasare
 cogliere
 pensare
 impaccare
 impredicare
 pregiare, lodare
 stampare
 pisciare, orinare
 prouare, assaggiare

Anglois.
 to go oner
 to occupie
 to iudg
 to incompasse
 to remaine ouer
 to ponder
 to vntresse
 to vntouer
 to discharge
 to make warre
 to entreprize
 to humble
 to mete with one.

To content
 to plucke
 to thinke
 to packe
 to preach
 to praise
 to print
 to pisse
 to pzoobe

Portuguez.
 passar adiante
 usar
 vulgar
 rodear
 quedar
 confiderar
 delatar
 descubrir
 descarrigar
 guerrear
 extremetar
 humillar
 encontrar.

Apaziguar
 colher
 pensar
 en fardelar, entreuar
 pregar
 prezar
 imprimir
 mijar
 prouar, goftar

pro-

Latin.	Francoyss.	Flamen.	Alleman.
pronunciare	pronuncer	pronunciieren	ausz Sprachen, ausz redē
plantare	pl. inter	plante n	pflanzen
contualcere	acc. n. stumer	pleghen	pflegen, gewehn
punire	punir	plaghen	piegen, straffen
torquere	gehener	pynighen	peinigen
offerre, sistere	presenter	prenteren	antragen, anbieten
perleuerare	perseuerer	perseuereren	verharren
pausate	pauser	pauseren	pausieren
sponsæ ostentationem re	tenir granité	proncken	sich schamen
aream lapide quadrato	pa-	pla-	be
extruere	uer	bepe n	setzen
secunda fortuna uti.	prosperer.	prospereren	geluckselig sein,
Discus	Plas	Blattel	Schussel
purus	pur	puer	sauber
summus Pontifex	Pape	Paus	der Pabst
Pascha	Pasques	Paestchen	Ostren
par	pair	paer	ein par
eq. u.	cheual	peert	einpferdt, ein ross
charta, papyrus	papier	pampier	papey
membrana	perchemin	parhement	gergament
artocrea	paist é	pastepe	paistet
talcis	fardeau.	pack	ein packer, buschlin,

Espaignol.

pronunciar
 plantar
 acostumar
 castigar
 atormentar
 presentar
 perseverar
 pausar
 auergoncar se
 ladri-
 lar
 prosperar.
 Plato
 puro
 Papa
 Pascua
 par
 cauallo
 papel
 pergamino
 pastel
 lardel.

Italian.

esprimere
 piantare
 acostumare
 affligere
 dar tormento
 presentare
 perseverare
 pausare
 tener gravita
 matto-
 nare
 prosperare.
 Schodello
 puro
 Papa
 Pasqua
 un paro
 cavallo
 carta, foglio
 carta pecora
 pasticcio
 fardelle,

Anglois.

to pronounce
 to plant
 to accustom
 to plage
 to racke or torment
 to present
 to perseuer
 to rist
 to be demoure
 to pa-
 ue
 to prosper.
 Blatters
 pixe or cleare
 che Dope
 Easter
 to paire
 a horse
 paper
 parchment
 o pastre
 a pache.

Portuguez.

pronunciar
 p'antar
 acostumar
 castigar
 atormentar
 presentar
 perseverar
 pausar
 auergonhar so
 ladri-
 lar
 prosperar.
 Prara
 puro
 Papa
 Pascoa
 par
 cavallo
 papel
 pergaminho
 pastel
 trouxa

Accep

Acceptum ferre
vexare, molestus esse
lædere, vulnerare.

Prauus, malus
prouitas, malitia
malè, prauè
quadrans, quarta pars
cornix
later, plinthus
Iudus chartarum
apocha
argentum viuum.

Equitare
consilium dare
dingere
purgare
iter facere
semigare
colligere, legere
placere (ducere
computare, rationem sub-

Quiter
facher
blesser.
Mauuais
malice
mauuaisement
quartir
caulle
carreais
teu de cartes
quitance
uis argent.

Cheuaucher
conseiller
dresser
nettoyer
voyager
ramer
cueillir
plouuoir
compter

Quinten
quellen
quetsen.
Quaet
quaethept
qualijck
quartier
quachel
quartel
quaertspel
quitancie
quicksilber

Ryden
raden
rechten
reynighen
reysen
roeben
rapen
reghenen
rekenen

Quiessen
bemuhem
verletzen, verwunden
Bosz, arg
boszheyt, arglistigkeyt
boszlich, schandtlich
vierde theil, quartier
wachtel
ziegelstein
kartenspiel
quitantz
quecksilber.

Reiten
ihaten
richten, richtig machen
reynigen
reisen
ruderen
zusammen raffen
regnen
rechnen

Espaignob

Dar por libro
 faugar
 llagar.
 Male
 maldad
 malamente
 quarto
 cordornis.
 ladrillo
 iuego de n ipes
 quitanca
 azogue.

Caualgas
 aconsejar
 alcar
 limpiar
 caminar
 remar
 coges
 honer
 coniar

Italiano

Quitare
 molestare
 ferrire.
 Male
 malicia
 malamente
 quarto
 quoglia
 matto ne
 gioco di carte
 chitanza
 argento viuo.

Canalcare
 configliare
 dirizzare
 mettere
 andar à camino
 vogare
 raccogliere
 proucee
 far conti, contare

Anglois

To acquit
 to ber
 to hurt / or wound.
 Euell
 euclnes
 euellie
 a quar tar
 a quaile
 a quarell of stone
 playng cardes
 a quittance
 quicksilver.

Torpede
 to counfell
 to make righe
 to make cleabe
 to iourneye
 to rowe
 to gather
 to rapne
 to wecken

Portugues

Quitar, dar por libro
 molestar, fadigar
 chagar, ferrir.
 Mao
 maldade
 mamente
 quarto
 codornis
 ladrillo
 iogo de cartas
 quitanca
 azougue.

Caualgas
 aconsejar
 alcar
 alimpar
 caminar
 remar
 colher
 chouer.
 coniar

ofo.

Latin.	Francois.	Flamens.	Alleman.
odorare	sentir	riecken	rie chen
putrescere	pourir	rotten	verfaulen
regnare	regner	regnere	herrschen
regere	gouverner	regeren	regieren
quiescere	reposer	rusten	russen
rubescere	rougir	roet worden	roth werden
mouere	remuer	roeren	bewegen, huren
rapere	rapiner, piller	tooven	raben
vecare	appeller	roepen	ruffen
strepere.	faire bruit	rammelen.	getummel machen.
Mundus, nitidus	Net	Reyn	Rein
munditia, nitor	neteté	reyn cheyt	reynig keit
nitidus, munditer	nettemont	reyn licht	reynlich
diues	riche	ryck	reich
diuitiae	richesse	ryckdom	reichtum
opulenter	richement	ryckelijck	reichlich
velociter.	rade, vite.	rasch.	bebend.
Dormire	Dormir	Slapen	Schlaffen
sedere	senir	sitten	sitzen
furari	desrober	stelen	stelen
trudere, propellere	peussen	stooten	stossen
verberare, pullare	baire	smijten	schlagen

Español

oler
podrirse
reynar
gouernar
reposar
bararse bezuicio
moner
robar
llamar
hazer ruido.

Limpio

limpia
limpiamente
rico
riqueza
ricamente
ligero.

Dormir

assentar
robar
empuxar
acotar

Italian

adorare
marciare
regnare
gouernare, reggere
riposare
arrossire
rapira
depredare, robbare
chiamara
far strepito.

Pulito

pulitezza
pulitamente
ricco
ricchezza
ricamente
destro.

Dormire

sedere
rubare
spingere
battere

Anglisk

to smell
to rot
to raigue
to rule
to rest
to bered
to stirre
to roue or robbe
to call
to romble.

Cleane

cleannes
cleantie
riche
riches
richie
hastelie.

To steape

to sic
to steale
to thnst
to smite

Portuguez

cheirar
apodrecer
reynar
gouernar
reposar
enuermelhecer
moner
roubar
chamar
fazer traquinada.

Limpio

limpeza
limpamente
rico
riqueza
ricamente
ligayro.

Dormir

assentar
reubar
empuxar
acotar

Z [puni]

Latin.	Francois.	Flämisch.	Alleman.
panire	corriger	straffen	straffen
condere, radere	raire	scheren	scheren
spuere	cracher	spouwen	spewen
vestigare, inquirere	cracher	soecken	suchen, nachforschen
prandere	disner	snoenens eten	zu imbißz essen
canare	souper	sauonts eten	zu nacht essen
serbere	escrire	schrijven	schreiben
effundere	respanare	storten	aufzgießen
obturare, stipare	estoupper	stoppen	verstopffen
spumare	escumer	schupmen	scheumen
parcere	espargner	sparen	verschonen, sparen
debere	devoir	schuldich zyn	schuldich zyn
lucere	luyre	schijnen	scheinen
mucere	moysir	schimmelen	schimmelen
diere	dire	segghe	lagen
coagmentare syllabas	espeller	wellen	syllabieren
bullire, fequere	bouillir	eden	siegen
cantare	chanter	singhen	singen
blandiri	flater	smeecken	schmeichlen
curare, curam habere	avoir soin	sorghe hebben	sorgen, sorg tragen
mangere	moucher	snuypen	schneutzen, abrechen
turgere, tumere	ester	swellen	geschwellen
capere, vitare	emiter	schouwen	schewen, vermeyden

Esaignol.	Italic.	Anglois.	Portuguez.
corregir	corregere	to correct	emmedar
raer	radere	to sheare or shabe	tapar
escupir	sputtare	to spewe	cuspir
buscar	cercare	to seeke	buscar
comer	definare	to dyne	comer
cenar	cenare	to sup	crear
escriuir	scriuere	to write	escreuer
derramar	spandere	to shread	derramar
atapar	iurare	to stop	tapar
espumar	schiumare	to skym	escumar
ahorrar	risparniar	to spare	forrar
deuer	deuere	to owe	deuer
luzir	rilucere	to shyne	luzir
comohecer	muffare	to benewe	embolorecar
dezir	dire	to saye	dizer
juntar silabas	compicare	to pell	solletrear
heuer	bollire	to seeth	feruer
cantar	cantare	to sing	contrat
hisonjar	adulare	to flatter	lisonicar
tener cuidado	hauer cura	to habe care	teruydado
delpauillas	mociare	to snuffe a candle	espiuitar
hinebat	inflare	to shwell	hinchar
enitas	schipare	es anoyde	enitar, esquimar

Latin	Francois	Flamen	A Heman
<i>coagere, comprimere</i>	<i>piler</i>	<i>stampen</i>	<i>stempfen</i>
<i>mittere</i>	<i>enuoyer</i>	<i>senden</i>	<i>senden</i>
<i>vagere</i>	<i>oindre</i>	<i>salben</i>	<i>salben</i>
<i>instruere</i>	<i>parer</i>	<i>stoffereu</i>	<i>zurichten</i>
<i>cadere, fabricare</i>	<i>forger</i>	<i>smeden</i>	<i>schmiden</i>
<i>percutere, cadere</i>	<i>frapper</i>	<i>flaen</i>	<i>schlagen</i>
<i>liquifacere</i>	<i>fondre</i>	<i>smelten</i>	<i>schmelzen</i>
<i>nerere</i>	<i>filtrer</i>	<i>spinnra</i>	<i>rayen</i>
<i>gustare</i>	<i>sauouer</i>	<i>smaken</i>	<i>schmecken</i>
<i>gemere</i>	<i>gemir</i>	<i>suchen</i>	<i>senffzen</i>
<i>forbere</i>	<i>humer</i>	<i>suppen</i>	<i>supffen</i>
<i>verecundari, pudere</i>	<i>hontier</i>	<i>schamen</i>	<i>schemen, schamrot sein</i>
<i>ludere</i>	<i>iouer</i>	<i>spele n</i>	<i>spielen</i>
<i>iurare</i>	<i>iurer</i>	<i>swereu</i>	<i>schworen</i>
<i>decutere in hoploma-</i>	<i>ioustier</i>	<i>steken / oft tournopen</i>	<i>turnieren</i>
<i>mori</i> (chia	<i>mourir</i>	<i>sterben</i>	<i>sterben</i>
<i>rimas facere</i>	<i>fendre</i>	<i>splyten</i>	<i>zerspalten</i>
<i>intueri in speculo</i>	<i>mimer</i>	<i>spieghelen</i>	<i>sich spiegeln</i>
<i>natare, nare</i>	<i>nager</i> (dre	<i>swemmen</i>	<i>schwimmen</i>
<i>componere, disponere</i>	<i>mettre en ord</i>	<i>schicken</i>	<i>in ordnung schicken</i>
<i>purg re</i>	<i>purger</i>	<i>supberen</i>	<i>stuberer</i>
<i>decorticare</i>	<i>peiler</i>	<i>schellen</i>	<i>schollen</i>
<i>pinhere</i>	<i>peindre</i>	<i>schilderer</i>	<i>mahlen</i>

mājar

Esaignola

Italien

Anglois

Portugues

majar
 embiar
 vntar
 aderecar
 forjar
 herir
 dorretir
 hilar
 saber el manjar
 gemir
 sorber
 vergoncarse
 jugar
 jurar
 justar
 morir
 hen ler
 mirar
 nadar
 ordenar
 purgar
 pelar
 pintar

pestare
 mandare
 unger e
 acconciare
 fabricare
 battere
 fondere, liquefare
 filare
 gustare
 sospirare
 sorbire
 vergognare
 giuocare
 giurare
 gioff rare
 morire
 fendere
 mirare
 nuat are
 ordinare
 purgare
 pelare
 depingere

to stamp
 to send
 to salve
 to stufte/ or garnish
 to sozge as smithes
 doo to sympte
 to mealt
 to spiu
 to wast
 to sigh
 to supp
 to shame
 to plape
 to swear
 to iust
 to dye
 to cleue or chinke
 to loke in a glasse
 to swimme
 to set in order
 to purge
 to peelee
 to paine

malhar, pisar
 mandar
 vntar
 concertar
 foriar, fabricar
 forir
 derreter
 fiar
 gostar
 gemer
 foruer
 vergonharse
 iugar
 iurar
 iustar
 morrer
 fender
 oulhar
 nadar
 ordenar
 purgar
 pelar
 pintar

Latin	Francos	Flamen	Alleman
scerere	puir	stincken	stincken
haorire	puiser	scheppen	scheppen
fallere	faller	souten	saltzen
salire	fauter	springshen	springen
serere	femer	sapen	sagen
lubfidere	enfondrer	sincken	sincken, wider sincken
claudere	fermer	sluyten	schliessen
incidere terra, ferrate	fier	saghen	sagen
signare	seeller	segheleu	sigelen
scindere, secare	tailler	sinnden	schneiden, zerschneiden
loqui	panler	spzeken	sprechen, reden
ecloperere, maculati	tirer	schieten	scheissen
offensare	trebucher	strupckelen	stolpeuen, verletzen
racere	taire	swijghen	schweigen
intendere	tendre	spannen	spannen
maculare	tacher, fouiller	smetten	schmitzen
trahere amiculum	trainer	steypen	schleppen, schliessen
infundere	verser	schencken	einschencken
videre	veoir	sien	sehen
sugere	sucer	sugghen	saugen
peccare	pecher	sondighen	sundigen
ungere	oindre	smecten / smouten	schmie ren, salben
lacerare, scindere	dechirer	scheuen	zerreissen, zerschneiden

Esaignol

Italian

Anglois

Portuguese

heder
sacar agua
salar
saltar
sempar
hendir
cerrar
alerrer
sellar
cortar
hablar
tirar
tropear
callar
tender
manchar
arrastrar
echar
ver
aterar
pecar
vntar
despedacar

putire
cauare
insalare
sultare
seminare
andar e à fondo
chiudare, concludere
segare
sugellare
tagliare
parlare
trare
traboccare
tacere
distendere
imbrattare
straccinare
refrare
vedere
facchiare
peccare
onger e
dilacerare

to stinke
to scowpre up
to salt
to leape
to sowe cozne
to hinke
to shue
to sawe
to seale
to cut
to speake
to shoote
to stagger
to keepe silence
to retch out
to defile
to crame after
to fill
to see
to suck
to sinne
to annopne
to reare

feder
tirar agua
salgar
saltar
semear
fundir
cerrar
serrar
sellar
cortar
falar
tirar
embicar
callar
estender
suar
arrastar
deytar
veer
chupar, mamar
pecar
vntar
despedacar

Latin.	Francos.	Flames.	Alleman.
polire.	torcher, nettoyer.	Schueren.	Schauren.
Dulcis, benignus, suavis	Doux	Saet	Susz, guttig
suauitas, benignitas	douceur	soetheyt	suszigkeit, guttigkeit
suauiter, clemens	douceurs	soetz lÿck	susziglich, barmhertzig
grauis, difficilis	pesant	swaer	schwar
arena	sablan	sant	sandt
grauitas	pesanteur	swaerheyt	schware
grauiter	pesamment	swaerlÿck	schwarlich
formosus	beau	schoon	schon
pulchritudo, forma	beauté	schoonheyt	schoonheyt, wolgestalte
pulchrè	gentement	schoonlÿck	schon, hupsch
agrotus	malade	sieck	kranck
agrotari	maladie	sieckte	kranckheyt
scabiosus	galleux	schorf	grindig
mucosus	morueux	stotrich	rotzig
mutus,	muet	stom	stumm
fatuus, stultus	fol, sot	sot	narrischer, nar
faruitas	follic, sottise	sotternÿe	thorheyt
inepte, stolidè, stultè	follem ent	sotte lÿck	thorich, unweisz
audax	hardi	stout	dapffer
audacia	hardesse	stoutheyt	kunheyt, dapfferheyt
audacter, fidens	bardiment	stoutelÿck	frauenlich, kunlich
audax	triste	swaermoedich	traurig

Espaignol.	Italien	Anglois.	Portuguez.
fregar, alimpiar	fr acciare, nettare.	to scotoze.	esfregar, alimpar.
Dulce	Dolce	Sweet	Doce
dolzura	dolcezza	Sweetnes	docura
dulcemente	dolcemente	Sweetlie	docementa
pesado	grau	heaup	pesada
arrena	arena	sande	area
pesadumbre	grauexxa	heauines	pesadumbe
pesadamente	grauemente	heauelie	pesadamente
hermoso	bello	faire	fermoso
hermosura	beltà, bellezza	fairnes	fermosura
hermosamente	bellamente	fairlie	fermosamente
enfermo	ammalato	sick	enfermo
enfermedad	malattia	sicknes	enfermidado
laruoso	scabbioso, rognoso	scabbed	saruoso
mocoso	moccofo	supuelo	ranhoso
mudo	muto	dombe	mudo
loco	matto	foole	deudo
locura	pazzia	foolishnes	deudice
locamento	pazzamenta	folishlie	doudamente
atreuido	ardito, audaco	stout	atreuido
atreuimiento	ardire	stouenes	atreuimen
osadamente	arditamente	stoutlie	osadamente
triste	dolente	sad or heauis	triste

Z s ania

Latin.	Franco ys.	Flamen.	Alleman.
animo tristi	tristement	swaertlijck	schwarmutiglich
gracilis, angustus	estroit	smal	dunn, schmal
anguste, arcte	estroitement	smallijck	eng, schmal, gedrungen
iple	mesme	selbe	er selbst
quidam	aucuns	sonnighe	etliche
aliquando	aucunefois	sonnets	biszweilen
acutus	aigu	scherp	scharpff
lutum, limus	fange	stijck	lett, leymer
nigide	roidement	stijlijck	hertiglig
ablique te	sans vous	sonder u	ohn euch
ex die histerno	depuis hier	sint gister	seyd gestern
elegans, purus	net	supber	sauber, schon
respice huc	voicy	siet hier	sehct hieher
illic aspice	voy-la	siet daer	sehct dort hem
sabbatum	samedy	Saterdag	Sambstag
astutus	subtil	schalck	gescheid
infirmus, debilis	foible	flap	sehwach, kranck
dominicus dies	dimanche	Sondach	Sontag
cura	soin	sozge	soz
solicitus	soigneux	sozchuldich	sorgfellig
Februarius	fourier	Sprockelle	hornung
raro	peu souuent	selben	selten
puluis	poudre	stof	staub

Esſpagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
tristement	grauemente	heabelie	tristemente
e ſtrecho	ſtretto	narrowe	estreyto
estrechamente	ſtrettamente	narrowlie	estreytamento
meſmo	medefimo	ſelf	meſmo
algunos	alcuno	ſom	algun
alguna vez	alcuna vobta	ſometimes	algunas vezes
agudo	accento	ſharpe	aguedo
lodo	fango	imper	lama
reziamente	duramente	ſiſtie	duramente
ſin voz	ſenza voi	without you	ſem vos
deſde ayer	ſino hieri	ſince yeſterday	des d'ontem
limpio	puro	cleaue	limpo
mira aca	ecco qui	looke heere	cu aqui
mira agulle	vedila	looke there	eis la
Sabado	Sobbato	ſaterſday	Sabado
ſotil	furbo	craftie	ſotil
ſaco	molle	ſaiut	fraco
Domingo	Domenica	ſonday	Domingo
cuydado	cura, ſollecitudine	care	cuydado
cuydadoso	ſollecito	carefull	cuydadoso
hebrero	febraro	februarye	fe uereyro
pocas vezes	rare volte	ſelden	pocas vezes
poluo	polue	ouſt	po

105-

Latin.	Francois.	Flamen.	Alleman.
fortis	fort	sterck	starck
fortitudo	force	sterckhepdt	stercke
niger	noir	stwart	schwartz
acidus	sur, aigre	suer	saur
suus, sua, suum	son, sa, sien	zijn	sein
illa, illæ	ilz, elles	sp	sie
cantor	chantre	sangher	senger, <i>singer</i>
prætor præfectus	escouter	schoutet	schultheisz
senator	escheuin	schepen	scheffen, <i>rahtibere</i>
scriniarius	eser mier	schijnwercker	schieiner
faber claustrarius	ferrurier	stootmaker	schlosser
faber ferrarius	mareschal	smut	schmidt
librarius, notarius	eser uain	schajber	schreiber
nauta	batelier	schipper	schiffman, schiffer
sedes	siege	spenne / oft bank	sitz, stul
aula	sale	sale	saal
stabulum	estable	stal	stall
veru	broche	spic	spisz
ligo. batillus	marre	schuppe	schupe
celus	queno uille	spinrock	spinnrock
fusus	fuseau	spille	spindel
platea, vicus, via	rue	strate	gasz, strasz
phæca pœnana	escritoir	schristois	schreystube

fueru

Esaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
fuerto	forte	strong	forte
fuerza	forza	strenght	forca
negro	nero	black	negro
azedo	agro	sover	azedo
uyo o, uya, uyo	suo, sua, suo	his	seu, sua, seu
aqueillos, aquellas	ello, les	they	aquelles, aquellas
cantor	cantora	a singer	cantor
alguazil	bargello	a baplie	alcayde
senador	senatore	a schyfe	wreador, senados
capiterno de arcas	falignamo	a iopner	caxeyro
ce raje r o	chiauara	a lockpec	cerralheyro
herrero	mareschalce	a smith	ferreyro
escruiano	schrittore	a writer	escriuaõ
marinero	ma inar o	a shipper	marinheyro
filla	banco, panca	a beanch	cadeyra
sala	caminata pale.	a hall	sala
establo	re stalla	a stable	estrebaria
assado	sciedone	a spit/ or broch	assado
acadon	marra	a hobell	enxada
rucca	conecchia	a distaffe	roca
huso	fuso	a spindle	fuso
cale	strada	a streate	rua
escriuania	calamare	a standish	escreuaninha

Latin.	Francois.	Flamen	Alleman
oxalis, vulgò accrofa	oseille	sulker	salbey
stramen	estrain	Qroo	stro
cibus	viande	spijse	speise
armus	espaule	schouweren	schulter
petaso	iambon	schenckel	schenckel
frustum	piece	stuck	stuck
ovis	brebis	schaep	schaaff
simia, vel simius	finge	simme	affe
anguis, coluber	couleuvre	slanghe	schlange
limax	limasson	stleck	schnecke
acipenser, vulgò sturio	esturgeon	steur	stor
salmo	saumon	salm	salmen
lucius	brochet	snoeck	becht
accipiter	espreuer	speiwer	spriwer
cygnus	cigne	swaen	schwan
hirundo	arondelle	swaluwe	schwalbe
vagina	gaine	schee	scheide
navis	navie	schip	schiff
sal	sel	sout	saltz
crocum, vel crocus	saffran	sofferan	saffran
forbitio	chaudeau	suppen	suppe
saccarum	succe	supker	zucker
fructus ramni, siue pali-	grosseltes	stachelbesien	stichbeey

romas

Espsaignol.	Italian	Anglo.	Portuguez.
comasa	acelosa	for ell	azedo
paia	paglia	strawe	palha
vianda	viuanda, cibo	meate	comida, viande
espalda	spalla	a shoulder	espadoa
torreyno	per sciutto	a gammon	presunto
pedaco	pezzo, pezza	a peece	pedaco
ouci	pecora	a sheepe	ouelha
moua	fini	an ape	bugio
culebra	vipera, serpente	an adder	cobra
caracol	lumaca	a snaple	caracol
esturion	sterione	a sturgeon	solho
salmon	salmono	a salmon	salmao
bruchere	luzzo	a pike	cumba
gaulan	sparuiero	a sparowe hake	gauiao
cisue	cigno	a swanne	cisne
golondrina	arundine	a swallowe	endorinha
vaina	guina, fedre	a sheath	baynha
nao	nave	a ship	nao
sal	sale	salt	sal
acafran.	zaffrauo	saffron	acafrã
caldo	prodetto	a candell	caldo
acucer	zuccaro	suger	acucar
vna e pina	ona spina	goose bereye	espinha

Latini.	Francois.	Flamens	Allemani.
ois	neigo	sneeu	schnee
sol	soleil	sonne	sonne
calcei lanei vel linei	shaussoni	soecken	socken
Lintea lecti	lincentx	slapelaken	leimlachen
catinus	escuelle	schotel	schuffel
salinum	falliere	soucbac	saltzfasz
manuile	seruiette	seruete	seruetlin
lapis	pierre	steen	stein
sella	selle	stoel	sessel, stul
speculum	miroir	spirghel	spiegel
calceus	foulier	schorn	schuch
fibula	agrape	scho:shack	laffren
emunctorium	mouchette	snutter	liechtbutz, abbroch
semen	semence	saet	samen
faccus	fac	sack	sack
cretarium	salade	salact	salat
Horreum	grange	schuere	scheure
fulcrum mensar ium	treste au	schzaghe	schrage
schola	escole	schole	schule
spuma	escume	schupm	schaum
nauta	marinier	schipman	schiffman
futor, calciarius	cordouanier	schoenmaker	schuster, schumacher
peccatum	peché	sonde	sunde

[sic]

Esparagnoh.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
nieue	nene	snowe	nene
sol	sole	the sunne	sol
calcones	pedali	sockes	calcoens
sau nas	lenzuoli	shertes	lencoyes
escudilla	piato, scodella	a dish	escudella
sale ro	saliera	a saltcellar	saleiro
seruiletta	tonagliuoli	a table napkin	guardanapo
pedra	pietra	a stone	pedra
hilla	se de	a stole	cadeyra
espejo	specchio	a glasse	espelho
capato	scarpa	shoes	capato
heuilleta	fibbia	a tach hooke	fiuella
tijerras para despauillar	mo catore	a snuffer	tisouras de espinitas
simiente	seme, semenza	seede	simiente
saco	sacco	a sacke	saco
ensalada	insalata	a sallet	salada
granja	granaro	a barne	calleyro
banco de la mesa	stanga	a trestle	banco de mesa
escuela	scuola	a schoole	escola
espuma	schiuma	skume	espuma
marinero	marinero	a shipman	marinheyro
capatero	calzolaro	a shomaker	capateyro
pecado	peccato	sinne	pecado

A a Judiz,

Latin.	Francois.	Flamen.	Alleman.
Iudus, lusus	ien	spel	spiel
Iusor	menestrir	speslman	spielman
vox	voix	stemme	stimme
civitas, vrbs, oppidum	citē	stadt	statt
locus	place	stede	ort
factor	puantise	stanck	stanck
gradus	degré	steegher	staffel, steiger
tustis, baculum	baston	stock	stock, stab
grallæ, arum	eschasse	stelce	stelze
cauda	quene	steert	schwantz
obturamentum, stupa.	estonppoir	stopfel.	verstopffung.
		T.	
Trahere	Tieren	Trecken	Ziehen
numerare, computare,	compter	tellen	zellen, rechnen
ædificare	edifier	timmeren	zimmeren, auffbauern
diffundere in vasa	entonner	tonnen	in tunnen, fassen
signare	figner	teckenern	zeicknen,
contractare	taster	casten	greiffen
despōdere, vxorē ducere	fiancer	trouwen	verhelichen
solari (nubere)	conforter	troosten	trosten
alea ludere	louer aux des	tuyffchen	mit wurffeln spielen
expectare, morari	attendre	toeben	warten, verziehen
faciendum esse	à faire	te doen	zuthun sein

Espaignol.

Italien

Anglois.

Portugueso

juego.
cañedor
boz
ciudad
lugar
hedor
grado
balton
cancos
cola
atapad or^o

gioco
sonatore
voce
terra, citta
luoco
fettore, puzore
grado di scala
bastone
zanche
coda
turone.

a playe
a player
a voyce
a citie/oz towne
a place
a stinke
a staper
a staffe
a stilt
a caple
a stopple.

iogo
tangedor
voz
cidade
lugar
fedor
grao
pao, hasta
cancos
rabo
tapa, rolha

Tirar

Tirare

To pull

contar
edificar
embacar
fimar
tocar
del posar
confortar
ingar cō dados
el perar
que hazer

contare, numerare
fabricare
imbottare
segnare, mercare
toccare
sposare, maritare
confortare
giuocare cendadi
aspettare
à fare

to tell
to buy
to honne beare
to marke
to faile
to marry
to confort
to playat dice
to tarpe
to dog

Tirar
contar
edificar
embacar
firmar
tocar
esposar
confortar
ingar a dados
esperar
que fazer

Aa 2 dōmar

Latin	Francois.	Flamenz	Alleman.
domare	apprivoiser	ten men	zehmen, zuchtigen
volui, delati	rouler	tuy melen	tummelen
tentare	tenter	temterem	versuchen
finire	terminer	termineren	enden
testari	tesmoigner	tuyghen	zeugen
ad nihilum redigere,	aneantir	te niet doen	zu nicht en machen
pertinere (abolere)	appartenir	toe behooren	zugehoren
monstrare, offendere	monstrer	tooghen	zeighen
demulcere, blandiri.	careffer.	troetelen.	schmeichlen, libeköfen.
Segnus, ignavus	Paresseux	Tracch	Trag, faul
ignavia	paresse	traecheyt	faulheit, tragheit
minus	trop peu	te luttel	weniger, minder
plus	trop	te veel	mehr
matutinus	trop tempre	te vroech	zu frue
ferius	trop tard	te spade	zu spat
iratus	courroucé	toornich	zo rnig
velperi	au vespre	tsavonts	des abents
noctu	de nuist	tsnachts	des nachts
mane	du matin	tsmorgens	des morgens
meridie	a midy	tsnoenens	des mittags
mox, statim	incontinent	terstont	eylends, bald, flugs
và, simul	ensemble	te gader	samptlich
quamobrem	pour quelle cause	ter wat sake	wes halben, aus was ur- domat

Eſpañol.

Italian.

Anglois.

Portuguez.

domar
 rodar
 tentar
 acabar
 teſtigar
 anquilar
 preterecer
 moſtrar
 halagar.
 Perezozo
 peteza
 de maſiado poco
 mas
 muy temprano
 muy tarde
 ayrado
 a la tarde
 de noche
 de mañana
 à medio dia
 luego
 juntamente
 porque cauſa

domare
 dar di tomo
 tentare
 determinar
 teſtificare, far fede
 annullare
 appartenere
 moſtare
 carezzare.
 Pigro
 pigritia
 troppo pece
 troppo
 troppo per tempo
 troppo tardi
 irato, currucciato
 la ſera
 di notte
 da mattina
 a hora di deſinare
 à queſthora
 inſieme
 per qual cagione

to tame
 to cumble
 to tempt
 to determine / or end
 to witnes
 to bring to nothing
 to appertaine
 to ſhe we
 to make much of.
 Sluggiſh
 ſluggiſhnes
 to little
 to much
 to earlie
 to late
 angere
 in the evening
 by night
 in the morning
 at noone
 by and by
 to geether
 for what cauſe

domar
 tombar
 tentar
 acabar
 teſtemunhas
 anquilar
 per tencer
 moſtrar
 afagar
 Priguicoſo
 priguica
 de maſiado pouce
 mais
 muy ſedo
 muy tar do
 yrado
 à tarde
 de noyte
 pola manhana
 ao meyo dia
 lego
 juntamente
 porque cauſa

Latin.	Francoys.	Flamen.	Allemani.
usque ad	iusques	tot	zu
id ni esset	n'e fnoit cela	ten waer	wa dan nit were
Brugas versus	à Bruges	te Brugge	zu Brugk
quo ra hora?	à quelle heure?	te wat ure?	zu was stunde
tempus	temps	tijt	zeye
simul	ensemble	te samen	zu samen
contra	contre	teghen	wider
Ita e si profecto	siest	ti s pimmers	es ist warlich also
non est	non est	ten is	es ist nicht also
edere	à manger	teten	essen
duo	deux	twee	zween
decem	dix	thiene	zehen
duodecim	douze	twaelue	zwolffe
viginti	vingt	twintich	zwent zig
octoginta	octante	tachtentich	achtzig
deutes	dents	tanden	zan
digitu pe dura,	ortaux des pieds	te enen	zehen
faber lignarius	charpentier	timmerman	zimmerman
culcitra	coutil	tphe	zeichen, brandma
mensa	table	tafel	taffel
quadra, orbis.	trenchoir	te hooze	teller
icala, ascensus, gradus	moutee	trappe	trappe, stegen
<u>curtis</u>	tour	tozen	thurn

hasta

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
hasta	al	at	ate
si esso no fuera	secio' non fossò	if that were not	se esse naõ fora
à Brujas	à Bruggia	at Bruges	à Brujas
à que hora?	à che hora?	at what a clock?	à que hora
tempo	tempo	time?	tempo
juntamente	insiemo	together	iuntamente
contra	contra	against	contra
assies	si é	it is surely	assie
noes	non é	it is not	naõ he
de comer	damangiare	to eat	de comer
diez	due	two	dez
dos	diece	ten	dos
doze	dozici	twelve	doze
veinte	vinti	twenty	vinte
ochenta	ottanta	eightie	oytanta
die ntes	donti	teeth	dentes
dedos de los pies	dita de piedi	toes	dedos dos peos
carpintero	falignamo	a carpenter	carpinte yro
colcedar	coltrice	a tyke of bed	coleha
mesa	taoula	a table	mesa
taller	tondi	a trencher	pr ato pequene
escallera	scala	a step	escada
torre	terre	a tower	torre

Latin.	François.	Flamens	Alleman.
forceps, pyragra	tenaille	tanghe	zang he
tritium	froument	terwe	weizen
cespites palustres	tourbes	tozuen	torffen
toga	robbe	tabbaert	ein rock
lingua	langue	tonghe	zung
cor	le cœur	therte	bertz
regulæ	tuiles	tichelen	zeigel
stannum	estain	ten	zinn
ramus	br anche	tack	zweig
scriblita, libra	tartre	taerte	tarte, streublin
dies solutionis	terme	termijn	termin
familiae	appri voisé	tam	zam
stanneum poculum	pot d'estain	tenne pot	zinnen becher
corpus	le corps	t'lyf	leib
caput	la teste	thoost	haupt
crines	les cheueux	chayz	baar
supa	cucue	robbe	zuber, hute
funale	torche	coztse	fackel
infundibulum	entonnoir	rech ter	trachter
pellis	la peau	tvel	haut
ignis.	le feu.	tuper.	feur.
Scire, cognoscere	Scavoir	Weten	Wissen, verstehen

tenaza

Espaignol.

Italien.

Anglois.

Portuguez

teneza
trigo
turuas
ropa
lengua
el coracon
tejas
estano
ramo
torta
termino
domestico
pote de estaño
el cuerpo
la cebeca
los cabellos
cuba
hacha
embudo
la pelleja
el fuego.

senaglie
fermente
torba
veste
lingua
il cuore
tegole
stagno
ramo, branca
torta
ter mine
domestico
vaso distague
il corpo
la resta
il pelo
cuba
torchio
lora
la pelle
il fuoco.

tonges
wheat
cuffes
a gowne
a tounge
che heart
tyles
tymne
a braunch
a cart
a terme
tame
a tymne pot
the bodre
the head
the heare
a tubbe
a torch
a tunnelt
theskinne
the fyze.

cenaz
trigo
turuas
roupa
lingoa
o cor acoñ
telhas
estanche
ramo
bolo
termo
domestico, de casa
vaso de estanho
ó corpo
à cabeça
os cabellos
cuba
tocha
embude
pelle
ó fogo.

Saber

Sapere

To knowe

Saber

Aa 5

valle

Latin.	Francois.	Flamen	Alleman.
velle	vouloir	willen	wollen
expectare	attendre	verbeyden	warten
armare	armer	wapenen	waffenen
solari	reconforter	vertroosten	trosten
lactare	allaiter	voesteren	saugen
abdere, celare	muffer	verberghen	verbergen
mitigare (gragare)	adoucir	versoeten	begutigen
congerere, cogere, con-	assembler	vergaderen	versamlen
proficere, progredi	auancer	voorderen	vorschreiten
securum reddere	asseurer	versekeren	verseheren
iungere	ioindre	voeghen	fugen
rexere	tistre	weden	weden
expendere	despendre	wtghen	ausgeben
coamminisci	feindre	versieren	erdichten, erdencken
exerari aliquem, impre-	maudire	bloecken	stucken, schrowen
capere, praecari alicui	prendre	banghen	fangen, grieffen
hendere, condemnare	iuger	verwijten	verurteilen
commutare	changer	wisselen	verwechselfen
acuere	esguiser	wetten	schleiffen, scherffen, wet
candefacere	blanchir	witten	weiß machen
movere	remuer	verroeren	bewegen, umbruen
motare cunas	bercer	wieghen	weigen
pascere	paistre	wepden	weyden

querer

Esaignol.	Italien	Anglois.	Portuguez.
querer	volere	to will	querer
esperar	aspettare	to waite for one	esperar
armar	armare	to arme	armar
consolar	comfortare	to comfort	consolar
mamar	nudrire	to nource	mamar
esconder	nascondere	to hide	escondar
amansar	addolcire	to make sweet	amansar
ayuntar	congregare	to gather to get her	aiunt ar
adolantar	promouere	to aduance / or fur ther	adiantar
assegurar	ossicurare	to assure	assegurar
ayuntar	gingnere	to topne	aiunt ar
texer	tessere	to weabe	tesser
gustar	dar fuer a	to geebe out or besto	gostar
finger	finger	to imagen	finger
maldezir	biastemare	to curffe	mal di zer
prender	prendere, pregiore	to take / or catch	prender
iuzgar	condennare	to condemne	iugar
cambiar	cambiare	to chaunge	cambiar
aguzar	aguzzare	to whet	agucar
blanquear	imbianchire	to whypen	embranquede r
mouer	rimuouere	to remoue	mouer
mecei la cuna	cunare, cullare	to rock a cradle,	bercar
apacentar	pascere	to paster	apacentar

Latin.	Francois.	Flamen.	Alleman.
consecrare	heylig machen	wijen	weihen, heyligen
ostendere	monstrer	vertoghen	weisen, zeygen
cafefacere	chauffer	warmen	wermen
pugnare	combatre	bechten	streiten
consequi	conquerir	vercrighen	erlangen, kreigin, uber-
ieiunare	ieufner	fasten	fasten (kommen
contorqueri	tor dre	wringhen	tringen, nottigen
cadere	cheoir	ballen	fallen
habitare	demourer	woonen	wohnen
quætere	demande	vraghen	fragen
defendere	defendre	weeren	beschirmen
destruere	destruire	verderben	verderben
submouere	debouter	verstecken	verstecken
fieri, euenire	de uenir	worden	werden
inaurare	dorer	bergulden	vergulden
rem absumere	despendre	verteeren	verzehren
excitare	esueiller	wecken	auffwecken
deserere, derelinquere	delaisser	verlaten	verlassen
contemnere, vituperare	despiiser	verfmaden	verachten, verschmaden
admonere	ramenteuoir	vermanen	vermahnen
condemnare, damnare	condemner	verdoemen	verdammnen
intelligere	estendre	verstaen	verstehen
lititia afficere, delectare	resiouir	verblighen	erfreuwen

consa.

Espaignol.

consagrar
 demostrar
 calentar
 pelear
 conquistar
 ayunar
 torcer
 caer
 morar
 preguntar
 defender
 destruir
 arrear
 venir a fat
 dorar
 gastar
 despallar
 desamparar
 menospreciar
 amonestar
 conuenar
 entender
 alegrar

Italien

consacrare
 rimostrare
 riscaldare
 combattere
 acquistare, conquistare
 digiunare
 torcere
 cadere
 habitare dimorare
 domandare
 diffendere
 guastare, distruggere
 ributtare
 diuenire, diuentare
 dorare
 spendere
 destare, svegliare
 abbandonare
 dispregiare
 ammonire
 dannare
 intendere
 allegrare

Anglois.

to halowe
 to she we
 to warme
 to fight
 to obtaine
 to fast
 to wying
 to fall
 to dwell
 to demand
 to defend
 to destroy
 to put aside
 to be
 to gilt
 to dispend
 to waken
 to forsake
 to dispise
 to exhort
 to condemne
 to understand
 to retoyce

Portuguez.

consagrar
 amostrar
 aquentar
 peleyar
 conquistar
 ieinar
 torcer
 cayr
 morar
 preguntar
 defender
 destruyr
 arrear
 vir a ser
 deurar
 gastar
 despert ar
 desampar ar
 desprezar
 amonestar
 condenar
 entender
 alegrar

ter-

Latin.	Francois.	Flamen.	Alleman.
terre	espoüenter	verbaren	erschrecken
vim adferre	forcer	vercrachten	ermaltigen
explicare, explanare	declarer	verclaren	erkleren, auszlegen
sequi	suivre	volghen	folgen
implere	emplir	vullen	erfullen
instituerre, docere	enseigner	wysen	underweisen, lehren
abalienare	estrancher	verbreenden	om fremden
perturbare animalium	resuer	versuffen	bekummeren
strangulare <small>(cuius)</small>	estrangler	verwoyghen	ermurgen
esse	estre	wesen	sein
admirari	esmerueiller	verwunderen	verwunderen
fricare	frotter	wyghen	reiben, kratzen
pellibus duplicare vestes	fouurer	boederen	futteren
pœna teneri, pœnam me	forfaire	verbeuren	in straff vallen
ambulare <small>(ieri)</small>	pourmener	wandelen	wanderen
corumpere	gester	verderben	verderben
alere, nutrire, educare	nourrir	voeden	ernehmen, aufferziehen
certare pignore, sponsio	gager	wedden	wotten
lucrari <small>(nem facere)</small>	gagner	winnen	gewinnen
gelare, congelare	geler	riefen	gefrieren
iacere	jetter	worpen	werffen
exire, egredi	sortir	wotgaen	auszgehen
lauare	lauer	wasschen	waschen

aspan

Eſpagnol,

espantar
 forcar
 declarar
 seguir
 henchir
 enseñar
 estranar
 desuariat
 ahogar
 ser
 marauillar
 fregar
 afforar
 caer en la pena
 passear
 destruir
 criar
 apostar
 ganar
 elar
 aroiaz
 salir
 lauar

Italien.

spauentare
 sforzar e
 dichariare
 seguire
 impire
 insegnare
 alienare
 sognare
 strangelare
 essere
 marauigliare
 fregare
 foderare
 cadere in pena
 passeggiare
 distruggere
 nadrire
 far scommessa
 guadagnare, vincere
 agghiacciare
 gittare
 andar fuora
 lauare

Anglois.

to wake a fraide
 to fouce oz de flowes
 to declare
 to followe
 to full
 to instruct
 to be estraunged
 to dote
 to strangle
 to be
 to wonder
 to rub
 to lyue a garment
 to forsaite
 to walke
 to destrop
 to cherrish
 to wage
 to winne
 to bzepe
 to cast
 to go out
 to wash

Portuguez,

espantar
 forcar
 declarar
 seguir
 encher
 ensinar
 estranhar
 desuariat
 afogar
 ser
 marauilhar
 esfregar
 forrar
 cayr na pena
 passear
 destruyr
 criar
 apostar
 ganhar
 encaramellar
 deytar
 sayr
 lauar

Latin.	Franco ys.	Flamen.	Alleman.
submergi	noyer	verdzincken	ertrincken
operari	ouorer	wercken	arbeiten
offendere	offencer	verzoemen	zornig machen
tollere, auferre	oster	wechdoen	hinweg thun
flere, plorare	pleurer	wenen	weynen
publicare, diuulgare	publier	vercondighen	verkundigen
piscari	pescher	vischen	fischen
abire	i'en aller	wechgaen	hinweggehen
ignoscere	pardonner	verghen	verzeihen, vergehen
perficere	acheuer	boldoen	vollenden
plicare	ployer	bouwen	falten
prauidere	preueoir	boosien	fursehen
perdere	perdre	verliesen	verliet en
pendere, ponderare	peser	weghen	wagen
extrahere	tirer hors	watrecken	ausziehen
reddere	rendre	weder gheben	widergeden
firmare, munire, aligare	fortifier	besten	befestigen, beschirmen
exprobare	repracher	berwijten	schelten
resistere	resister	wederstaen	widerstehen
negare	refuser	wergheren	weigeren
culpāre	souspirer	versuchten	erseufftzen
dormitūre	auoir sommeil	baeck hebben	slafferig se in
inuenire	trouuer	binden	finden

Anegras

Espragnol.	Italien.	Anglois.	Portuguéz.
anegar	annegare, somnegeren	to drowne	afogar
obrar	lavorare, trauagliare	to worke	obrar
ofender	adirare	to make angry	offender
quitar	leuar via	to put away	tirar via
llorar	piangere, lagrimare	to weepe	chorar
publ. car	publicare	to publish	publ. car
pescar	pescare	to fish	pescar
iric	andar via, partire	to go away	iric
perdonnar	perdonare	to forgiue	perdear
acabar	adempire	to accomplish	acabar
plegar	piegare	to folde	pregar
verantes	antuedere	to fozece	verantes
perder	perdere	to letze	perder
pesar	pesare	to wepe	pesar
lacar fuera	estrarre	to pull out	tirar fora
boluer	rendere	to geue againe	tornar
fortalecer	murare, fortificare	to fortifie	fortalecer
caherir	rinfacciare	to cast in ones teeth	dexar em rostro
resister	resistere	to resist	resistir
r. hufar	recusare	to denye	refosar
sospitar	sospirare	to sigh	sospitar
tener sueño	sonnacchiare	to be fleapie	ter sono
hallar	trouare	to finde	achar

Latin.

fallere
 fatigare
 inficere, imbuere
 tædio, molestia affici
 terere
 expauere
 visere
 ventilare, ventum facere
 vicisci
 vigilare
 volare
 vincere
 purgare verrere
 fagore constringi
 obliuisci
 timere.

Carollarium, amplius

amicus
 amicè
 fortis
 fortitudo
 fortiter
 sapiens.

Francois.

tromper
 lasser
 teindre
 ennayer
 user
 espouenter
 visiter
 venter
 venger
 veiller
 voler
 vaincre
 nettoyer
 engeller
 oublier
 craindre.

Aduantage

amy
 amiablement
 vaillant
 vaillantise
 vaillamment
 sage

Flamen.

berschalcken
 vermoeden
 berwen
 berdzieten
 berstigten
 berschzicken
 bisiteren
 waepen
 weken
 waken
 blieghet
 verwinnen
 baghen
 verdziesen
 vergheten
 vzeesen.

Doordeel

vrient
 vriendelijck
 broom
 broomheyt
 bromelijck
 wijs

Alleman.

betriegen
 mud machen
 intuncken, ferben
 verdriessen
 verschleisen
 erschrecken
 besachen
 wehen
 rechen
 wachen
 fliegen
 uberwinden
 segen, keren, reynigen
 erfrieren
 vergessen
 forchten.

Ein vorteil

freunde
 freundlich
 manlich, strack
 manheit, dapfferkeit
 manlich
 weisz

engländer

<i>Eſpañol.</i>	<i>Italien.</i>	<i>Anglois.</i>	<i>Portuguez.</i>
engañar	ingannare	to deceave	enganar
canſar	francare	to war weerie	canſar
tenir	tingere	to dye colours	te ngir
pelar	rincre ſcere	to pearke / or greene	peſar
uſar	logorare, guattare	to weare out	uſar
eſpantar	ſpauentare	to be afeard	eſpantar
uiſitar	uiſitare	to viſit	uiſitar
auentar	ſpirare, ventare	to blowe	auanar
vengar	vendicare	to rebenge	vingar
velar	vaggiare	to wake	viguar
bolar	volare	to ſlye	auoar
vencer	vincere	to vanquiſh	vencer
limpiar	purgare	to ſweepe	alimpar
clarer	gelare	to be froſen	gearſe
oluidar	obliare, dimenticare	to forget	eſquecer
temer.	temere	to feare.	temer.
<i>Ventailã</i>	<i>Vantagio</i>	<i>Advantage</i>	<i>Ventagem</i>
amigo	amico	a frinde	amigo
amigablemente	amicablemente	frindlie	amigauelmente
valiente	valente, di bene	baliant	valente
valentia	valore, probità	baliantes	valentia
valientemente	valente mente	baliantlie	valentemento
ſabio	ſauio	weſe	ſabio

Latin	Francois.	Flamen.	Alleman.
sapientia	sageſſe	wijſheyt	weiſzheit
prudenter	sagement	wijſlijck	weiſzlich
quatuor	quatre	viere	vier
quadratus, quadrangulus	quatre	viercant	vierecket, geuierde.
quinque	cinq	vijve	funff
quiedecima	quinze	vijſchien	funffzehen
quinquaginta	cinquante	vijſtich	funffzig
ſceniculum	ſenoil	wenckel	ſenchel
imparitas, turpitudò	vilenie	vileyn ſchay	ſchande
de	du	vanden	von
quid	que	wat	was
cuius eſt?	à qui eſt cela?	wien is dat?	wes iſt das?
quid rei?	quelle choſe?	wat dunck?	was fur ein ding?
multum	beaucoup	veel	viel
plenum	pleyn	vol	voll
plene, perfectò	pleinement	volcomelijck	volkommlich
quis	qui	wie	wer
cuias?	d'ou eſtes vous?	van waer zijdy?	woher ſeydt ihr?
cur	à quoy?	waer toe?	warzu?
quorſum	pourquoy	wae romme	warumb
quod	lequel	welck	welches
quo	à tout quoy	wae r mede	war mit
mirus, mirabilis	merueilleux	wonderlijck	wunder

ſabia

Espsaignol.	Italien	Anglois.	Portuguez.
fabiduria	saggio	wisdom	fabiduria
fabiamente	sauiezza	wiselye	fabiamente
quattro	quattro	four	quattro
quadrado	quadrato	four square	quadrado
cinco	cinque	five	cinco
quinze	quindici	fifteene	quinze
cincuenta	cinquanta	fiftie	cincuenta
hinojo	finocchio	fennell	suucho
vella quaria	vilenta, surfantes	villanie	velha caria
de	del, dal	of that	de
que	che	what	que
cuyes esto?	dichi é questo?	whose is that?	de quem he isto?
que cosa?	che cosa?	what thing?	que cousa?
mucho	molto, assai	much	muyto
lleno	pieno	full	cheo
complidamente	pienamente	perfectlie	compridamento
quien	chi	who	quem
de d'onde soys?	doue sieto?	from whence be you?	de donde soys?
à que?	a che? per che?	wherto?	à que?
porque	perche	wherfore	porque
el qual	quale	which	o qual
con que	non che	wher which	com que
maravilloso	marauiglioso	marueilous	marauilhofo

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
mitē, mirabiliter	merveilleusement	wonderlijcken	wunderbarlich
inconstans, mobilis	variable	wanckelbarr	wanckelmütig
tenax, auidus parcus	chiche	vzoet	kundig, karg
mirum	merveille	wonder	wunder
tenacitas	chicheté	vzoetheyt	gierigkeyt, kargheit
benè	bien	wel	wol
benè manè	bien tempore, matin	wel vzoeth	sehr frue
ante oculos tuos	deuant vous	voor u	vor euch
ex	dehors	wt	aus
quò abis?	où allez vous?	waer gaedy?	wo gehet ihr hin?
continuo	incontinent	blus	alst bald
longinquum	loing	verre	weit, fern
vbi	où	waer	wa
de quo	de quoy	waer af	wa von
nam	car	want	dann
quantis	pour combien?	voor hoe veel?	wie theur?
hyems	hyuer	winter	winter
hilaris	ioyeux	vzolyck	frölich
mercurialis dies	mercredi	woonsdach	mitwech
Iunius	Iuing	Wedemaent	Brachmonat
albus, candidus	blanc	wit	weiß
syluestris	sauuage	wilde	wild
nos	nous	wij	wir

marc

Espsaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
marauillosamente	marauigliosamente	marueilousie	marauilhosamente
inudable	inconstanto	chaungeble	mudavel
escaso	auoro, parco	sparing / oz nigardish	escasso
maravilla	marauiglia	a wonder	marauilha
escasseza	auaritia	niggardiship	escasseza
bien	bene	well	bein
temperano, de mañana	ben per tempo	earlie enough	scdo, de manhana
delante voz	per voi, inanzi à voi	befoze pou	diante vos
fuera	fuora	out	forq
adonde is?	doue andate?	where go pou?	adonde ydes?
luego	presto	incontinent	logo
lexos	longano, longi	farre	longe
adonde	doue	where	adonde
de que	di che, da che	wher of	de que
ca	perioche	foz	cà
por quanto?	per quanto?	foz how much?	por quanto?
inuierno	inuierno	the winter	Iuuerne
alegre	allegramento	merre	alegre
miercoles	mercoledi	wensdaye	quarta feyra
Iunio	Giugno	June	Iunho
blanco	bianco, bianca	white	branco
saluage	saluatico	wilde	saluagem
nos otros	noi	wee	nos outros

Latius.	Francois.	Flamen.	Alleman.
uester	vostre	uwte	euwer
immanus	ord	buyl	unsauber
immundé,	ordement,	buylgick,	unsenberlich,
Mulier	Femme	Wif	WVeib
frons	front	voorhoofst	stirn
digitus	doigt	vingher	finger
verus	vray	waer	wahr
pes	pie	voet	fusz
vidua	vesue	weduwe	wietwe, wifrau
auriga	char tier	waghen aer	fuhrman, wagenier
faber plaustrarius	charlier	wagenmaker	wagenmacher
conflator armorum	armurier	wapenmaker	waffenmacher
textor	tiffer and	weuer	weber
pinguiarius	grassier	bettwarick	kertzenmacher
infector	teinturier	berwer	ferber
flabellum	cuentoir	waper	mucken wedel
pistrinum aquarium	molina eare	watemeulen	wassermule
pistrinum ventilatum	molin a vent	wintmeulen	windtmule
scabellum	marene pie	voet hanc	schummel, fuszbanck
zothax	pourpoint	wambeyg	wammest
nutrix	nourrice	boester	amme, he kamme
dolum	tonneau	bat.	fasz
ventus	vent	winc	windt
			vuestro

Espsaignol.	Italian	Anglois.	Portugues.
vuestro	vostro, vostra	pour	vasso
luzio	sporco, burto	foule	fuio
luziamente,	sporcamente.	squilie.	suimento.
Muger	Moglie, donna	A woman	Molher
fronte	fron te	a fore head	testa
debo	dito	a finger	dedo
verdadero	vero	trus	verdadeyro
pie	pie	a foote	po
biuda	ve dua	a widowe	viuua
carretero	carrettiero	a wagonman	carreteyro
carpintero	carret tiero	a wagon maker	car pinteyro
armero	armariolo	a we pen maker	ar meyro
texedor	tessitore	a weber	tesselaõ
candelero	tr eccone, candelare	a chaundler	can dieyro
tintorero	tintore	a dyer	tint oreyre
aventadero	ventolo	a waper	auanador, auano
molino de agua	molino d'acqua	a watermyll	moynho de agua
molino de viento	molino à vento	a windmyll	moynho de vento
banco de pies	scanno	a foot e stoole	banco de pes, escabelle
iuda	giuppione	a dublet	gibaõ
ama	balia, mamma	a'nourffe	ama
baril, tonel	vaso	a bate	barril, tonel
viento	vonto	winde	vento

Bb 5 equit

Latin.	Francois.	Flamen.	Alte ma.
aqua	eau	water	wasser
caro	chair	bleesch	fleisch
lupus	loup	wolf	wolff
vermis	ver	worm	wurm
cana	grenouille	voſch	froſch
pulex	puce	bloo	floch
farcinea, lucanica	ſauciſſes	worſten	wurſt
olus	poree	warmoes	grunck r aus
placenta	flans	vladen	fladen
vinum	vin	wijn	wein
cera	cire	was	wacht
nubes	nueer	wolcken	wolcken
purgatorius ignis	purgato ire	vagevter	fegfeur
ignis	feu	vter	feur
vines	vigne	wynngaert	weingarter
ſalix	faux	wilghe	weid
pa ter	per e	vader	vatter
fenestra	fenestre	venſter	fenſter
aqualis, gutturnium	eſguere	waterpot	waſſerhaſen
anis	oyſeau	voghel	vogel
piscis	poifſon	viſch	viſch
caruarium, lanarium	boucherie	bleeſch hups	fleiſchhausz, metzig
garget	prifon	vangeniffe	geſecknuſz
			agua

Espaignol

Italien

Anglois


Português

agua
 carne
 lobo
 gusano
 rana
 pulga
 longanicas
 herca
 tortas
 vino
 cera
 nube
 purgatorie
 fuego
 viña
 faulze
 padre
 ventana
 pichel
 aue
 pescado
 carnicaria
 carcel

acqua
 carne
 lupo
 verme
 rana, ranocchie
 pulice
 salficcia
 hortagi
 tortelesto
 vino
 cera
 nuvole
 purgatorio
 fuoco
 vite
 falice
 padre
 fenestra
 vetina
 uccello, angello
 pesce
 maccello, beccario
 prigions

water
 fleash
 a wolfe
 a worme
 a frog
 a flee
 pounddirgen
 pottage
 a flawne
 wine
 war
 cleudes
 purgatorie
 a fire
 a vinepard
 a wilhpe
 a father
 a windowe
 a waterpot
 a birde
 a fish
 a fleash house
 a pyison

agua
 carne
 lobo
 bicho
 rana
 pulga
 longayca
 verca
 corta
 vinho
 cera
 auuen
 purgatorio
 fogo
 vinha
 fargueyro
 pay
 janela
 pichel
 aue
 pescado
 carnicaria
 cadeia



2015

Latin.		François.		Flamen.		Alleman.
porcus	zuga	porcean	zuga	bercken	zuga	schwein
hebdomas	zuga	semame	zuga	weke	zuga	woche
lana	zuga	laine	zuga	wolle	zuga	wolle
caupo	zuga	hoste	zuga	weert	zuga	wirt
hæc caupona	zuga	hostesse	zuga	weerdinne	zuga	wirtin
radix	zuga	racine	zuga	wortele	zuga	wurtzel
taberna, officina	zuga	boutique	zuga	winkel	zuga	kram, laden
femita	zuga	pied-sente	zuga	voetwech	zuga	fuszweg
pabulum	zuga	fourrage	zuga	boeper	zuga	futter
forma	zuga	ferme	zuga	bozme	zuga	form
veneris dies	zuga	vendredy	zuga	bydach	zuga	freitag - <i>Freitag</i>
hora	zuga	heure	zuga	ure	zuga	stunde
pax	zuga	paix	zuga	vrede	zuga	fride - <i>Friede</i>
pabulum, pastio.	zuga	pasture.	zuga	wepde	zuga	weydt.

Sequuntur
Coniugationes.

Coniugatio
verbi Habeo.

s'ensuyuent
les Coniugaisons.

La Coniugaison du
verbe, Avoir.

Hier na volghen
de Coniugationen.

De Coniugatie vant
woorde te hebben.

Hier nach folgen
die Coniugationes.

Coniugation des
worts Haben.

puerco

Espaignol.

Italien.

Anglois.

Portuguez.

puerco
 semana
 lana
 huesped
 huespeda
 raiz
 tienda
 fenda
 pasto
 forma
 viera es
 hora
 pas
 pasto.

porco
 settimana
 lane
 hoste
 hostessa
 radice
 bottega
 sentiero
 pastura
 forma
 venerdi
 hora
 pace
 pastolo.

a hogge
 a weeke
 woll
 an host
 an hostesse
 a reote
 a shop
 a foote path
 foder fozt beastes
 a forme
 frpdap
 an homze
 peace
 pasture.

porco
 semana
 lana
 hospede
 hospeda
 raiz
 tenda
 vereda, senda
 pasto
 forma
 festa feyra
 hora
 paz
 pastura.

*Aqui siguen
 las Coniugaciones.*

*Qui seguitano
 la Coniugationi.*

*Heere after followe
 the coniugations.*

*A qui seguem
 as coniugacões.*

Coniugacion d'el
 verbo, Auer.

Coniugatione del
 verbo, *Havere.*

**The Coniugation of
 this verbe / to Have.**

Coniugacão do
 verbo, *Auer.*

Indica-

Latin.	Francoys.	Flamen.	Alleman.
<i>Indicativus modus.</i>	<i>l'Indicatif.</i>	<i>Indicativus modus.</i>	<i>Indicativus modus.</i>
Habco	J'ay	Ick hebbe	Ich hab
habes	tu as	ghy hebt	du hebft
habet.	il a.	hy heeft.	der hat.
Habemus	Nous avons	Wy hebben	Wir haben
habetis	vous avez	ghelieden hebt	ihr habt
habent	ils ont.	sy hebben.	sie haben.
Habebam	J'auoye	Ick hadde	Ich hatte
habebas	tu avois	ghy hadt	du hattest
habentat.	il avoit.	sy hadden.	der hatte.
Habebamus	Nous avions	Wy hadden	Wir hatten
habebatis	vous aviez	ghelieden hadt	ihr hattet
habebant.	ils avoient.	sy hadden.	sie hatten.
Habui	J'ay eu	Ick hebbe ghehadt	Ich hab gehabt
habuisti	tu as eu	ghy hebt ghehadt	du hast gehabt
habuit.	il a eu.	hy heeft gehadt.	der hat gehabt.
Habuimus	Nous avons eu	Wy hebben gehadt	Wir haben gehabt
habuistis	vous avez eu	gheliedē hebt ghehadt	ihr habt gehabt
habuerunt, vel habuerunt.	ils ont eu.	sy hebben ghehadt.	sie haben gehabt.
Habebo	J'auray	Ick sal hebben	Ich werde haben
habebis	tu auras	gha sult hebben	du wirst haben
habebit.	il aura.	hs sal hebben.	er wirdt haben.
Habebimus	Nous aurons	Wy sullen hebben	Wir werden haben

Espaignol.

En la manera de mo-

Yo he
tu has
aquel ha.

Nos otros hauemos
vos auays
aquellos han.

Yo havia
tu auia
aquel auia.

Nos otros auiamos
vos otros auia des
aquellos auian.

Yo vuc
tu vustes
aquel vuo.

Nos otros vuiamos
vos otros vustes
aquellos vueron.

Yo auré
tu aurás
aquel aura.

Nos otros auere mos

Italien

Indicatio modo

Io ho
tu hai
egli ha.

Noi habbiamo
voi hauete
egli uo hanno.

Io haueuo, io haueua
tu haueui
egli haueua.

Noi haueuamo
voi haueuate
egli uo haueuano.

Io hebbi
tu hauesti
egli hebbe.

Nos hauemmo
voi hauesti
egli uo hebbera.

Io haurò
tu haurai
egli haurà.

Noi hauremo

Anglois.

Indicatio modo.

I have
thou hast
hee hath.

Wee have
pee haue
thep haue.

I had
thou haddest
hee had.

Wee had.
pee had
thep had.

I haue had
thou hast had
hee hath had.

Wee haue had
pee haue had
thep haue had.

I shall have.
thou shalt haue
hee shall haue.

Wee shall haue

Portuguez.

En la manera de mostrar

Eu hey
tu has
aquella ha.

Nos auemos
vos auays
aquellas haõ.

Eu auia
tu auias
aquella auia.

Nos auiamos
vos auiaens
aquellas auiaõ.

Eu ouue
tu ouueste
aquella ouue.

Nos ouemos
vos ouuestes
aquellas ouuer aõ.

Eu auerey
tu aueras
aquella auero.

Nos aueremos

habe-

Latin.	Francois.	Flamen.	Alleman.
habetis	vous avez	ghyl ieden sult hebben.	ihr werdet haben
habebunt.	ils auront.	hy sullen hebben.	sie werden haben.
Imperarius	Le maniere	De maniere	Die maniere oder art
modus.	de commander.	van ghebieden.	zu gebieten.
Ha be	Aye	Hebt	Hab du
habeat.	qu'il ayt.	laet hem hebben.	habe der.
Habeamus	Ayons	Laet ons hebben.	Laszt uns haben
habete	ayez	hebt ghyl ieden	habt ihr
habeant.	qu'ils ayent.	laet hem hebben.	laszt sie haben.
Optarius	La maniere	De maniere	Die manier oder art
modus.	de desirer.	van begheren.	zu wunschen.
Vtinam haberem	O si i'euſſe	Och oft ick hadde	O das ich hette
haberem	o si tu euſſes	och oft ghy haddet	das du hettest
haberet.	o s'il euſt.	och oft hy hadde	das der hette.
Haberemus	O si nous euſſions	Och oft wy hadden	O das wir hetten
haberetis	o si vous euſſiez	och oft ghyl ieden hadt	o das ihr hettet
haberent.	o s'ilz euſſent.	och oft sy lieden hadde	o das sie hetten. (habt
Habuiſſem	I'auroye	Ich soude hebben	Ich wolte ich hette ge-
habuiſſes	tu aurois	ghy soude hebben.	du hettest, gehabt
habuiſſet.	il auroit.	hy soude hebben.	das der hette gehabt.
Habuiſſemus	Nous aurions	wy souden hebben	Volte Got wir hette
			gehabt

Espaignol.
vos otros aureys
aquellos auran.

En la manera
de mandar.

Aue
aya V. M.
Ayamos
ayed ò ayays
ayan aquellos.

En la manera
de desfiar.

Si yo ouiesse
si tu ouies
si el ou esse.

Si nos ouiessemos
si vos otros ouiesse des
si aquellos ouiesse en.

Yo auria
tu aurias
el auria.

Nos otros auriamos

Italian.
voi haurete
eglino hauranne

Imperativo
modo.

Habbi
che egli habbi
Hebbiamo
habbiate
che egiino habbino.

Optativo
modo.

S'io hauessi
se tu hauesse
s'egli hauesse.
Se nos hauessimo
se voi hauesti
se eglino hauessimo.

Io haurei
tu hauresti
egli haurebbe.

Nos hauremmo

Anglois.
pee shall have
they shall have.

The Imperative
moode.

Have thou
let him have.
Let vs have
have pee
let hem have.

Optative
moode.

Oh that I had
oh that thou haddest
oh that hee had.
Oh that wee had.
Oh that pee had
oh that they had.
I should have
thou shouldest have
he should have.
Wee should have

Portuguez.
vos outros auereys
aquellos aureaõ.

No modo
de mandar.

Ha tu
aia a quelle
Ayamos nos
auey vos
aian a quelles.

Na mane yra
de desfiar.

Se eu ouiesse.
tu ouiesse
aquelle ouiesse.
Nos ouiessemos
vos ouiessemos
aquelles ouiessemos.

Eu aueria
tu auerias
aquel le aueria.

Nos aueriamos

Se habu

Latin.
habuissent
habuissent.
Coniunctiuus modus.
Cum habeam
habeas.
habeat.
Habeamus
habeatis
habeant.
Quod si habeam
habeas.
habeat.
Habeamus
habeatis
habeant.
Habuerim
habuerim
habuero
habuissent.
In finitiuus m. d. v.
Ad habendum
habere
habendo.

Francoisi
vous auriez
ils auroyent.
Que i'aye
que i'aye
qu'il ayt.
Que nous ayons
que vous ayez
qu'ils ayent.
En cas que i'aye
en cas que tu ayez
en cas qu'il ayt.
En cas que nous ayons
en cas que vous ayez
en cas qu'ils ayent.
I'ay eu
i'auoye eu
i'auray eu
i'eusse eu.
Pour auoir
d'auoir
ayant.

Flamien
ghy'ieden soude hebbē
splieden soude hebbē.
Dat ic mach hebbē
dz ghi meuch hebbē
dat hy mach hebbē.
Dz wy mogē hebbē
dz gy meucht hebbē
dat sy mogen hebbē.
In diē dat ick hebbe
indien dat ghy hebt
indien dat hy heeft.
Indiē dat wy hebbē
indiē dat ghy hebt
indiē dat sy hebben.
Ick hebbe ghehadt
ick hadde ghehadt
ick sal ghehadt hebbē
ick soude ghadt heb-
(ben.
Om te hebben
te hebben
al hebbende.

Alleman
ihr het tet gehabt
sie het ten gehabt.
Das ich moge haben
das du mogest haben
das er mochte haben.
Das wir mogē habē
das ihr moget haben
das sie mogen haben.
Das ich habe
das du habest
das er habe.
Das wir haben
das ihr habt
das sie haben.
Da ich hatte gehabt
ich hatte gehabt.
ich soll gehabt haben
ich hatte gehabt.
Zu haben
danck zu haben
habende.

Espaignol.
vos otros auriades
aquellos aurián.

Coniunctiuus modus.

Como yo aya
como tu ayas
como el aya. (amos)

Como nos otros ay-
como vos otros ayays
como aquellos ayán.

Dado Que yo aya
que tu ayas
que aquel aya. (mos)

Que nos otros aya-
que vos otros ayays
que aquellos ayán.

Yo he auido
yo auia auido
yo auré auido
yo ouiesse auido.

Infinitiuus modus.

Por auer
de auer
auiendo.

Italien.
voi hauresti
egli ho ha ebbono.

Dio voglia Ch'io ha bbi
che tu habbi
ch'egli habbia.

Ché noi habbiamo
che voi habbiate
ch'egli ho habbino.

Caso ch'io habbi
caso che tu habbi
caso che habbia.

Caso che noi habbiamo
caso che voi habbiato
caso che habbino.

Io ho hauuto
io hau ei hauuto
io hau o hauuto
io haurei hauuto.

Per hauere
di hauere
habendo.

Anglois.
pee should have
they should have.

Coniunctiuus modus.

If that God graunt That I haue
that thou hast
that hee hath.

That wee haue
that pee haue
that they haue.

I haue
thou hast
hee hath.

Wee haue
pee haue
they haue.

I haue had
I had had
I shall haue had
I should haue had.

Infinitiuus modus.

For to haue
to haue
an hauing.

Portuguez.
vos outros auerientes
aquelles aueriao

O Coniunctiuus.

Como eu aia
tu aias
aquelle aia.

Nos outros aiamos
vos aiays
aquelles aião.

Dado Que eu aia
tu aias
aquelle aia.

Nos aiamee
vos aiays
aquelles aião.

Eu hey auido
ou auia auido
eu auerey auido
eu ouuesse auido.

Infinitiuus.

Por auer
de auer
auendo.

Latin

Coniugatio verbi
Sum,

Sum
es
est.

Sumus
estis
sunt.

Eram
eras
erat.

Eramus
eratis
erant.

Fueram
fueras
fuerat.

Fueram
fueratis
fuerant

Ero
eris
erit.

Francois.

La coniugaison
du verbe estre.

Je suis
tu es
il est.

Nous sommes
vous estes
ils sont.

J'estoye
tu estois
il estoit.

Nous estions
vous estiez
ils estoient.

J'ay esté
tu as esté
il a esté.

Nous auons esté
vous auez esté
ils ont esté.

Je seray
tu seras
il fera

Flamen.

De coniugatie van
dat woort / Zijn.

Ik ben
ghy zijt
hy is.

Wy zijn
ghy lieden zijt
sp lieden zijn.

Ik was.
ghy waerec
hy was.

Wy waren
ghy lieden waerec
sp lieden waren.

Ik hebbe gheweest
ghy hebt gheweest
hy heeft gheweest.

Wy hebben geweest
ghy lieden hebt geweest
sp lieden hebben geweest

Ik sal zijn
ghy sult zijn
hy sal zijn.

Alleman.

Coniugation des worsts
ich Bin.

Ich bin
du bist
er ist.

Wir sein
ihr seyt
die seyn.

Ich ware
du warest
der ware.

Wir waren
ihr waret
sie waren.

Ich war gewesen
du warest gewesen
er war gewesen.

Wir waren gewesen
ihr waret gewesen
sie waren gewesen.

Ich werd seyn
du wirst seyn
der wirt seyn.

Espaignol.
La Coniugation
de Ser.

Yo soy
tu eres
aquel es.
Nos otros somos
vos otros soys
aquellos son.
Yo era
tu eras
aquel era.
Nos otros eramos
vos otros erades
aquellos eran,
Yo he sido
tu as sido
aquel a sido.
A vemos sido
vos aveys sido
aquellos han sido,
Yo seré
tu seras
aquel sera.

Italien.
Coniugatione
del verbo, Essero

Io sono
tu sei
egli é.
Noi siamo
voi siete
egli sono.
Io ero, Io era
tu eri
egli era.
Noi eravamo
voi eravate
egli erano.
Sono stato
tu sei stato
egli é stato.
Noi siamo stati
voi siete stati
sono stati.
Io saró
tu sarai
egli sara.

Anglois.
The Coniugation
this woorde/to Be.

I am
thou art
hee is.
Wee be
pee be
they be.
I was
thou wast
hee was.
Wee were
pee were
they were.
I have ben.
thou hast ben
hee hath ben.
Wee have ben.
pee have ben
they have ben
I shall be
thou shall be
hee shall be

Portuguez.
A Coniugação
de Ser.

Eu sou
tu es
aquelle he
Nos somos
vos soys
aquellos saõ.
Eu era
tu eras
aquelle era.
Nos eramos
vos erens
aquelles eraõ.
Eu hey sido
tu has sido
aquelle ha sido.
Nos auemos sido.
vos auays sido
aquellos haõ sido.
Eu serey
tu seras
aquelle sera.

Cc. i. Primus

Latin.

Francois.

Flamen

Alleman.

Erimus
eritis
erunt.

Nous serons
vous serez
ils seront.

Wy sullen zijn
ghelieden sult zijn
sp sullen zijn.

Wir werden seyn
ihr werdet seyn
sie werden seyn.

Sis
sit.
Simus
sitis
sint.

Sois
qu'il soit.
Soyons
soyez
qu'ils soient.

Weest ghy
laet hem zijn.
Laet ons zijn
weest ghelieden
laet henlieden zijn.

Sey
laszt ihn seyn.
Laszt uns seyn
seyde ihr
laszt sie seyn.

Optativus modus.
Vtinam esses
esses
esset.

Que ie soye
que tu sois
qu'il soit.

Dat ick sp
dat ghy zye
dat hy zp.

Das ich were
das du werest
das er were.

Essemus
esseris
essent.

Que nous soyons
que vous soyez
qu'ils soyent.

Dat wy zyt
dat ghy leden zyt
dat splieden zyn.

Das wir weren
das ihr weret
das sie weren.

Fuissim
fuisses
fuisset.

Si ie fusse
si tu fusses
s'il fut.

Waer ick
waert ghy
waert hy.

Das ich gewesen were
das du gewesen werest
das er gewesen were.

Fuissemus
fuissieris
fuissent.

Si nous fussions
si vous fussiez
s'ils fussent.

Waren wy
waert ghelieden
waren sp lieden.

Das wir gewesen were
das ihr gewesen weret
das sie gewesen weren.

Not

Eſpagnol.
Nos otros ſeremos
vos otros ſereys
aquellos ſeran.

Imperatiuus modus.
Se tu
ſera aquel.
Seamos
ſed vos otros
ſean aquellos.

Optatiuus modus.
Que yo ſea
que tu ſeas
que aquel ſea. (mos
Que nos otros ſea-
que vos otros ſeays
que aquellos ſean.

Si yo fueſſe
ſi tu fueſſes
ſi aquel fueſſe.
Si nos otros fueſſemos
ſi vos fueſſedes
ſi aquellos fueſſen.

Italian.
Noi faremo
voi farete
faranno.

Sy
che egleſia.
Siamo
ſtate
ſiano.

Chio ſia
che tu ſij
che egli ſia.
Che noi ſiamo
che voi ſiate
che ſiano.

S'io foſſi
ſe tu foſſi
ſe egli, foſſe.
Se noi foſſimo
ſe voi fuſſi
ſe foſſete.

Anglois.
Wee ſhall be
yea ſhall be
they ſhall be.
Imperatiuus modus.

Be thou
let him be.
Let vs be
be pee
let them be.

Optatiuus modus.
God graunt I be
thou be
hee be.
Wee be
pee be
they be.

Wold God I were
thou wereſt
hee were.
Wee were
pee were
they were.

Portugues.
Nos outros ſeremos
vos outros ſereys
aquelles ſerao.

Se tu
ſeia aquella.
Seiamos nos
ſede vos
ſeiao aquellas.

Optatiuus
Que eu ſeia
tu ſeias
aquelle ſeia.
Nos ſeiamos
vos ſeiais
aquelles ſeiao.

Se eu foſſe
tu foſſes
aquelle foſſe.
Se nos outros foſſemos
vos foſſens
aquelles foſſem.

Latinus.

Coniunctivus modus.

Cum sim.

sis
sit.

Simus

litis
line.

Fuerim

fueris
fuerit.

Fuerimus

fueretis
fuerint.

Infinitivus modus.

Esse

fuille,

FINIS.

Francoyz.

Veu que ie suis

que tu suis
qu'il soit

Que nous soyons

que vous soyez
qu'ils soyent,

Combien que ie soye

quint & sois
qu'il soit.

Que nous soyons

que vous soyz
qu'ils soyent.

Estre

avoir esté
estant,

Flamen.

Coniunctivus modus.

Aengesien dat ic ben

dat ghy zyt
dat hy sp.

Dat wy lieden zyn

dat ghlieden zyt
dat splieden zyn.

Al ben ick

al syt ghy
al is hy.

Al zyn wy

al zyt ghlieden
al zyn splieden.

Te zyn

gheweest hadde
synde/wesende.

FINIS.

Alleman.

Das ich sey

das du seyeft
das er seyt.

Das wir seyen

das ihr seyen.
das sie seyen.

Das ich gewesen sey

das du gewesen seyeft
das er gewesen sey.

Das wir gewesen seyo

das ihr gewesen seyen.
das sie gewesen seyen.

Sein

gewesen seyn
wesende.

FINIS.

Espaignol.
Coniunctiuus modus.
Como yo fue
como tu fueres
como el fuere.

Como nos otros fuere.
mos, como vos fueredes
como aquellos fueren.

Aunque yo sea
tu seas
aquel sea.

Aunq; nos otros se-
vos seays (mos
aquellos sean.

Infinitiuus modus.
Ser
uiera sido
siendo.

FINIS.

Italien
Gia ch'io sono
gia the tu sei
gia ch'egli é.

Gia che noi siamo
che voi siete
gia che sono.

Benche io sia
che tu sij
che egli sia.

Gia che noi siamo
gia che sono.
gia che sono.

Essere
esser stato
essendo.

Anglois.
Coniunctiuus modus.
Seeingh that I am
thou art
hee is

Wee be
pee be
they be.

Al though I be
thou be
hee be

Wee be
pee be
they be

Infinitiuus modus.
To be
to have been
being

FINIS.

Portuguez?
Coniunctiuo.
Com o eu for
tu fores
aquelle for.

Nos outros formos
vos outros fordes
aquellos foreno.

Ayn da que eu seia
tu seias
aquelle seia.

Nos sciamos
vos seays
aquellos seiano.

Infinitiuo.
Ser
auer sido
sendo.

Se s

Seufuit vn petit traité mout propre, & tresneceffaire pour ceux qui defirent
bien fçauoir entendre, & parler François, Italien, Efpagnol, & Flamen.

*DE LA PRONONCIATION
Françoife.*

Ay ou ai Ay ou ai diphtongue, triphthongue fe prononce comme æ, Exemple
pour æ. Raifon, in toute faifon fait maifon.

Oy ou oi Oy ou oi diphtongue fait æ, Exemple
pour æ Poiffon fait Poyfon.

Diphton & Eo, ea, ei, ici, eu, æ, oei, eau, ou, oeu yeu, cai, euy, fe pronõcent legerement
& Triphthõ. faus pofe, cõme, feor, veoir, George, beau, veau, dea, veille, feille, vieilleffe,
feigneur, ceindre, veu, beu, cœur, feur, æul, coudre, æuf, boeuf, ciex, vieux, maugail
les, ducil, fueil, fouiller, rouiller, grenouille. Le oy prononcerez, quali comme, foir,
veoir, lorge, au, bau, vau, &c.

Des Lettres Alphabetiques, & de la diuerfité de leurs fons.

B final est mure, comme cromb, plomb. les quels motz, & semblables prononcerez
comme tron, & plon.

Ca diuers fons, esomme cy dessous appert.

Prononciations equipolentes, & equiuallentes.

Cha	xa	scia	sha	Exemple	{ chardonner { cheualier { ciche { chomeur { chucas
che	xe	sce	she		
chi	xi	sci	shy		
cho	xo	scio	sho		
chu	xu	sciu	shu		
Franc.	Espa.	Ital.	Angl.		

Ca, co, cu, Conuient en son, & prononcation avec le Latin, Italien, Espagnol, Alleman, Flamen, & Anglois, comme demonstre ce mot **Cacubinaire**.

ca, co Ca, co, conuient, seulement avec l'Espagnol ou Norisque, comme disons; Venez ça, François, maçon payez vostre rençon.

Ce, ci, Ce, ci, se prononcent quasi comme, se, si Lat, Exemple; Certain, citoyen, certus, ciuis.

Sca, sco, seu Sca, sco, seu, conuient à la prononciation Latine, Italienne, Espagnole, & Flamengue, comme, Scabelle, scorpion, scurrillité, &c.

Sça, sce, scu, Sca, sce, sci, commessa, sse, si. Exemple sçauant, se eptre, science.

D D final tant es polysyllabes que monosyllabes, est souuent mute, comme **Normand, nud, nid**, Et si apres ladite lettre d, ensuyt vne voyelle, vous la prononcez

rez comme t. Exemple. Quand Hercules Allemand arriua, il trouua le grand Edo-
uard armé.

Ad Notez que ad, au commencement d'une diction & precedente vne consonne,
ne se prononce le plus souuent que pour a, com me, Admiral, aduoocat, aduenir, dont
pour telle superfluité, semble à plusieurs que deuroit suffir d'escrire amiral, auocat, auen-
nir, auint, &c.

E

E, a diuers sons, comme suyuantment appert

f fenêtré, quasi æ.

porte, féminin.

porté, masculin.

portée, créée.

F F, est a la fois (specialemēt és mono syllabes) semimute ou muté, cōme œuf, clef, &c.

Ga, go, gu, G. suyuant à, o, ou, u, conuient en prononciation avec le Latin, Italien

Espagnol, Alleman. Flamen, Anglois, comme Gargantua, Goliath, Gufman.

Ge, gi, Ledit g, accompagné d'une e, ou i, sonne comme ie iy. Exemp. Gerneau, gi-
ron, Gillis, gisant.

Gua, gue, G, suyuant ua, ue, & ui, se prononce le plus souuent comme gage, gi, ex-
gui, ceptez en ces dictions ensuyuant es, aguater, gue, guy, Guise pour cite.

Gna, gne, Gna, gne, gni, gno, imite à la fois la prononciation Italienne, comme poi-
gni, gne, gnart, trogne, compagnie, rognon, &c. Mais a cause qu'il delire en aucu.

nes dictions, comme en digne, cigne, signe, & aucunes autres, plusieurs auteurs modernes ne l'ecriuent il n'est prononcé, ains seulement pour digne, dine, cigne, cine, & pour signe, sine.

H H, aspiration se doit, prononcer en François, hache reuerberant le son, car qui le voudroit appeller hau, (more Harmonic o) seroit digne de estre appellé mitre Valerien, & corromperoit avec la lettre, syllabes, motz, & dictions.

Notez que la susdite lettre H, a reuerbere la voyelle ensuiuante, seulement és noms propres, & dictions non ayantes l'ource du Latin, comme, Herman, Hernand, Hercules, Henry, hocqueton, kour, hourder, haillons, &c.

{ a o y oy u	{ a I, a diuers sons, a sçauoir e o	{ i Latin y Grec. j long ij double consonne.
--------------------------	---	--

Exemple.
u il y a ja douze ans, que l'us est sans argent.

L, L. double entre j, &c. est conformé en son a, lla, lle, lli, llo, llu, Espaig.
aille ce qu' est assez malaisé aux Allemans, & Anglois à prononcer pour telle graf.
cille, ille seur. Verbi gratia, baille, caille, paille ta. llo, corbeille, seille, fille, coquille,
oille, ouille, &c. Excep. Ville, village, mille, &c.

M, po'it M, ayante e precedente & conjointe en vn fillabe, se pronunce comme am

Exemple, Emprunter, embeu, & icelle em finale, ou precedente b, ou p, se prononce comme n, comme, enbaufmer, emborgner, nom, renom, surnom,

N pour **N**, apres e ou conjointe avec icelle e, se prononce comme an.

an Exemple, entendement, ententiuement, certainement.

P. P, est mute, estante finale, comme, loup, champ, &c.

S. S, X, Z, finales, ont vn mesme son, comme, moys, joyeux, frez.

ase, etc, S entre deux voyelles se prononce comme, z, ase, ese, ile, o se, use,

ise, ose, Exemple, Vase, diocese, mise, chose, escluse.

use, asse, S double differe grandement en son à la simple, cōme aussi sont toutes

esse, isse, les simples entre des doubles, & iagoit que plusieurs mal stilez n'en facent

usse, grande difference, si est ce que n'en suiurons leur idiotise, ains exhorterons la ieunesse de prendre bon egard à l'orthographie & vraye pronoucia-

tion, se donnant garde d'escorcher ne margariser les mots, comme gros pour

grosses, foibles pour foibleffes, gras pour grasses, fines pour finesses, sages

pour sagesse, bel pour belle, quel pour quelle, nul pour nulle, sot pour

sotte, nec vice versa.

T, finalés dictions polyyllabes est mute, comme vertueusement, vigoreusement,

soigneusement, hardiment, in monosyllabis non; comme net, pet,

fait, guet, &c.

Notez que t precedant ion, se prononce comme sion ou cion, exemple : imagi-
 nation, declaration, &c. reterués mots ayants, l, auant t comme bastion & mistiõ, &c.
 ua, ue, ui. V simple a deux diuers sons: car quand il est voyelle, il se doit marquer
 uo, vocal, comme voyez, u, à celle fin d'auoir meilleure iutelligence de plusieurs
 va ve, vi, vocables equiuoques & autres, dont à raison se doit ainsi marquer u, pour
 vo, vu, cõ. donner ayde à la ieunesse souuent errante en semblables: comme souillon,
 sonant, grenouille, souille, brouiller, & in æquinocis.

	{ lieure	lieure	} Consonantes
Voyelles	{ tenue	tenue	
	{ benue	beue	
	{ eue	eue	

vtia, vue, Le François n'y se guere double v, n'est en ces vocables ensuiuants: com
 vui, vuo, me, vuidet, vihot, vulgaire, vueil, & compositis.

Briue instruction pour scauoir lire le Francois.

Si voulez scauoir bien lire le Francois, ayez esgard a la derniere lettre de chacune
 diction, & a la premiere de la diction immediately suyuante: car si elles sont dif-
 ferentes, a scauoir l'une voyelle & l'autre consone: vous prononcerez la finale & l'au-
 tre ensuiuante, & autrement non: Exemple gratia, allons auant, auez vous fait vos
 negoces?

Regula pati- Ayez aduertance que l, m, n, r, liquides, ne sont comprises en cest regle
sur except. & trouue aussi les dictionst terminees en c, en z, en s, cum hac coniorctione
auec in obedientes, car nous disons auec puissance & auec grand nombre. Item ilz
ont ilz, estoient, ou ilz auront, ilz entendent, esquelz, ilz, ne se prononce que pour il,

Des lettres receuantes apostrophe.

C, d, dh, i, lh, l, m, n, r, s, t, qu, reçoient apostrophe.

Vous prononcerez donc semblables morz sans pose, & à vn trait, comme c'est, &
non ce est, d'amy, & non de amy, d'eau, & non de eau, d'homme, & non de homme,
qu'il, & non que il, l'or, & non le or, l'argent, & non le argent, &c. par la regle
comme dessus declaree.

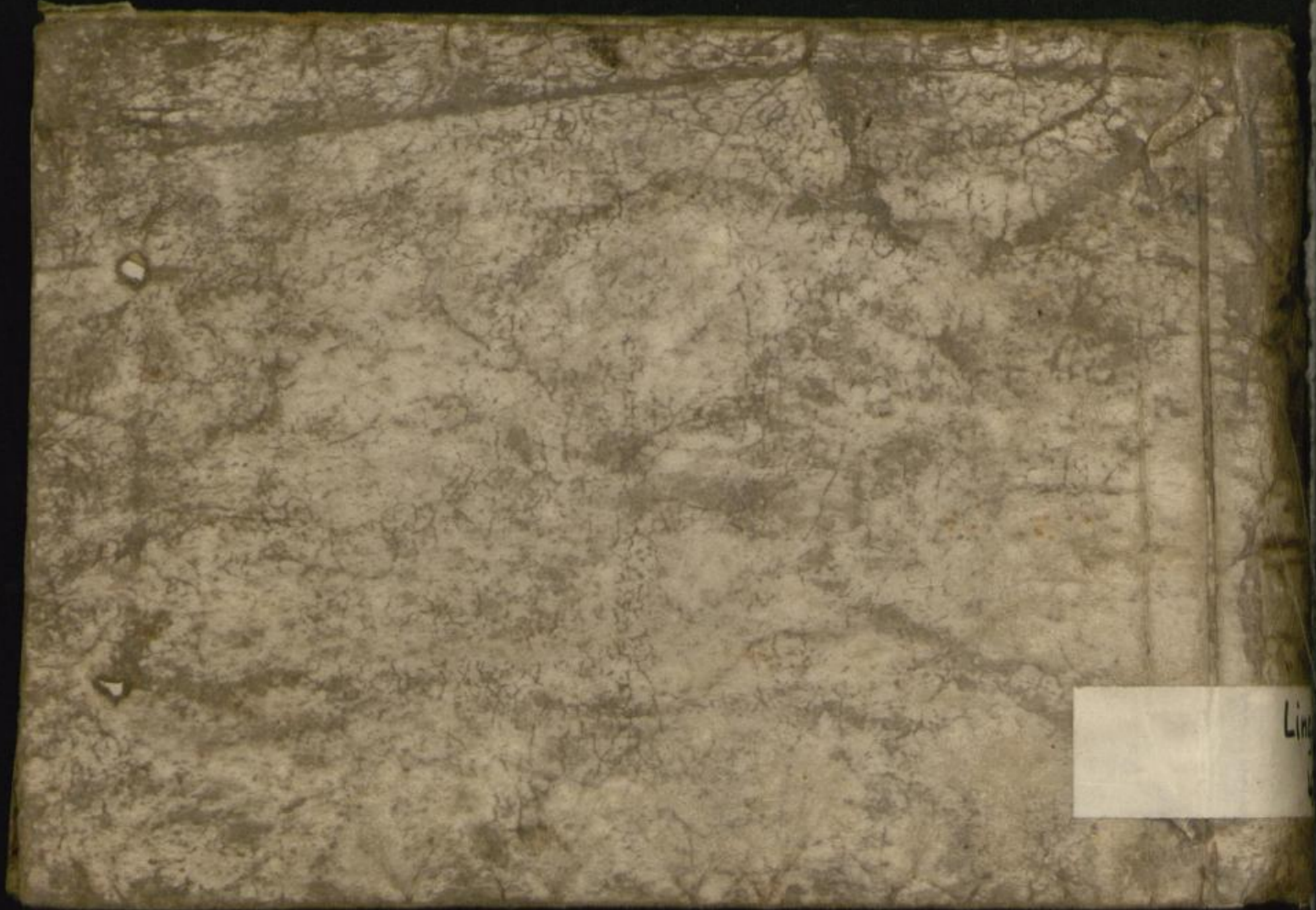
Je ne m'arresteray ici à faire mention de la mutation, & changement des lettres en
autres, a cause qu'on en peut trouuer intelligence suffisante en plusieurs Grammaires
Françoises.

Kenst, terminaison du diminutif Flamen, comme manneken, vrouken, knecht-
ken, meysken, de man, vrouwe, knecht, meysen.

FINIS.

Datum der Entleihung bitte hier

Dieser Band wurde 2002 durch Bestrahlung sterilisiert. Verfärbungen stellen keine Gefahr dar.



Lina